

CORPUS
SCRIPTORUM CHRISTIANORUM ORIENTALIIUM

EDITUM CONSILIO

UNIVERSITATIS CATHOLICAE AMERICAE
ET UNIVERSITATIS CATHOLICAE LOVANIENSIS

Vol. 159

SCRIPTORES COPTICI

TOMUS 23

ŒUVRES DE S. PACHÔME
ET DE SES DISCIPLES

ÉDITÉES

PAR

L. TH. LEFORT

Professeur à l'Université de Louvain

LOUVAIN
IMPRIMERIE ORIENTALISTE
L. DURBECQ
1956

INTRODUCTION

Les historiens du système religieux que nous dénommons aujourd'hui le monachisme chrétien se sont parfois longuement étendus sur les éléments qui, au cours des temps antérieurs, auraient préparé, si pas provoqué, la naissance de l'organisation de ce puissant mouvement religieux dont les effets furent de conséquence, en particulier sur l'évolution de la civilisation occidentale¹. Par un abus de la systématisation, on tend trop souvent à concevoir toute évolution religieuse comme la conséquence d'idées qui auraient eu, presque nécessairement, pour effet de provoquer la naissance des doctrines et des systèmes religieux; c'est une masse anonyme d'idées et de faits qui est souvent considérée comme l'agent créateur, et la place laissée aux puissantes personnalités créatrices et dirigeantes est généralement fort amenuisée. L'histoire n'est pourtant pas un drame sans acteurs, et ne peut être tenue pour une action menée par des forces purement statiques; les convulsions politiques contemporaines prouvent assez clairement que la source d'énergie peut provenir d'un seul individu : un Atatürk, un Hitler et un Mussolini, par exemple, sont une démonstration par le fait, qui en dit long sur la valeur des théories de certains érudits. D'ailleurs, quand nous pouvons contrôler l'origine de certains mouvements religieux dans le passé, la source essentielle d'énergie se trouve être un seul individu, un maître entouré de disciples; celui-ci forme la cellule centrale initiale, d'où naît une nouvelle activité religieuse, tels Bouddha et Mahomet, par exemple. Ce n'est pas à dire que les recherches doivent négliger l'ambiance et le milieu dans lesquels s'est élaborée l'œuvre d'une forte personnalité polarisant, peut-être, des éléments préexistants, mais qui étaient à l'état fragmentaire, isolé et passablement chaotique; toutefois ces éléments ne constituent, si l'on peut ainsi dire, que le fond de la toile sur lequel se projette le sujet du tableau.

¹ Pour une ample bibliographie sur les origines du monachisme, voir celle qu'a dressée P. de Labriolle aux p. 299 à 301 dans le t. III de l'*Histoire de l'Église*, publiée sous la direction de Fliche et Martin, Paris, 1936.

Vu en profondeur, le monachisme, ou, pour parler avec plus de précision, le cénobitisme est une forme d'énergie spirituelle, dont le sens et le but ne se révèleront que peu à peu au cours des temps; après seize siècles d'existence, on peut clairement mesurer la portée immense de l'organisation cénobitique, et reconnaître la puissance du génie de son créateur, S. Pachôme, une des plus grandes figures de l'histoire ecclésiastique. C'est bien lui, en effet, qui fit passer le monachisme du stade primitif, — où « chacun vivait comme il pouvait et comme il voulait » selon les termes de Pallade², — à un système religieux et économique communautaire minutieusement organisé et hiérarchisé. Pour avoir pratiqué lui-même pendant plusieurs années la vie anachorétique et avoir fréquenté ces ermites se livrant à des efforts individuels et parfois à des pratiques peu recommandables, Pachôme se rendit compte qu'un tel régime était inadéquat pour réaliser l'idéal qu'il se faisait de la vie monastique. C'est la vue de la charité des chrétiens de Thèbes envers le convoi de recrues dont il faisait partie, qui provoqua sa conversion; c'est à une œuvre de charité envers ses confrères qu'il veut s'adonner, et il considérera comme sa mission venue du ciel de « travailler les âmes humaines pour les présenter pures à Dieu »³.

Après avoir quitté son vieux maître, l'anachorète Palamon, il s'installe au bord du Nil dans le site de Tabennèse, village abandonné, puis groupe autour de lui un certain nombre de compagnons dont la foule grossira rapidement. Les sources permettent de constater que c'est petit à petit, et un peu en tâtonnant, qu'il parvint à organiser la vie de sa communauté; et notre plus ancien document ne cache pas les difficultés et les déboires qu'il rencontra⁴ pour arriver à discipliner ses recrues venues en majorité de la vie anachorétique. Tout en pratiquant une grande modération, avec une maîtrise remarquable « il réussit à leur imposer une règle et la loi de l'obéissance qui en assurait l'exécution. Dès ce jour, il se trouva avoir capté la force élémentaire qui allait devenir l'âme et le moteur central de l'institution monastique au cours

² C. BUTLER, *The Lausiac History*, II, p. 25: ὡς ἕκαστος δύναται καὶ βούλεται.

³ L. TH. LEFORT, *Vies coptes de S. Pachôme et ses premiers successeurs*. Traduction française, Louvain, 1943, p. 1, 12-13; 61, 21; 326, 21.

⁴ Cfr *Vies coptes*, p. 4 et 67-68.

des âges »⁵. Pachôme fut ainsi le premier à trouver et à traduire en pratique la formule qui devait assurer au monachisme chrétien sa stabilité et sa pérennité.

L'organisation de la vie spirituelle de ses moines réalisée sous une discipline rigoureuse ne résolvait pas tous les problèmes que posait à Pachôme le rassemblement, dans une même enceinte, d'hommes dont le nombre atteignit et dépassa rapidement la centaine; il lui fallut songer à leur fournir aussi la subsistance matérielle. Tout au début, quand sa communauté ne constituait qu'un petit troupeau dont il était le pasteur, il résolut provisoirement ce problème économique de la façon suivante: chacun devait se tirer d'affaire pour gagner sa vie, soit en louant ses services au dehors moyennant salaire, soit en exerçant un métier; Pachôme percevait et administrait les revenus et salaires, s'occupant seul du ménage intérieur dont il remplissait toutes les fonctions: concierge, cuisinier, etc.⁶. Pareil régime, qui se révéla bientôt peu compatible avec la discipline et le recueillement, devint impraticable quand les recrues affluèrent en grand nombre. Sans que l'on sache d'où il s'inspira, Pachôme créa alors, de toutes pièces, un véritable régime autarcique. Dans l'enceinte du monastère, dénommée le village, où il bâtit une chapelle, une salle de réunion et un réfectoire communs, il répartit ses moines en équipes, ou 'maisons', d'après les divers métiers: maison des agriculteurs, maison des tisserands, maison des cordonniers, etc. A la tête de chaque maison il plaça un chef-de-maison assisté d'un 'second'. Un économe fut chargé de surveiller tout le matériel du couvent et de contrôler le rendement du travail. La 'maison des nautonniers' assurait les relations commerciales avec le dehors pour la vente de quelques produits et l'achat de ce que le couvent ne pouvait fabriquer, tels que médicaments et quelques matières premières⁷.

La renommée du couvent de Tabennèse se répandit bientôt dans la Haute Égypte, et Pachôme, devant les sollicitations et le nombre des postulants, décida la création successive de huit autres couvents se répartissant dans la vallée du Nil entre Akhmîm et Esneh. Chacun

⁵ P. PEETERS, dans *Le Muséon*, LIX (1946), p. 30.

⁶ *Vies coptes*, p. 3-4.

⁷ Sur les détails de l'organisation des pachômiens, voir P. LADEUZE, *Étude sur le cénobitisme pachômien*, Louvain, 1898, p. 274 à 303.

de ces huit couvents fut organisé sur le modèle de Tabennèse, sous la direction d'un supérieur nommé par Pachôme devenu ainsi le supérieur-général d'une véritable congrégation monastique. Lui-même confia la direction de Tabennèse à un supérieur et alla s'installer à sa seconde fondation, à Pbow, avec tous les services de l'administration centrale de la congrégation qui s'appellera communément la *koïnonia de Tabennèse*, bien que la maison centrale et la résidence de l'abbé-général restèrent définitivement fixées à Pbow. Deux fois par an, à Pâques et à la fin du mois d'août, se tenait à Pbow la réunion générale de tous les couvents, pour la reddition des comptes, les nominations et autres affaires de la congrégation. C'est ainsi que Pachôme se trouve avoir été non seulement le créateur du régime cénobitique, mais encore le premier fondateur et organisateur d'un ordre religieux.

Il serait, dès lors, du plus haut intérêt de scruter à fond la mentalité de cet homme qui fut à la fois un merveilleux conducteur d'hommes, un remarquable législateur et un génial organisateur. Certes, ce qui nous reste de ses plus anciennes *Vies* nous laisse une forte impression; mais dans leur état fort fragmentaire, et vu le caractère de ce genre littéraire, elles sont loin de nous fournir de quoi répondre à toutes les questions qui se posent. Quant aux *Vies* qui sont des compilations plus ou moins tardives, elles s'apparentent de trop près à cette littérature hagiographique que les historiens regardent d'un œil méfiant. C'est, sans doute, dans l'enseignement de Pachôme, au moins autant que dans les récits des biographes, qu'il serait possible de voir apparaître en pleine lumière tous les traits caractéristiques de sa personnalité. De fait, il a prodigué abondamment son enseignement à ses moines, comme en témoignent les *Vies*, dont l'une affirme qu'une bonne partie de cet enseignement fut consigné par écrit⁸. Les compilations confirment nettement ce témoignage en insérant, dans leur récit, de longs passages extraits des catéchèses. Exemples : G¹ § 47, sur les guérisons⁹; § 48, sur les visions; § 49, sur la surveillance des jeu-

⁸ *S. Pachomii Vitae graecae*. Ediderunt hagiographi bollandiani ex recensione F. HALKIN, Bruxelles, 1932, p. 66, § 99 : *Καὶ ἐπειδὴ ἐλάλει αὐτοῖς πολλάκις τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ ὁ ἅγιος Παχούμιος, τινὲς ἀκούοντες, ὑπεραγαπῶντες αὐτόν, ἔγραψαν πολλά...*

⁹ Par G¹ nous désignons la *Vita prima* des bollandistes.

nes; § 56, sur l'incarnation, la croix et la résurrection; § 96, sur les démons¹⁰; *Vies coptes* : p. 176-178, sur la supériorité du cénobitisme; p. 181, sur l'origine du mal; p. 352-3, contre Origène; p. 354, contre ceux qui nient la résurrection corporelle; p. 355, sur Judas; p. 356, sur le sens 'spirituel' de l'Écriture; etc. Les *Vies coptes* nous apprennent en outre, p. 175, qu'il donna aux moines des règles et des traditions, dont les unes furent mises par écrit, et les autres à apprendre par cœur; et, p. 98, qu'il écrivit sur un livre la règle des frères, et l'envoya au couvent de moniales qu'il avait fondé et mis sous la direction de sa sœur Marie.

Poursuivant leur récit après la mort de Pachôme, jusqu'à celle de Théodore, les compilations coptes montrent que ses premiers successeurs, Théodore et Horsiese, imitèrent l'exemple de leur maître et adressèrent de nombreuses catéchèses à leurs moines. Exemples : *Vies coptes*, p. 201-203, sur le repentir; p. 205-207, sur la lettre festale de S. Athanase en 367; p. 211-213, sur la vie de Pachôme; p. 337-342, longue justification de l'utilité d'écrire la *Vie* de Pachôme; p. 360-370, sur le problème du bien et du mal; p. 371, contre les gnostiques; etc.

Par S. Jérôme, qui traduisit les Règles pachômiennes en 404 et quelques autres écrits de l'école, nous savons que Pachôme et ses successeurs se livrèrent à une certaine activité épistolaire en vue de fournir des directives à leurs subordonnés. Sur la valeur et la teneur de ces textes latins, voir l'excellente édition de A. Boon, *Pachomiana latina* (Bibliothèque de la Revue d'Histoire Ecclésiastique, fasc. 7), Louvain, 1932.

De ce qui précède il résulte que Pachôme et ses disciples ont dû laisser un héritage littéraire passablement abondant et varié. Dès lors on pourrait s'attendre à ce que la tradition manuscrite copte nous fournisse une ample collection de ces textes d'où jaillirait la pleine lumière sur l'œuvre du créateur de la vie cénobitique. Malheureusement, la réalité ne répond guère à notre attente. La profonde décadence du monachisme copte jointe aux persécutions et destructions successives qui affligèrent l'Église d'Égypte sous l'occu-

¹⁰ Dans les *Paralipomena* (*Vitae graecae*) on trouve, entre autres, un chapitre intitulé : *Κατήχησις ὀφέλιμος πᾶν τοῦ μεγάλου Παχουμίου* (p. 144-147); et plus loin une longue homélie sur l'idolâtrie (p. 161-165).

pation arabe, peuvent être considérées comme les causes principales de la disparition de la majeure partie de la littérature copte. Il ne faut donc nullement s'étonner si une enquête consciencieuse dans tous les dépôts, accessibles actuellement, qui conservent des pièces entières ou des débris de textes littéraires coptes, n'a abouti qu'à une maigre récolte qui ne mérite guère que le nom d'épaves de la production littéraire de l'école pachômienne ¹¹.

I. — PACHÔME

1. CATÉCHÈSE A PROPOS D'UN MOINE RANCUNIER

Brit. Mus. Or. 7024, f. 18-49

p. $\bar{\lambda}\bar{\epsilon}$ - $\bar{q}\bar{\eta}$.

Le codex comprend 49 feuillets en parchemin de qualité moyenne, formant six quaternions réguliers, sauf que le 4^e compte neuf feuillets, et qu'un feuillet est ajouté au début et un à la fin, pour servir de garde. Ce manuscrit est décrit, édité et traduit par W. BUDGE, *Coptic Apocrypha*, Londres, 1913, où l'on trouvera une reproduction de la page $\bar{\lambda}\bar{\epsilon}$ à la planche LVII, et celle du colophon à la planche LVIII. Selon ce colophon, le manuscrit fut copié à Esneh par le diacre Théopistos pour le monastère de S. Mercure à Edfou, et terminé le 10 février 987; texte et détermination précise de la date, chez A. VAN LANTSCHOOT, *Recueil des colophons des manuscrits chrétiens d'Égypte*, Louvain 1929, p. 189-193. Assez souvent le scribe s'est corrigé; nous l'avons noté là où il y avait utilité à le faire.

Il existe une version arabe (inédiée) de la catéchèse de Pachôme

¹¹ Nous ne prétendons pas avoir identifié tout ce qui revient aux pachômiens dans la masse des feuillets épars. La seule méthode de recherche qui nous a paru praticable est la suivante. Lorsque, par un lemme ou par des données claires de critique interne, un ou plusieurs feuillets étaient identifiés, nous avons systématiquement recherché tout ce qui, paléographiquement, pouvait avoir appartenu aux mêmes manuscrits que les feuillets identifiés. Dans chaque série de feuillets ainsi recueillis, un triage s'imposait du fait que les manuscrits présentent souvent un contenu varié, et que le même scribe peut avoir copié plusieurs volumes, sans compter qu'il est parfois difficile de faire la part de deux mains fort semblables. Naturellement nous n'avons retenu que ce qui a paru pachômien, quitte à fournir la justification de notre choix, dans les cas discutables.

dans le codex n° 239 du fonds syriaque ¹² de la B.N. de Paris. Nous devons la connaissance de cette version arabe à l'obligeance de M. van Lantschoot qui a mis libéralement à notre disposition la traduction très littérale qu'il en avait faite. Quoique cette version arabe soit loin d'avoir toujours rendu exactement le copte, elle permet toutefois de contrôler, et parfois de corriger, le texte copte du Brit. Mus. 7024.

Le codex copte donne, de p. $\bar{\lambda}$ à p. $\bar{\lambda}\bar{\lambda}$, une homélie, ou panégyrique de S. Jean-Baptiste, attribuée à S. Jean Chrysostome; de p. $\bar{\lambda}\bar{\epsilon}$ à la fin, on lit la pièce intitulée : « Catéchèse prononcée par notre très auguste saint père, apa Pachôme le saint archimandrite, à l'occasion d'un frère-moine ayant du ressentiment contre un autre; c'était du temps d'apa Eboneh qui l'avait amené à Tabennèse. Il lui adressa ces paroles en présence et à la grande joie d'autres pères anciens. Dans la paix de Dieu! Que ses saintes bénédictions et celles de tous les saints descendent sur nous! Soyons tous sauvés! Amen. »

Bien que Budge ait inclu la catéchèse de Pachôme dans le recueil qu'il intitule *Coptic Apocrypha*, il ne met nulle part en doute son authenticité; au contraire, il la considère comme *an excellent example* du style de Pachôme ¹³. Dans la recension de l'ouvrage de Budge, W. E. Crum plaide longuement l'authenticité, et estime que le copte est bien la langue de la rédaction ¹⁴. Nous avons repris le

¹² C'est son écriture en caractères syriaques qui l'a fait classer dans le fonds syriaque. On trouve des extraits de cette homélie dans diverses compilations arabes.

¹³ *Op. l.*, Introduction, p. LVII.

¹⁴ Dans *Zeitschr. d. Morg. Gesellsch.* LXVIII [1914], p. 181 : « Er trägt an sich Merkmale der Echtheit : erstens mag der apa Eboneh, zu dessen Zeit die Rede gehalten bzw. verfasst wurde, wohl der Abt des Klosters Scheneset gewesen sein, welches Pachomius, bald nach Errichtung des Cönobiums, unter seine Obhut nahm; zweitens, die Hinweise (Sah. f. 20^b, 46^b) des Verfassers auf eigene vergangene Wüstenkämpfe gegen teuflische Versuchung, auch (wie es scheint) auf gewisse Vorwürfe seine Gemeindeführung betreffend (f. 45^a). Ferner weist die Sprache, sowohl im Vokabular als in der Phraseologie, manche Eigentümlichkeiten auf, welche eher für ein recht altes ägyptisches Original als für die sonst zu erwartende Übertragung aus dem Griechischen sprechen würden. Dass er jedenfalls in späteren Zeiten immer noch als echt betrachtet wurde, bezeugt seine Aufnahme als Ergänzung zu gewissen Fassungen der arabischen Pachomiusbiographie. »

²⁰ Les patientes recherches de W. Bousset (*Apophthegmata*, Tübingen, 1923) sont loin d'avoir résolu cet inextricable problème.

petit format (ca 22 × 16 cm.) en parchemin fin. Ils sont en assez mauvais état, si bien que la lecture du texte est d'autant plus pénible, et par-ci par-là un peu conjecturale, que la transparence du parchemin brouille parfois les lettres du recto avec celles du verso; on ne déchiffre pas de pagination permettant de déterminer la position de ces feuillets dans le codex. L'écriture est réglée sur trente points, de sorte que chacune des deux colonnes compte exactement 30 lignes. L'onciale est du type V^e-VI^e siècle et d'une parfaite régularité. Comme dans les manuscrits de cette époque, les capitales ne sont guère plus grandes que les lettres du texte, et débordent très légèrement dans la marge. Il n'est pas impossible que les quatre feuillets de Zoéga CLXXVIII (Lettres d'Horsièse, *infra*) soient du même manuscrit.

Codex B :

1. Ann Arbor (Michigan) n° 158²¹
+ Vieux Caire n° 390 p. [-.-].
2. Le Caire, Musée égyptien n° 9256^{a-b} p. [-.-].

Le fragment de Michigan et celui du Vieux Caire se joignent parfaitement et forment ensemble un feuillet de forme identique à celle du n° 9256; ce feuillet est abîmé à sa partie supérieure, la marge, la pagination et les premières lignes de la colonne extérieure ont disparu dans la lacune. Les deux autres feuillets sont également lacérés, en haut avec perte des premières lignes de la colonne intérieure, et en bas avec la perte plus ou moins complète des dernières lignes de chaque colonne; on ne voit plus de traces de pagination.

Ces trois feuillets, qui se font suite, proviennent d'un codex de format moyen (ca 25 × 20 cm) en parchemin assez fin; ils portent, en deux colonnes, une écriture réglée sur 32 points assurant 32 lignes à chaque colonne. L'onciale est encore du type ancien, mais assez évolué, si bien que le codex paraît pouvoir être attribué au VII^e-VIII^e siècle.

Le codex A nous fournit les §§ 88 à 130 des *Praecepta*, et le codex B la fin du prologue et les §§ 1 à 16 des *Praecepta et Instituta* ²¹.

²¹ Nous avons annoncé la découverte du codex A dans une communication faite en 1919 à l'Académie des Inscriptions et Belles Lettres (voir *Comptes Rendus*, 1919, p. 341 et suiv.). Les deux feuillets du Musée Égyptien furent

Avant 1919, date d'une communication faite à l'Académie des Inscriptions ²², les règles de S. Pachôme étaient connues par la traduction en latin qu'en avait faite S. Jérôme, probablement en 404. Cette traduction se présente dans la tradition textuelle sous une forme longue en plus ou moins 192 articles, et une forme brève fournissant de notables variantes. Il est inutile de s'arrêter ici au problème de l'authenticité des règles de S. Jérôme et à la question de savoir laquelle des deux recensions reproduit sa traduction ²³, puisque la découverte du texte copte original apporte la preuve irrécusable que la recension longue rend le copte avec une exactitude d'autant plus satisfaisante que S. Jérôme opérait non sur le texte copte, mais sur une version grecque que lui procura le prêtre Sylvain. Superflue aussi serait la discussion sur la valeur de la 'règle de l'ange' exposée par Pallade; car ce chap. XXXII que Dom Butler considère comme le meilleur exposé que nous possédions sur la vie à Tabennèse, « est non seulement un morceau dénué de valeur historique, mais encore un document positivement et gravement trompeur » ²⁴.

La tradition manuscrite grecque nous a également conservé une portion des règles, mais sous forme d'extraits. Comme l'a montré R. Draguet ²⁵, on ne doit utiliser ces extraits qu'en tenant compte du fait qu'ils représentent une adaptation à une organisation qui n'est plus celle que Pachôme donna à ses couvents; ces extraits s'alignent donc dans le même sens que la recension brève latine ²⁶ du texte de S. Jérôme.

identifiés par H. MUNIER, *Manuscripts coptes* (Catalogue général du Musée Égyptien), Le Caire, 1916. Nous avons publié le texte de A et B, moins le fragment de Michigan, d'abord dans *Le Muséon*, XL (1927), p. 31-60, puis en Appendice aux *Pachomiana latina* de A. BOON, Louvain, 1932; le fragment de Michigan, identifié plus tard, fut publié, avec le morceau du Vieux Caire, dans *Le Muséon*, XLVIII (1935), p. 75-80.

²² Voir note 21.

²³ P. LADEUZE, *op. l.*, p. 256-272, s'est longuement étendu sur ces questions; voir aussi A. BOON, *op. l.*, p. XLVIII.

²⁴ R. DRAGUET, *Le chapitre de l'Histoire Lousiaque sur les Tabennésites dérive-t-il d'une source copte* (2^e art., *Le Muséon* LVIII [1945]), p. 77.

²⁵ *Op. l.*, 1^r article (*Le Muséon* LVII [1944]), p. 121-131.

²⁶ Cfr A. BOON, *op. l.*, p. XXXIX-XL.

Les règles ²⁷, telles que nous les connaissons principalement par la traduction de S. Jérôme, représentent-elles toute la législation de Pachôme? S. Jérôme, au § 1 de sa préface, dit : « accepi libros ab homine Dei Silvano presbytero mihi directos, quos ille Alexandria missos suscepit, ut mihi iniungeret transferendos ». Ce sont ces textes qu'il a traduits; il sait toutefois qu'il en existe d'autres, car au § 8, il déclare au sujet des écrits de Pachôme et de ses disciples : « Cetera autem quae in eorum tractatibus continentur, praelibare nolui, ut in suis discantur auctoribus. » Malheureusement nous manquons de quoi répondre à l'invitation de S. Jérôme.

Du motif invoqué par S. Jérôme pour justifier sa traduction, — à savoir que dans le monastère de Canope (près d'Alexandrie) « habitarent plurimi latinorum qui ignorarent aegyptiacum graecumque sermonem, quo Pachomii et Theodori et Orsiesii praecepta conscripta sunt », — on a conclu, peut-être un peu vite, que le caractère composite des règles, telles que nous les avons, s'explique par le fait qu'elles seraient le résultat d'additions et de retouches opérées par les trois susnommés. Il nous paraît hautement invraisemblable que Théodore et Horsiese auraient touché au texte de leur maître; tout leur comportement rend invraisemblable un tel geste. S'ils ont développé la législation de Pachôme, — ils l'ont certainement fait, puisqu'on en trouvera plus loin un long spécimen, — c'est sous leur propre nom qu'ils l'auront fait. D'autre part, on sait que c'est petit à petit, et un peu en tâtonnant, que Pachôme a découvert la voie dans laquelle il engagea ses communautés; quoi d'étonnant, si les règles portent des traces visibles de ce cheminement. Nous ne voyons donc pas ce qui pourrait faire refuser à Pachôme la pleine paternité de ce que la tradition nous a transmis sous le nom de *Regula S. Pachomii*.

II. — THÉODORE

1. CATÉCHÈSE

Un chiffon de parchemin, de quelques centimètres carrés, que nous avons trouvé en 1939 dans la caisse déposée par Monneret au Musée Égyptien du Caire ²⁸.

²⁷ Sur la valeur des recensions éthiopiennes, voir P. LADÈUZE, p. 261, 267.

²⁸ En avril 1939 nous avons pu faire un examen rapide du contenu de la

Sur ce fragment on a, d'un côté, 9 lignes mutilées suivies du lemme [ΕΞΗΓΗΤΙΚ] ²⁹ ἸΝΤΕΛΑ Π-ΘΕΟΔΩΡΟΣ (= Instructions d'apa Théodore), suivi à son tour de 4 bouts de lignes indéchiffrables; de l'autre côté subsiste une douzaine de lignes plus ou moins gravement mutilées. Ce qui nous invite à classer ce menu fragment parmi les œuvres de Théodore, c'est d'abord le lemme fort explicite, ensuite l'identité de main avec celle du copiste de la pièce suivante, qui nous permet de conclure qu'on a affaire aux débris d'un même manuscrit.

2. CATÉCHÈSE

Un feuillet de parchemin trouvé dans la même caisse que ci-dessus.

Il est déchiré de haut en bas sur ses deux côtés, si bien qu'il n'en reste qu'une large bande verticale donnant la fin des lignes de la colonne de gauche, et le début de celles de la colonne de droite. Dans son état d'intégrité le codex devait être de très grand format, puisque une colonne compte au moins 37 lignes d'écriture. Le ductus est ferme et régulier dans un style fort voisin de celui de la pièce n° 3 qui va suivre; on peut ainsi attribuer le codex au IX^e siècle.

Du lemme n'a survécu que la fin du nom du personnage auquel la pièce est attribuée : [...].ΩΡΟΣ, que l'on peut restituer, sans hésiter en [-ΘΕΟΔ.]ΩΡΟΣ. En effet, l'exorde a pour thème l'apostolicité de la *koinonia*, qui est le premier article du credo de Pachôme et de ses premiers successeurs; l'auteur parle de Pachôme sur un ton que nous allons retrouver dans la pièce suivante; aussi n'est-il pas impossible que le texte de ce fragment soit le début, fourni par un autre manuscrit, de la pièce suivante qui est acéphale.

3. CATÉCHÈSE

- | | |
|---|-----------|
| 1. Paris B.N. 130 ³ , f. 59 à 74 | p. ḤĒ-ŌṢ. |
| 2. Paris B.N. 130 ⁴ , f. 162 | p. ŌṢ-ŌĤ. |

caisse qui, selon l'étiquette, avait été déposée au Musée Égyptien du Caire, en janvier 1925, par U. Monneret après ses fouilles à S. Siméon (cfr U. MONNERET, *Il monastero di S. Simeone presso Aswan*, Milan, 1927). Dans cette caisse se trouvaient, en vrac, une masse de fragments de papyrus et une liasse de feuillets de parchemin; c'est parmi ces derniers que nous avons repéré les deux fragments que nous donnons sous les nos 1 et 2.

²⁹ Ou [ΚΑΘΗΚΗΤΙΚ]

3. Paris B.N. 131⁶, f. 65

p. $\overline{\alpha}\overline{\zeta}$ - $\overline{\eta}$.

4. Paris B.N. 129¹², f. 74

p. $\overline{\rho}$ [$\overline{\kappa}\overline{\alpha}$]- $\overline{\rho\kappa}$ [$\overline{\epsilon}$].

Ces 19 feuillets faisaient partie du même codex que Zoéga CCXXX (*infra*, Horsièse, pièce 4). Le codex est en parchemin de très bonne qualité de grand format (ca 40 × 29 cm). Avec p. $\overline{\eta\epsilon}$ - $\overline{\delta\varsigma}$ nous avons les 4^e et 5^e quaternions complets portant en tête et en queue leur signature; les p. $\overline{\delta\zeta}$ - $\overline{\delta\eta}$ sont le premier feuillet du 6^e quaternion, de sorte que nous avons ainsi 34 pages se suivant sans lacune. Les deux autres feuillets sont respectivement le 3^e du 7^e quaternion, et le 7^e du 8^e quaternion³⁰.

Le texte, en deux colonnes régulièrement de 34 lignes, est écrit dans un style élégant qui rappelle celui du papyrus de pl. 50 des *Papyri Berolinenses*³¹. Nous croyons pouvoir attribuer ce codex au IX^e siècle.

La pièce débute mutilée, nous laissant ainsi dans l'ignorance du nom du personnage auquel ce texte était attribué. J. Leipoldt fut le premier à signaler que p. $\overline{\eta\epsilon}$ - $\overline{\delta\varsigma}$ donnaient un texte qui devait être de Théodore, disciple préféré de Pachôme³². L'impression de Leipoldt, bien qu'il n'en fournisse aucune justification, va se révéler fondée par une série de données tirées du texte lui-même. Dans toutes ses parties la pièce apparaît comme une catéchèse adressée par le supérieur d'une communauté à ses moines; et cette communauté est incontestablement pachômienne. En effet, citons :

Les pères de la koinonia, Apa et notre père Horsièse, que Dieu forma par des épreuves... Il fit surgir de graves ennuis chez les frères, du temps d'Apa, si bien que ce si grand homme eut recours à des séculiers pour une question de pain (p. 45-46 du codex)³³.

Mettons toute notre attention à marcher selon toute la loi de la koinonia (p. 47).

Notre foi solide en la loi de la koinonia sainte et vraie, celle dont l'auteur après les apôtres est Apa Pachôme (p. 47-48).

³⁰ Le texte de ce feuillet fragmentaire a été publié par E. AMÉLINEAU, *op. l.*, p. 812.

³¹ W. SCHUBART, *Papyri graece berolinenses*, Bonn, 1911.

³² J. LEIPOLDT, *Schenute von Atripe* (T. u. U., 25), Leipzig, 1903, p. 11, n. 3 : « Ich möchte sie Theodore von Tabennese zusprechen. »

³³ Épisode bien connu; voir *Vies Coptes*, p. 108, § 39 et les correspondants indiqués en note.

C'est ainsi qu'agirent les pères de la koinonia, Apa et apa Horsièse (p. 59).

Les promesses que Dieu a faites à notre père Apa, dont nous avons accepté les règles (p. 65).

La voie qui fut recommandée à Apa père de la koinonia par le Dieu d'Abraham, d'Isaac et de Jacob (p. 67).

Les frères qui aimèrent de tout leur cœur les institutions de la koinonia (p. 69).

Soyons les émules de la vie d'Apa Pachôme... choisissons le lot de la vocation dans la sainte koinonia... en constatant le comportement des pères de la koinonia (p. 75).

*Le fils de l'iniquité n'opprima pas Jonas*³⁴ *lors des troubles qui se produisirent lorsque des puissants se levèrent contre apa Horsièse*³⁵, *l'oint du Seigneur* (p. 122), etc.

Pour celui qui a parcouru, même rapidement, le dossier hagiographique pachômien, les citations ci-dessus ne demandent pas de commentaires; il aura aussitôt reconnu le milieu de la *koinonia* de Tabennèse. Il importe cependant de souligner, en vue de la solution du problème ici posé de la paternité de ce texte, que trois personnages sont désignés par leur nom. Le premier est Pachôme, facilement reconnaissable même sous l'appellation d'Apa tout court; c'est lui qui est l'auteur, après les apôtres, et le père de la *koinonia*; Dieu lui inspira cette voie ou vocation; il a établi les règles auxquelles l'orateur et ses auditeurs se sont soumis; ce ne fut pas sans ennuis et difficultés graves qu'il mit son institution sur pied, et ici l'orateur paraît encore mieux renseigné que les hagiographes de la congrégation naissante : il raconte en effet : « Cet excellent homme voyait de ses yeux ses fils tournant de petites meules en léchant la farine avec leur langue par suite de leur grande faim, et il était insulté par les notables d'entre eux en disant : 'Tu assassines les enfants des hommes par la famine'; pas un seul de ces jours on ne donna le signal pour aller manger, par suite du manque de pain. »

Le deuxième personnage, que l'auteur cite deux fois en l'associant intimement à Pachôme, est Horsièse. Sur son lit de mort Pachôme désigna, pour lui succéder, Pétronios, qui ne lui survécut que quelques semaines sans avoir pu faire autre chose que choisir son rem-

³⁴ *Ibidem*, p. 246, § 51 et correspondants.

³⁵ *Ibidem*, p. 225 et 324.

plaçant, Horsière³⁶. Celui-ci devint ainsi le véritable successeur de Pachôme comme abbé général de la *koinonia* de Tabennèse. Son généralat fut fort long et, à certain moment, assez troublé. Sous sa direction « les monastères s'enrichirent en champs nombreux, en bétail, en barques, bref en des biens abondants »³⁷. Pachôme n'avait établi ses règles, — leur rédaction telle que nous l'avons le montre assez, — que successivement et selon que l'évolution de son œuvre lui en montrait la nécessité ou l'utilité. Son continuateur, Horsière, ne put que persévérer dans la même méthode; toujours est-il qu'un beau jour certains supérieurs locaux tentèrent de secouer le joug de la maison-mère, Pbow, et levèrent l'étendard de la révolte en proclamant : « Nous n'avons rien à faire avec Horsière, nous n'avons rien à faire non plus avec les règlements qu'il a établis »³⁸. Le schisme fut toutefois conjuré grâce à l'énergique intervention de Théodore qui devint abbé-coadjuteur d'Horsière³⁹.

C'est à cette bagarre, ou tentative de schisme, que le troisième nommé, Jonas de Tmoušons, refusa de participer, dit l'orateur. Nous savons par le dossier hagiographique que Jonas était un des 'grands' de la première génération, et qu'il devint supérieur à Tmoušons.

Il est donc clair comme le jour que la catéchèse nous plonge en plein milieu pachômien; mais reste à savoir quel en serait l'auteur. Celui-ci parle comme le ferait celui qui exerce l'autorité sur la *koinonia*, et s'adresse, expressément au moins une fois, aux supérieurs de couvent (ΠΑΤΕΡ ΝΤΟΟΥΤΕ); or, ce ne peut être que l'abbé général, ou son lieutenant, qui puisse prendre une telle attitude. Il paraît connaître, jusque dans des détails qu'on ne trouve pas actuellement dans les biographies, les épisodes de l'histoire des premiers temps de la *koinonia*; il laisse l'impression d'avoir connu ces anciens de la première génération; la manière dont il désigne habituellement Pachôme par le simple titre d'Apa, usuelle à l'époque primitive, se perdit peu à peu avec le recul du temps. Tout porte donc à conclure que l'auteur de la catéchèse est l'œuvre de l'un des abbés du IV^e, ou du V^e siècle.

³⁶ *Ibidem*, p. 49 et 271.

³⁷ *Ibidem*, p. 216.

³⁸ *Ibidem*, p. 324.

³⁹ *Ibidem*, p. 324 et suiv.

Pour le IV^e siècle, Pachôme et Horsière sont naturellement exclus, puisque cités nommément dans le texte. L'absence du nom de Théodore nous paraît exclure également un abbé du V^e siècle, parce qu'il est absolument inconcevable qu'un abbé du V^e siècle n'aurait pas mentionné le nom de Théodore avec celui de Pachôme, et avant celui d'Horsière, comme père de la *koinonia*; le rôle qu'il joua pendant la vie de Pachôme et surtout sous le gouvernement d'Horsière, ainsi que l'immense popularité dont il jouit après sa mort, au point que les hagiographes soudèrent sa Vie à celle de Pachôme, rendent absolument invraisemblable qu'un abbé du V^e siècle aurait passé sous silence le nom de Théodore. Si l'on admet que Théodore est l'auteur de la catéchèse, pareil silence s'explique de lui-même, de même que s'explique parfaitement pourquoi Horsière est si intimement associé à Pachôme; nous savons, en effet, par les Vies, que Théodore, devenu abbé-coadjuteur d'Horsière, mettait tout en œuvre pour que ses moines considèrent Horsière comme le continuateur de Pachôme; aussi ne doit-on pas s'étonner s'il l'appelle, ici, *notre père* Horsière. On peut trouver une certaine confirmation de l'attribution que nous proposons dans la comparaison avec la pièce précédente, qui révèle une parenté littéraire difficilement contestable.

Telles sont les raisons, que nous devons au lecteur, pour justifier l'admission de cette *catéchèse* parmi les œuvres de Théodore.

4. EXCERPTA

Zoéga CLXXVI (I.B.I. 350)

p. ΠΝΑ-ΠΝΕ.

Un feuillet de parchemin du manuscrit de *miscellanea* dont il fut question *supra* (Pachôme n° 3)⁴⁰.

III. — HORSIÈSE

1. LETTRES

Zoéga CLXXVIII (I.B.I. 352)

p. ΙΞ-ΚΓ.

Quatre feuillets de parchemin fin d'un manuscrit de petit format (ca 22 × 16 cm). Le f. ΙΞ-ΙΖ est déchiré dans sa partie inférieure, où le coin extérieur a disparu avec les douze dernières lignes (sauf

⁴⁰ Édité et traduit par E. AMÉLINEAU, *op. l.*, p. 620-621.

quelques lettres de 4) de la colonne. La pagination, parfois peu lisible, est anormalement paire-impair sur les quatre feuillets. L'écriture, en deux colonnes, est réglée sur trente points assurant régulièrement 30 lignes à chaque colonne; l'onciale, fort régulière, est du type V^e-VI^e siècle. Le texte est édité et traduit par E. AMÉLINEAU, *op. l.*, p. 622-627.

Débutant mutilée, la première lettre manque d'indication sur son auteur, mais celle qui lui fait suite immédiate commence ainsi : « Apa Horsiesios écrit à son cher fils... Théodore. » Véritables mosaïques de citations bibliques, ces deux lettres confirment nettement le jugement que porte Gennade dans son *De viris illustribus*, chap. 9 : « Orsiesius monachus, amborum, id est Pachomii et Theodori collega, vir in Scripturis ad perfectum instructus composuit librum...⁴¹ ut simpliciter dicam, in quo totum paene Vetus et Novum Testamentum compendiosis dissertationibus... invenitur expositum ».

2. CATÉCHÈSES

a.

- | | |
|--|---------------|
| 1. Vienne B.N. k 943 | p. [-.-]. |
| 2. Paris B.N. 131 ¹ , f. 29 | p. CĒ.CĪ (?) |
| 3. Vienne B.N. k 9640 | p. CĪĀ.CĪĒ. |
| 4. Br. Mus. Or. 3581, A (45) f. 5 | p. CĪĒ.CĪĪ. |
| 5. Vienne B.N. k 9641 | p. CĪZ.CĪĪ. |
| 6. Br. Mus. Or. 3581, A (45) f. 7 | p. [CĪΘ.CĪK] |
| 7. Br. Mus. Or. 3581, A (45) f. 6 | p. CĪ[Z].CĪĪ. |

Du même manuscrit faisait partie le feuillet mutilé de la 'prophétie de Ćarour' (cfr *infra*). En outre, selon W. E. Crum⁴², sont du même codex, ou du moins de la même main : les 5 autres feuillets du Br. Mus., puis Paris B.N. 131¹ f. 28; 131⁵ f. 92; 131⁶ f. 68; 131⁷ f. 4; 132¹ f. 30, 53; Leyde n° 71; Le Caire n° 8312. On peut y ajouter Vienne B.N. k 945-946; k 9639 à 9645. Cet ensemble de feuillets, ou fragments, fournit fragmentairement une série de textes assez disparates : homélies, fables, aphorismes⁴³, etc. Nous

⁴¹ Gennade vise le *Liber Orsiesii* qu'avait traduit S. Jérôme (A. BOON, *Pachomiana*, p. 109-147).

⁴² Dans *Catalogue of the coptic manuscripts in the Br. Mus.*, 1905, n° 217.

⁴³ Cfr W. TILL, *Griechische Philosophen bei den Kopten* (Mémoires Inst. fr. Caire, LXVII [1934], p. 165-175).

n'avons repris ici que ce qui offre des chances de revenir à Horsière.

Notre premier feuillet débute, en haut du recto, par un lemne encadré élégamment et suivi du texte commençant par une belle capitale ornementée; ceci semble indiquer qu'ici commençait une nouvelle section du manuscrit, puisque les autres lemmes sont encadrés d'un simple trait et suivis d'une capitale ordinaire. Ce feuillet a perdu sa pagination, mais on peut être certain qu'il appartenait au 13^e quaternion et que sa pagination était aux environs du chiffre 200. Notre second feuillet porte encore sa pagination, mais la lecture en est fort douteuse au recto; au verso, on lit distinctement la signature du 13^e quaternion finissant, et la pagination en deux lettres dont la première⁴⁴ est C, et la seconde (où ne subsiste que la boucle inférieure) ne peut guère être que 5. Les autres feuillets (sauf n° 6) ont conservé, très claire, leur pagination.

Le codex était du format environ 22 × 17 cm; l'écriture régulière est d'une main élégante qui pratique le système, non de la double colonne, mais de la pleine page; chacune des pages compte de 26 à 30 lignes; les capitales sont moyennes et sans fioritures; détail caractéristique : tous les Φ ont la forme d'un large cœur traversé par la haste verticale, et sont relevés de rouge à l'intérieur de chaque boucle. Le style est celui des *Papyri Berolinenses*⁴⁵ pl. 50, mais fort évolué; au verso du f. k 946 de Vienne, qui est sans doute le dernier du codex, le scribe a ajouté un colophon, mais sans fournir de date; vraisemblablement c'était au IX^e-X^e siècle.

⁴⁴ On aurait pu hésiter entre c et o, mais la signature du 13^e quaternion finissant tranche nettement la question en faveur de c (= 200). Ce qui est moins sûr, c'est la position que nous lui assignons après le début de la catéchèse d'Horsière. En effet, entre p. 205-206 et p. 211-212, il y a une lacune de deux feuillets, lacune dans laquelle, peut-être, pourrait venir le début de la catéchèse où la pagination a disparu; et, en cette hypothèse, p. 205-206 viendrait se placer avant la catéchèse. Mais en ce cas, comme le texte de cette dernière ne s'accroche pas à celui de p. 211-212, le f. de la catéchèse ne peut être p. 209-210, mais seulement 207-208, et ainsi ferait suite immédiate à p. 205-206. S'il en était ainsi, à p. 206 nous aurions nécessairement la fin d'une pièce précédant la catéchèse; malheureusement le bas de p. 206 est mutilé, ce qui nous prive d'un moyen de contrôle qui serait décisif. Un doute très sérieux plane donc sur la position relative des deux feuillets, et par conséquent sur l'appartenance du texte de p. 205-206 à l'homélie d'Horsière, d'autant plus que leur ton ne s'accorde guère.

⁴⁵ Voir note 31.

Notre premier f. débute par le lemme : « **ΚΑΘΗΓΗCIC** de notre saint père apa Horsiesios, prononcée le samedi à l'heure du matin. En paix de Dieu. Amen. » Le f. n° 2 n'est qu'à 4 pages du n° 3, lequel annonce, à la p. 212, une nouvelle pièce par le lemme : « Deuxième **ΛΟΓΟC**, le samedi au matin des saints. En paix de Dieu. Amen » ; elle finit p. 215 et est suivie du lemme : « Troisième **ΛΟΓΟC** d'apa Horsiesios, prononcé le dimanche matin. » A p. 217, nouveau lemme : « Quatrième **ΛΟΓΟC**, du dimanche matin ; les frères s'assieront pour réfléchir à la parole. En paix. Amen. » Cette courte pièce est suivie du lemme, p. 217 : « Cinquième **ΛΟΓΟC** de notre saint père apa Horsiesios, le dimanche matin. » Après une lacune de 16 pages arrivent les pages 237-238, où ne figure aucun lemme.

Nous avons ainsi une catéchèse et deux discours expressément attribués à Horsière, puis deux discours sans désignation d'auteur, enfin deux feuillets ne portant aucune indication. On aura remarqué que les deux discours attribués portent les n°s 3 et 5, et que les deux autres ont les n°s 2 et 4. Est-il téméraire de soupçonner que dans la lacune entre p. 206 et 211 figurait le lemme : « Premier **ΛΟΓΟC** de notre saint père apa Horsière » ? On aurait ainsi une catéchèse d'Horsière suivie d'une série de discours numérotés où le nom d'Horsière n'est répété que de deux en deux ; car d'ordonnance liturgique, il ne peut être question, puisque le codex n'était certainement pas un recueil liturgique. Pourquoi le scribe aurait-il intercalé des pièces anonymes ? Pourquoi a-t-il numéroté ces discours, s'ils ne sont pas du même auteur ? On est donc en droit de conclure, avec une probabilité suffisante, que ces textes sont présentés comme d'Horsière. Toutefois, outre les doutes sur la place du n° 2, réserve doit être faite pour le dernier feuillet, p. 237-238 ; dans la lacune de 16 pages, qui le sépare de la finale mutilée du 5^e discours, qui sait quelles pièces étaient annoncées et données ? C'est le caractère ascétique du texte qui nous l'a fait joindre à la série, le ton, le vocabulaire et la pagination ne s'y opposant aucunement, au contraire.

b.

Codex **A** :Paris B.N. 129¹², f. 14^v-16^vp. **ΘΒ-ΘΖ**.Les feuillets 13 à 16 du vol. 129¹² sont les seuls restes retrouvés

d'un codex en parchemin (ca 21 × 17 cm) écrit par une main du IX^e-X^e siècle. L'écriture, en deux colonnes de 26-32 lignes, est régulière et élégante ; les capitales sont de taille moyenne, et sans fioritures. Au f. 14^v (p. **ΘΒ**), la première colonne se termine par l'explicit suivant : « Est terminé le canon de notre père apa Moyse l'archimandrite » ; la deuxième colonne débute par le lemme : « Voici les paroles doctrinales qu'a prononcées notre saint père apa Horsiesios sur ce qui lui causait de la peine, et sur cette chose qu'est l'amitié (particulière). »

Codex **B** :

- | | |
|---|----------------------|
| 1. Vieux Caire, Mus. Copte n° (?) | p. [-.-]. |
| 2. Paris B.N. 131 ⁸ f. 117 + 130 | p. [-.-]. |
| 3. Zoéga CCIX* (I.B. 7., 385) | p. ΛΕ-ΛΗ . |
| 4. Paris B.N. 131 ⁴ f. 148 | p. [ΜΕ-ΜΖ]. |

Le feuillet du Vieux Caire, ou plus exactement les deux lambeaux qui en restent, étaient en vrac dans un carton au moment où nous les avons identifiés. Les ff. 117 et 130 du vol. 131⁸ de Paris sont également deux fragments d'un même feuillet en fort piteux état. Les deux feuillets de Zoéga sont relativement bien conservés, sauf dans le haut, où la lecture des premières lignes est moins sûre que du temps de Zoéga et d'Amélineau. Le f. 148 du vol. 131⁴ a perdu sa pagination, mais comme il porte clairement la signature du 3^e quaternion finissant, on peut le repaginer 47-48, ou plus probablement 45-46 si le tout premier feuillet du codex a servi de garde ou pour le titre. La lacune d'environ 6 pages, qui sépare son texte de celui de p. 38, laisse subsister quelque doute sur l'appartenance au texte de la pièce précédente.

Le parchemin, assez fin (ca 26 × 20 cm), porte une écriture en deux colonnes réglée sur 32 points ; l'onciale est du type ancien évolué, ce qui permet de dater le codex de la fin du VII^e ou du commencement du VIII^e siècle. On trouvera une reproduction photographique de la page 37 dans E. AMÉLINEAU, *Œuvres de Schenoudi*, II, pl. VII ; le texte des deux feuillets de Zoéga fut, en effet, édité (*ibidem*, p. 157-160) par Amélineau comme étant de Chenoute⁴⁶. Tous les caractères paléographiques, qu'on peut encore

⁴⁶ Vu que dans ces deux feuillets du ms. il est encore question de l'amitié

contrôler, inclinent à croire que ces feuillets du cod. B faisaient partie du même manuscrit que celui des Règles de S. Pachôme cod. B.

De cette curieuse mercuriale d'Horsièse existe une version arabe complète au patriarcat copte de Jérusalem; elle fut signalée par G. Graf dans *Oriens christianus*, 1912, p. 319 (cfr du même, *Geschichte christ. arab. Litter.*, I, 461). Trois tentatives en vue d'obtenir soit une photo soit une copie de cette version arabe ancienne ont échoué, nos émissaires s'étant heurtés à l'incompréhension du bibliothécaire. C'est ainsi que nous avons été privé du fil conducteur qui nous aurait rendu possible le contrôle de notre reclassement des fragments, et peut-être nous aurait permis d'en repérer d'autres. Pourtant cette homélie est hautement intéressante, surtout par son ton qui détonne un peu dans l'ensemble des écrits de l'école pachômienne.

3. EXCERPTA

Zoéga CLXXIX (I.B. 2., 353)

p. $\overline{\text{C}}\overline{\text{I}}\overline{\text{F}}-\overline{\text{C}}\overline{\text{I}}\overline{\text{A}}$.

Ce feuillet de parchemin⁴⁷ appartient au manuscrit de *miscellanea* qui nous a déjà fourni les *excerpta* de Pachôme et de Théodore, *supra* p. VIII et XVII.

4. RÈGLEMENTS

Codex A :

1. Zoéga CCXXX (I.B. 9., 407) f. 7, 1-6 p. $[\overline{\text{P}}\overline{\text{M}}\overline{\text{A}}]-\overline{\text{P}}\overline{\text{N}}\overline{\text{A}}$
2. Zoéga CCXXX (I.B. 9., 407) f. 9 p. [-.-].
3. Zoéga CCXXX (I.B. 9., 407) f. 8 p. $\overline{\text{P}}\overline{\text{O}}\overline{\text{A}}-\overline{\text{P}}\overline{\text{O}}\overline{\text{B}}$
4. Zoéga CCXXX (I.B. 9., 407) f. 10-15 p. $\overline{\text{P}}\overline{\text{O}}\overline{\text{E}}-\overline{\text{P}}\overline{\text{N}}\overline{\text{S}}$.
5. Naples I.B. 17., 483 p. $\overline{\text{P}}\overline{\text{N}}\overline{\text{O}}-\overline{\text{P}}\overline{\text{Q}}$.

Zoéga présente ainsi ces feuillets : *Folia quindecim, paginae* $\overline{\text{P}}\overline{\text{M}}\overline{\text{F}}-\overline{\text{P}}\overline{\text{N}}\overline{\text{A}}$, $\overline{\text{P}}\overline{\text{Z}}\overline{\text{O}}-\overline{\text{P}}\overline{\text{N}}\overline{\text{S}}$. Selon lui, le lot formerait deux groupes ayant chacun une pagination continue. En étudiant le texte suivant la pagination donnée par Zoéga, nous avons eu l'impression qu'un désordre

pervers à laquelle on oppose l'amitié honnête, on ne voit aucune raison d'en faire une pièce nouvelle, et encore moins de l'attribuer à Chenoute, comme le fit Amélineau.

⁴⁷ Texte et traduction dans E. AMÉLINEAU, *Mém. Miss. fr. Caire*, IV, 628.

devait exister dans ces feuillets ainsi classés. Seul un examen paléographique attentif pouvait confirmer, ou infirmer, cette impression. Voici le résultat de l'examen⁴⁸.

Le premier groupe est clairement paginé $\overline{\text{P}}\overline{\text{M}}\overline{\text{F}}-\overline{\text{P}}\overline{\text{N}}\overline{\text{A}}$, comme le dit Zoéga. Le premier feuillet du second groupe, qu'on nous dit paginé $\overline{\text{P}}\overline{\text{Z}}\overline{\text{O}}$, est paginé d'une façon anormale, dans la marge du bas, par un gros calame; la pagination primitive, en effet, a disparu avec le coin externe du haut, totalement au recto, mais au verso le hasard a bien voulu conserver la dernière lettre-chiffre, laquelle se lit sans le moindre doute B (= 2). Le feuillet n'était donc pas paginé primitivement 169-170. Comme nous avons ailleurs p. 151-152, 171-172, 181-182, ne peuvent venir ici en cause que 141-142, ou 161-162. Le texte du feuillet en question traitant le même sujet que celui du chapitre qui se termine à la page 152, on n'hésitera pas pour le replacer au début mutilé de ce chapitre, et à repaginer le feuillet $[\overline{\text{P}}\overline{\text{N}}\overline{\text{A}}-\overline{\text{P}}\overline{\text{M}}]\overline{\text{B}}$; car si on voulait le repaginer $[\overline{\text{P}}\overline{\text{Z}}\overline{\text{A}}-\overline{\text{P}}\overline{\text{Z}}]\overline{\text{B}}$, on le caserait au milieu du chapitre des règles de l'économet où il n'a rien à faire. La fatalité nous prive d'un double contrôle : d'abord par suite de la perte du coin externe du bas enlevé avec les 12 dernières lignes, il est impossible de s'assurer de la continuité du texte; ensuite avec le coin interne du haut disparu nous avons perdu la signature du quaternion 10; car ce feuillet, écrit *chair-poil*, était bien le premier de ce quaternion, auquel il ne manque plus que le dernier [155-156] pour être complet. Tel est le premier groupe reconstitué.

Le f. 8 est régulièrement paginé $\overline{\text{P}}\overline{\text{O}}\overline{\text{A}}-\overline{\text{P}}\overline{\text{O}}\overline{\text{B}}$ et de plus il porte en haut dans le coin interne du verso la signature du 11^e quaternion finissant, dont il est ainsi le dernier feuillet.

Le f. 9 est sérieusement mutilé; il a perdu tout son coin externe du haut et avec lui six lignes de la colonne adjacente et la pagination originale, tant au recto qu'au verso. La même main pesante que tantôt a restitué, dans la marge du bas, la pagination $\overline{\text{P}}\overline{\text{O}}\overline{\text{F}}$, mais bien à tort. En effet, le f. 8 étant le dernier du 11^e quaternion, si f. 9 lui fait suite immédiate, il est le premier du 12^e quaternion, et comme tel il doit porter en haut à son coin gauche la signature de ce 12^e quaternion; or ce coin bien conservé n'en porte nulle trace, et pour cause : il est écrit *poil-chair*, ce qui en fait un feuillet

⁴⁸ Voir notre article *Un document pachômien méconnu* (*Le Muséon*, LX [1947], p. 269-283).

pair et l'exclut comme premier feuillet; en outre s'il fallait le maintenir là où on l'a remplacé, nous aurions, à la suite l'un de l'autre, trois feuillets écrits *poil-chair*, ce qui est une impossibilité matérielle dans un codex régulier, comme l'était incontestablement celui-ci. Au reste, son texte ne s'accroche ni à celui de f. 8, ni à celui de f. 10; comme il traite des devoirs des économes, sa place est après p. 154 au chapitre des économes, et avant p. 171 où commence le chapitre sur la moisson; c'est-à-dire qu'il doit se caser entre f. 6 et f. 8, comblant ainsi partiellement la lacune qui sépare ces deux feuillets.

Les 15 feuillets de Zoéga doivent donc être classés dans l'ordre suivant : f. 7, 1 à 6, 9, 8, 10 à 15; ainsi reclassés ils nous fournissent le 10^e quaternion, moins son dernier feuillet; probablement le 2^e et certainement le dernier feuillet du 11^e quaternion; le 12^e quaternion, moins le premier et le dernier feuillet.

Le feuillet de Naples, paginé 189-190, porte la signature du 13^e quaternion, dont il est le premier feuillet; malheureusement il fut amputé de près des deux tiers de sa surface⁴⁹.

Ces 16 feuillets sont du codex de la catéchèse de Théodore, décrit plus haut (p. XIII-XIV), à laquelle ils font suite après une lacune de 9 feuillets.

Codd **B**, **C**, **D** ne donnent que des extraits ou des citations du texte de **A**. Les variantes qu'ils fournissent seront relevées dans l'appareil.

Codex **B** :

Paris B.N. 130⁴ f. 133

p. [-.-].

Ce feuillet de parchemin fait partie d'une énorme série (peut-être faudrait-il en distinguer au moins deux) de feuillets dépareillés et parfois fort abîmés, que J. Leipoldt a baptisée du nom de *Florilegium Sinuthianum*⁵⁰. La paternité du texte de ce feuillet n'est pas facile à établir. Quoi qu'il en soit, l'auteur introduit simplement dans son exposé deux citations prises au texte de codex A.

⁴⁹ On peut se demander pour quel motif ce feuillet, qui faisait partie du lot, ne fut pas catalogué par Zoéga.

⁵⁰ *Sinuthii Vita et opera*, III (CSCO, vol. 42), p. 2, sous nos 6, 16, 20, etc.

Codex **C** :

Zoéga CCXXXI (I.B. 15., 473)

p. **PNĒ-PNĦ**.

Ces deux feuillets de parchemin font partie du manuscrit de *miscellanea* Oxford, Clar. Press b. 4, f. 33, etc. (*supra*, p. VIII). Dans le bas de la 2^e colonne de p. **PNĒ** on lit le lemme suivant : « Également : Sur l'époque de cuire le pain »; suit le même texte que celui du chapitre correspondant de A, et il se continue jusqu'à p. **PNĦ** avec laquelle il finit mutilé. Est-ce un hasard que tous les autres feuillets connus provenant de ce manuscrit sont, comme nous l'avons déjà signalé, exclusivement consacrés à des textes pachômiens ou athanasiens?

Codex **D** :

Oxford, Clar. Press b. 4, f. 52

p. [**ṚṢ-ṚṖ**].

Deux feuillets (ca 24 × 17 cm) de parchemin fin et transparent. La pagination est douteuse; si la pagination **ṚḤ**, qui figure dans la marge de f. 2^o, est originale, les deux feuillets étaient paginés **ṚṢ-ṚṚ**, **ṚḤ-ṚṖ**. L'écriture, en deux colonnes de 33-34 lignes, est l'ancienne onciale évoluée du VII^e-VIII^e siècle. Une homélie acéphale, parlant du Christ et de la Vierge, occupe f. 1 et les deux tiers de la première colonne de f. 2^o, le reste de la page demeurant vierge d'écriture. Le verso de f. 2 débute par le lemme : « Les règles du fournil », correspondant au texte de codex A.

Le long texte de codex A est divisé en chapitres introduits par un lemme. Le premier chapitre de notre codex étant acéphale, il a perdu son lemme; il traite du comportement pendant les exercices religieux. Le second (p. 152) a pour titre : « Admonitions aux économes »; sa finale tombe dans la lacune. Après la lacune de plusieurs pages, on trouve, avec p. 171, une finale où sont réprochées l'insolence et la brutalité; puis vient le lemme : « Sur la façon dont il faut se comporter à la moisson. » A la p. 175 arrive le chapitre intitulé : « Règlement de la boulangerie. » A la p. 185 commence le chapitre qui a pour titre : « Règlement de l'agriculture »; il se termine p. 190, où commence, semble-t-il, la conclusion générale, malheureusement mutilée par la lacune finale.

Cette intéressante pièce est connue depuis longtemps; elle fut

d'abord éditée et traduite, en 1888, par E. Amélineau⁵¹ suivant la pagination donnée par Zoéga; en 1913, J. Leipoldt⁵² la réédita, selon la même pagination, dans ses *Sinuthii opera*, et H. Wiesemann en donna la traduction⁵³ en 1936. C'est, en effet, à Chenoute qu'Amélineau, après Révillout, avait attribué la paternité de cette pièce. P. Ladeuze se rallia à cette opinion, et estimait que Apa, si souvent nommé dans le texte, n'était pas Pachôme, « mais Pgol, ou, plus probablement, son célèbre neveu (Chenoute) »⁵⁴. J. Leipoldt se prononce d'une façon plus nuancée : « Omnes partes textus Sinuthianas esse verisimile non est; stilus enim a stilo Sinuthii hic illic abhorret; cfr librum meum *Schenute von Atripe* 1903, p. 11 seq. Apa ille, qui in hoc textu occurrit, nomine non addito, Pachomius est »⁵⁵. Il nous faut donc expliquer pourquoi nous avons inclut ce texte parmi les œuvres d'Horsièse.

En l'absence de témoignage externe, il n'est d'autre moyen de reconnaître le milieu dans lequel ce texte fut élaboré, que de l'interroger lui-même. Nous avons bien signalé plus haut que les feuillets de cod. A étaient du même manuscrit que ceux de la catéchèse [de Théodore] à laquelle ils font suite, et que l'*excerptum*, cod. C, provenait du manuscrit de *miscellanea*, dont tous les autres feuillets connus ne donnent que des textes pachômiens ou athanasiens. Est-ce là un pur hasard, ou est-ce un certain indice de parenté? En tout cas, c'est un fait, mais son interprétation reste discutable. Voyons donc ce que le texte nous révèle.

Premier test : La communauté religieuse ici en question est toujours, et exclusivement, désignée par le terme *koinonia*. On sait que

⁵¹ Mém. Miss. fr. Caire, IV, 248-277.

⁵² *Sinuthii Vita et opera*, IV (CSCO, vol. 73), p. 129 à 153.

⁵³ CSCO, vol. 108, p. 77 à 91.

⁵⁴ *Op. l.*, p. 306-309.

⁵⁵ *Sinuthii Vita et opera*, IV, Introduction, p. XII. Dans l'ouvrage auquel il fait ce renvoi, Leipoldt s'explique plus longuement. Selon lui, la pièce n'est pas écrite dans le style de Chenoute, sauf pour une petite section (— Leipoldt vise ici les deux citations du cod. B —) qu'on retrouve anonyme dans un recueil d'*excerpta* et qui constitue ici un 'Fremdkörper'; cela n'empêche pas qu'il faille considérer toute la pièce comme élaborée dans un monastère chenoutien. Malgré l'obscurité qui plane sur ses origines, il est certain qu'elle est postérieure à Chenoute dont elle développe les ordonnances; mais il va de soi qu'elle ne peut servir de source pour le temps de Chenoute, même si, par-ci par-là, un peu de Chenoute s'y trouve incorporé (p. 11-12).

ce terme a une valeur technique chez les pachômiens; il désigne la *koinonia* de Tabennèse, ou Congrégation de Pachôme⁵⁶. Chenoute désigne sa communauté par le terme technique *sunagogè*; c'est ainsi, par exemple, que dans l'édition de J. Leipoldt on relève le terme *sunagogè* plus de deux cents fois, tandis que des douze emplois qu'il fait du mot grec *koinonia*, pas un seul ne peut être regardé comme visant certainement sa propre communauté⁵⁷. Aussi l'absence totale du terme *sunagogè* dans le texte qui nous occupe, suffirait, à elle seule, pour exclure l'hypothèse d'un écrit sorti du milieu chenoutien.

Deuxième test : Il est souvent fait mention du fondateur et du père de cette *koinonia*; l'auteur le désigne par le terme Apa; c'est à cet Apa que Dieu a confié cette sublime vocation. Nous savons, avec certitude, que les premiers pachômiens désignaient assez habituellement Pachôme par le terme Apa, tout court⁵⁸. Or on ne trouve rien de pareil ni pour Chenoute, ni pour son prédécesseur, ni pour son successeur. Il est non moins certain que les premiers pachômiens se plaisaient à proclamer Pachôme comme le fondateur et père du cénobitisme⁵⁹; Chenoute lui-même n'est pas d'un avis différent⁶⁰, et la tradition copte est unanime sur ce point. Apa, ici nommé, est

⁵⁶ Voir, par exemple, *supra* p. XIV-XV, les citations de la catéchèse de Théodore; voir aussi notre Index sous **ΚΟΙΝΩΝΙΑ**.

⁵⁷ Abstraction faite, naturellement, de notre pièce, sur les 12 emplois de *koinonia* dans les *Sinuthii opera* (éd. Leipoldt), quatre fois le terme a une valeur verbale = **κοινωνεῖν** (IV, 105, 172); trois fois il prend un déterminatif : *koinonia* dans la sainte demeure céleste (III, 198); *koinonia* dans le Christ (IV, 105); *koinonia* en Dieu (IV, 122); dans les autres cas il a le sens que Chenoute définit lui-même : **ΤΚΟΙΝΩΝΙΑ ΕΤΣΗΚ ΕΒΟΛΠΕ ΨΩΠΕ ΓΛΗΠΕΚΩΩ ΠΟΥΩΤ** (la *koinonia* parfaite consiste à être sur le même pied d'égalité) (IV, 172); nulle part il n'est parlé de la *koinonia* d'Atripe. Quand on lit : **ΠΘΕ ΠΠΠΕΠΙΟΤΕ ΠΤΑΥΣΜΠΣΠΤΕ ΠΠΚΟΙΝΩΝΙΑ ΤΗΡΟΥ** (= comme nos pères qui ont jeté les fondements de toutes les *koinonia*) (IV, 211), Chenoute vise autre chose que la communauté d'Atripe; voir *infra*, note 60.

⁵⁸ Cfr *supra*, p. XIV-XV.

⁵⁹ Cfr A. BOON, *op. l.*, p. 105; de Théodore : « Pater noster a quo coenobiorum vita fundata est »; d'Horsièse : « Pater qui primus instituit coenobia » (p. 116); voir *Vies coptes*, p. 323.

⁶⁰ Cfr LEIPOLDT, *Schenute von Atripe*, p. 11, n. 3 : « Denn Schenute, so selbstbewusst er war, betrachtete den Pachom doch stets als seinen geistigen Vater, als der Begründer des Koinobitismus, und somit auch als die Seele aller späteren Klosterregeln ».

si bien Pachôme, que l'auteur, dans le bout qui nous reste de sa conclusion, parle « de Dieu et du père de la *koinonia* apa Pachôme ».

Troisième test : Dans la *koinonia* de Tabennèse, ou congrégation de Pachôme, — qui comptait, de son vivant, neuf monastères d'hommes, — l'abbé général nomme lui-même les supérieurs des différents couvents ; selon la *Regula Pachomii*, ces supérieurs locaux portent le titre de *πρωμε ἡτσοογζε* (= chef du couvent), ce que S. Jérôme rend par *pater monasterii*. Ce titre spécifiquement pachômien revient jusqu'à sept fois dans notre texte, alors qu'on le cherchera en vain dans les écrits des chenoutiens, pour la bonne raison que leur communauté n'était pas organisée de la même façon.

Quatrième test : L'existence des offices et services ici mentionnés est attestée dans le dossier hagiographique ; au reste, dans son exposé, l'auteur fait de nombreux rappels de la *Regula Pachomii*, et il n'avance rien qui soit en contradiction avec ce qui est connu par ailleurs.

Cinquième test : Chenoute est bien connu pour son tempérament autoritaire et emporté ; il se met volontiers en avant, parle à la première personne, parfois avec menaces. Tout autre est le ton de notre texte ; on n'y trouve aucun *moi* ; l'auteur n'use que de la première personne du pluriel, sauf deux fois dans une incidente, se mettant ainsi sur le même pied que ses subordonnés ; il dira : *nous agirons ainsi*, ou, *on agira ainsi*, ou, *un tel agira ainsi* ; il laisse l'impression de cette sereine modération qui est la caractéristique la plus notoire de la mentalité et de l'œuvre de Pachôme.

De l'ensemble des données, nettement convergentes, que nous avons esquissées, il résulte, avec une certitude suffisante, que le texte en question émane réellement d'un milieu pachômien, et que son auteur est à chercher dans ce milieu. Attendu qu'à plusieurs reprises il s'adresse aux supérieurs des couvents, l'auteur de ces règlements ne peut guère être que l'abbé général. Or, si l'on tient compte du fait que, d'une part on n'a rien retrouvé, jusqu'ici, qui puisse être attribué à un abbé postérieur à Horsière, et d'autre part que les feuillets du codex A font suite immédiate à ceux de la catéchèse qui revient en toute probabilité à Théodore, c'est parmi les abbés du IV^e siècle que l'auteur semble devoir être recherché. Pachôme, si souvent mentionné sous le nom d'Apa, est naturellement exclu ; son successeur immédiat, Pétronios, n'a survécu que

quelques semaines à sa nomination, sans avoir pu faire autre chose que désigner son successeur. Théodore et Horsière sont donc les seuls qui peuvent venir en cause.

Le dossier hagiographique nous apprend qu'après la mort de Pachôme la congrégation s'élargit par la création de nouveaux couvents, et que sous le gouvernement d'Horsière « les monastères s'enrichirent en champs nombreux, en bétail, en barques, bref en des biens abondants »⁶¹. Théodore ne voyait pas d'un bon œil cet enrichissement qu'il estimait peu conforme à l'esprit du fondateur ; devenu abbé-coadjuteur après qu'il eut réprimé la tentative de schisme, il ne prenait absolument aucune mesure sans l'avis et le consentement d'Horsière⁶² ; s'il était l'auteur de ces *monita*, il n'aurait pas manqué de se couvrir, comme il le fait ailleurs, de l'autorité d'Horsière, autorité qu'il cherchait à faire prévaloir en toute occasion, disent les hagiographes⁶³. Au reste, dans tout le dossier on ne trouve nulle part de traces du fait que Théodore aurait développé la législation de son maître ; tandis que ce sont les réglementations introduites par Horsière qui furent tout au moins le prétexte, si pas la cause, de la révolte de certains supérieurs locaux au cri de : « Nous n'avons rien à faire avec Horsière, nous n'avons rien à faire non plus avec les règlements qu'il a établis »⁶⁴. Théodore, qui fut le collaborateur le plus intime de Pachôme, chercha toujours à maintenir intacts l'œuvre et l'esprit de son maître ; Horsière placé pendant de longues années à la tête d'une congrégation en pleine expansion, n'a pu faire que ce que Pachôme avait fait, c'est-à-dire développer la législation d'après les exigences de circonstances nouvelles. Si l'on tient compte de ces éléments, on n'hésitera pas, semble-t-il, entre Théodore et Horsière en ce qui concerne la paternité des règlements qui nous occupent.

Telles sont les considérations qui nous ont déterminé à inclure ce long texte parmi les œuvres d'Horsière. Étant donné que le texte copte et sa traduction ont déjà paru antérieurement dans la collection du CSCO (vol. 73 et 108), nous avons d'abord pensé qu'un renvoi à ces deux volumes pourrait suffire ; mais vu que l'éditeur

⁶¹ *Vies coptes*, p. 216, § 197.

⁶² *Ibidem*, p. 217 et 282.

⁶³ *Ibidem*, p. 276, 327-28, etc.

⁶⁴ *Ibidem*, p. 324.

et son traducteur ont suivi la mauvaise pagination donnée par le catalogue de Zoéga, et qu'ils ont ignoré le feuillet de Naples omis par Zoéga, ils nous a paru finalement qu'une édition d'un texte bouleversé et incomplet demandait une réédition intégrale.

IV. — ĆAROUR

Codex A :

P. Morgan, M. 586

p. 42-45.

Une description paléographique du codex est superflue, puisqu'il est reproduit, en entier, dans l'édition photographique⁶⁵ de la collection P. Morgan, t. LI, ff. 16 à 20. D'après le colophon qui termine le volume, ce manuscrit fut copié par un moine de Kalamoun, nommé Zacharie⁶⁶, qui acheva sa copie le jeudi 9 octobre 844. Le donateur, apa Epima, le fit copier pour le monastère de S. Michel à Sopehes; voir le texte du colophon, édité avec commentaire, par Arn. van Lantschoot, *Recueil des colophons* etc., p. 8-10.

Codex B :

Un seul feuillet de parchemin, fort abîmé et partiellement illisible, conservé au Musée copte du Vieux Caire, n° (?); il faisait partie du même codex que celui des catéchèses d'Horsièse, *supra* p. xviii.

Dans le M. 586 la première pièce (f. 2-7) est une Passion de Théodore le stratélate [la fin manque]; la deuxième (f. 8-15) [le début manque] est une Passion des SS. Cosme et Damien; la troisième et dernière (f. 16-20) est introduite, en haut de la page 97, par le lemme: **ΝΑΙΝΕ ΝΕΦΑΧΕ ΝΤΕΠΡΟΦΗΤΙΑ ΝΤΑΠΡΟΦΗΤΕΥΕ ΗΜΟΟΥ ΝΔΙΑΠΑ ΔΑΡΟΥΡ ΕΧΗΤΑΜΕΛΙΑ ΝΤΑΣΦΩΠΕ ΖΗΤΚΟΙΝΟΝΙΑ ΗΠΒΟΟΥ** : (= Voici les termes de la prophétie que prononça⁶⁷ apa Ćarour sur la négligence qui se produisit dans la *koinonia* de Pbow.)

Selon toute vraisemblance, cet apa Ćarour est le personnage dont l'existence est attestée du temps de Théodore par l'*Epistula Ammonis*, § 25 : *ἐν οἷς τις ἦν Καρούρ ὀνόματι, ὃ λέγεται παρὰ θηβαίοις*

κολοβός, et dont Théodore lui-même disait : *τῶν ἐκκλησιαστικῶν δογμάτων ἀκρίβειαν ἔχει καὶ τὸ σῶμα μετὰ τῶν ἄλλων ἑαυτοῦ καλῶν πάντα γινον ἐφύλαξεν· τὰ γὰρ ἄλλα αὐτοῦ ἐλαττώματα νόσοις διαφόροις αἰς ἐπήγαγεν αὐτῷ ἐξήλευεν*⁶⁸. Ce moine-théologien, quelque peu maladif, habitait le couvent pachômien de Ptolémaïs Hermiou, ou **ΠΣΟΪ** en copte. On peut raisonnablement admettre que c'est lui l'auteur de cette 'prophétie'. En fait, il s'agit plutôt d'une description apocalyptique des abus qui se glissèrent dans l'administration centrale de la congrégation à la maison-mère de Pbow, et spécialement des démêlés, connus par ailleurs⁶⁹, entre le supérieur général, apa Besarion, et le célèbre apa Victor⁷⁰.

Le caractère apocalyptique de la pièce n'est pas fait pour en faciliter l'intelligence; elle est d'autant moins intelligible qu'on y relève une longue série de mots de sens inconnu ou fort obscur. W. E. Crum, auquel nous avons passé, en vue de son futur *Coptic Dictionary*, une photographie que nous avons obtenue de H. Hyvernat, nous communiqua aussitôt l'impression que lui fit la lecture de ce curieux texte : « Je pense dire tout de suite, en ayant terminé juste aujourd'hui la lecture, que c'est le texte le mieux fourni de mots impossibles que j'ai jamais vu! D'autant plus intéressant, sans doute, mais d'une interprétation, çà et là, presque impossible, pour moi du moins. Je l'ai fiché pourtant et je me mets à votre disposition pour les endroits obscurs, tant que vous voudrez; vous n'avez qu'à me le dire »⁷¹. Hélas, quand nous nous sommes mis à l'étude de ce texte, Crum avait disparu, et nous ne pûmes user de ses lumières qu'en nous adressant à son admirable *Coptic Dictionary*. Néanmoins nous avons risqué un essai de traduction de ce rébus, sans nous bercer de l'illusion de croire que nous y avons vu plus clair que Crum.

⁶⁸ S. Pachomii Vitae graecae, p. 113.

⁶⁹ Vies Coptes, p. 403-404.

⁷⁰ Cfr E. Schwartz, *Cyrrill und der Mönch Victor* (Sitzb. WAW, t. 208, Vienne, 1928). A. van Lantschoot, *Allocution de Timothée d'Alexandrie* (*Le Muséon*, XLVII [1934]), p. 13 à 56.

⁷¹ Lettre du 24-X-1921.

⁶⁵ Voir note 18.

⁶⁶ Copiste également du M. 583, daté de 842.

⁶⁷ Littér., prophétisa. Cfr *Apoc.* xxii, 7, 10, 18, 19.

I. PACHÔME

1. CATÉCHÈSE A PROPOS D'UN MOINE RANCUNIER

- * ΟΥΚΑΦΗΓΗΣΙΣ ΕΛΕΓΓΑΥΟΟΣ ΝΑΠΕΝΠΕΤΟΥΑΒ ΝΕΙΩΤ Brit. Mus.
ΕΤΤΑΙΝΥ ΚΑΤΑ ΣΜΟΤ ΝΙΜ ΑΠΑ ΠΑΖΟΜΩ ΠΑΡΧΗΜΑΝΑΡΙΤΗΣ Or. 7024
ΕΤΟΥΑΒ, ΕΤΒΕΟΥΣΟΝ ΕΛΕΓΓΧΟΛΗ ΕΟΥΑ ΜΠΕΟΥΟΕΙΩ ΝΑΠΑ f. 18-50
ΕΒΩΝΖ, ΕΛΕΓΓΤΩ ΕΤΑΒΕΝΝΗΣΕ · ΑΛΧΩ ΕΡΟQ ΝΝΕΙΩΛΧΕ * ΛΕ
ΑΥΩ ΕΡΕΖΕΝΚΕΕΙΟΟΤΕ ΝΩΛΛΟ ΜΜΑΥ ΕΥΡΑΦΕ ΕΜΑΤΕ ·
ΖΝΟΥΕΙΡΗΝΗ ΝΤΕΠΝΟΥΤΕ · ΕΡΕΝΩΣΜΟΥ ΕΤΟΥΑΒ ΜΝ-
ΝΕΣΜΟΥ ΝΝΕΤΟΥΑΒ ΤΗΡΟΥ ΝΑΕΙ ΕΖΡΑΪ ΕΧΩΝ, ΝΤΝΟΥ-
ΧΑΪ ΤΗΡΟΥ · ΖΑΜΗΝ :-
ΠΑΦΗΡΕ, ΣΩΤΗ ΝΓΡΕΑΒΕ¹, ΝΓΩΠ ΕΡΟΚ ΝΤΕΣΒΩ ΜΜΕ² · ΖΗ
ΓΑΡ ΣΗΤΕΝΕ³ · Η ΝΓΡΕΖΙΚΑΝΟΣ ΝΓΣΩΤΗ ΝΣΑΠΝΟΥΤΕ ΝΘΕ
ΝΑΒΡΑΖΑΜ ΕΛΕΓΓΑΠΕΚΑΖ ΑΛΤΑΛQ ΕΥΜΗΤΩΜΜΟ : * ΕΡΟΥΗΗΖ * ΛΞ
ΖΝΖΕΝΖΒΩ ΜΝΙΣΑΛΚ ΖΜΠΚΑΖ ΜΠΕΡΗΤ ΖΩΣ ΦΜΜΟ⁴ ΑΛΣΩΤΗ
ΑΛΘΕΒΒΙΟQ ΑΥΕΝΤΩ ΕΥΚΛΗΡΟΝΟΜΙΑ ΦΑΝΤΟΥΠΗΡΑΖΕ ΜΜΟQ
ΕΤΒΕΙΣΑΛΚ, ΑΛΓΡΧΩΡΕ ΖΜΠΠΡΑΣΜΟΣ ΑΛΤΑΛΕΙΣΑΛΚ ΕΖΡΑΪ
ΝΘΥΣΙΑ ΜΠΝΟΥΤΕ · ΖΜΠΑΪ ΑΠΝΟΥΤΕ ΜΟΥΤΕ ΕΡΟQ ΧΕΠΑ-
ΦΒΗΡ⁵ :
< ΧΙ ΝΑΚ ΟΝ ΝΤΜΗΤΡΗΡΑΦ ΝΙΣΑΛΚ, ΝΤΕΡΕQΣΩΤΗ ΕΒΟΛ
ΖΙΤΟΟΤΩ ΜΠΕQΕΙΩΤ ΑΛΖΥΠΟΤΑΣΣΕ ΝΑQ ΦΑΠΕQΦΩΩΤ, ΝΘΕ
ΝΟΥΖΙΕΙΒ ΝΒΑΛΖΗΤ : >⁶
ΧΙ ΝΑΚ ΟΝ ΜΠΕΘΒΒΙΟ ΝΙΛΚΩΒ ΜΝΤΕQΜΗΤΣΜΗΤ ΜΝΤΩΖΥΠΟ-
ΜΟΝΗ ΦΑΝΤΕQΦΩΠΕ ΝΟΥΟΕΙΝ ΕQΝΑΥ ΕΠΕΙΩΤ ΜΠΤΗΡΩ ΝΣΕ-
ΜΟΥΤΕ ΕΡΟQ ΧΕΠΙΣΡΑΗ⁷ :
ΧΙ ΝΑΚ ΟΝ ΝΤΜΗΤΣΑΒΕ ΝΙΩΣΗΦ ΜΝΤΕQΜΗΤΣΜΗΤ⁸ · ΝΓΑΓΩ-
ΝΙΖΕ ΖΝΟΥΕΓΚΡΑΪΑ ΜΝΟΥΜΗΤΖΜΖΑΛ ΦΑΝΤΕΚΡΡΡΟ :
ΠΑΦΗΡΕ, ΚΩΖ ΕΠΒΙΟΣ ΝΝΕΤΟΥΑΒ⁹ ΝΓΠΟΛΥΤΕΥΕ ΖΝΝΕΥ-
ΑΡΕΤΗ ΝΕΖΣΕ ΜΜΟΚ ΜΠΡΑΜΕΛΕΙ¹⁰, ΤΩΚΕ ΜΠΕΚΡΜΗΤΜΕ
ΝΤΑΚΩΠΤΩΡΕ ΜΜΟQ¹¹, ΤΩΟΥΝ ΜΠΡΩ ΜΝΝΕΤΜΟΟΥΤ, * ΤΑΡΕ- * ΛΖ

¹ Prov., xxiii, 19. ² Cfr Ecol., vi, 23; xvi, 24. ³ Cfr Didachè, x, 1.
⁴ Cfr Hébr., xi, 8-9. ⁵ Cfr Jac., ii, 23. ⁶ Ce §, qui figure dans la version
arabe, devait commencer comme les deux suivants par ΧΙ ΝΑΚ; il aura
été omis, par haplographie. ⁷ Cfr Gen., xxxv, 9-10. ⁸ Cfr Gen., xli.
⁹ Cfr Hébr., vi, 12. ¹⁰ Cfr Prov., vi, 9. ¹¹ Prov., vi, 3; cfr PACHÔME,
Epist. III (A. Boon, Pachomiana latina, Louvain, 1932), p. 85, l. 2.

πεχ(ριστο)с ρογοειν εροκ¹² ντετεχαρις τοуω εβολ ζιζοуn
 нмок¹³. νεζмот гар тннτζαρῶзнт тетεφасδολ-
 поу наκ εβολ · нтанетоуаав рζарῶзнт аγмаτε ннернт¹⁴.
 πφουφου ннетоуаавпе тннτζарῶзнт · φωпе нζарῶзнт
 хеекеωп епарі-Ѡмон ннетоуаав, екпистеуе хеекнахи⁵
 ноуклом наттако¹⁵.

ουμεεуе · нгqі ерок нзнтq̄ зноуμнτζарῶзнт φантеп-
 нουτε нттон наκ · ουνнсѣа · нгзупомеине ерос зноу-
 мοуn εβολ · οуφана, ахнѡхн змπεктаμiон οутѡκ мн-
 пноуτε¹⁶. οузнт нουѡт мнпексон, οупар-Ѡенiа зннеκ-
 μελос тнроу, οупар-Ѡенiа зннеκμεеуе, οутѣво нсѡма
 * лн мннуу*тѣво нзнт, ουμακz̄ еqδολx̄ мннузнт еq-Ѡѣвнну,
 οуμнτρнраφ нпнау нпδѡнт̄.

ρφανοуμееуе зроφ ехѡκ нпρρзнт φнм, алаа зупомеине
 зноуοурот екхѡ нмос хезноуκѡте де ауκѡте ероi, ¹⁵
 анок де лiвоорοу змпран нпхоеис¹⁷. нтеуноу φарет-
 кон-Ѡеiа нпноуτε еi наκ, нгнѡхου нсаѡа нмок, нтепоу-
 рот кѡте ерок, нтеπεοοу нпноуτε мооѡе ннмаκ, εβολ
 хепоурот мооѡе мнпет-Ѡѣвнну, ауѡ κнасеi н-Ѡе етере-
 текѣγχη οуаѡѣ¹⁸. незiοοуе гар нпноуτεпе пе-Ѡѣвiο
 нзнт мннуμнτρнраφ · πεχαq гар хееiнаδѡѡт ехннiм
 нсапет-Ѡѣвнну мнпρнраφ¹⁹. екѡанмооѡе зiнезiοοуе нп-
 * л-Ѡ · хоеис²⁰, пхоеис нароеис ерок нqт̄ѡм наκ нq*моz̄κ
 нсоοуn зiмнτρннзнт²¹ нтепекρпмееуе δѡ нπεqм̄то
 εβολ нοуοеiѡ нiм²² нqназμεκ εβολ зiт̄нпаiаβολос нqха-
 ρiζε наκ нтеqοιρннн знтекзан.

παφнре, т̄зѡн етоот̄κ ероеис нгннѡе²³, ексоοуn ннет-
 ѡр̄κ²⁴ ерок · πεπνεуμα нтннτδавзнт мнпатмн̄тат-
 наzте²⁵ φαумооѡе мннеуерну · πεπνεуμα нпδол мнпа-
 тннτcанкот̄с φаумооѡе мннеуерну · πεπνεуμα нтннτ-
 маiзom̄нτ мнпатмн̄теѡѡт мнпатмн̄тρεqѡρ̄κ нноуx
 мнпатпонуp̄iа мн<па>тннτειρѡоone φаумооѡе мннеу-
 ерну · πεπνεуμα нткенοαοz̄iа мнпатмн̄таавмаzт̄ φау-

¹² Eph., v, 14. ¹³ Cfr 2 Cor., iv, 15-16. ¹⁴ Cfr Hébr., vi, 15. ¹⁵ Cfr
 1 Pierre, v, 4. ¹⁶ Cfr Matth., v, 6; Luc, xviii, 1, etc. ¹⁷ Ps. cxvii, 11.
¹⁸ Is., lviii, 11. ¹⁹ Is., lvi, 2. ²⁰ Cfr Ps. cxxvii, 1. ²¹ Cfr Is., xi, 2.
²² Cfr Ps. cxi, 6. ²³ Cfr 1 Pierre, iv, 7; v, 8. ²⁴ Lire ѡр̄с. ²⁵ Cfr
 Apoc., xxi, 8 : нδавзнт мнпапистос

мооѡе мннеуерну · πεπνεуμα нтпорнiа мн<па>таκ-
 Ѡарсiа φаумооѡе мннеуерну · * πεπνεуμα нтннτхахе * н
 мнпатауπн φаумооѡе мннеуерну · οуοi де нтеѣγχη нта-
 λεѡѡрос етоунаδοiλε ерос нсеp̄хоеис ехѡс · таi нт̄меi-
⁵ ne φаутресοуе εβολ нпноуτε, εβολ хеасѡѡпе затеу-
 εзоусiа еспериспа епеiса мнпаi φантесκατанта
 ентартарос намн̄те.

παφнре, сѡт̄м нсѡi нп̄рамелеi нп̄рт̄зiннв ннеκβαλ
 зрекpиκe ннеκβοуѡze, хееκнаp̄ѡа н-Ѡе нοуδaзce εβολ
¹⁰ зн̄зенzааδe²⁶. неπνεуμα гар тнроу, ѡ παφнре, ауенѡ-
 хлeи наi н̄zаz нсоп хинтамн̄тѡнре φнм ειz̄м̄пхаiе²⁷.
 еφау-Ѡaиβε нмоi φантепазнт пааке, зѡсте нтамееуе
 хе̄нтаδом ante еазерат ουβетаπειαν нπεδpакѡн ·
 φaqzeχzѡх̄т гар нсаса нiм · * еiѡанеi ет̄м̄н̄те φaqмаzοу * н̄λ
¹⁵ εzoуn ероi нсеѣ н̄маi · еiѡананахѡpеi φaq-Ѡaиβε нмоi
 зн̄теqм̄н̄тоуaz̄ӣнт, апазнт p̄zβα нтоот нοуап̄с нсоп ·
 φaик̄тоi нсаса нiм ауѡ меīн̄тон · еiѡанпѡт де ерат̄q̄
 нпноуτε зноуp̄ime мнну-Ѡѣвiο мннуγнсѣа мн̄зеноуѡн
²⁰ нроеис φареπхахе p̄ѡѡв ннаzpai мннеqκепнеуμα тнроу,
 нтепоурот нпноуτε ei наi ауѡ φaӣeиме нтеуноу ет̄вон-
 Ѡеiа нпноуτε хезiт̄н̄теqанoxн еqтcавѡ н̄нѡнре н̄нрѡме
 етеqδом мн̄теqм̄н̄тхр(нcтo)с.

παφнре, нп̄рт̄δaиeлаау нрѡме енеz, мнпote нг̄нау
 εοуа еӯтаiο нмоq нг̄хоос хеапаi οуѡ еqxi н̄теqмот-
²⁵ нес · zapez ерок епеимееуе хеqzοοу ема̄те, хепноу-
 *те мосте нпет̄таiο нмоq οуааq еqмоcте н̄πεqсон²⁸ · * н̄ѡ
 петхѡ де нмос ероq хеанокпе еулааӯпе, еq̄p̄zаа
 нмоq мауааq²⁹. еренiм наѡвон-Ѡеi ероq еqδ̄ нхac̄ӣзнт
 еqт̄ н̄п̄q̄знт н-Ѡе н̄п̄знт нпноуτε еqхѡ нмос хем̄н̄-
³⁰ пет̄т̄н̄тѡн ероi³⁰; qнасѡт̄н̄ теноу еп̄q̄х̄п̄iο хекнаѡκ
 епесч̄т еам̄н̄те сенанох̄κ мн̄нетмоοӯт сенапѡρ̄ѡ zарок
 нοуχοολ̄с н̄сеzοвс̄κ нοуq̄н̄т̄³¹. прѡме зѡѡq н̄таqх̄πο
 наq н̄πε-Ѡѣвiο аqκpӣне нмоq мауааq еqхѡ нмос хеа-
 нове ѡ н̄ноδ паранаοуон нiм, нqт̄н̄κpӣне н̄лаау ауѡ

²⁶ Prov., vi, 4-5. ²⁷ Cfr L. TH. LEFORT, *Les vies coptes de S. Pachôme et
 de ses premiers successeurs*, Louvain, 1943, p. 6, 63 et 93. ²⁸ Cfr 1 Jean, iv,
 20-21. ²⁹ Gal., vi, 3. ³⁰ Exode, ix, 14. ³¹ Is., xiv, 11, avec 15
 et 19.

ΝΩΤΗΤΑΔΑΙΕΛΑΛΥ· ΝΤΚΝΙΜ ΕΚΚΡΙΝΕ ΝΟΥΖΗΖΑΛ ΗΠΩΚ ΑΝΠΕ;
ΠΕΝΤΑΖΕ ΓΑΡ ΟΥΝΔΟΜ ΗΠΩΧΟΕΙΣ ΕΤΑΖΟQ ΕΡΑΤQ³².

* ΗΓ * ΡΟΕΙΣ ΕΡΟΚ, ΠΑΩΗΡΕ, ΗΠΡΤΑΔΑΙΕΛΑΛΥ ΝΡΩΜΕ ΕΝΕΖ, ΧΙΤΠΕ
ΝΝΑΡΕΤΗ ΤΗΡΟΥ, ΝΓΖΑΡΕΖ ΕΡΟΟΥ· ΕΦΧΕΝΤΚΟΥΩΗΜΩ, ΟΛΚ
ΕΡΟΚ ΗΠΡΠΩΤ ΕΖΟΥΝ ΕΡΩΜΕ ΑΥΩ ΝΓΤΗΤΩΖ ΜΝΕΥΖΒΗΥΕ·
ΝΤΚΟΥΖΗΚΕ, ΗΠΡΕΓΚΑΚΕΙ ΖΗΛΑΛΥ ΝΖΩΒ ΜΗΠΟΤΕ ΝΣΕΧΠΟΚ
ΧΕΤΗΝΤΖΗΚΕ ΖΟΥΖ ΖΗΡΩQ ΗΠΑΣΕΒΗC³³· ΝΓCΩΤΗ ΑΝ ΧΕΕΤΕ-
ΤΗΩΑΝΖΚΩ ΤΕΤΝΑΛΥΠΗ ΑΥΩ ΤΕΤΝΑΧΕΠΕΘΟΥ ΕΠΑΡΧΩΝ
ΑΥΩ ΕΗΜΗΤΕΙΩΤ³⁴; ΔΩΩΤ ΟΝ ΜΗΠΩC ΝΣΕΚΑΟΥΠΟΛΥΜΟC
ΕΧΩΚ ΕΤΒΕΟΥΛΑΛΥ ΕΚΩΑΤ ΗΜΟQ ΚΑΤΑ ΠCΑΡΚΙΚΟΝ ΕΤΒΕΤΕ-
ΤΡΟΦΗ· ΝΓΕΝΚΑΚΕΙ, ΑΛΛΑ ΖΥΠΟΜΕΙΝΕ· ΠΑΝΤΩC ΑΠΝΟΥΤΕ
ΟΥΩ ΕΓΕΝΕΡΓΕΙ ΖΗΟΥΠΕΘΗΠ³⁵.

* ΗΔ ΑΡΙΠΜΕΕΥΕ ΝΑΒΒΑΚΟΥΜ ΖΗΤΟΥΛΑΙΑ ΑΥΩ ΔΑΝΗΛΑ * ΖΗΤΕ-
ΧΑΛΑΙΑ³⁶· ΠΑΙΑCΤΗΜΑ ΓΑΡ ΕΤΟΥΤΩΟΥ ΦΑQΡΖΜΕΤΗ ΗΜΟΝΗ·
ΜΑΛΙCΤΑ ΔΑΝΗΛΑ ΕQΜΠΕCΗΤ ΗΠΩΗ ΕQΩ ΝΖΡΕ ΝΝΕΘΗΡΙΟΝ
ΑQCΒΤΕΠΑΡΙCΤΟΝ ΝΑQ³⁷· ΑΡΙΠΜΕΕΥΕ ΝΗΛΙΑC ΖΗΤΕΡΗΜΟC³⁸,
ΜΗΤΕΧΗΡΑ ΕΤΖΝCΕΡΕΠΤΑ ΤΑΙ ΕΤΕΡΕΤΜΑCΤΓΖ ΗΠΖΕΒΩΩΝ
ΜΗΤΑΝΑΓΚΗ ΗΠΕΖΚΩ ΖΟΡΩ ΕΧΩC ΑΥΩ ΕCΖΗΠΕΔΡΩΩΖ ΝΤΔΟΤ
ΗΠΕCΡΔΑΒΖΗΤ, ΑΛΛΑ ΑCΑΓΩΝΙΖΕ ΑCΧΡΩ ΑCΜΑΤΕ ΝΝΕΡΗΤ
ΗΠΝΟΥΤΕ ΑΠΕCΗ ΠΖΕΝΟΥQΕ ΗΠΕΟΥΟΕΙΩ ΗΠΖΕΒΩΩΝ³⁹·
ΝΟΥΜΗΤΧΩΦΡΕ ΑΝΠΕ ΤΟΕΙΚ ΖΗΠΕΟΥΟΕΙΩ ΗΠΖΕΝΟΥQΕ, ΑΥΩ
ΝΟΥΜΗΤΖΗΚΕ ΑΝΤΕ ΕΚΩΑΝΕΓΚΑΚΕΙ ΖΗΠΕΔΡΩΩΖ· QCHΖ ΓΑΡ
ΕΤΒΕΝΕΤΟΥΑΛΒ ΧΕΕΥΡΔΡΩΩΖ ΕΥΘΑΙΒΕ ΕΥΜΟΚΖ⁴⁰· ΕΥΩΟΥ-
* ΗΕ ΦΟΥ ΓΑΡ ΗΜΟΟΥ ΖΗΝΕΥΘΑΙΤΙC⁴¹· ΕΚΩΑΝΖΥΠΟ*ΜΕΙΝΕ ΖΗΠΑ-
ΓΩΝ ΝΝΕΓΡΑΦΗ ΜΗΛΑΛΥ ΗΜΗΤΖΗΖΑΛ⁴² ΝΑΩΩΠΕ ΝΑΚ ΝΘΕ
ΕΤCHΖ ΧΕΗΠΡΤΡΕΥΡΖΑΛ⁴³ ΗΜΩΤΗ ΖΗΟΥΩΜ ΜΗCΩ Η ΖΗΟΥΜΕ-
ΡΟC ΝΩΑ Η ΝCΟΥΑ Η ΝCΑΒΒΑΤΟΝ· ΝΑΙ ΕΤΩΟΠ ΝΖΑΙΒΕC
ΝΝΕΤΝΑΩΩΠΕ⁴⁴.

³² Rom., XIV, 4. ³³ Ecol., XIII, 24 (30). ³⁴ Is., VIII, 21. ³⁵ Cfr Php., II, 13; 1 Thess., II, 13. ³⁶ Cfr Vies copies, etc. p. 12. ³⁷ Cfr Dan., XIV, 33-38. ³⁸ Cfr 3 Rois, XIX. ³⁹ Ibidem, XVII. ⁴⁰ Hébr., XI, 37. ⁴¹ Rom., V, 3. ⁴² La version arabe suppose **μητρεφζαλ** (= tromperie); voir la note suivante. ⁴³ Le traducteur arabe a lu également **μηπρτρειρζαλ** (= **απατα**); comparez **μητρεφζαλ** de la note précédente. Le texte biblique ici visé (Col., II, 16-17) porte, en sahidique et en grec, **κρίνε** (= **ρζαν**); d'autre part Prov., XXIV, 15 se lit dans la Vita Antonii, § 55 : **μηπρτρειρζαλ** **μμοκ** **ζηπουσει** et s'accorde fort bien avec **μητρζαλ** ou **μητρεφζαλ**, de la phrase précédente; de sorte que la contamination des deux textes est possible, et que la correction de **ρζαλ** en **ρζαν** ne s'impose pas nécessairement. ⁴⁴ Col., II, 16-17.

ΜΕΛΕΤΑ ΝΝΑΥ ΝΙΜ ΝΝΩΑΧΕ ΗΠΝΟΥΤΕ ΝΓΖΥΠΟΜΕΙΝΕ
ΖΗΠΖΙCΕ ΝΓΩΠΖΜΟΤ ΖΗΖΩΒ ΝΙΜ⁴⁵, ΠΩΤ ΕΒΟΛ ΗΠΤΑΙΟ ΝΝΡΩΜΕ
ΝΓΜΕΡΕΠΕΤΧΠΩ ΝΜΟΚ ΖΗΘΟΤΕ ΗΠΝΟΥΤΕ· ΜΑΡΕΡΩΜΕ ΝΙΜ
ΤΖΗΥ ΕΡΟΚ ΧΕΕΚΕΤΖΗΥ ΝΡΩΜΕ ΝΙΜ ΝΓΜΟΥΝ ΕΒΟΛ ΖΗΠΕΚΖΩΒ
ΜΗΠΕΚΩΑΧΕ ΕΤΝΑΝΟΥQ, ΗΠΡΤ ΟΥΟΙ ΕΘΗ ΟΥΟΙ ΕΠΑΖΟΥ
ΧΕΗΝΕΠΝΟΥΤΕ ΜΕCΤΩΚ· ΠΕΚΛΟΜ ΓΑΡ ΕQΝΑΩΩΠΕ ΝΝΕΤ-
ΝΑΜΟΥΝ ΕΒΟΛ⁴⁶· ΑΥΩ ΝΖΟΥΟ ΝΖΟΥΟ CΩΤΗ ΝCΑΠΝΟΥΤΕ,
ΤΑΡΕQΝΑΖΜΕΚ.

ΕΚΩΑΝΖΜΟΟC ΝΤΜΗΤΕ ΝΝΕCΝΗΥ ΗΠΡΧΙΖΡΑΚ ΖΗΛΑΛΥ * ΝΩΑ * ΗΖ
ΧΕ ΝΕΛΛΗΒ· CΕΔΡΑΚ ΜΙCΑΚ ΑΒΔΕΝΑΓΩ ΑΥΑΘΕΤΕΙ ΗΠΧΙΖΡΑQ
ΝΝΑΒΟΥΧΟΔΟΝΟCΟΡ, ΕΤΒΕΠΑΙ ΗΠΕQΕΦCΟΚΟΥ ΖΗΝΕQΟΥΕΛΛΕ
ΗΜΟΥCΙΚΟΝ ΟΥΔΕ ΗΠΕQΕΦΑΠΑΤΑ ΗΜΟΟΥ ΖΗΝΔΙΝΟΥΩΜ ΗΤΕQ-
ΤΡΑΠΕΖΑ· ΕΤΒΕΠΑΙ ΑΥΟΥΩΩΗ ΗΠΩΑΖ ΠΑΙ ΕΤΧΟCΕ ΝΖΜΕΤΗΤ
ΗΜΑΖΕ⁴⁷, ΗΠΟΥΠΩΩΝΕ ΜΗΠΕΤΠΟΟΝΕ, ΑΛΛΑ ΑΥCΟΟΥΤΗ ΜΗ-
ΠΕΤCΟΥΤΩΝ⁴⁸, ΕΤΕΠΝΟΥΤΕΠΕ· ΕΤΒΕΠΑΙ ΑQΑΛΥ ΝΑΠΕ
ΕΧΗΝΕΥΧΑΧΕ· ΔΑΝΗΛΑ ΟΝ ΗΠΕQCΩΤΗ ΝCΑΠΛΟΓΙCΜΟC
ΕΘΟΥ ΝΝΕΧΑΛΑΑΙΟC, ΕΤΒΕΠΑΙ ΑQΩΩΠΕ ΕQCΟΤΠ ΕΜΑΤΕ ΑΥΩ
ΑΥΖΕ ΕΥΡΟΕΙC ΜΗΟΥΜΗΤΡΗΝΖΗΤ ΖΡΑΙ ΝΖΗΤQ⁴⁹, ΑQΤΩΜ
ΝΤΤΑΠΡΟ ΝΗΜΟΥΙ ΝΑΓΡΙΟΝ⁵⁰.

ΤΕΝΟΥΔΕ, ΠΑΩΗΡΕ, ΕΚΩΑΝΚΑΠΝΟΥΤΕ ΝΑΚ ΝΖΕΛΠΙC⁵¹ QΝΑ-
ΩΩΠΕ ΝΑΚ ΝΒΟΗΘΟC ΗΠΝΑΥ ΝΤΕΚΑΝΑΓΚΗ⁵²· ΩΦΕ ΓΑΡ
ΕΠΕΤΝΑΤΠΕQ*ΟΥΟΙ ΕΠΝΟΥΤΕ ΕΠΙCΤΕΥΕ ΧΕQΩΟΠ ΑΥΩ * ΗΖ
QΝΑΩΩΠΕ ΝΤΑΙΒΕΕΚΕ ΝΝΕΤΩΙΝΕ ΝCΩQ⁵³· ΝΤΑΥCΕΖΝΕΙΩΑΧΕ
ΔΕ ΝΑΝ ΧΕΚΑC ΕΝΝΑΠΙCΤΕΥΕ ΕΠΝΟΥΤΕ ΝΤΗΑΓΩΝΙΖΕ ΧΙΝΟΥ-
ΚΟΥΙ ΦΑΟΥΝΟΔ ΖΗΖΕΝΝΗCΤΑ ΜΗΖΕΝΩΑΗΛ ΜΗΠΚΕCΕΠΕ
ΝΩΗΦΕ· ΦΑΖΡΑΙ ΕΥΠΑCCE ΕΑCΩΟΟΥΕ ΖΗΡΩΚ ΖΗΟΥΗCΤΑ
ΗΠΝΟΥΤΕ ΝΑΡΠΕCΩΒΩ ΑΝ, ΑΛΛΑ ΚΝΑΖΕ ΕΝΑΙ ΤΗΡΟΥ ΗΠΝΑΥ
ΝΤΕΚΑΝΑΓΚΗ· ΜΟΝΟΝ ΘΕΒΙΟΚ ΖΗΖΩΒ ΝΙΜ, ΚΑΠΕΚΩΑΧΕ
ΗΠΑΖΟΥ, ΚΑΝ ΕΚΝΟΙ ΝΖΩΒ ΝΙΜ⁵⁴, ΖΗΟΥΕΙΡΗΝΗ ΗΠΡΤΟΠΚ ΕCΩΩ,
ΑΛΛΑ QΙ ΖΑΠΕΙΡΑCΜΟC ΝΙΜ ΖΗΟΥΡΑΦΕ· ΕΝΕΚCΟΟΥΝ ΓΑΡ
ΗΠΤΑΙΟ ΕΤΟΥΗΗΖ ΝCΑΗΠΙΡΑCΜΟC ΝΕΚΝΑΩΑΗΛ ΑΝΠΕ ΧΕQΙΤΟΥ
ΖΙΧΩΙ, ΕΒΟΛ ΧΕΝΑΝΟΥC ΝΑΚ ΕΚΩΑΗΛ ΕΚΡΙΜΕ ΕΚΑΩΑΖΟΜ

⁴⁵ Cfr 1 Thess., V, 13. ⁴⁶ Cfr Matth., X, 22. ⁴⁷ Dan., III, 47. ⁴⁸ Espèce de jeu de mots; cfr Ps. XVII, 26-27. ⁴⁹ Dan., VI, XIV. ⁵⁰ Hébr., XI, 33. ⁵¹ Cfr Ps. LXI, 8. ⁵² Cfr Ps. XXXVI, 30. ⁵³ Hébr., XI, 6. ⁵⁴ Cfr J. LEIPOLDT, Sinuthii opera, etc. (CSCO, vol. 73) IV, p. 41 : **αακ** **ηελαχιςτον** **ζηπωαχε** **ητεκταπερο** **ηταακ** **ηατνοει** **ζητμητε** **ηησαβεεγε**.

* ἡ ἡ ΦΑΝΤΕΚΟΥΧΑΪ ΝΖΟΥ ΕΡΟΣ ΕΤΡΕΚΚΑΠΕΚΖΗΤ * ΕΒΟΛ ΝΣΕΦΙΤΚ
ΝΑΪΧΜΑΛΩΤΟΣ.

ὦ πρῶμε, ἐκρύου ᾤντβαβγλῶν ἀρῶας ᾤνωκαζ ᾤψῆμοῶ ⁵⁵,
 ἐκολα χεῖμπεκλαοκῆμαζε ⁵⁶ νῆκαπνοῦτε νακ ᾤνωῦσοῦτῆ·
 ἐτβεπαῖδε, ὦ πσον, ῖπῤκαπεκῤηт ἐβολ· μεφακ ῆτοκ ⁵⁷
 φακῶψ ᾤνωκοῦῖ, νεκχαχε δε ῆτοοῦ μεῦῆκοτῤ οὔδε
 μεῦῶψ ῆτεῦψη μῆππεζοοῦ εῦςμῆκροϙ ἐροκ· ἐτβεπαῖ
 ῖπῤπῶт ῆсаτμῆтnoῶ ⁵⁸ χεῖνεκ-ῥεῖῖο ῆтeneκχαχε ραψε
 ῆμοκ ⁵⁹· πῶт ῆтоϙ ῆсаπε-ῥεῖῖο χεπεтχῖсе ῆμοϙ сена-
 ῥεῖῖοϙ, пет-ῥεῖῖο δε ῆμοϙ сенахастῤ· εῶψπε νῆнаῶῤῖ-
 канос an ἐροκ тоῶῤ εοῦа εῤῤῤῤῤῤ ᾤпeῤаγγeιoн ῆпeῤῥс,
 аῤῥ eκнапpокoптeῖ нῆмаϙ· ῆ νῆсῶтῆ ῆ νῆῤῥῥотacce

ⲙⲉ̅ⲛⲉ̅ ⲡⲉⲧⲥⲱⲧⲏ̅ ⲛ̅ ⲛⲓⲣ̅ⲭⲱⲡⲣⲉ̅ ⲛ̅ⲥⲉⲙⲟⲩⲧⲉ̅ ⲉⲣⲟⲕ ⲭⲉⲑⲛⲛⲓⲁⲥ̅ ⲛ̅ * ⲛⲓ̅-
ⲥⲱⲧⲏ̅ ⲛ̅ⲥⲁⲛ̅ⲭⲱⲡⲣⲉ̅ ⲛ̅ⲥⲉⲙⲟⲩⲧⲉ̅ ⲉⲣⲟⲕ ⲭⲉⲗⲓⲥⲁⲓⲟⲥ̅ · ⲉⲡⲉⲓⲁⲛ̅
ⲁⲓⲥⲱⲧⲏ̅ ⲛ̅ⲥⲁⲑⲛⲛⲓⲁⲥ̅ ⲁⲡⲉⲣⲡⲛⲉⲩⲙⲁ̅ ⲣ̅ⲑⲟⲩⲟ̅ ⲕⲱⲃ̅ ⲉⲑⲣⲁⲓ̅ ⲉⲭⲱⲙ̅ 60. 15

ΕΚΟΥΘΩ ΕΟΥΩΖ ΖΝΤΗΝΗΤΕ ΝΗΡΩΜΕ, ΤΗΤΩΝΓ ΕΛΒΡΑΖΑΜ
 ΜΗΛΩΤ ΜΗΜΩΥΧΗC ΜΗΣΑΜΟΥΗΛ· ΕΚΟΥΘΩ ΕΟΥΩΖ ΖΜΠΧΑΪΕ,
 ΕΙCΝΕΠΡΟΦΗΤΗΣ ΤΗΡΟΥ ΖΙΖΗ ΗΜΟΚ· ΤΗΤΩΝΓ ΕΡΟΟΥ ΕΥCΟΡΗ
 ΖΝΗΧΑΪΕ ΜΗΝΕΙΑ ΜΗΝΩΚΟΛ ΗΠΚΑΖ ΕΥΡΩΡΩΖ ΕΥΘΛΙΒΕ
 ΕΥΜΟΚΖ⁶¹· ΠΕΧΑQ ΟΝ ΧΕΤΖΑΪΒΕC ΝΝΕΤΟΟΒΕ ΑΥΩ ΠΕΠΝΕΥ- 20
 ΜΑ ΝΗΡΩΜΕ ΕΤΧΗΥ ΝΒΟΝC ΝΑCΜΟΥ ΕΡΟΚ⁶²· ΛΟΙΠΟΝ ΑΠΛΥC-
 ΤΗΣ ΤΑΥΕΟΥΦΑΧΕ ΖΠΠΕC(ΤΑΥ)ΡΟC, ΑΠΧΟΕΙC ΚΑΝΕCΗΝΟΒΕ
 ΝΑQ ΕΒΟΛ ΑQΧΙΤQ ΕΠΠΑΡΑΔΙCΟC⁶³· ΕΪΕ ΟΥΗΗΡΠΕ ΠΕΚΤΑΙΟ
 ΕΚΦΑΝΖΥΠΟΜΕΙΝΕ ΖΝΟΥΠΡΑCΜΟC Η ΟΥΠΝΕΥΜΑ ΗΠΟΡΝΙΑ Η
 ΟΥΠΝΕΥΜΑ ΗΜΗΤΧΑCΙΖΗΤ Η ΚΕΛΑΑΥ ΗΠΑΘΟC ΖΑΠΛΩC· 25

* ἢ ΝΗΓΑΓΩ*ΝΙΖΕ ΖΩΩΚ ΟΥΒΕΜΠΑ-ΘΩC ἩΠΑΙΔΒΟΛΟC ΕΤΗΟΥΑΖΚ
 ἩCΩQ, ΑΥΩ ΙC ΝΑΧΑΡΙΖΕ ΝΑΚ ἩΝῬΕΡΗΤ · ΡΟΕΙC ΕΡΟΚ ΕΤΕΒΘΕ,
 ΧΕἩΤΟCΤΕ ΤΜΑΑΥ ἩΝῬΕΡΗΤ ⁶⁴ ΤΗΡΟΥ.

ΠΑΩΗΡΕ, ΠΩΤ ΕΒΟΛ ΝΤΕΠΙΘΟΥΜΙΑ ⁶⁵, ΧΕΝΤΟΣ ΤΕΤΕΨΑΣΡ-
ΠΝΟΥΣ ΝΚΑΚΕ ΜΕΣΚΑΛΩ ΕΣΟΥΝΠΜΥΣΤΗΡΙΟΝ ΗΠΝΟΥΤΕ ⁶⁶, ΑΥΩ ³⁰
ΨΑΣΑΛΚ ΗΨΗΜΟ ΕΤΑΣΠΕ ΗΠΕΠΝΕΥΜΑ ΑΥΩ ΜΕΣΚΑΛΚ ΕΦΟ-
ΡΕΙ ΗΠΣ(ΤΑΥ)ΡΟΣ ΗΠΕΧΡ̄C ⁶⁷ ΑΥΩ ΜΕΣΚΑΠΖΗΤ ΕΝΗΦΕ ΕΝΕ-

55 *Baruch*, III, 10. 56 Cfr *Didachè*, XVI, 5. 57 Cfr *Luc*, XIV, 8-9.
58 Cfr *Ps.* XXXVII, 17. 59 *Matth.*, XXIII, 12; *Luc*, XVIII, 14. 60 Cfr 4 *Rois*,
II, 9, 15. 61 *Hébr.*, XI, 38, 37. 62 *Is.*, XXV, 4; la citation est conforme
au texte du P. Morgan 568, f. 21, mais pas au grec des LXX. 63 Cfr *Luc*,
XXIII, 40-43. 64 **ΒΕΡΗΤ** est un *hapax*; cfr CRUM, *Copt. Dict.* s.v. 65 Cfr
Ecl., V, 2; 2 *Pierre*, I, 4. 66 Cfr *Matth.*, XIII, 11. 67 Cfr *Matth.*, X, 38.

СМОУ ΜΠΠΝΟΥΤΕ · ΡΟΕΙC ΕΡΟΚ ΕΡΟΥCΩC Ψ ΝΜΜΑΖΤ⁶⁸ · ΠΑΪ
 ΕΦΑΦΑΛΚ ΝΨΜΗΘ ΕΝΑΓΑΘΟΝ ΜΠΠΑΡΑΔΕΪCOC · ΡΟΕΙC ΕΡΟΚ
 ΕΠΧΩΖΗ ΠΑΪ ΕΦΑΦΤ ΔΩΝΤ ΜΠΠΝΟΥΤΕ ΜΗΝΕΦΑΓΓΕΛOC.

ΠΑΩΦΗΡΕ, ΚΟΤῚ ΕΠΝΟΥΤΕ ⁶⁹, ΝῖΜΕΡΙΤῚ ΝῖΠΩΤ ΕΒΟΛ ἸΠΧΑΧΕ
 5 ΝῖΜΕΣΤΩῚ, ΝΤΕΝΕΖΜΟΤ ἸΠΝΟΥΤΕ ΦΩΠΕ ΝΑΚ ΝῖΚΛΗΡΟΝΟ-
 ΜΕῖ * ἸΠΕΣΜΟΥ ΝῖΟΥΔΑ ΠΩΗΡΕ ΝῖΛΑΚΩΒ · ΠΕΧΑῚ ΓΑΡ ΧΕῖΟΥΔΑ, * ΝῖΑ
 ΝΕΚΣΝΗΥ ΝΑΣΜΟΥ ΕΡΟΚ ΝΕΚΔΙΧ ΝΑΦΩΠΕ ΕΧἸΠΧΙΣΕ ἸΝΕΚ-
 ΧΑΧΕ ΝΣΕῚῚΜῚΑΛ ΝΑΚ ΝΔῖΝΩΗΡΕ ἸΠΕΚΕῖΩΤ ⁷⁰ · ΖΑΡΕῚ ΕΡΟΚ
 ΕΤΜἸΝΤΧΑΣΙῚΗΤ, ΧΕἸΝΤΟСТΕ ΤΑΡΧΗ ἸΠΕΘΟΟΥ ΝῖΜ ⁷¹ · ΤΑΡΧΗ
 10 ἸΤΜἸΝΤΧΑΣΙῚΗΤΠΕ ΣΑῚΩΦΚ ΕΒΟΛ ἸΠΝΟΥΤΕ, ΤΕΤΟΥΗῚ ΝΣΩΣ-
 ΤΕ ΤΜἸΝΤΝΑΦῚΗΤ · ΕΚΦΑΝΡΟΕΙΣ ΕΡΟΚ ΕΝΛῖ ΠΕΚΜΑ ἸΜΤΟΝΠΕ
 ΘῖΕΛἸἸ ἸΤΠΕ · ῚΦΑΝΠΧ(ΟΕΙ)Σ ΟΥΛΩῖ ΝῖῚΕΟΟΥ ΝΑΚ, ΡΟΕΙΣ
 ΕΡΟΚ ἸΠῚΧΙΣΕ ἸῚΗΤ, ΑΛΛΑ ΜΟΥΝ ΕΒΟΛ ΕΚΘῖΒῖἸῚ, ΤΑΡΕΚΔΩ
 ῚἸΠΕΟΟΥ ἸΤΑΠΝΟΥΤΕ ΤΑΛῚ ΝΑΚ · ΡΟΕΙΣ ΕΡΟΚ ΝῖΝΗΦΕ,
 15 ΧΕΝΑῖΑΤῚ ἸΠΕΤΟΥΝΑῚΕ ΕΡΟῚ ΕῚΡΟΕΙΣ ΧΕΣΕΝΑΚΑΘΙΣΤΑ
 ἸΜΟῚ ΕΧἸἸ * ΖΥΠΑΡΧΟΝΤΑ ἸΠΕῚΧΟΕΙΣ ⁷² ΛΥΩ ῚΝΑΒΩΚ ΕῚΟΥΝ * ΝῖΒ
 ΕΤἸἸΝΤΕΡῚ ΕῚΡΑΦΕ ἸΤΕΝΕΦΩΗΡ ἸΠΠΑΤΦΕΛΕΕΤ ΜΕΡΙΤῚ
 ΧΕΛΥῚΕ ΕΡΟῚ ΕῚΡΟΕΙΣ ΕΠΕῚΜΑ ἸΕΛΟΟΛΕ ⁷³.

20 ΠΑΘΗΡΕ, ΑΡΙΣΤΑΡΧΩΝΤ ΖΝΖΩΒ ΝΙΜ ΧΕΓΧΝΖ ΧΕΒΕΠΗ ΤΑΖΟΚ
 ΕΡΑΤΚ ΝΟΥΣΩΤΠ ΉΠΝΟΥΤΕ ΝΟΥΡΓΑΤΗΣ ΕΜΩΧΙΩΠΕ 74 · †ΠΕΚ-
 ΟΥΟΪ ΕΠΝΟΥΤΕ Ν-ΘΕ ΉΠΕΤΧΩ ΜΉΠΕΤΩΣΩ, ΑΥΩ ΚΝΑΩΛ ΕΖΟΥΝ
 ΕΤΕΚΑΠΟ-ΘΥΚΗ ΝΉΑΓΑ-ΘΟΝ ΉΠΝΟΥΤΕ 75 · ΉΠΡ†ΖΩ ΕΒΟΛ Ν-ΘΕ
 ΝΝΕΪΖΥΠΟΚΡΙΤΗΣ 76, ΑΛΛΑ ΑΠΟΤΑССЕ ΝΝΕΚΟΥΩΩ ΝΖΗΤ, ΝΓΡ-
 ΖΩΒ ΉΠΝΟΥΤΕ ΑΥΩ ΕΚΡΖΩΒ ΕΠΕΚΟΥΧΑΪ ΉΜΙΝ ΉΜΟΚ · ΡΩΑΝ-
 25 ΟΥΠΑ-ΘΟΣ ΤΟΒСК ΕΤΒΕΟΥΜΉΤΜΑΪΖΟΜΉΤ ΜΉΟΥΚΩΖ Ή ΟΥΜΟΣ-
 ΤΕ ΜΉΠΚΕСЕЕΠЕ ΉΠΑ-ΘΟΣ, ΝΗΦЕ ΉΜΟΚ, ΝΓΧΪ ΝΑΚ ΝΟΥΖΗΤ
 ΉΜΟΥΪ 77, ΝΓΧΪ * ΝΑΚ ΝΟΥΖΗΤ ΝΧΩΩΡΕ, ΝΓΜΪΩЕ ΝΉΜΑΥ, * ΝΓ
 ΝΓΟΧΝΟΥ Ν-ΘЕ ΝСΙΩΝ ΜΉΩΓ ΜΉΝΉΡΡΩΟΥ ΤΗΡΟΥ ΝНАМОР-
 РАЇОС 78, ΝΤΕΠМЕРІТ ΝΩΗРЕ ΉΜΟΝΟГЕННС ΝРРō ІС МΪΩЕ
 30 ΕΖΡΑΪ ΕΧΩΚ, ΝΓΚΛΗΡΟΝΟМΕΪ ΝΉΠΟΛІС ΝΝΧΑХЕ · ΠΛΗΝ ΝΟΥХЕ
 ΕΒΟΛ ΉΜΟΚ ΉΜΉΤΧΑСІΖΗΤ ΝΙМ ΝΓΩΩΠЕ ΝΧΑΡΖΗΤ · ΑΝΑΥ ΧΕΝ-
 ТЕРЕΪНСΟΥ ΝНАΥН ΡΧΑΡΖΗΤ, ΑΠΝΟΥΤЕ † ΝΝЕГХАХЕ ΕΖΡΑΪ
 ΕΤΟΟТΩ 79 · ΕΚΩΑΝРΔВΖΗТ ΩΑΚРΩΪМō ΕΠНОМОС ΉΠНОУ-

68 Cfr *Prov.*, XXIV, 15. 69 Cfr *Eccli.*, XVII, 25. 70 *Gen.*, XLIX, 8. 71 Cfr
Tobie, IV, 13. 72 Cfr *Matth.*, XXIV, 46-47. 73 Cfr *Cant.*, VIII, 11-12.
74 2 *Tim.*, II, 15. 75 Cfr *Matth.*, XIII, 19, 24. 76 Cfr *Matth.*, VI, 5.
77 Cfr 2 *Rois*, XVII, 10; cette incise manque dans la version arabe, probablement
par haplographie. 78 Cfr *Deut.*, XXXI, 4; *Josué*, II, 10. 79 *Josué*, II, 10-12.

TE, ΦΑΡΕΤΜΗΤΔΑΒΖΗΤ ΜΟΖΚ̄ ΝΛΟΪΔΕ ΗΜΗΤΡΕΔΧΝΑΛΥ ΖΙΜΗΤ-
ΑΤΝΑΖΤΕ ΖΙΜΗΤΑΜΕΛΗC ΦΑΝΤΕΚΩΧ̄Ν· ΦΩΠΕ ΝΖΗΤ ΗΜΟΥΪ,
ΝΓΩΦ ΕΒΟΛ ΖΩΦΚ ΧΕΝΙΜ ΠΕΤΝΑΦΠΟΡΧ̄Ν ΕΤΑΓΑΠΗ ΗΠΝΟΥ-
* ΝΔ ΤΕ⁸⁰, ΝΓΧΟΟC ΧΕΕΦΧΕΠΑΚΕΡΩ*ΜΕ ΕΤΖΙΒΟΛ ΤΑΚΩ, ΑΛΛΑ
ΠΕΤΖΙΖΟΥΝ ΡΒΡΡΕ ΖΝΟΥΖΟΟΥ ΕΥΖΟΟΥ⁸¹.

ΕΦΩΠΕ ΕΚΖΗΠΑΙΕ ΜΪΦΕ ΖΝΖΕΝΦΑΗΛ ΜΝΖΕΝΝΗCΤΑ ΜΝΟΥ-
ΦΗΚΩ· ΕΦΩΠΕ ΕΚΖΗΤΜΗΗΤΕ ΝΗΡΩΜΕ ΦΩΠΕ ΝCΑΒΕ ΝΘΕ
ΝΝΙΖΟQ ΑΥΩ ΝΑΚΑΙΡΕΟC ΝΘΕ ΝΝΕΙΔΡΟΟΜΠΕ⁸². ΡΩΑΝΟΥΑ
CΩΦΚ̄, QI ΖΑΡΟQ ΕΚΡΟΟΥΤ⁸³, ΝΓΖΕΛΠΙΖΕ ΕΠΝΟΥΤΕ ΧΕΕΦΕΙΡΕ
ΕΤΕΚΝΟQΡΕ· ΝΤΟΚ ΔΕ ΗΠΡCΩΦ ΝΘΗΚΩΝ ΗΠΝΟΥΤΕ⁸⁴, ΧΕΝ
ΤΟQ ΠΕΝΤΑQΧΟΟC ΧΕΠΕΤΝΑΤΕΟΟΥ ΝΑΙ ΤΝΑΤΕΟΟΥ ΝΑQ,
ΠΕΤΝΑΤCΩΦ ΝΑΙ ΤΝΑΤCΩΦ ΝΑQ⁸⁵. ΑΥΩ ΕΥΦΑΝΤΑΪΟΚ ΟΝ,
ΗΠΡΑΦΕ ΧΕQCHΖ ΧΕΟΥΟΪ ΝΗΤΗ ΡΩΑΝΗΡΩΜΕ ΤΗΡΟΥ ΤΑΙΕ-
ΤΗΥΤΗ⁸⁶. ΠΕΧΑQ ΟΝ ΧΕΝΑΪΑΤΤΗΥΤΗ ΕΥΦΑΝΝΕΔΝΕΔΤΗΥΤΗ,
* ΝΕ ΝCΕΠΩΤ ΝCΩΤΗ, ΝCΕΤCΤΕΠΕΤΗ*ΡΑΝ ΕΒΟΛ ΖΩC ΠΟΝΗΡΟC⁸⁷.
ΕΙCΝΕΝΕΙΟΟΤΕ ΟΝ ΒΑΡΝΑΒΑC ΜΗΠΑΥΛΟC, ΝΤΕΡΟΥΤΑΪΟΥ, ΑΥ-
ΠΕΖΝΕΥΖΟΪΤΕ ΑΥΛΥΠΗ ΕΥΜΟCΤΕ ΗΠΕΟΟΥ ΝΗΡΩΜΕ⁸⁸.
ΠΕΤΡΟC ΖΩΦQ ΜΗΩΖΑΝΝΗC ΝΤΕΡΟΥCΩΦΟΥ ΖΗΠCΥΝΖΕ-
ΔΡΙΟΝ, ΑΥΕΙ ΕΒΟΛ ΕΥΡΑΦΕ ΧΕΛΥΡΠΗΦΑ ΕΤΡΕΥCΩΦΟΥ ΕΧΗ-
ΠΡΑΝ ΕΤΟΥΑΛΒ ΗΠΧΟΕΙC ΕΥΖΕΛΠΙΖΕ ΕΠΤΑΪΟ ΝΤΠΕ⁸⁹.

ΝΤΟΚ ΔΕ, Ω ΠΑΦΗΡΕ, ΠΩΤ ΕΒΟΛ ΝΤΜΟΤΝΕC ΗΠΕΪΑΪΩΝ ΧΕ-
ΕΚΕΑΠΟΛΑΥΕ ΗΜΟΚ ΖΗΠΕΪΑΪΩΝ ΕΤΝΗΥ. ΗΠΡΑΜΕΛΕΪ ΕΚΤΖΟΟΥ
ΝCΑΖΟΟΥ ΝCΕΕΪ ΝCΩΚ, ΗΠΑΤΕΚΕΙΜΕ⁹⁰ ΝΓΕΪ ΕΠΖΩΦ ΝΤΕΚΑΝ-
ΑΓΚΗ ΝΤΕΝΕΙΦΑΒΕΖΟ⁹¹ ΚΩΤΕ ΕΡΟΚ ΝCΕΤΟΡΠΚ̄ ΖΝΟΥΗΝΤΟΥ-
* ΝC̄ ΑΖΗΤ, ΝCΕΧΙΤΚ̄ ΕΝΕΥΤΟΠΟC ΝΚΑΚΕ, ΝΑΪ * ΕΤΜΗΖ ΝΖΟΤΕ ΖΙΑΝ-
ΑΓΚΗ⁹². ΗΠΡΑΥΠΕΙ ΕΥΦΑΝCΩΦΚ̄ ΖΙΤΗΖΕΝΡΩΜΕ⁹³, ΑΛΛΑΛΥΠΗ,
ΝΓΑΦΑΖΟΜ, ΕΚΦΑΝΡΝΟΒΕ· ΠΑΪ ΝΑΜΕΠΕ ΠCΩΦ· ΝΓΒΩΚ ΖΗΤΕ-
ΠΑΥΓΗ ΝΝΕΚΝΟΒΕ· ΤΖΩΝ ΕΤΟΟΤΚ̄ ΕΜΑΤΕ ΕΤΡΕΚΜΕCΤΕΠΕΟΟΥ
ΕΤΦΟΥΕΙΤ· ΠΖΟΠΑΟΝ ΗΠΑΔΙΑΒΟΛΟCΠΕ ΤΚΕΝΟΔΟΞΙΑ· ΝΤΑΥΡ-
ΖΑΛ ΝΕΥΖΑ ΖΗΠΕΙCΜΟΤ· ΝΤΑQΧΟΟC ΝΑC ΧΕΟΥΩΜ ΕΒΟΛ
ΖΗΠΩΗΝ CΕΟΥΩΝ ΝΔΙΝΕΤΗΒΑΛ ΝΤΕΤΗΦΩΠΕ ΝΘΕ ΝΝΙΝΟΥ-

⁸⁰ Rom., VIII, 35. ⁸¹ 2 Cor., IV, 16. ⁸² Matth., X, 16. ⁸³ Cfr Rom., XII, 14. ⁸⁴ Cfr 1 Cor., XI, 7. ⁸⁵ 1 Rois, II, 30. ⁸⁶ Luc, VI, 26. ⁸⁷ Ibidem, 22. ⁸⁸ Cfr Act., XIV, 14. ⁸⁹ Cfr Act., V, 41. ⁹⁰ Cfr Didachē, XVI, 1. ⁹¹ Ce sont les serviteurs d'Abaddon, ange de la mort (Apoc., IX, 11); cfr *Simuthii opera*, IV, p. 200 : ΠΑΗΡ ΤΗΡQ̄ ΕΦΜΕΖ ΝΨΑ-ΒΕΖΟ ΕΥΤ̄ ΑΠΕΥΟΥΟΕΙ ΕΖΟΥΠ ΕΤΕΨΥΧΗ; sur leur forme, voir W. BUDGE, *Martyrdoms*, Londres, 1914, p. 240-243. ⁹² Cfr Job, X, 21-22; Soph., I, 14-15. ⁹³ Cfr Matth., V, 11-12.

ΤΕ⁹⁴. ΑCΩΤΗ ΕCΜΕΕΥΕ ΧΕΤΜΕΤΕ, ΑCΠΩΤ ΝCΑΠΕΟΟΥ
ΗΤΜΗΤΝΟΥΤΕ, ΑΥQI ΝΤΟΟΤC̄ ΝΤΚΕΜΗΤΡΩΜΕ· ΝΤΟΚ ΔΕ ΖΩΦΚ
ΕΚΦΑΝΠΩΤ ΝCΑΠΕΟΟΥ ΕΤΦΟΥΕΙΤ, ΦΑQΑΑΚ ΝΦΩΜΩ ΕΠΕΟΟΥ
ΗΠΝΟΥΤΕ· ΕΥΖΑ ΔΕ ΖΩΦC ΗΠΟΥCΖΑΪ ΝΑC ΕΤΡΕΥΤΑΜΟC
ΕΠΕΪΠΟΛΥΜΟC ΖΑΦΗ ΗΠΑΤΕΠΑΔΙΑΒΟΛΟC ΠΗΡΑΖΕ ΗΜΟC, * ΑΪΑ * ΝΖ
ΤΟΥΤΟ ΑΠΛΟQΟC ΗΠΝΟΥΤΕ ΕΙ ΑQΧΙCΑΡΧ̄⁹⁵ ΕΒΟΛ ΖΗΜΑΡΙΑ
ΤΠΑΡΘΕΝΟC, ΦΑΝΤΕΦΕΛΕΥΘΕΡΟΥ ΗΠΓΕΝΟC ΝΕΥΖΑ⁹⁶. ΝΤΟΚ
ΔΕ ΑΥΤCΑΒΟΚ ΕΠΕΪΠΟΛΥΜΟC ΖΙΤΗΝΕΤΟΥΑΛΒ ΕΤΖΙΖΗ ΗΜΟΚ
ΖΗΝΕΓΡΑΦΗ ΕΤΟΥΑΛΒ· ΕΤΒΕΠΑΪΔΕ, Ω ΠΑCΟΝ, ΗΠΡΧΟΟC ΧΕ-
10 ΗΠΕΙCΩΤΗ Η ΗΠΟΥΤΑΜΟΪ ΖΑΦΗ ΝCΑQ ΜΗΦΟΜΤΕ ΗΠΟΟΥ
ΝΖΟΟΥ· QCHΖ ΓΑΡ ΧΕΛΠΕΥΖΡΟΟΥ ΕΙ ΕΒΟΛ ΕΧΗΠΚΑΖ ΤΗΡQ̄,
ΑΝΕΥΦΑΧΕ ΠΩΖ ΦΑΝΕΚΡΩΟΥ ΝΤΟΙΚΟΥΜΕΝΗ⁹⁷. ΤΕΝΟΥΔΕ ΕΥ-
ΦΑΝΤΑΪΟΚ, ΚΑΠΕΚΖΗΤ ΗΜΟΚ, ΝΓΤΕΟΟΥ ΗΠΝΟΥΤΕ· ΕΥΦΑΝCΟ-
ΦΚ̄ ΔΕ ΟΝ, ΤΕΟΟΥ ΗΠΝΟΥΤΕ, ΝΓΩΠΖΜΟΤ ΝΤΟΟΤQ̄ ΧΕΑΚΡΠΗ-
15 ΠΩΑ ΝΤΜΕΡΙC ΗΠΕQΩΗΡΕ ΜΗΝΕQΠΕΤΟΥΑΛΒ· ΕΦΧΕΛΥΜΟΥΤΕ
ΕΠΕΚΧ̄C ΧΕΠΕΠΛΑΝΟC⁹⁸, ΑΥΩ ΝΕΠΡΟΦΗΤΗC ΧΕ*ΝΕΤCΩΦQ⁹⁹, * ΝΗ
ΑΥΩ ΖΕΝΚΟΟΥΕ ΧΕΝΕΤΛΟΒΕ¹⁰⁰, ΕΙΕ ΠΟCΟΜΑΛΛΟΝ ΑΝΟΝ ΝΚΑΖ
ΖΙΚΡΜΕC¹⁰¹. ΗΠΡΑΥΠΕΙ ΕΥΦΑΝCΩΦΚ̄· ΤΕΖΗΗΤΕ ΤΑΪ ΗΠΕΚΩ-
ΝΖ¹⁰². ΕΦΩΠΕ ΔΕ ΤΕΚΑΜΕΛΙΑ ΤΕΤCΩΚ ΗΜΟΚ, ΕΙΕ ΡΙΜΕ, ΝΓ-
20 ΝΕΖΠΕ ΧΕΝΕΤΟΥΖΛΟΟΛΕ ΗΜΟΟΥ ΖΙΧΗΝΚΟΚΚΟC ΑΥΔΟΟΛΟΥ
ΗΠΕΙΕΙΤΗ¹⁰³, ΕΒΟΛ ΧΕΛΥΑΜΕΛΕΪ ΕΠΝΟΜΟC ΗΠΝΟΥΤΕ, ΕΛΥ-
ΟΥΑΖΟΥ ΝCΑΠΟΥΩΦ ΗΠΕΥΖΗΤ· ΤΕΝΟΥΔΕ, ΠΑΦΗΡΕ, ΡΙΜΕ
ΕΖΡΑΪ ΕΠΝΟΥΤΕ ΝΝΑΥ ΝΙΜ ΧΕQCHΖ ΧΕΝΑΪΑΤQ̄ ΗΠΕΝΤΑΚ-
CΟΤΠQ̄ ΑΥΩ ΑΚΦΟΠQ̄ ΕΡΟΚ¹⁰⁴, ΑΚΚΩ ΝΖΕΝΜΕΕΥΕ ΖΗΠΕQΖΗΤ
25 ΕΠΕΙΑ ΗΠΡΙΜΕ ΠΜΑ ΝΤΑΚCΜΗΤQ̄¹⁰⁵.

ΧΠΟ ΝΑΚ ΝΟΥΜΗΤΒΑΛΖΗΤ, ΝΓΩΠΕ ΝΘΕ ΝΝΕΪΖΙΕΙΒ ΝΒΑΛΖΗΤ
ΕΥQI ΗΠΕΥCΑΡΤ̄ ΝCΕΦΑΧΕ ΑΝ¹. ΗΠΡΠΩΦΝΕ ΕΒΟΛ ΖΗΟΥΜΑ
ΕΥΜΑ ΕΚΧΩ ΗΜΟC ΧΕΕΙΝΑΖΕ ΕΠΝΟΥΤΕ ΖΗΠΕΪΜΑ Η ΠΑΪ·
* ΠΕΧΕΠΝΟΥΤΕ ΧΕΤΜΟΥΖ ΝΤΠΕ ΤΜΟΥΖ ΗΠΚΑΖ². ΑΥΩ ΟΝ * ΝΘ·
30 ΕΚΦΑΝΧΙΟΡ ΝΟΥΜΟΟΥ ΤΗΝΗΜΑΚ³. ΑΥΩ ΟΝ ΝΕΙΕΡΩΟΥ ΝΑΟΜCΚ̄
ΑΝ⁴. ΕΪΜΕ, ΠΑΦΗΡΕ, ΧΕΕΡΕΠΝΟΥΤΕ ΖΗΠΕΚCΑΝΖΟΥΝ, ΖΩCΤΕ
ΕΤΡΕΚΩ ΖΗΠΝΟΜΟC ΜΗΝΕΝΤΟΛΗ ΗΠΝΟΥΤΕ· ΕΙCΠΑΥCΤΗC
ΖΙΠΕC(ΤΑΥ)ΡΟC ΑQΒΩΚ ΕΠΠΑΡΑΔΙCΟC⁵. ΕΙCΙΟΥΑΑC ΖΩΦQ̄

⁹⁴ Gen., III, 5. ⁹⁵ Cfr Jean, I, 14. ⁹⁶ Cfr 2 Tim., I, 9. ⁹⁷ Ps. XVIII, 5; Rom., X, 18. ⁹⁸ Cfr Matth., XXVII, 6. ⁹⁹ Prov., XVI, 21. ¹⁰⁰ Cfr 1 Cor., I, 23. ¹⁰¹ Cfr Eccli., X, 9. ¹⁰² Cfr Ps. XV, 11. ¹⁰³ Thrènes, IV, 5. ¹⁰⁴ Ps. LXIV, 5. ¹⁰⁵ Ps. LXXXIII, 6-7. ¹ Is., LIII, 7; Act., VIII, 32. ² Jér., XXIII, 24. ³ Is., XLIII, 2. ⁴ Ibidem. ⁵ Cfr Luc, XXIII, 43.

2ΝΤΗΝΗΤΕ ΝΗΑΠΟCΤΟΛΟC ΑΡΠΑΡΑΔΙΔΟΥ ΗΠΩΧ(ΟΕΙ)C⁶. ΕΙC-
 2ΡΑΑΒ ΖΙΤΕCΠΟΡΝΙΑ ΑCΩΠ ΜΗΝΕΤΟΥΑΑΒ⁷. ΕΙCΕΥΖΑ ΖΩΩC
 2ΗΠΠΑΡΑΔΙCΟC ΑΥΡΖΑΑ ΗΜΟC⁸. ΕΙCΙΩΒ ΖΗΤΚΟΠΡΙΑ ΑΥΤΗΤΩΝΩ
 ΕΠΕCΧΟΕΙC⁹. ΕΙCΑΔΑΜ ΖΩΩC 2ΗΠΠΑΡΑΔΙCΟC ΑΡΖΕ ΕΒΟΛ
 2ΗΤΗΤΟΛΗ¹⁰. ΕΙCΝΑΓΓΕΛΟC ΝΤΠΕ ΑΥΧΙΤΟΥ ΕΠΝΟΥΝ¹¹.
 ΕΙCΖΗΛΙC ΖΩΩC ΜΗΝΕΩΧ ΑΥΧΙΤΟΥ ΕΤΗΝΤΕΡΩ¹².
 * 2 * ΖΗΜΑΔΕ ΝΙΜ ΘΙΝΕ ΝCΑΠΝΟΥΤΕ, ΝΤΕΤΗΘΙΝΕ ΝCΑΠΕCΖΟ
 ΝΟΥΟΕΙΘ ΝΙΜ¹³. ΘΙΝΕ ΝCΩC Ν-ΘΕ ΝΑΒΡΑΖΑΜ ΕΑCΩΤΗ ΝCΑΠ-
 ΝΟΥΤΕ ΑΡΤΑΛΕΠΕCΩΗΡΕ ΕΖΡΑΙ ΝΟΥΘΥCΙΑ ΗΠΝΟΥΤΕ¹⁴.
 ΑΡΜΟΥΤΕ ΕΡΟC ΧΕΠΑΩΒΗΡ¹⁵. ΘΙΝΕ ΝCΩC Ν-ΘΕ ΝΙΩCΗΦ ΠΑΙ¹⁰
 ΝΤΑΡΑΓΩΝΙΖΕ ΟΥΒΕΠΧΩΖΗ, ΦΑΝΤΕCΡΡΟ ΕΧΗΝΕCΧΑΧΕ¹⁶.
 ΘΙΝΕ ΝCΩC Ν-ΘΕ ΝΙΩΥCΗC ΝΤΑΡΟΥΑΖΩ ΝCΑΠΕCΧΟΕΙC.
 ΑΡΑΑC ΝΝΟΜΟ-ΘΕΤΗC ΑΥΩ ΑΡΤCΑΒΟC ΕΠΕCΕΙΝΕ¹⁷. ΑΛΑΝΙΗΛ
 ΘΙΝΕ ΝCΩC. ΑΡΤCΑΒΟC ΕΖΕΝΝΟC ΗΜΥCΤΗΡΙΟΝ, ΑΡΝΑΖΜΕC
 ΕΤΤΑΠΡΩ ΝΗΜΟΥ¹⁸. ΑΠΘΟΜΗΤ ΝΖΑΓΙΟC ΘΙΝΕ ΝCΩC. ΑΥΩΝΤΩ¹⁵
 ΖΗΤΕΖΩ ΝCΑΤΕ¹⁹. ΛΙΩΒ ΠΩΤ ΕΡΑΤΩ. ΑΡΤΑΛΩC ΖΗΤΕC-
 ΠΑΥΓΗ²⁰. ΑCΟΥCΑΝΝΑ ΘΙΝΕ ΝCΩC. ΑΡΤΟΥΧΟC ΕΤΔΙΧ ΝΗ-
 ΠΑΡΑΝΟΜΟC²¹. ΑΙΟΥΔΕΙΘ ΘΙΝΕ ΝCΩC ΑCΖΕ ΕΡΟC ΖΗΤΕCΚΥΝΗ
 ΝΟΛΟΦΕΡΝΗC²². ΝΤΑΝΑΙ ΤΗΡΟΥ ΘΙΝΕ ΝCΩC. ΑΡΤΟΥΧΟΟΥ,
 * 2 * ΑΡΤΟΥΧΕΖΕΝ*ΚΟΟΥΕ. ΝΤΟΚ ΖΩΩC, Ω ΠΑΩΗΡΕ, ΦΑΤΝΑΥ ΕΚΑ-
 ΜΕΛΕΙ; ΑΩΠΕ ΡΑΤΩ ΝΤΕΚΑΜΕΛΕΙΑ; Ν-ΘΕ ΝCΝΟΥC, ΤΑΙ ΟΝΤΕ
 ΘΕ ΝΤΡΟΜΠΕ. Ν-ΘΕ ΝCΑC, ΤΑΙ ΟΝΤΕ ΘΕ ΝΠΟΟΥ. ΦΑΤΝΑΥ
 ΕΚΑΜΕΛΕΙ, ΜΗΠΡΟΚΟΠΗ ΝΑΩΠΕ ΝΑΚ. ΝΗΦΕ ΗΜΟΚ, ΝΓΤΟΥ
 ΝΟCΠΩΖΗΤ ΕΖΡΑΙ²³. ΖΑΠΩ ΓΑΡ ΕΡΟΚΠΕ ΕΤΡΕΥΤΑΖΟΚ ΕΡΑΤΩ
 ΕΠΒΗΜΑ ΗΠΝΟΥΤΕ ΝΓΤΑΛΟC ΖΑΝΕΝΤΑΚΑΑΥ ΖΗΟΥΖΩΠ ΜΗ-
 ΝΕΝΤΑΚΑΑΥ ΖΗ<ΟΥ>ΟΥΩΝΩ²⁴. ΕΩΠΕ ΕΚΦΑΝΒΩΚ ΕΥΜΑ
 ΕΡΕ<Π>ΠΟΛΥΜΟC ΖΙΩΩC, ΕΠΑΠΝΟΥΤΕΠΕ, ΝΤΕΠΕΠΝΑ ΗΠΝΟΥ-
 ΤΕ ΤΟΒCΚ ΧΕΗΠΡΕΝΚΟΤΩ ΗΠΕΙΜΑ ΧΕΟΥΝΟΥCΟΡΩC ΝΖΗΤΩ,
 ΝΤΕΠΑΔΑΒΟΛΟC ΖΩΩC ΚΑCΚΩ ΕΡΟΚ ΧΕΝΤΑΟΥ ΦΩΠΕ ΗΜΟΚ
 ΗΠΩΡΠ ΝCΟΠ Η ΧΕΚΑΝ ΕΚΝΑΥ ΕΟΥ ΝΓΑΥΠΗ ΑΝ, ΗΠΡCΩΤΗ³⁰
 * 2 * ΝCΑΤΕCΖΟΜΟΙΑ ΝΚΡΟC, ΝΤΕΠΕΠΝΑ ΗΠΝΟΥΤΕ * CΑΖΩΩC
 ΕΒΟΛ ΗΜΟΚ, ΝΓΡΩΒ, ΝΓΡΑΤΩΜ Ν-ΘΕ ΝCΑΜΦΩΝ, ΝΤΕΝΑΛ-

6 Cfr *Luo*, xxii, 47. 7 Cfr *Josué*, vi, 17; *Jao*, ii, 25. 8 Cfr *Gen*, iii.
 9 Cfr *Job*, ii, 8; *Jac*, v, 11. 10 Cfr *Gen*, ii, 15. 11 Cfr 2 *Pierre*, ii, 4.
 12 Cfr 4 *Rois*, ii, 11; *Ecclesi*, xlviii, 9; *xliv*, 16; *Hébr*, xi, 5. 13 Cfr 1 *Paral*,
 xvi, 11; *Ps*, civ, 4. 14 Cfr *Gen*, xxii. 15 Cfr *Jac*, ii, 23. 16 Cfr *Gen*,
 xxxix, 7 et suiv.; *xl*, 40. 17 Cfr *Exode*, xxxiii, 11 et suiv. 18 Cfr *Dan*,
 ii, 19; vi, 19. 19 Cfr *Dan*, iii, 50. 20 Cfr *Jac*, v, 11. 21 Cfr *Dan*,
 xiii. 22 Cfr *Judith*, xiii. 23 Cfr *Thérènes*, iii, 41. 24 Cfr 2 *Cor*, v, 10.

ΑΟΦΥΛΟC CΟΝΩΚ, ΝCΕΧΙΤΩ ΕΠΜΑ ΗΝΟΥΤ²⁵, ΕΤΕΠΔΑΖΩ
 ΝΗΩΒΖΕΠΕ²⁶, ΑΥΩ ΝΓΩΠΕ ΝΑΥ ΝCΩΒΕ, ΕΤΕΠΑΙΠΕ, ΝCΕΡΑΦΕ
 ΕΖΡΑΙ ΕΧΩΚ, ΝΓΤΗCΟΥΝΤΕΖΗ ΝΤΕΚΠΟΛΙC ΧΕΑΥΠΩΡΩ²⁷ ΝΝΕΚ-
 ΒΑΛ ΕΒΟΛ ΧΕΑΚΟΥΕΝΩΠΕΚΖΗΤ ΕΔΑΛΙΑ²⁸, ΕΤΕΠΑΙΠΕ ΠΑΙ-
 5 ΒΟΛΟC ΠΕΝΤΑCΧΙΤΩ ΝΚΡΟC, ΕΒΟΛ ΧΕΑΚΩ ΝCΩΚ ΝΤCΥΜΒΟΥ-
 ΛΙΑ ΗΠΕΠΝΑ. ΑΚΝΑΥ ΟΝ ΧΕΝΤΑCΡΟΥ ΗΠΕΙΧΩΠΕ ΝΓCΟΤ
 ΔΑΥΕΙΑ ΝCΑΒΗΛΑ ΧΕΑCΜΕΤΑΝΟΙ ΤΑΧΗ ΕΤΒΕΤΕCΖΙΜΕ ΝΟΥ-
 ΡΙΑC²⁹. CΩCΖ ΟΝ ΧΕΑΤΕΤΗΝΝΑΥ ΕΠΑCΑΩ ΑΡΙΖΟΤΕ³⁰. ΕΙCΖΗΝΤΕ
 ΑΥΤΑΜΟΚ ΧΕΗΠΕCΓCΟ ΕΝΕΤΟΥΑΑΒ, ΝΗΦΕΔΕ ΗΜΟΚ, ΝΓCΟΥΝ-
 10 ΝΕΚΕΡΗΤ, ΝΓΠΩΤ ΕΒΟΛ ΗΠΕΙΟΥΑΖΗΤ, ΝΓΠΟΡΧΩ ΕΡΟC ΧΕΝ-
 ΝΕCΠΩΡΩ ΝΗΒΑΛ ΗΠΕΚΝΟΥC, ΝΓΑΑΚ ΝΒΛΛΕ, ΝΓΤΗCΟΥΝΤΕΖΗ
 * ΝΤΠΟΛΙC³¹ ΠΕΚΜΑ ΝΩΠΕ. ΠΑΛΙΝ ΟΝ CΟΥΝΤΠΟΛΙC ΗΠΕΧΩ, * 2 *
 ΝΓΤΕΟΟΥ ΝΑC ΧΕΑCΜΟΥ ΖΑΡΟΚ³².

ΕΤΒΕΟΥ ΡΩΑΝΟΥCΟΝ ΤΑΥΕΟΥΦΑΧΕ ΕΖΟΥΝ ΕΡΟΚ ΦΑΚ-
 15 ΩΩΝΤ ΝΓΡΩΕ ΝΝΕΙΘΗΡΙΟΝ ΕΖΟΥΝ ΕΡΟC; ΜΕΚΡΠΜΕΕΥΕ ΡΩ
 ΧΕΝΤΑΠΕΧΩΡΩ ΜΟΥ ΖΑΡΟΚ. ΗΠΝΑΥ ΖΩΩC ΕΤΕΡΕΠΕΚΧΑΧΕ
 ΝΑΚΑCΚΩ ΕΖΟΥΝ ΕΡΟΚ, ΕΤΕΠΑΙΠΕ ΠΑΔΑΒΟΛΟC, ΦΑΚΡΙΚΕ ΗΠΕΚ-
 ΜΑΑΧΕ ΕΡΟC, ΝΓΠΕΖΤΑΩΜΩ ΕΠΕCΗΤ ΕΡΟC, ΝΓΟΥΩΝ ΗΠΕΚΖΗΤ,
 ΝΓΩΜΩ ΝΤΜΑΤΟΥ ΝΤΑCΑΠΟΒΑΛΕ ΗΜΟC ΝΑΚ. Ω ΠΕΒΙΗΝ, ΠΝΑΥ-
 20 ΠΕ ΠΑΙ ΝΓΡΩΗΡΙΟΝ Η ΝΓΡΩΕ ΝΟΥΚΩΖΩ, ΦΑΝΤΕΚΡΩΚΩ ΝΤΩ-
 ΚΑΚΙΑ ΤΗΡΩ, ΝΓΠΕΖΠΕΚΖΗΤ, ΝΓΚΑΒΟΛ ΗΠΕCΓΩΩΝ ΝΤΑΝΟΜΙΑ,
 ΜΗΠΟΤΕ ΝΤΕΤΜΑΤΟΥ ΧΟΤΩ, ΝΓΜΟΥ. Ω ΠΡΩΜΕ, ΗΠΕΚΑΝΕΧΕ
 ΝΟΥΚΟΥΙ ΝΦΑΧΕ ΝΤΑΠΕΚCΟΝ ΧΟΩC ΕΡΟΚ. ΠΕΚΧΑΧΕ ΖΩΩC
 ΕCΩΠΕ ΝCΑΩΜΩ ΝΤΕΚΓΥΧΗ³³. ΕΙΕ ΝΤΑΚΡΟΥ, ΑΚΖΡΩΩ ΝΖΗΤ
 25 ΕΖΡΑΙ * ΕΧΩC; ΗΠΩΡ, ΠΑΜΕΡΙΤ, ΗΠΡΤΡΕΥΤΟΕΙΤ ΕΡΟΚ ΧΕΕΠΜΑ * 2 *
 ΗΠΚΟCΜΟC ΗΠΝΟΥΒ ΝΤΑΠΕ CΕΝΑΖΕΚΕΧΩ ΕΤΒΕΝΟΥΖΒΗΥΕ³⁴.
 ΑΛΛΑ ΝΗΦΕ ΗΜΟΚ, ΝΓΩΙ ΖΑΠΕΤΝΑCΩΩΚ ΖΗΟΥΜΗΤΡΗΡΩ,
 ΝΓΡΖΑΡΩΖΗΤ ΜΗΠΕΚCΟΝ³⁵, ΝΓΤΗΡΩΤΕ ΖΗΤΩ ΗΠΖΙCΕ ΝΤCΑΡΩ.
 ΓΖΤΗΚ, ΠΑΩΗΡΕ, ΕΝΦΑΧΕ ΗΠCΟΦΟC ΠΑΥΛΟC Ν-ΘΕ ΕΤΩΧΩ
 30 ΗΜΟC ΧΕΟΥΝΖΕΝΜΡΕ ΜΗΖΕΝΘΑΓΙC ΔΕΕΤ ΕΡΟΙ ΖΗΘΙΕΡΟΥ-
 CΑΛΗΜ, ΑΛΛΑ ΝΓΤΜΑΙΟ ΑΝ ΝΤΑΓΥΧΗ ΝΑΑΑΥ ΝΦΑΧΕ Ν-ΘΕ
 ΝΧΩΚ ΕΒΟΛ ΗΠΑΔΡΟΜΟC³⁶. ΑΥΩ ΧΕΓCΩΤΩΤ ΕΜΟΥ ΖΗΘΙΕΡΟΥ-
 CΑΛΗΜ ΖΑΠΡΑΝ ΗΠΑΧΟΕΙC ΗCΟΥC ΠΕΧΡΙCΤΟC³⁷. ΗΠΕΖΙCΕ ΓΑΡ
 ΟΥΔΕ ΠΡΑCΜΟC ΚΩΛΥ ΝΝΕΤΟΥΑΑΒ ΕΒΩΚ ΦΑΠΧΟΕΙC. ΤΩΚ

25 Cfr *Juges*, xvi, 21. 26 Cfr *Matth*, viii, 12. 27 Cfr *Juges*, xvi, 17-21.
 28 Cfr 2 *Rois*, xii. 29 *Job*, vi, 21. 30 Cfr *Juges*, xvi. 31 Cfr *Rom*,
 v, 8; 1 *Cor*, xv, 3. 32 Cfr 1 *Pierre*, v, 8. 33 *Is*, iii, 24. 34 *Éph*, iv,
 32. 35 *Act*, xx, 23-24. 36 *Act*, xxi, 13.

ἡπρῶτ εἰσοῦν ἐςζίμε⁶⁸. πῶτ εἰσὼλ ἡτμῶτнес ἡπсῶма
 хеφареοῦμῆτφβнр μοῦζ ἡ-θ-ε ἡοῦκωζτ⁶⁹. ἡπρῶτ εἰσοῦν
 εἰσαῦ ἡсарѣ εἰσὼλ хефранпῶне зї зїпλεεїн φареπκωζτ
 μοῦζ ἡῤрекзоῦμῆннφε ἡζγλн. πῶт εἰσοῦн ἐпхоеїс ἡнаῦ
 нїм, нῤζмоос затεqзаївес хепετοῦннз зῆтвон-ѳїа ἡпет-
 хосе qнаφῶпε затзаївес ἡппоῦте ἡтпε⁷⁰, ἡqнакїм аη
 φαεнез⁷¹. аripмееῦе ἡпхоеїс, аῡφ -ѳіероῦсалаηм ἡтпε⁷²
 маpесаае εзpaї εхῡпекзнт, аῡφ кнаφῶпε зῡпесмоῡ
 ἡтпε, ἡтеπεооῡ ἡппоῡте оаῤ.

2ῡζареζ нїм зареζ επεκсῶма мῡпекзнт · πῶт ἡсарῥннн
 * 0ā мῡ*птѣвῶ, εῡмнр мῡнеῡернῡ, тареκнаῡ επпоῡте⁷³. ἡпρ-
 моῡр он мῡлааῡ ἡрῶме хепεтмнр мῡпексῶн qῶ ἡхахе
 επпоῡте, аῡφ петῶ ἡοїрннн мῡпексῶн εqῶ ἡοїрннн
 мῡппоῡте. акемеεε теноῡ хемῡпетῶ ἡноῶ εῤрннн,
 зῶсте εтρεпоῡа поῡа мepεпῡсῶп · кан εκοῡлаб εἰсὼλ
 зῡннове нїм, εкῶ ἡхахе επексῶн, εкῶ ἡφῡмῶ επпоῡте
 qснз γар хеφнне ἡсарῥннн мῡптѣвῶ хееῡмнр мῡнеῡ-
 ернῡ⁷⁴. qснз аε он хекан εοῡῡтаї тпїстїс тнрῤ, зῶсте
 επεнетооῡ εἰсὼλ, емῡаγпн аε ἡзнт, ἡῤнаῤзнῡ аη
 ἡлааῡ⁷⁵ таγпн φаскῶт⁷⁶. оῡ петнаῤεῡо ἡпхωζῡ⁷⁷;

εφхеοῡῡоῡмосте зῡпекзнт ἡ оῡмῡтхахе, εqтῶн
 пектѣвῶ; пехепхоеїс зῡіернмїас хεqφахе мῡпетзїт-
 оῡφωq зῡзенφахе ἡοїрнннкон еретмῡтхахе аε зῡпек-
 * 0ē знт, * εqφахе мῡпетзїтоῡφq зῡоῡкроq еретмῡтхахе
 зῡпекqзнт ἡ εqмееῡе εтмῡтхахе · мн εзpaї εхῡнаї
 ῤнаῶнῡт аη пехепхоеїс, ἡ εхῡоῡζε-ѳнос ἡῤмеїне
 таῤῡхн наεїре аη ἡоῡкβα⁷⁸; зῶсте εqхῡ ἡмос хепεтῶ
 ἡхахе επῡсῶн, паїпε пze-ѳнос, εἰсὼλ хеῡζε-ѳнос мооφε
 зῡпκαке ἡпоῡсоῡῡпῡоεїн⁷⁹, таїте -ѳε ἡпетмосте
 ἡпῡсῶн εqмооφε зῡпκαке, ἡqсооῡн аη ἡппоῡте ·

68 Cfr *Ecoli.*, xlii, 12. 69 Cfr *Ecoli.*, ix, 8. 70 Cfr *Ps.* xc, 1. 71 Cfr
Ps. cxi, 6. 72 Cfr *Hébr.*, xii, 22. 73 *Ibidem*, 14. A partir d'ici, Pachôme
 compile, souvent mot à mot, la lettre de S. Athanase intitulée : *Sur la charité
 et la tempérance* (éd. princeps par Arn. Van Lantschoot dans *Le Muséon*, XL
 [1927], p. 265-292). On trouvera les deux textes mis en traduction parallèle
 dans notre article *S. Athanase écrivain Copte (Le Muséon, XLVI [1933], p.
 1-33)*. 74 *Hébr.*, xii, 14. 75 1 *Cor.*, xiii, 2-3. 76 1 *Cor.*, viii, 1.
 77 *Ecoli.*, xxxiv (xxx), 4. 78 *Jér.*, ix, 5-9. 79 Cfr *Éph.*, iv, 17-18.

апмосте γар ἡтмῡтхахе тῶм ἡнеqβαλ⁸⁰, ἡqнаῡ εἰсὼλ
 аη -ѳεїкῶн ἡппоῡте⁸¹. εqзῶн аε εтῶотῡ ἡῡпхоеїс
 хемеpeнeтῡхїхеεῡе, смоῡ енетсазоῡ ἡмῶтῡ, εῤппет-
 наноῡq ἡнетпнт ἡсῶн⁸². εїε енφооп зῡоῡкῡнаῡнос
 5 ἡаφ ἡῡот енмосте ἡнепeрнῡ⁸³ непφβнрмeлос εтзотῤ
 ἡῡман ἡφнре ἡппоῡте, ἡφaῡне ἡтῡ ἡελοоae ἡме⁸⁴,
 ἡесооῡ ἡпоze * ἡлогїкон, наї ἡтаqсооῡзоῡ εзоῡн * ὀῤ
 ἡῡпφῶс ἡме⁸⁵ пмоногеннс ἡφнре ἡтеппоῡте, εaῤта-
 лoῡ εзpaї ἡоῡ-ѳῡсїа зapon⁸⁶. пeїноῶ ἡῤот ἡтаплогос
 10 εтoнз φῡнеїзїс εтвннтῡ, ἡтoк зῡφк кмосте ἡмоq, φ
 пῡме, εтвеоῡкῡз, мῡоῡεооῡ εqφῡεїт, ἡ оῡмῡтмаїзо-
 мῡт, ἡ оῡмῡтноῶ; наї ἡтапхахе мoрῡ εтвннтoῡ хееq-
 нааак ἡφῡмῶ επпоῡте. аφте тῡапoлогїа εтῡнатаῡоос
 επехрїстос; qнахоос нак хеефосῶн кмосте ἡпексῶн
 15 анок петекмосте ἡмої⁸⁷. ἡтoк аε εкнабῡк εῡколаcїс
 ἡφaεнез⁸⁸, хеекῶ ἡхахе επῡсῶн, пексῶн аε ἡтоq
 εqнабῡк εзоῡн επῶнз ἡφaεнез εἰсὼλ хееq-ѳῡῡїо ἡмоq
 нак εтвeїнcoῡс.

μαρῡзотзῡε ἡсапазpe ἡтепaῡгн ἡпатῡмоῡ, φ наме-
 20 pате, μαρῡпῡт epатῡ ἡпeῡаггeлїон ἡпномос ἡме
 ἡппоῡте пехрїстос, аῡφ тῡнасῡ*тῡ epоq εqхῡ ἡмос * ὀῤ
 хеῡпῤтῡаїо хеῡнеῡтῡаїeтнῡтῡ, кῡ εἰсὼλ таpоῡкῡ ннтῡ
 εἰсὼλ⁸⁹. εφхекнакῡ εἰсὼλ аη, ἡсeнакῡ нак аη εἰсὼλ зῡφк ·
 εφхекнамоῡр мῡпексῶн сῡтῡтῡ εῡколаcїс зaнекпаpа-
 25 птῡма, затῡпаравасїс, некпoрнїа εтῡeїpe ἡмооῡ ἡхї-
 оῡе, некῡоῡ, некφахе ἡφлоq, некмееῡе -ѳооῡ, некмῡт-
 маїзоμῡт, некпe-ѳооῡ, етекнаῤлогос зapoоῡ зῡпβнма
 ἡпехрїстос⁹⁰, еpεпсῡнῡт тнрῡ ἡппоῡте -ѳεφpeї ἡмок,
 еpεῡаггeлос тнpoῡ мῡтeстpaῤa тнрῤ азepaтoῡ, еpεнеῡ-
 30 снqе тoкῡ, εῡапагkaze ἡмок εтpeкaпoлогїze аῡφ нῤ-
 зoмoлогeї ἡнекнoве, еpεтeкzῡсῡ тнрῤ лаам, еpεтeк-
 тапῡо тнм, εкῶ ἡzβα емῡтак φахе ἡмаῡ εхῡ · εкна-
 ῤлогос зaоῡннр, φ пῡaлeпῡpос, ἡпoрнїа εтoφ наї εтῶ
 ἡоῡа*мооme εтeкῡῡхн; непῡ-ѳῡмїа ἡῡβαλ, ἡмоkmῡ -ѳооῡ, * ὀē

80 Cfr 1 *Jean*, ii, 11. 81 Cfr 1 *Cor.*, xi, 7. 82 Cfr *Matth.*, v, 44. 83 Cfr
Lévit., xix, 17. 84 Cfr *Jean*, xv, 5. 85 Cfr 1 *Pierre*, ii, 25; *Jean*, x, 16.
 86 Cfr *Éph.*, v, 2. 87 Cfr *Matth.*, xxv, 40. 88 *Ibidem*, 45. 89 *Luc*,
 vi, 37. 90 Cfr *Rom.*, xiv, 10; 2 *Cor.*, v, 10.

ΝΑΙ ΕΤΖΟΧΖΧ̄ ἡΠΕΠΝΕΥΜΑ, ΕΥΓΛΥΠΗ ΝΤΕΓΥΧΗ, ΠΖΕ ΝΤΤΑ-
 ΠΡΟ⁹¹, ΠΛΑΣ ΝΡΔΧΕΝΟΒ̄ ΝΦΑΧΕ ΠΑῙ ΕΤΧΩΖΝ̄ ἡΠΣΩΜΑ
 ΤΗΡΔ̄⁹², ΝΕΛΛΗΒ, ΝΧΙΖΡΑΦ̄ ΕΘΟΟΥ, ΝΚΑΤΑΛΑΛΙΑ, ΝΚΩΖ, ἡΜΟΣ-
 ΤΕ, ΝΕΛΚΩΛ, ΝΚΩΜΩ̄ ΝΣΑΘΕΙΚΩΝ ἡΠΠΟΥΤΕ, ΝΤΔΛΙΟ, ΝΟΥΩΦ
 ΝΘΗ, ΝΑῙ ΝΤΑΥΦΟΒ̄ ΝΝΑΓΑΘΟΝ ἡΠΠΑΡΑΔΕΙΣΟΣ, ἡΠΑΘΟΣ,
 ΝΧΙΟΥΑ ΕΤΩ̄ ΝΦΛΟΦ̄ ΕΧΟΟΥ⁹³, ΠΜΕΕΥΕ ΕΘΟΟΥ ΕΖΟΥΝ ΕΘΕΙ-
 ΚΩΝ ἡΠΠΟΥΤΕ, ΠΔΩΝΤ̄, ΠΓΤΩΝ, ΤΜΗΤΑΤΩΠΕ, ΤΜΗΤΤΑΣΒΑΛ,
 ΠΜΕΕΥΕ ἡΠΚΖΗΤ ΖΝΟΥΠΟΥΡΙΑ, ΟΥΜΗΤΑΤΓ̄ΤΣΟ ΟΥΜΗΤΦΟΥ-
 ΦΟ. ΝΑῙ ΤΗΡΟΥ ΣΕΝΑΧΝΟΥΚ ΕΡΟΟΥ ΕΤΒΕΧΕΑΚΜΟΥΡ ΜΗΠΕΚ-
 * ΟΣ̄ СОН, ΑΥΩ ἡΠΕΚΒΩΛ ΖΝΟΥΑΝΑΓΚΗ ΖΝΟΥΑΓΑΠΗ Ν*ΤΕΠΠΟΥΤΕ.
 ΜΗ ἡΠΕΚΣΩΤΗ ΝΤΟΚ ΧΕΦΑΡΕΤΑΓΑΠΗ ΖΩΒ̄ ΕΒΟΛ ΕΧΝΟΥ-
 ΜΗΗΦΕ ΝΝΟΒΕ⁹⁴; ΑΥΩ ΧΕΤΑΙΤΕ ΘΕ ΕΤΕΦΝΑΛΑΣ ΝΗΤΗ
 ΝΔΙΠΕΤΝΕΙΩΤ ΕΤΖΝΗΠΗΥΕ, ΕΤΕΤΝΤΗΚΩ ΕΒΟΛ ΝΝΕΤΝΕΡΗΥ
 ΖΗΠΕΤΝΖΗΤ ΦΝΑΚΩ ΝΗΤΗ ΑΝ ΕΒΟΛ ΝΔΙΠΕΤΝΕΙΩΤ ΕΤΖΝΗΠΗΥΕ
 ΝΝΕΤΝΝΟΒΕ⁹⁵.

ΕΙΣΖΗΗΤΕ ΤΕΤΝΣΟΟΥΝ, ΝΑΜΕΡΑΤΕ, ΧΕΑΝΓ̄ ΖΩΩΝ ἡΠΕΧΡΙΣ-
 ΤΟΣ⁹⁶ ΠΑΓΑΘΩΣ ΑΥΩ ΠΜΑΙΡΩΜΕ. ἡΠΡΤΡΗΚΑΑΝ ΚΑΖΗΥ ἡΜΟΦ
 ΕΤΒΕΝΕΝΖΒΗΥΕ ΕΘΟΟΥ. ΕΑΝΕΡΗΤ ἡΠΠΟΥΤΕ ΝΟΥΤΕΒΟ,
 ΕΑΝΕΡΗΤ ΝΟΥΜΗΤΜΟΝΟΧΟΣ, ΜΑΡΝΡΝΕΣΖΒΗΥΕ, ΕΤΕΝΑΙΝΕ
 ΟΥΝΗΣΓ̄Α, ΟΥΦΑΝΑ ΑΧΝΩΧ̄Ν, ΟΥΤΕΒΟ ΝΣΩΜΑ ΜΝΟΥΤΕΒΟ
 ΝΖΗΤ. ΕΦΧΕΑΝΕΡΗΤ ἡΠΠΟΥΤΕ ΝΟΥΤΕΒ̄Ο, ἡΠΡΤΡΕΥΤΑΖΟΝ
 ΖΝΖΕΝΠΟΡΝΙΑ ΕΥΩ̄ ΝΟΥΑΤΟ ΝΣΜΟΤ. ΠΕΧΑΦ ΓΑΡ ΧΕΛΥΠΟΡ-
 * ΟΖ̄ *ΝΕΥΕ ΖΝΖΑΖ ΝΣΜΟΤ⁹⁷. ΝΕΣΝΗΥ ἡΠΡΤΡΕΥΔ̄ΝΤΗ ΖΝΖΕΝΖΒΗΥΕ
 ΝΓΜΕΙΝΕ ΝΣΕΖΕ ΕΡΟΝ ΖΑΠΕСНТ ἡΡΩΜΕ ΝΙМ.

ΑΝΕΡΗΤ ΟΝ ἡΜΟΝ ΕΡΜΑΘΗΤΗΣ ἡΠΕΧΡΙΣΤΟΣ, ΜΑΡΝΜΟΚΖΝ̄
 ΧΕΦΑΡΕΤΜΟΚΖ̄ ΘΗΚΕΠΧΩΖΝ̄. ΤΕΝΟΥ ΔΕ ΕΙΣΠΑΓΩΝ ΚΗ
 ΕΖΡΑῙ⁹⁸. ἡΠΡΤΡΗΒΟΛΝ̄ ΕΒΟΛ ΧΕΝΝΕΝΡΖΜΖΑΛ ἡΠΠΟΒΕ. ΑΥΚΑ-
 ΘΙСТА ἡΜΟΝ ΝΡΕΦΡΟΥΟΕΙΝ ἡΠΚΟΣΜΟΣ⁹⁹, ἡΠΡΤΡΕΥΧΙΧΡΟΠ
 ΕΤΒΗΗΤΗ¹⁰⁰. ΜΑΡΝΦΟΡΕΙ ἡΠΚΑΡΩΦ, ΑΥΜΗΗΦΕ ΓΑΡ ΟΥΧΑῙ
 ΖΜΠΑῙ.

ΝΗΦΕ ἡΜΩΤΗ, Ω ΝΕΣΝΗΥ, ἡΠΡΤΡΗΦΙΩΠ ΜΗΝΕΝΕΡΗΥ ΧΕΝ-
 ΝΕΥΦΙΩΠ ΝΗΜΑΝ ΖΝΤΕΥΝΟΥ ΝΗΚΟΛΑΣΙΣ. ΚΑΝ ΝΤΕΤΝΖΕΝ-
 ΠΑΡΘΕΝΟΣ, ΚΑΝ ΝΤΕΤΝΖΕΝΑΠΟΤΑΚΓ̄ΚΟΣ, ΚΑΝ ΝΤΕΤΝΖΕΝΑΝΑ-
 ΧΩΡΓ̄ΤΗΣ, ΠΑΝΝ ΦΝΑΧΟΟΣ ΝΑΝ ΧΕΛΥΕΙΣ ΠΕΤΕΠΩΠΕ ΜΗΤΕΦ-
 * ΟΗ̄ ΜΗΣΕ¹. * ΦΝΑΔ̄ΝΑΡΙΚΕ ΕΡΟΝ, ΝΦΧΟΟΣ ΝΑΝ ΧΕΕСТΩΝ Θ̄БСΩ

ἡΠΜΑΝΦΕΛΕΕΤ²; ΕΦΤΩΝ ΠΟΥΟΕΙΝ ΝΗΛΑΜΠΑΣ³; ΕΦΧΕΝΤΟΚ-
 ΠΕ ΠΑΦΗΡΕ <ΕΦΤΩΝ ΠΑΕΟΟΥ; ΕΦΧΕΝΤΟΚΠΕ ΠΑΖΜΖΑΛ>
 ΕСТΩΝ ΤΑΖΟΤΕ⁴; ΕΦΧΕΑΚΜΕСТΩῙ ΖΗΠΕΙΚΟΣΜΟΣ, ΕΙΕ
 САЗΩΦΚ ΕΒΟΛ ἡΜΟῙ ΧΕΝΓ̄СООΥΝ ἡΜΟΚ ΑΝ⁵. ΕΦΧΕΑΚΜΕС-
 * ΤΕΠΕΚСОН, ΕΙΕ ΚΩ̄ ΝΦΗΜΟ ΕΤΑΜΗΤΕΡΟ. ΕΦΧΕΑΚΜΟΥΡ
 ΜΗΠΕΚСОН ἡΠΕΚΚΩ ΝΑΦ ΕΒΟΛ, ΕΙΕ СΕΝΑΜΟΥΡ ΝНΚΔΙΧ
 ΖΠΑΖΟΥ ἡΜΟΚ ΜΗΝΚΟΥΡΗΗΤΕ ΝСЕΝΟΥΧΕ ἡΜΟΚ ΕΠΚΑΚΕ
 ΕΤΖΙΒΟΛ, ΕΦΝΑΦΩΠΕ ἡΜΑΥ ΝΔΙΠΡΗМЕ ΑΥΩ ΠΔΑΖΔΕΖ ΝНОВЗЕ⁶.
 ΕΦΧΕΑΚΖΙΟΥΕ ΕΠΕΚСОН, ΕΙΕ СΕΝΑΤΑΑΚ ΕΤΟΟΤΟΥ ΝΖΕΝΑΓ-
 * ΓΕΛΟΣ ΝΑТНА⁷, ΝСЕΦΡΑΓΕΛΛΟΥ ἡΜΟΚ ΖНΖΕΝМАСΓ̄Т̄ ΝΚΩΖΓ̄
 ΦΑΕΝΕΖ. ἡΠΕΚΓ̄СΟ ΕΤΑΖΙΚΩΝ ΑΚСΟΥТ ΑΚΒΑΒΩΤ ΑΚΓ̄ΩΠΕ
 ΝΑῙ. ΕΤΒΕΠΑῙ ΝΓНАΓ̄СΟ ΑΝ ΕΡΟΚ ΖМΠΖΩΦ ΝТЕКАНАГКΗ.
 * ἡΠΕΚРΕΙРΗНН ΜΗΠΕΚСОН ΖΗΠΕΙΚΟΣΜΟΣ, ΑΝΟΚ ΖΩΦΤ ΜΗΤΑῙ * ΟΘ̄.
 ΝΗΜΑΚ ΖΗΠΕΖΟΟΥ ἡΠΠΟΒ̄ ΝΖΑΠ. ΑΚСЕΦΩΓ̄ΠΖΗКЕ⁸, ΑΝΟΚ ΖΩ
 * ΠΕΤΓ̄СΩΦ ἡΜΟῙ. ΑΚΖΙΟΥΕ ΕΠΕΒΙΗΝ, ΝТКΠЕΦВНР ΖΩΦΚ ἡΠΕΝ-
 * ΤΑΦΖΙΟΥΕ ΕΡΟῙ ΖΗПАΘΒ̄ΙΟ ΖΠЕСТАΥРОС⁹. ΜΗ ΑΙΚΑΑΚ ΕΚ-
 * ΦΑΑТ^{9a} ΝΛΑΑΥ ΖНТАΑΠΟΔΗМІА ΕΠΚΟΣΜΟΣ; ΜΗ ἡΠΕΙΧΑΡΙΖΕ
 ΝΑΚ ἡΠΑΣΩΜΑ ΜΗΠАСНОΦ ΝΟΥΖΡΕ ΝΩΝΖ̄¹⁰; ΜΗ ἡΠΕΙΧΙΓ̄ΠΕ
 ἡΠΜΟΥ ΖΑΡΟΚ ΦΑΝΓ̄СΟТ̄¹¹; ΜΗ ἡΠΕΙТАМОК ΕΠМΥСТНІОН
 * ΝМΠΗΥΕ¹² ΧΕΕІНА<А>ΑΚ ΝΑῙ ΝСОН ΖΩВНР; ΜΗ ἡΠΕΙΓ̄ ΕΖΟΥ-
 * СІА ΝΑΚ ΕΖΩМ ΕΧН̄НΖОΦ ΜННΟΥООЗЕ¹³ ΑΥΩ ΕΧНТΔΟМ ТНР̄
 ἡΠΧΑΧΕ; ΜΗ ἡΠΕΙГ̄ ΝΑΚ ΝΟΥΜΗΗΦΕ ἡΠΑΖΡΕ ΝΩΝΖ̄¹⁴, ΝΑῙ
 ΕТЕКΝΑΟΥΧΑῙ ΝΖΗΤΟΥ, ΝΑΔΟМ ΜΗНАМАЕІН ΜΗНАΦННРЕ, ΝΑῙ
 ΝТАІΦΟРЕІ ἡΜΟΟΥ ΖΗΠΚΟΣΜΟΣ ΝΖΟП*ΛΟΝ ΝТМНТМАТОІ̄¹⁵; * П
 * ΑΙТАΑΥ ΝΑΚ ΧΕΕКЕΖΟК̄ ΝΖΗΤΟΥ ΝΓТАΥΩ ΕΠЕСНТ ΝГОЛІАΘ¹⁶,
 ΕΤΕΠΑῙΠΕ ΠΑῙΑΒΟΛΟΣ. ΤΕΝΟΥ ΟΥ ΠΕΤΓ̄ΦΑАТ ἡΜΟΦ ΧΕΕКЕР-
 * ΦМІО ΕΡΟῙ; ТЕКАМЕЛЕІА ΜΑΥΑΑΚ ТНТАСНОХ̄ ΕΠΦІК ΝΑМНТЕ.
 ΤΕΝΟΥΔΕ, ΠΑΦΗΡΕ, ΝΑῙ ΜΗΝΕΤΩ̄ ΝНОБ̄ ΕΝΑῙ ΤННАСΩТМ
 ΕΡΟΟΥ, ΕΝΦΑΝΑΜΕΛΕῙ, ΝТНТНСΩТМ̄ ΕΚΩ ΕΒΟΛ ΝНЕНΕРНУ¹⁷.
 * ΜΑΡНННФЕ ΝТНСΟΥННАРЕТН ἡΠΠΟΥΤΕ, ΝΑῙ ΕТНАВОНΘΕІ

2 Cfr *Matth.*, xii, 11-12. 3 Cfr *Matth.*, v, 16. 4 *Mal.*, i, 6; quoique la citation ne soit pas absolument textuelle, l'haplographie est évidente et nettement confirmée par la version arabe. La même citation se retrouve, exacte cette fois, dans le *Liber Orsiesii* (A. Boon, *Pachomiana latina*), p. 140, ligne 29. 5 Cfr *Matth.*, vii, 23; *Luc.*, xiii, 23, 27. 6 *Matth.*, xii, 13. 7 Cfr *Prov.*, xvii, 11. 8 Cfr *Jac.*, ii, 6. 9 Cfr *Matth.*, xxvii, 30. 9a *ΚΑΔΚ* ΕΚ- en marge. 10 Cfr *Jean*, vi, 56; 1 *Cor.*, xi, 24. 11 Cfr *Hébr.*, ii, 9. 12 Cfr *Col.*, i, 26. 13 Cfr *Luc.*, x, 10. 14 Cfr *Eccli.*, vi, 16. 15 Cfr *Éph.*, vi, 11, 13. 16 Cfr 1 *Rois*, xvii, 50-51. 17 Cfr *Col.*, iii, 13.

91 Cfr *Eccli.*, xiv, 1. 92 Cfr *Jac.*, iii, 6. 93 Cfr *Éph.*, v, 3. 94 1 *Pierre*, iv, 8; *Prov.*, x, 12. 95 Cfr *Matth.*, xviii, 35. 96 Cfr *Rom.*, xiii, 14; *Gal.*, iii, 27. 97 *Ézéchi.*, xvi, 26. 98 Cfr *Hébr.*, xii, 1. 99 Cfr *Matth.*, v, 14. 100 Cfr *Rom.*, xiv, 13. 1 Cfr *Matth.*, xxv, 27.

ΕΡΟΝ ΗΠΕΖΟΟΥ ΗΠΜΟΥ, ΝΕΙΡΕΩΡΖΗΜΕ ΖΗΤΗΗΤΕ ΗΠΠΟΛΥΜΟΣ
ΕΤΝΑΩΤ ΑΥΩ ΕΤΖΑΖΟΤΕ, ΝΕΙΡΕΩΤΟΥΝΕΣΤΥΧΗ ΕΒΟΛ ΖΗΝΕΤ-
ΜΟΟΥΤ¹⁸.

ΝΩΡΠ ΜΕΝ ΑΥΤ ΕΤΟΟΤΗ ΝΟΥΠΙΣΤΕ ΜΝΟΥΣΟΟΥΝ ΕΤΡΕΝ-
ΝΟΥΧΕ ΕΒΟΛ ΗΤΗΝΤΑΤΝΑΖΤΕ ΖΡΑΪ ΝΖΗΤΗ. ΜΗΝΣΩΣ ΑΥΤ
ΕΤΟΟΤΗ ΝΟΥΣΟΦΙΑ ΜΝΟΥΜΗΤΣΑΒΕ ΕΤΡΕΝΣΟΥΝΠΜΕΕΥΕ

* ΠΑ ΗΠΑΔΙΑΒΟΛΟΣ * ΗΤΗΠΩΤ ΕΒΟΛ ΗΜΟQ ΗΤΗΜΕΣΤΩQ. ΑΥΤΑΩΕΟ-
ΕΙΩ ΝΑΝ ΝΟΥΝΗCΤΑ ΜΝΟΥΦΑΛΗ ΜΝΟΥΕΓΚΡΑΤΑ, ΝΑΙ ΕΤΝΑΤ
ΝΟΥΧΑΜΗ ΜΝΟΥΖΡΟΚ ΗΠCΩΜΑ ΖΗΤΗΜΠΑΘΟΣ. ΑΥΤ ΝΑΝ ΝΟΥ-
ΤΕΒΩ ΜΝΟΥΖΑΡΕΖ, ΝΑΙ ΕΡΕΠΝΟΥΤΕ ΝΑΟΥΩΖ ΝΖΗΤΗ ΕΤΒΗΗΤΟΥ. 10
ΑΥΤ ΝΑΝ ΝΟΥΜΗΤΖΑΡΩΖΗΤ ΜΝΟΥΜΗΤΡΗΡΑΦ. ΕΝΩΑΝΖΑΡΕΖ
ΕΝΑΙ ΤΗΡΟΥ ΤΗΝΑΚΑΗΡΟΝΟΜΕΪ ΗΠΕΟΟΥ ΗΠΝΟΥΤΕ. ΑΥΤ ΝΑΝ
ΝΟΥΑΓΑΠΗ ΜΝΟΥΕΙΡΗΝΗ, ΝΕΙΔΥΝΑΤΟΣ ΖΗΠΠΟΛΥΜΟΣ. ΜΕΡΕ-
ΧΑΧΕ ΓΑΡ ΕΩΖΩΝ ΕΖΟΥΝ ΕΠΜΑ ΕΤΕΡΕΝΑΪ ΝΖΗΤQ. ΑΥΖΩΝ
ΕΤΟΟΤΗ ΕΤΒΕΠΡΑΩΕ ΧΕΕΝΕΜΩΕ ΜΗΤΑΥΠΗ ΝΖΗΤQ. ΑΥΤCΑ- 15
ΒΟΝ ΔΕ ΟΝ ΕΥΜΗΤΡΕQΤ ΜΝΟΥΜΗΤΧ(ΡΗCΤΟ)C. ΑΥΤ ΝΑΝ
ΗΠΕΦΑΛΗ ΕΤΟΥΑΑΒ ΜΝΟΥΖΥΠΟΜΟΝΗ, ΝΑΪ ΕΩΑΥΜΕΖΤΕΤΥΧΗ
* ΠΒ ΝΟΥΟΕΙΝ. ΑΥΤ ΝΑΝ ΝΟΥ*ΜΗΤΧΠΗΤ ΜΝΟΥΜΗΤΒΑΛΖΗΤ, ΝΑΪ
ΕΩΑΥΩΧΗ ΝΤΚΑΚΙΑ. ΑΥCΖΑΪ ΝΑΝ ΝΟΥΜΗΤΑΤΚΡΙΝΕ¹⁹ ΧΕΕΝΕ-
ΧΡΟ ΕΠΔΟΛ, ΠΕΙΧΒΕΙΝ ΕΘΟΟΥ ΕΤΖΗΠΡΩΜΕ. ΕΝΤΗΚΡΙΝΕ ΓΑΡ 20
ΗCΕΝΑΚΡΙΝΕ ΗΜΟΝ ΑΝ ΖΗΠΕΖΟΟΥ ΗΠΖΑΠ. ΟΥΜΗΤΡΕQΩΠΖΙCΕ
ΓΑΡ ΜΝΟΥΜΗΤΡΕQΧΗΤΗ ΝΔΟΝC ΑΥΤΑΑΥ ΝΑΝ ΧΕΗΝΕCΤΑΥΟΟΝ
ΕΖΡΑΪ ΝΔΙΤΗΤΡΕQΧΝΑΑΥ.

ΗΤΑΝΕΝΕΙΟΟΤΕ ΓΑΡ ΧΕΚΠΕΥΒΙΟΣ ΕΒΟΛ ΖΗΟΥΖΚΩ ΜΝΟΥΕΙΒΕ
ΜΗΖΕΝΜΟΚΖC ΕΥΟΩ²⁰ ΦΑΝΤΟΥΧΠΟ ΝΑΥ ΗΠΤΕΒΩ, ΜΑΛΙCΤΑ 25
ΕΥΠΗΤ ΕΒΟΛ ΗΤΗΜΗΤΡΕQCΕΗΡΠ, ΤΑΪ ΕΤΜΗΖ ΝΟCΕ ΝΙΜ²¹,
ΕΡΕΝΕΪΩΤΟΡΤΡ ΜΗΝΕΪΤΑΡΑΧΗ ΜΗΝΕΙΑΤΑΞΙΑ ΖΗΝΕΝΜΕΛΟΣ
ΕΤΒΕΠΕΖΟΥΟ ΗΠΗΡΠ²². ΟΥΛΙΒΕΠΕ ΕQΩ ΝΝΟΒΕ ΠΕΦΝΑΠΕ
ΜΗΠΕCΡΟQΡΕQ ΝΗΚΑΡΠΟC. ΘΥΔΟΝΗ ΓΑΡ ΗΤΗΜΗΤΑΤCΕΪ
* ΠΓ ΦΑCΡΠΛΟΓΙCΜΟC ΗCΟΒ ΝCΡΤCΥ*ΝΗΑΗCΙC ΝΑΤΩΠΠΕ ΝCCΩΛΠ 30
ΕΒΟΛ ΗΠΕΧΑΛΙΝΟC ΗΠΛΑC. ΠΟΥΡΟΤ ΗΠΤΗΡQΠΕ ΤΗΤΑΥΠΗ
ΗΠΕΠΝΕΥΜΑ ΕΤΟΥΑΑΒ²³, Η ΗΤΗΤΗΠΩQC ΖΗΟΥΖΥΔΟΝΗ.
ΑΠΟΥΗΗΒ ΓΑΡ, ΠΕΧΑQ, ΜΗΠΕΠΡΟΦΗΤΗC ΠΩCΩ ΕΤΒΕΠΗΡΠ²⁴.
ΟΥΑΤΑΜΑΖΤΕΠΕ ΠΗΡΠ, ΟΥCΩΠΠΕ ΠΖΕ. ΠΕΤΝΑΤΑΑQ ΕΝΑΪ
ΝQΝΑΩΠΠΕ ΑΝ ΕQΟΥΑΑΒ ΕΝΟΒΕ²⁵. ΝΑΝΟΥΠΗΡΠ ΕΚΩΑΝCΟΟQ 35

18 Cfr 1 Cor., VI, 14. 19 Cfr Matth., VII, 1. 20 Cfr 2 Cor., XI, 27.
21 Cfr Eph., V, 18; Prov., XX, 1. 22 Cfr Eccl., XXXI, 29-30. 23 Cfr
Eph., IV, 30. 24 Is., XXVIII, 7. 25 Prov., XX, 1.

ΖΗΟΥΡΩΩΕ²⁶, ΕΚΩΑΝΤ ΝΕΚΒΑΛ ΕΖΕΝΦΥΑΛΗ ΜΗΖΕΝΑΠΟΤ
ΚΝΑΜΟΩΕ ΕΚΚΗ ΚΑΖΗΥ ΝΘΕ ΝΟΥCΑΖΜC²⁷. ΟΥΟΝΔΕ ΝΙΜ ΗΤΑΥ-
CΕΤΩΤΟΥ ΕΡΜΑΘΗΤΗC ΗΗCΟΥC ΜΑΡΟΥCΑΖΩΟΥ ΕΒΟΛ ΗΠΗΡΠ
ΜΗΠΤΚΕ. ΕΡΕΝΕΝΕΙΟΟΤΕ ΓΑΡ CΟΟΥΝ ΕΠΕΖΟΥΟ ΗΠΟCΕ
5 ΕΤΝΑΩΠΠΕ ΕΤΒΕΠΗΡΠ ΑΥCΑΖΩΟΥ ΕΒΟΛ ΗΜΟQ. ΕΩΑΥCΕΟΥ-
ΚΟΥΪ ΓΑΡ ΗΜΑΤΕ ΕΤΒΕΠΩΩΝΕ. ΕΩΧΕΗΤΑΥΤ ΟΥΚΟΥΪ ΓΑΡ
ΕΤΟΟΤQ ΗΠΠΟΔ ΝΡΓΑΤΗC ΔΙΜΩΘΕΟC²⁸, ΠΑΙ ΕΤΕΡΕΠΕQCΩΜΑ
ΩΩ ΝΩΩ*ΝΕ, ΕΙΕ ΠΕΤΒΡΒΡ ΖΗΤΚΑΚΙΑ ΗΤΑΓΜΗ ΗΤΗΜΗΤΩΗΡΕ * ΠΔ
ΩΗΜ, ΕΥΟΩ ΖΙΧΩQ ΝΔΙΝΧΩΖΗ ΝΗΠΑΘΟC²⁹, ΟΥ ΠΕΤΝΑΧΟΟQ
10 ΝΑΥ; ΤΡΖΟΤΕ ΕΧΟΟC ΧΕΗΠΤΡQCΩ ΕΠΤΗΡQ ΧΕΗΝΕΟΥΑ
ΕQΜΟCΤΕ ΗΠQΟΥΧΑΪ ΚΡΗΡΗ ΕΡΟΪ. ΝΕΙΦΑΧΕ ΓΑΡ ΖΟΡΩ ΝΟΥ-
ΜΗΗΩΕ ΗΠΕΟΟΥΕΙΩ. ΠΑΗΝ, ΝΑΜΕΡΑΤΕ, ΝΑΝΟΥC ΕΖΑΡΕΖ ΑΥΩ
ΟΥΖΗΥΠΕ ΤΜΟΚΖC. ΠΕΤΝΑΜΟΚΖQ ΓΑΡ QΝΑΤΟΥΧΟ ΗΠΕQΧΟΪ
ΕΖΟΥΝ ΕΠΑΥΜΗΝ ΗΠΟΥΧΑΪ ΕΤΝΑΝΟΥQ ΑΥΩ ΕΤΟΥΑΑΒ, ΑΥΩ
15 QΝΑCΕΪ ΗΠΑΓΑΘΟΝ ΗΤΠΕ³⁰.

ΠΝΟΔ ΔΕ ΟΝ ΕΝΑΪ ΤΗΡΟΥ ΑΥΤ ΕΤΟΟΤΗ ΗΠΕΘΕΒΒΙΟ, ΠΑΪ
ΕΤΡΟΕΙC ΕΗΑΡΕΤΗ ΤΗΡΟΥ, ΤΕΙΝΟΔ ΝΔΟΜ ΕΤΟΥΑΑΒ ΗΤΑΠΝΟΥ-
ΤΕ ΔΟΟΛΕQ ΗΜΟC ΕQΗΝΥ ΕΠΚΟCΜΟCΠΕ³¹. ΠΕΘΕΒΒΙΟ, ΠCΟΒΤ
ΗΗΑΡΕΤΗ, ΠΕΘΥCΑΥΡΟC ΗΝΕΠΡΑΞΙC, ΠΖΟΠΛΟΝ ΗΡΕQΝΟΥ-
20 ΖΗ, ΠΕΘΕΡΑΠΕΥΤΗC ΗΠΑΥΓΗ³² ΝΙΜ. ΝΤΕΡΟΥΤΑΜΙΟ ΔΕ
ΗΝΕΪΩΝC ΜΗΝΕΙΕΠΝΟΥΒ ΕΤΕCΚΥΝΗ ΜΗΝΕΪΚΟCΜΗCΙC * ΤΗΡΟΥ * ΠΕ
ΗΤΑΥΖΟΒCΟΥ ΝΟΥΖΩΒC ΝΔΟΟΥΝΕ³³. ΟΥΕΛΑΧΙCΤΟΝ ΜΕΝΠΕ
ΗΝΑΖΡΗΝΡΩΜΕ, QCΟΤΗ ΔΕ ΑΥΩ QΤΑΪΗΥ ΗΝΑΖΡΗΠΝΟΥΤΕ.
ΕΝΩΑΝΧΠΟQ ΝΑΝ ΤΗΝΑΖΩΜ ΕΧΗΤΔΟΜ ΤΗΡC ΗΠΧΑΧΕ ΠΕΧΑQ
25 ΓΑΡ ΧΕΕΪΝΑΔΩΩΤ ΕΧΗΝΗΜ ΗCΑΠΕΤΘΕΒΒΙΗΥ ΜΗΠΡΗΡΑΦ³⁴;
ΗΠΡΤΡΗΚΑΠΗΖΗΤ ΕΒΟΛ ΖΗΠΕΟΟΥΕΙΩ ΗΠΖΕΒΩΩΝ ΧΕΑCΑΦΑΪ
ΝΔΙΤΗΜΗΤΩΟΥΩ ΜΗΤΗΜΗΤΒΑΒΕΡΩΜΕ, ΑCΑΦΑΪ ΝΔΙΤΗΜΗΤΑΑΒ-
ΜΑΖΤ, ΑCΡΡΡΟ ΝΔΙΤΠΟΡΝΙΑ ΖΗΤΗΠCΕΪ ΗΤCΑΡΞ³⁵, ΑCΑΡΧΕΪ ΝΔΙ-
ΤΗΜΗΤΧΑCΙΖΗΤ. ΑΗΚΟΥΪ ΛΘ ΕΥCΩΤΗ ΗCΑΗΝΟΔ³⁶, ΑΗΝΟΔ
30 ΚΑΤΟΟΤΟΥ ΕΒΟΛ ΕΥQΠΡΟΟΥΩ ΖΑΗΚΟΥΪ, ΑΠΟΥΑ ΠΟΥΑ ΜΟΩΕ
ΖΗΝΕQΟΥΩΩ ΝΖΗΤ³⁷. ΠΕΟΟΥΕΙΩ ΤΕΝΟΥΠΠΕ ΠΑΪ ΕΤΡΗΩΩ ΕΒΟΛ
ΜΗΠΕΠΡΟΦΗΤΗC ΧΕΟΟΥΟΪ ΝΑΪ ΤΑΤΥΧΗ ΧΕΑΠΡQΡΖΟΤΕ ΤΑΚΟ

26 Cfr Eccl., XXXI, 28 (XXXIV, 36). 27 Prov., XXIII, 31. 28 Cfr 1 Tim.,
V, 23. 29 Cfr PACHÔME, Epist. VIII (Pachom. latina, p. 97) : « adolescens
atque in lubrico aetatis positus, quem carnis blandimenta non vicerunt ».
30 Cfr Ps. CVI, 9. 31 Cfr Php., II, 8. 32 Sur rature. 33 Cfr
Exode, XXVII, 9-16. 34 Is., LXVI, 21. 35 Cfr Col., II, 23. 36 Cfr 1 Pierre,
V, 6. 37 Cfr PACHÔME, Epist. III (Pachom. latina, p. 82) : « Sed unus-
quisque sequitur cogitationes animae suae. »

CON ΕΡΕΠΕΚΖΗΤ ΒΗΛ ΕΒΟΛ, ΕΡΕΠΕΚΖΟ ΡΟΟΥΤ, ΕΡΕΡΩΚ ΜΗΖ
 ΝΡΑΦΕ, ΕΡΕΤΡΗΝΗ ΚΩΤΕ ΕΡΟΚ ΕΚΩΒΕ ΕΚΚΩΡΩ ΕΠΚΟΝ ΧΕΚΩ
 * 45 ΝΑΙ ΕΒΟΛ ΠΑΣΟΝ ΧΕΛΙΤ ΖΪΣΕ ΝΑΚ · * ΝΤΕΠΡΙΜΕ ΑΦΑΪ, ΝΤΕΟΥ-
 ΝΟΒ ΝΡΑΦΕ ΦΩΠΕ ΕΒΟΛ ΖΪΠΡΙΜΕ, ΝΤΕΤΡΗΝΗ ΤΕΛΗΛ ΗΜΟΣ
 ΖΝΤΕΤΝΜΗΗΤΕ, ΝΤΕΠΕΠΝΕΥΜΑ ΗΠΝΟΥΤΕ ΖΩΩ ΡΑΦΕ ΝΩΩ 5
 ΕΒΟΛ ΕΔΧΩ ΗΜΟΣ ΧΕΝΑΙΑΤΟΥ ΝΝΡΕΔΡΕΙΡΗΝΗ ΧΕΝΤΟΟΥ
 ΝΕΤΟΥΝΑΜΟΥΤΕ ΕΡΟΟΥ ΧΕΝΦΗΡΕ ΗΠΝΟΥΤΕ ¹⁰¹ · ΡΩΑΝΠΧΑΧΕ
 ΣΩΤΗ ΕΤΕCΜΗ ΝΤΕΦΩΝΗ ΦΑΔΧΙΩΠΕ ΝΤΕΠΝΟΥΤΕ ΧΙΕΟΟΥ
 ΝΤΕΟΥΝΟΒ ΝCΜΟΥ ΦΩΠΕ ΝΑΚ.

ΤΕΝΟΥΔΕ, ΠΑΣΟΝ, ΜΑΡΝΜΩΕ ΕΡΟΝ ΕΚCΟΟΥΝ ΧΕΛΠΕΖΛΟC- 10
 ΤΗ ΦΩΠΕ ΚΑΤΑΜΑ · ΑΝΕΚΚΛΗCΙΑ ΜΟΥΖ ΝΡΕΔΤΩΝ ΖΪΡΕΔΩΝΤ ·
 ΑΝCΟΟΥΖC ΝΗΜΟΝΟΧΟC ΦΩΠΕ ΗΜΑΪΡΝΟΒ · ΑΤΜΝΤΧΑCΙΖΗΤ
 ΡΡΡΟ · ΜΝΠΕΤΤΑΥΟ ΝΟΥΜΝΤΧΩΡΕ ΕΖΟΥΝ ΕΠΕΤΖΙΤΟΥΩΔ,
 ΑΛΛΑ ΕΡΕΠΟΥΑ ΠΟΥΑ ΖΟΧΖΧ ΜΠΕΤΖΙΤΟΥΩΔ ¹⁰² · ΑΝΖΕ ΕΤΜΗΗ-
 ΤΕ ΝΝΙΖΙCΕ, ΝΩΦΟΟΠ ΑΝ ΝΔΙΟΥΠΡΟΦΗΤΗC ΟΥΔΕ ΟΥΓΝΩCΤ- 15
 * 47 ΚΟC · ΜΗΛΑΛΥ * ΧΠΙΟ ΝΛΑΛΥ ΕΒΟΛ ΧΕΛΤΜΝΤΝΑΦΤΖΗΤ ΑΦΑΪ ·
 ΠΕΤΝΟΙ ΔΕ ΝΑΚΑΡΩΔ ΕΒΟΛ ΧΕΟΥΟΕΙΩ ΗΠΟΝΥΡΟΠΠΕ · ΑΠΟΥΑ
 ΠΟΥΑ ΡΡΡΟ ΝΑΔ ΜΑΥΑΑΔ · ΖΕΝΚΑΤΑΦΡΟΝΙΤΗCΝΕ ΖΪΠΕΤΕ-
 ΜΕΦΩΕ.

ΤΕΝΟΥΔΕ, ΠΑΣΟΝ, ΑΡΙΕΙΡΗΝΗ ΜΝΠΕΚCΟΝ · ΑΥΩ ΝΤΕΤΝ- 20
 ΦΛΗΛ ΕΧΩΪ ΖΩ ΧΕΝΤΕΦΩΛΑΛΥ ΑΝ ΝΖΩΒ, ΑΛΛΑ ΤΘ-ΗΚΗΥ
 ΕΤΒΕΝΑΟΥΩΦ · ΝΤΟΚ ΔΕ ΝΗΦΕ ΗΜΟΚ ΖΝΖΩΒ ΝΙΜ, ΦΠΖΙCΕ,
 ΑΡΙΠΖΩΒ ΗΠΡΕΔΤΑΦΕΟΕΙΩ ¹⁰³ · ΖΥΠΟΜΕΙΝΕ ΕΠΠΙΡΑCΜΟC · ΧΩΚ
 ΕΒΟΛ ΗΠΑΓΩΝ ΝΤΜΝΤΜΟΝΟΧΟC, ΕΚΘΒΒΗΥ, ΕΚΘ ΝΡΜΡΑΦ,
 ΕΚCΤΩΤ ΖΗΤΟΥ ΝΝΦΑΧΕ ΝΤΑΚCΟΤΜΟΥ, ΕΚΖΑΡΕΖ ΕΤΕΚΠΑΡ- 25
 ΘΕΝΙΑ, ΑΥΩ ΕΚCΙΖΕ ΗΜΟΚ ΕΤΕΚΠΑΡΑΜΕΤΡΟΝ ΜΝΝΕΙCΜΗ
 ΝΦΗΜΟ ΕΤΒΗΤ, ΝΓΗΠΒΟΛ ΑΝ ΝΝΕΓΡΑΦΗ ΝΝΕΤΟΥΑΛΒ ΑΛΛΑ
 ΕΚΤΑΧΡΗΥ ΖΝΤΠΙCΤC ¹⁰⁴ ΗΠΕΧΡΙCΤΟC ΙΗCΟΥC ΠΕΝΧΟΕΙC, ΠΑΪ
 * 49 ΕΒΟΛ ΖΙΤΟΟΤΩ ΠΕΟΟΥ ΝΑΔ ¹⁰⁵ * ΜΝΠΩΕΙΩΤ ΝΑΓΑΦΩC ΜΝΠΕ-
 ΠΝΕΥΜΑ ΕΤΟΥΑΛΒ ΦΑΕΝΕΖ ΝΕΖΕΖ. ΖΑΜΗΝ. CΜΟΥ ΕΡΟΝ :- 30

2. CATÈCHÈSE SUR LES SIX JOURS DE PÂQUES

Clar. Pr.

b. 4

ΞΘ

ΑΠΑ ΠΑΖΟΜΟ ΠΑΡΧΗΜΑΝΔΡΙΤΗC ΝΤΑΒΝΗΗCΕ : ΕΧΕΝ-

ΠCΟΟΥ ΝΖΟΟΥ ΗΠΠΑCΧΑ ΕΤΟΥΑΛΒ : --

ΜΑΡΕΝΑΓΩΝΙΖΕ, Φ ΝΑΜΕΡΑΤΕ, ΗΠΕΪCΟΟΥ ΝΖΟΟΥ ΗΠΠΑCΧΑ ·

¹⁰¹ *Matth.*, v, 9. ¹⁰² *Mich.*, vii, 2; cfr *supra*, p. 20, note 38. ¹⁰³ Cfr
 2 *Tim.*, iv, 5. ¹⁰⁴ Cfr 1 *Pierre*, v, 9. ¹⁰⁵ *Ibidem*, 11.

ΧΝΤΑΥΤΑΛΥ ΝΑΝ ΤΕΡΟΜΠΕ ΕΤΒΕΠCΩΤΕ ΝΝΕΝΤΥΧΗ ΕΤΡΕΝΡ-
 ΖΩΒ ΝΖΗΤΟΥ ΕΝΕΖΒΗΥΕ ΗΠΝΟΥΤΕ · ΧΕΖΡΑΪ ΓΑΡ ΖΝCΟΟΥ
 ΝΖΟΟΥ ΧΙΝΤΕΖΟΥΕΙΤΕ ΝΤΑΥΤΑΜΙΟ ΝΤΠΕ ΜΝΠΚΑΖ ΕΛΠΝΟΥΤΕ
 ΡΖΩΒ ΕΠΕΔΤΑΜΙΟ ΦΑΝΤΕΔΧΟΚΩ ΕΒΟΛ, ΑΥΩ ΖΪΠΜΕΖCΑΦΩ 5
 ΝΖΟΟΥ ΑΔΗΤΟΝ ΗΜΟΔ ΕΒΟΛ ΖΝΝΕΔΖΒΗΥΕ ΤΗΡΟΥ ¹, ΝΑΪ ΝΤΑΔ-
 ΤΑΜΙΟΟΥ ΝΔΠΠΝΟΥΤΕ, ΧΕΚΑC ΑΝΟΝ ΖΩΩΝ ΕΝΝΑΡΖΩΒ ΕΝΕ-
 ΖΒΗΥΕ ΗΠΠΝΟΥΤΕ ΖΪΠΕΪCΟΟΥ ΝΖΟΟΥ · ΠΟΥΑ ΓΑΡ ΠΟΥΑ ΖΝΤΕΔ-
 ΠΟΛΗΤΙΑ : ΟΥΚΑΡΩΔ ², ΟΥΖΩΒ ΝΔΙΧ ³, ΟΥΦΛΗΛ ΕΝΑΦΩΔ ⁴,
 ΟΥΖΑΡΕΖ ΖΝΤΕΤΑΠΡΟ ⁵, ΟΥΤΒΟ ΝCΩΜΑ ⁶, ΟΥΖΗΤ ΕΔΟΥΑΛΒ ⁷,
 10 ΠΟΥΑ ΠΟΥΑ ΚΑΤΑΠΕΔΖΩΒ.

ΝΤΝΗΤΟΝ ΖΩΩΝ ΗΜΟΝ ΖΪΠΜΕΖCΑΦΩ ΝΖΟΟΥ, ΝΤΝΡΦΑ
 ΖΝΤΚΥΡΙΑΚΗ ΝΤΑΝΑCΤΑCΙC ΕΤΟΥΑΛΒ, ΕΝΔΕΙΠΡΟΟΥΦ ΝΝCΥ-
 ΝΑΖΙC ΕΥΟΥΑΛΒ ΖΝCΠΟΥΔΗ ΝΗ, ΕΝΧΟΟΥ ΕΖΡΑΪ ΝΖΝCΜΟΥ
 ΗΠΠΩΤ ΗΠΤΗΡΩ ΠΕΝΤΑΓΝΑ ΖΑΡΟΝ ΑΔΤΗΝΟΟΥ ΝΑΝ ΗΠΠΝΟΒ 15
 ΝΦΩC ΝΝΕCΟΟΥ ΕΤΧΟΟΡΕ ΕΒΟΛ, ΧΕΕΔΕCΟΟΥΖΝ ΕΖΟΥΝ
 ΕΤΕΔΑΓΕΛΗ ΕΤΟΥΑΛΒ ⁸.

ΗΠΕΡΤΡΕΝΕΝΚΑΚΕΙ ΕΠΤΗΡΩ ΖΝΝΕΙΖΟΟΥ ΝΑΪ ΕΤΟΥΑΛΒ, ΑΛΛΑ
 ΠΕΤΤ ΗΜΟΔ ΕΤΝΗCΤΙΑ ΖΝΟΥΟΥΡΟΤ ΜΝΟΥΚΑΡΩΔ ΜΝΟΥCΟΦΙΑ
 ΜΝΟΥΝΟΒ ΝΕCΥΧΙΑ · ΠΕΤΖΑΚΝΕΥΕ ⁹ ΗΜΟΔ ΖΝΝΔΙΝΟΥΩΜ 20
 ΕΤΦΩΒΕ ΠΕΤCΑΖΗΥ ΕΒΟΛ ΝΝΖΥΑΟΝΗ ΕΤΦΟΥ*ΕΙΤ ΠΕΤΦΟΟΠ * Θ
 ΖΝΟΥΚΕΛΧΠΑΤ ΜΝΟΥΦΛΗΛ ΑΧΝΩΧΝ · ΠΕΤΦΟΟΠ ΖΝΟΥΜΝΤ-
 ΑΤΕΝΚΟΤΚ ΜΝΖΝΟΥΩΗ ΝΡΟΕΙC ΕΝΑΦΩΟΥ · ΠΛΗΝ ΠΟΥΑ ΠΟΥΑ
 ΜΑΡΕΔΡΟΕΙC ΕΤΕΔΖΥΠΟΜΟΝΗ, ΧΕΚΑC ΕΡΕΠΕΤCΗΖ ΖΝΝΕΠΡΑ-
 ΖΙC ΝΑΕΙ ΕΖΡΑΪ ΕΧΩΝ ΧΕΖΟΪΝΕ ΜΝ ΖΙΖΝΠΑΤCΕ ΖΕΝΚΟΟΥC ΔΕ 25
 ΖΙΖΝΖΝΑΛΥ ΝΤΕΠΧΟΪ, ΑΥΩ ΤΑΪΤΕ ΘΕ ΝΤΑΟΥΟΝ ΝΙΜ ΟΥΧΑΪ
 ΕΠΕΚΡΟ ¹⁰.

ΜΑΡΕΤΠΕ ΜΝΠΚΑΖ ΡΖΗΗΒΕ ¹¹ ΖΪΠΕΪCΟΟΥ ΝΖΟΟΥ ΝΤΕΠ-
 ΠΑCΧΑ, ΧΕΕΡΕΠΕΤΖΜΟΟC ΝCΑΟΥΝΑΜ ΗΠΕΔΕΪΩΤ ΖΪΠΗΥΕ ¹²
 ΑΖΕΡΑΤΩ ΕΥΓΗΜΩΝ ¹³. ΜΑΡΕΠΡΟ ΚΑΤΕΔΡΗΠΗ ΕΤΖΙΧΩΔ
 30 ΕΠΕCΗΤ ΜΝΠΕΚΛΟΜ ΝΤΕΔΜΝΤΡΡΟ ΖΝΟΥΖΗΗΒΕ, ΧΕΛΥCΟΒΤΕ
 ΝΟΥΚΛΟΜ ΝΦΟΝΤΕ ΕΔΜΕΖ ΝCΟΥΡΕ ΕΧΝΤΑΠΕ ΗΠΡΡΟ ΝΤΡΗ-
 ΝΗ ¹⁴. ΜΑΡΕΝΡΗΜΑΟ ΚΑΝΕΥΖΟΪΤΕ ΕΖΡΑΪ ΕΤΟ ΝΑΥΕΙΑΥΑΝ

¹ Cfr *Gen.*, ii, 1-3; *Hébr.*, iv, 4. ² Cfr 2 *Thess.*, iii, 12. ³ Cfr *Prov.*,
 xxxi, 13, 16, 31. ⁴ Cfr 1 *Thess.*, v, 17. ⁵ Cfr *Ps.* xxxviii, 2; cxi, 3.
⁶ 1 *Cor.*, vii, 34. ⁷ Cfr *Ps.* xxiii, 4. ⁸ *Ézéchi.*, xxxiv, 5; *Jean*, x,
 16. ⁹ ΖΑΚΝΕΥΕ = ἀγνεύειν. ¹⁰ *Act.*, xxvii, 44. ¹¹ Cfr *Jér.*, iv, 28.
¹² Cfr *Matth.*, xxvi, 64; *Act.*, vii, 55. ¹³ ΕΥΓΗΜΩΝ (*sic*); pour ΕΥΓΗ-
 ΜΩΝ (?). ¹⁴ Cfr *Matth.*, xxvii, 29.

ΜΗΝΕΥΖΥΑΚΙΝΘ-ΙΟΝ ΜΗΝΕΥΦΝ¹⁵, ΧΕΛΥΚΑΠΧΟΕΙC ΚΑΖΗΥ
 ΝΝΕQ2ΟΙΤΕ, ΑΗΜΑΤΟΙ ΝΕΧΛΗΡΟC ΕΧΩΟΥ¹⁶. ΜΑΡΕΝΕΤΟΥΩΜ,
 ΕΤCΩ ΕΤΕΥΦΡΑΝΕ ΖΗΠΕΙΚΟCΜΟC ΕCΥΧΑΖΕ ΗΜΟΟΥ ΖΗΝΕΙ-
 200ΟΥ ΝΖΙCΕ, ΧΕΕΡΕΠΧΟΕΙC ΗΠΩΝΖ ΖΗΤΗΜΤΕ ΝΝΕΤ-ΘΑΙΒΕ
 ΗΜΟQ ΕΤΒΕΝΕΝΝΟΒΕ¹⁷. ΜΑΡΕΗΠΟΛΙΤΕΥΤΗC ΨΕΠΖΙCΕ ΕΠΕ-
 20ΥΟ ΖΗΝΕΥΠΟΛΗΤΙΑ, ΨΑΕΖΡΑΙ ΕΠΜΟΟΥ ΕΤΕΡΕΝΕΥΖΟΟΡ CΗΥ
 ΗΜΟQ ΗΠΡΤΡΕΥCΟΟQ, ΧΕΑQΑΙΤΕΙ ΝΟΥΚΟΥΙ ΗΜΟΟΥ ΕQΤΑΛΗΥ
 ΕΠΕCΤΑΥΡΟC ΑΥΤCΟQ ΝΟΥΖΜΧ ΕQΤΗΖ ΖΙCΙΩΕ¹⁸. ΜΑΡΕΝΕΖΙΟ-
 ΜΕ ΗΠΛΟΥCΙΟC ΚΩ ΕΖΡΑΙ ΝΝΕΥΚΟCΜΗCΙC ΖΗΝΕΙΖΟΟΥ ΝΛΥΠΗ
 ΕΤΜΕΖ ΝΖΗΗΒΕ ΧΕΕΡΕΠΡΟ ΗΠΕΟΟΥ ΖΗΟΥCΧΗΜΑ ΕQΤΔΛΕΙΗΥ¹⁹ 10
 ΕQΑΖΕΡΑΤQ [*deficit*]

3. EXCERPTA

Zoega
 CLXXIV
 f. 1
 [.-.]

ΝΤΕΤ]CΑΡΖ ΛΕΩ[Π
 ΚΑ]Ρ]ΠΟC ΖΗΠΕΥ
 ΖΗΤ ΕΤΟΥΑΛΒ ΜΗ
 ΠΕΥΦΑΧΕ ΕΤΝΑ
 ΝΟΥQ :
 ΠΜΕΖCΝΑΥ ΔΕ Ν
 ΖΩΒ ΝΤΕΠΑΔΙΒΟ
 ΛΟCΠΕ ΠΑΙ ΦΑQ
 CΕΖΤQ ΗΠΡΩΜΕ Ε
 ΤΡΠΟΛΥΜΟC ΝΗ
 ΜΑQ ΕQΦΑΝΝΑΥ
 ΕΡΟQ ΧΕΠΕΠΝΑ Ε
 ΤΟΥΑΛΒ ΝΖΗΤQ²³
 ΑΥΩ ΑQΜΟΥΖ ΝΘΕ
 ΝΟΥΚΩΖΤ' Η
 ΠΕCΜΟΤ ΝΟΥΖΟQ
 ΜΗΟΥΟΟΖΕ ΝCΕ
 ΝΑΦΛΩΚC ΑΝ Ν
 ΟΥΠΕΝΠΕ ΕQΛΟ
 ΚΩ' ΑΛΛΑ ΨΑΥΡ

ΝC[ΩQ ΝΤΕΥ
 ΝΟ]Υ] [ΑΥΩ ΦΑQ²⁰
 ΠΑ]ΑΝΑ ΗΜΟQ :
 ΑΠΑ Π[ΑΖΩΜΟ²¹
 ΟΜΑΙΟC [ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ
 ΠΩ]Τ[ΕΒΟΛ ΝΝΕΙ
 ΡΩ]Μ[Ε ΕΤΕΙΡΕ Ν
 ΝΕΥΟ[ΥΩΨ ΝΖΗΤ²²
 ΕΡΕΝΙΜ [ΝΑΨΤ
 ΤΟΟΤQ]Η[ΜΟΚ
 ΗΜΗΔΕΡ[ΩΜΕ
 ΓΑΡ ΝΑΤΖΗΥ [ΗΠΕΤ
 ΖΙΤΟΥΩΩQ]Ζ[ΗΠ
 ΚΑΙΡΟC' ΑΛΛ[Α CΠΟΥ
 ΔΑΖΕ ΝΓΧΠΕΟ[Υ
 ΖΗΚΕ ΝΑΚ ΜΗ
 ΟΥΚΑΡΩQ ΠΑΙ ΕΤ
 ΝΑΨΩΠΕ ΝΑΚ
 ΝΧΑΥΜΟΕΙΤ ΕΖΟΥΝ
 ΕΘΟΤΕ ΗΠΝΟΥΤΕ

¹⁵ Cfr *Jér.*, x, 9. ¹⁶ Cfr *Matth.*, xxvii, 35. ¹⁷ Cfr *Is.*, lxx, 5; 1 *Pierre*, II, 24. ¹⁸ Cfr *Matth.*, xxvii, 34. ¹⁹ Cfr *Jean*, xix, 5. ²⁰ Ou bien [*ψαντεq*]. ²¹ Probablement + *παρχ(ι)μανδ(ριτης)*. ²² Cfr *Sinu-
thii opera*, III, p. 126, lignes 6 et 8. ²³ Cfr 1 *Cor.*, iii, 16.

ΠΚΕΡΩΚΖ
 ΖΟΤΑΝ ΔΕ ΕQΦΑΝ
 ΝΑΥ ΕΡΟQ ΕΑQΧΙ
 ΡΕΚΡΙΚΕ ΝΟΥΚΟΥΙ
 5 Η ΕΑQΑΜΕΛΕΙ ΖΗ
 <Τ>ΜΗΤΑΜΕΛΗC
 ΦΑQΕΙ ΗΠQΚΩ
 ΤΕ²⁴ ΝQΖΟΠQ ΦΑΝ
 ΤQΝΑΥ ΧΕΑQΩΒΩ
 10 ΜΗΝCΩC ΝQQΟΔQ

marge

ΦΗΤΗC ΧΕΑ]ΙΝΟΥ
 ΧΕ ΕΒΟΛ ΗΠ]ΕΤΚΑ
 ΤΑΛΑΛΙ ΝΧ]ΙΟΥΕ Ν
 15 CΑΠΕΤΖΙΤΟΥ]ΩΩQ²⁵
 QΚΑΤΑΛΑ]ΛΕΙ ΓΑΡ
 ΟΝ ΝΔΠΕΤC]ΩΤΗ
 ΕΥΚΑΤΑΛ]ΑΛΕΙΑ Ε²⁶
 ΖΝΑQ' Π]ΕΙΚΡΙΜΑ
 20 ΝΟΥΩΤ]ΠΕ ΕΙΜΗ
 ΤΙ ΧΕQ]ΝΑΝΑΥ ΕΥ
 ΜΑ ΕΤΕ]ΜΕΨΩΕ Ε
 ΡΟQ.]²⁷ ΜΑΡΕQ
 ΒΩΚ] ΔΕ ΕΠΜΑ Ε
 25 ΤΕΨ]ΩΕ ΝQΡΒΟΛ Ε
 ΠCΑ]ΖΟΥ ΗΠΝΟ
 Μ]Ο]ΘΕΤΗC²⁹
 Μ]Α]ΡΕΝΕΚΦΑΧΕ

ΨΩΠΕ ΕΥΨΗΥ
 30 ΕΥΗΠ ΝΤΟΟΤK³⁰
 ΕΚCΟΟΥΝ ΧΕΕΚΝΑ
 20 ΤΛΟΓΟC ΗΠΝΟΥ

ΨΤΑΜ ΝΝΕΚΜΑ
 ΑΧΕ ΝΝΑΖΡΝΤ
 ΒΟΤΕ ΕΤΗΜΑΥ
 ΤΑΙ ΝΤΑΠΕΖΟΥΟ
 ΝΝΑΠΕΝCΧΗΜΑ
 ΤΕΝΟΥ ΚΑΛC ΝΑΥ Ν
 ΘΕ ΝΟΥΝΟΜΟC ΕΙ
 ΦΑΧΕ ΕΤΚΑΤΑ
 ΑΛΛΙΑ' ΧΟΟC
 30 ΖΩΩΚ ΜΗΠΕΠΡΟ

marge

[Ν]ΖΗΤ]ΟΥ' Α[ΥΩ
 ΗΠΡΑΑΚ ΝΩ[ΗΜΟ
 ΕΝΕΙΕΡΗΤ ΝΤΕΙΔΟΤ
 ΚΑΠΕΚΜΕΕΥΕ ΤΗ
 ΡQ ΜΗΤΕΚΑΓΑ
 ΠΗ ΤΗΡC ΕΥΤΑΧΡΗΥ
 ΕΖΟΥΝ ΕΠΧΟΕΙC'
 ΑΥΩ ΝΓΩ ΟΝ ΕΚ
 ΕΙΡΕ ΗΠΜΕΕΥΕ Ν
 ΤΕΚΔΙΝΕΙ ΕΒΟΛ ΖΗ
 CΩΜΑ ΕΤΡΕΚ
 ΒΩΚ ΦΑΠΝΟΥΤΕ
 ΕΤΝΑΤ' ΗΠΟΥΑ
 ΠΟΥΑ ΚΑΤΑ ΝΕQ
 ΖΒΗΥΕ :²⁸
 Χ Δ
 ΑΠΑ ΠΑΖΩΜΟ ΑΡΜΑΝ
 ΟΜΑΙΟC ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ
 ΑΥΖΛΛΟ ΧΟΟC ΧΕΑΥ
 CΟΝ ΟΥΨΩ ΕΡΜΟ
 ΝΑΧΟC ΑΥΩ ΑΤQ
 ΜΑΑΥ ΚΩΛΥ ΗΜΟQ

Vo
 [.-.]

²⁴ Cfr 1 *Pierre*, v, 8. ²⁵ Ps. c (ci), 5. ²⁶ O. VON LEMM, *Kopt. Misc.*, XII propose : [ΠΕΤΚΑΤΑΛΑ]ΔΕΙ ΓΑΡ [ΠΑC]ΩΤΩ [ΠΖΕΝΚΑΤΑΔ]ΔΕΙΑ. Mais la lacune après ΓΑΡ n'est pas de trois lettres, mais de huit ou neuf. ²⁷ D'après l'incise suivante, il paraît difficile de restituer autrement. ²⁸ Cfr *Prov.*, xxiv, 12; *Math.*, xvi, 27; *Rom.*, ii, 6. ²⁹ Ps. c, 5; *Exode*, xxi, 16. ³⁰ Cfr *Prov.*, xvii, 21; *Eccli.*, xxi, 25 (28).

TE ZANETNHY E
BOA ZITNPOK ³¹
ΦΑΖΡΑΙ ΕΥΦΑΧΕ
ΝΟΥΩΤ ΝΧΙΖΡΑΙ
Η ΝΤΟQ ΟΥΦΑΧΕ
ΕΜΝΚΩΤ ΝΖΗΤQ ³⁴
ΝΗΦΕ ΗΜΟΚ Ω
ΠΜΟΝΑΧΟC Η
ΠΡCΩΡΗ ΝΤΕΚ
ΜΗΤΡΗΜΑΟ ΜΗ
ΝΕΚΑCΚΗCΙC ΕΤΚ

marge

25

ΝΤΟQ ΔΕ ΗΠQCA
ΖΩQ ΕΒΟΛ ΗΠΕQ
ΜΕΕΥΕ ³² ΕQΧΩ
ΗΜΟC ΧΕΕΙΟΥΕ<Ω>
ΤΟΥΧΟ ΝΤΑΨΥΧΗ ³³
ΝΤΟC ΔΕ ΑCΜΟΥΝ
ΕΒΟΛ ³⁵ ΕCΘΩΥΤ ³⁶ Η
ΜΟQ ΕΒΟΛ ΑΥΩ ³⁷
ΗΠΕCΩΗCΟΜ ³⁸ ΕΡΟQ
ΜΗΝCΩC ΑCΚΑΑQ

5

30

10

f. 2
[. -.]

[ΕΒΟΛ ΑQ]ΒΩΚ : ³⁹
ΝΤΟQ ΔΕ ⁴⁰ ΝΤΕΡΕQ
ΒΩΚ ΑQΡΗΜΟΝΑΧΟC ⁴¹
ΑQΜΟΩΘΕ ΖΝΟΥΑΜΕ
ΛΙΑ ΑΥΩ ΑQΧΕΠΕQ
ΑΖΕ ΕΒΟΛ ΚΑΚΩC
ΑCΩΩΠΕ ΔΕ ΝΤΕΡΕ
ΤΕQΜΑΑΥ ΜΟΥ
ΜΗΝCΑΟΥΟΕΙΩ ΔΕ
ΑQΩΩΝΕ ΖΝΟΥΝΟC
ΝΩΩΝΕ ΖΩCΤΕ
ΝQΩΩΠΕ ΖΝΟΥΕΚ
CΤΑCΙC ΝCΕΤΟΡΠQ ⁴²
ΕΤΕΚΡΙCΙC ΑΥΩ
ΑQΖΕ ΕΤQΜΑΑΥ ⁴³ ΜΗ
ΝΕΤΟΥΚΡΙΝΕ ΗΜΟ
ΟΥ : ΤQΜΑΑΥ ⁴⁴ ΔΕ
ΝΤΕΡΕCΝΑΥ ΕΡΟQ ΑC
ΠΩΩC ΑΥΩ
ΠΕΧΑC ⁴⁶ ΧΕΟΥΠΕ

5

10

15

20

ΝΑQ [ΑΥΩ ΠΕ
ΤΗΜΑΥ [ΑQΚΟΤQ Ε
ΤΚΟΛΑCΙC ΕΤΕQΩΟ
ΟΠ ΝΖΗΤC
ΑΥΩ ΝΤΕΡΕQΝΕΖCΕ
ΕΖΡΑΙ ΖΝΤΕΚCΤΑ
CΙC ΝΤΕΡΕΠΖΜΟΜ
ΚΑΑQ ΝΟΥΚΟΥΙ
ΑQΜΕΚΜΟΥΚQ
ΖΗΠΕQΖΗΤ ΧΕ
ΕΩΧΕΑΤΑΜΑΑΥ
ΧΕΝΑΙ ΝΑΙ ΕCΧΠΙΟ
ΗΜΟΙ ΕΙΕ ΕΙ
ΝΑΡΟΥ ΖΟΤΑΝ
ΕΥΩΑΝΤΑΖΟΙ Ε
ΡΑΤ ΕΠΒΗΜΑ Η
ΠΕΚΡΙΤΗC ΗΜΕ
ΝΑΤΧΙΖΟ : ⁴⁵
ΑΥΩ ΝΤΕΙΖΕ ΑQΡ
ΖΩC ΕΠΕQΟΥΧΑΙ

15

20

25

30

ΠΑΙ ΠΑΩΗΡΕ ΕΤ
ΡΕΚΕΙ ΖΩΩΚ Ε
ΖΡΑΙ ⁴⁷ ΕΠΕΙΜΑ ΖΩC
ΤΕ ΕΤΡΕΥΚΡΙΝΕ Η
ΜΟΚ ⁴⁸
ΕΥΤΩΝ ΝΕΚΩΑΧΕ

5

25

ΕΤΕΚΧΝΟΥ ΗΜΟΙ
ΕΡΟΟΥ ⁴⁹ ΧΕΕΙΟΥΩΩ
ΕΤΟΥΧΕΤΑΨΥΧΗ : ⁵⁰
ΑQΩΠΕ ⁵¹ ΔΕ ΕΧΗΝΕΝ
ΤΑΤQΜΑΑΥ ΧΟΟΥ

10

30

marge

[ΕΩΠ]ΧΟΕΙC
[ΕΤΗΤΡ]ΕΟΥΛΟ
ΓΙCΜΟC ΗΤΗΙ
ΝΕ ΛΛΕ ΕΖΡΑΙ Ε
ΧΗΠΕΤΗΖΗΤ
ΕΤΕΤΗΧΩ ΗΜΟC
ΧΕΕΙC ΗΠΑΤΡΙ
ΑΡΧΗC ΜΗΝΕ
ΠΡΟΦΗΤΗC ΑΥ
ΚΟΙΝΩΝΕΙ ΕΠΓΑ
ΜΟC ΖΩΟΥ ΑΥΩ
ΑΥΡΑΝΑQ ΗΠΝΟΥ
ΤΕ' ΗΠΩΡ Η

15

20

25

ΖΝΟΥΝΟC ΝCΠΟΥ
ΔΗ ΑQΩΩΠΕ Ε
ΝΟΝΟΜΑCΤΟC
ΖΩCΤΕ ΝΤΕΖΕΝ
ΚΟΟΥΕ ΟΥΧΑΙ ΕΤ
ΒΗΗΤQ
..... Χ Τ
ΑΠΑ ΠΑΖΟΜΟ ΑΡΜΑΝΑΡ
ΟΜΑΙΟC ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ
.....
ΠΑΡΑΚΑΛΕΙ ΗΜΩ
ΤΗ Ω ΝΕCΝΗΥ Η
ΜΟΝΑΧΟC ΝΕΤΟΥ

marge

ΠΕΝΤΑQ[ΕΡΗ]Τ Η
ΜΟQ ΗΠΝΟΥΤΕ
ΚΟΤQ ΕΠΑΖΟΥ Η
ΚΕCΟΠ ΕΝΖΙCΕ
ΗΠΚΟCΜΟC ΜΗ
ΝΑΥΠΗ ΕΤΩΩ Η
ΗΚΟCΜΙΚΟΝ : ⁵²
ΑΥΩ ΠΒΙΩΤΙΚΟC
ΟΝ ΗΚΟCΜΙΚΟΝ
ΝΟΥΑΙΚΑΙΟΝ ΑΝ
ΠΕ ΕQΩΑΝΧΠΕ
ΝΕQΩΗΡΕ ΝΤΕ
ΗΚΙΝΑΥΝΟC Η

Vo

[. -.]

⁴⁷ ΕΖΡΑΙ om. Zoéga. ⁴⁸ + ΖΩΩΚ, Zoéga. ⁴⁹ ΕΤΕΚΧΩ ὡμοου, Zoéga. ⁵⁰ -ΟΥΕΥΤΟΥΧΕΤΑΨΥΧΗ, Zoéga. ⁵¹ A partir d'ici Zoéga (p. 288) diffère notablement; il continue comme suit : ΑQΩΠΕ ΔΕ ΕΧΗ- ΠΕΝΤΑQCΟΤΜΟΥ ΑQΑΖΕΡΑΤQ ΕQΟΚῒ ΕΜΠΔΑΥ ΠΑΠΟΖΟΥΓΙΑ ΕΧΩ ΝΑC· ΚΑΤΑ ΟΥΟΙΚΟΝΟΜΙΑ ΔΕ ΗΤΕΠΝΟΥΤΕ ΠΜΑΪΡΩΜΕ ΑCΩΩΠΕ ΕΤΡΕQ- ΖΟ ΖῒΠΩΩΠΕ· ΜΗΠCΑΕΤΡΕQΝΑΥ [ΑQΜΕΤΑ]ΝΟΙ ΖῒΠΕQ[ΖΗΤ] ΧΙΠΤΑ- ΠΕΙCῒ[ΠΩ]ΠΕ ΩΩΠΕ Η[ΑQ ΕΒ]ΟΖ ΖΙΤῒΠΗΝΟΥΤΕ· ΑQΟΤΠQΒΕ ΕΖΟΥΗ ΜΑΥΑΑQ· ΜΗΠCΩC ΑQΖΜΟΟC ΕΖΡΑΙ ΕQΦΡΟΠΤΙΖΕ ΕΠΕQΟΥΧΑΙ ΑΥΩ ΕQΡΙΜΕ ΕΧΗΠΕΝΤΑQΑΑΥ ΖΠΟΥΜΗΤΑΜΕΔΗC ΠΩΟΡΗ· ΑΥΤΩΔΩΩΠΕ ΝΑQ ΗΤΕΙCΟΤ ΖΩCΤΕ ΕΤΡΕΟΥΜΗΝΩΠΕ ΠΑΡΑΚΑΔΕΙ ὡμQ ΕΤΡΕQΨῒΤΟΝ ΝΑQ ΠΟΥΚΟΥΙ· ΧΕΠΠΕQΩΩΠΕ ΖΙΤῒΠΑΥΑΙ ΜΠΡΙΜΕ· ΗΤΟQ ΔΕ ὡΠΕQ- ΟΥΩΩ ΕCῒCΩΔQ ΕQΧΩ ὡμοC ΧΕΩΧΕΜΠΩC ὡCΟΜ ΕΤΩΟΥΗ ΖΑΠΝΟC- ΝΕC ἡΤΑΜΑΑΥ· ΠΑΥ ΠΖΕ ΕΠΑΩΤΩΟΥΗ ΖΑΠΩΠΕ ὡΠΕΖΟΥΗ ΠΤΕΚΡΙCΙC ΖΙΘΗ ὡΠΕΧC ὡΠΠΕQΑΓΓΕΛΟC ΤΗΡΟΥ; ⁵² Cfr 2 Tim., II, 4; 1 Cor., VII, 28.

³¹ Cfr Matth., XII, 36. ³² Ici commence le même récit, mais anonyme, dans le recueil d'apophtegmes chez Zoéga, n° CLXIX; voir notre Introduction p. VIII. ³³ -ΟΥΩΩ ΕΤΟΥΧΕΤΑΨΥΧΗ, Zoéga. ³⁴ Cfr 1 Cor., x, 23; Rom., xv, 2. ³⁵ ΑCΡΙCΕ, Zoéga. ³⁶ ΕCΩΩΩΤ, Zoéga. ³⁷ ΑΥΩ om. Zoéga. ³⁸ ὡΠΠΕCΩC ὡCΟΜ, Zoéga. ³⁹ ΑQΒΩΚ om. Zoéga. ⁴⁰ ΗΤΟQ ΔΕ om. Zoéga. ⁴¹ ΠΕΡΜΟΝΑΧΟC, Zoéga. ⁴² ΕΤΡΕΥΤΟΡΠQ, Zoéga. ⁴³ ΑQΒΙΠΕ ΗΤΕQΜΑΑΥ ὡΜΑΥ, Zoéga. ⁴⁴ ΗΤΟC, Zoéga. ⁴⁵ Cfr 2 Tim., IV, 9; 1 Pierre, I, 17. ⁴⁶ + ΝΑQ, Zoéga.

104. ἡνερῶμε χιτοοὺε ἡ κείδος ἐτωζῶ, εἰμῆτι ἐνρῖνῆι ἡμάτε.

105. ἐρῳανοῦσον δὲ ψοοβὲς νῆτῆνκοτῆ, ἀλλὰ ἐρμooῶε ἐζοῦν ἐβολ, νῆρῃα ἡ[οῦ]ψτην ἡ οὐκοῖ ἡνερ, ἐρεπερ-
ρῖνῆι βωκ ἐπμα ἡνοικονομος νῆχιτοῦ ναρ φαντῆλο λῶ 5
νῆχιτοῦ ον ἐπεῖμα.

106. ἡνελααῦ χιλααῦ ἡείδος ἡτῆρῶμε ἀχῆπερῖνῆι.

107. ἡνερῶμε ἡκοτῆ ἡῖρι ἐρψοοβὲ, οὐδὲ ἡνελααῦ ἡρῶμε
χπομα ναρ ἐρψοοβὲ ἀχῆτωφ.

108. ἡνελααῦ βωκ ἐζοῦν ἐρβε ἐμποῦχοοῦρ, φαρῖα 10
ἐνοῦεεῖν, εἰμῆτι ἐναμῆ ἡμάτε.

* f. 5v 109. ἡνερῶμε ἀε * [εῦ]εῖω ἐρβῆφ εῦρσναῦ, οὐτε
ἡρῆ 6 ἡβoλτε.

110. ἐκταλῆ δὲ εὔειω ἐκφανπῶ ἐτσοοῦζῶ χωρῖς
ἀναγκῆ ἐκναρῶβὲ ἐβολ ἐκσῶκ ἡτῆ. 15

111. ἡνερῶμε βωκ ἐπμα ἡῖρερῖεῖοπε, εἰμῆτι ἐνρῖνῆραν
ἡμάτε ἐτβετῆρεῖα ἡπεῦζῶβ. οὐτε ρῶ ἡνεῦεσβωκ ἐμαῦ
ἐμπατοῦκῶλῆ ἐποῦωμ χωρῖς ἀναγκῆ ἡοῦζῶβ, ἐτρεῦχι-
ποῦω ἡωορῖ ἡπρῶμε ἡτσοοῦζῶ νῆχοοῦπετῆρῆεβαομας.

112. ἡνελααῦ βωκ ἐπμα ἡῖν[πατ]σε⁷, οὐτε [ἡνε]λααῦ 20
βωκ ἐνῖ ἐμπο[ῦχο]οῦρ.

113. ἡ[ν]ε[ε]λααῦ χείδος ἡτῆρῶμε ἐδοεῖα ἐρορ, φαρῖα
ἐπερσον.

114. ἡνελααῦ ἡρῶμε οὔμῆκα ἡζοῦν ἡτερῖ.

115. ρῖνῆραν δὲ νῖμ ἐρψανβωκ ἐπῶμμο ἐρερῖνῆνῖ ἡτερ- 25
φῦλῆ ναρῶε ἐπροοῦφ ἡπερῖνῖ ἡῖζῶβ νῖμ ἐτερεπερῖε-
снау наῖρεῖα ναρ ἡῖτοῦ. τκα-ῆκεῖ δὲ ἡτῆνῆεῖα⁸
ἐρναρτοῦ ἡῖπερῖνῖ λῶ τκετῆ ἡῖπῖ ἡπερῖνῖ.

* f. 6r 116. ἐτβε[μα] ἡοῦ*[ωφ]ῖ ἡ[δε], ἡνε[ρ]ω[με] φαῖε
εὔοῦωφ ἡῖροῦζε, οὐτε νετῖπῖτῖω⁹ οὐτε νετῖτ- 30
πατσε ἐτσοοῦε, ἀλλὰ εὔναμελετα ἡῖοῦσον φαντοῦοῦ.
εὔφανωφωτ δὲ ἡοῦείδος ἡνεῦφαῖε, ἀλλὰ εὔνακῶλῆ
ἡῖοῦεπῖστην.

117. οὐτε ἡνερῶμε βωκ ἐποῦωφ ἡμποῦτοῦφ. ἡνερῶμε
ἀζερατῆ ἡῖμα ἡτετῖρ ἐρεῖαμῆ τῶδ, εἰμῆτι ἐνετῖτῶ 35
ἡμάτε.

⁶ Cfr CRUM, p. 184a. ⁷ Cfr *infra*, § 116. ⁸ C'est-à-dire le mercredi et le
vendredi; cfr *Didachè*, VIII, 1. ⁹ Cfr CRUM, p. 404, sous B.

118. ἐτβεῖεχῆ δὲ ἡνελααῦ ἡνεερ καχοῖ ἐβολ ἡῖτεμρῶ
ἀχῖπῖρῶμε ἡτσοοῦζῶ, [φα]ῖρῖ εὔμῖα, σκαε¹⁰. εὔτα-
λῆ δὲ εὔχοεῖ ἡνελααῦ ἡκοτῆ ἡῖεσῖτ ἡῖνοῦνῖ, οὐδὲ
ἡνεῦεσῖταεκoσῖκoν ἡῖμαῦ ἐῖκοτῆ ἡῖπχοεῖ.

5 119. οὐδὲ ἀαῦ ἡσκεῦος ἡδῶβ ἀχῆτῖνῶμῖ ἡπρῶμε
ἡτσοοῦζῶ.

120. ἡνελααῦ χερεαφ ἡῖνεῦῖ φῶπῖ ἐτοῦναοῦεζσαῖε
ἡνεσῖνῆ.

121. πετῖαρῆ δὲ εῖοσον ἡφῖλῖ ἡῖπσοῦ ἡσον ἡῖροῦζε
10 ἡ ἡῖτῖμελετα ἡ ἡῖσῶε ἡ ἡῖφαῖε, ἐρναμετανοεῖ ἡῖ-
περῖνῖ ἡῖπσοῦ ἡσον.

122. * [εῦ]ζμοος [δε] ἡῖπεῦῖ ἡνεῦφαῖε ἡ[.]οῦαν¹¹, * f. 6v
ἀλλὰ πῶφαῖε ἐτερερῖνῖνῖ ἡαχοορ εὔναμοῦφῖ ἡῖτῆ.

123. εὔμοῦφῖ δὲ ἡτκα-ῖκεῖ ἡνεῦφῶφ, οὐτε ἡνεῦκῶτε
15 ἐπμοοῦ φαντερῖνῖνῖ χοος.

124. ἡνερῶμε ρῖσῶ¹² ἐφῶφ ἀχῖπετῆρῆεβαομας ἡῖπῖ.

125. πετῖαοῦεδῖοῦῖκα ἡβῖε ἡ ἡῖμσοῦτῖρα, ἡσῶ
ἡφῶμῖ ἡσον ἐρναχῖεπῖτῖμῖα ἡῖπερῖσοῦ ἡσον.

127. ἐρῳανοῦσον δὲ σῶκ ἡῖνεσῖνῆ, εὔμῖα, βωκ ἡῖ-
20 [μαρ] ἐπτοοῦ [ῖ]οῦ, σον. ἡνεῖο[ῦ]ρῶμε δῶ ἐπαζοῦ
ἀχῆτωφ, οὐδὲ ἡνερῶμε ἡαλλεῖ ἐμποῦτοῦφ.

128. οὐδὲ ἡνεῦῖαλλεῖ σναῦ σναῦ εὔμοοῦε ἐπτοοῦ.
ἡνερῶμε ρῖπῖρῶ ἐπτοοῦ ἐρνα, οὐδὲ ἡνεῦδῶ νοῦεφῖ-
οῦφῖ, ἀλλὰ εὔναδῶ εὔμῖρ ἐνεῦερῖ.

25 129. ἐρεπῶμε ἡῖρῶμε ἐτῶφῖε ἡδῶ ἐπαζοῦ ἡμοοῦ
ἐτβεοῦσον ἐτῖαφῖε. ταῖτε ῶε ἡῖμα νῖμ εὔναχοοῦσε
ἐρορ.

130. ἡνερῶμε μοοῦε ἡα-ῖν [*deficit*]

b) Praecepta et instituta

30 πῖ εὔφῖλῖ μῖοῦνῖστῖα ἡῖποῦοεῖν ἡνεγῖρῖ. νετῖαῦ- Vv Caire
αῖακoεῖ δὲ καλῶσῖε νετῖαῦαζερατοῦ ἡῖπῖ ἡνεγῖρῖ. no 390
ταῖτε ταῖακoνῖα ἐτεφῖε ἐτρεπεταῖακoεῖ αῖα : + Mich.
1. ἐτρερῖσοῦζ ἐζοῦν ἡνεσῖνῆ ἡῖπῖαῦ ἡφῖλῖ κατῖ πῶῖ 15821
ἐτῖτῶ ναῦ ἐχῶκ ἐβολ ἡτεῦαῖακoνῖα κατῖ νεῦκαῖων

¹⁰ Probablement le grec *μασχάλη*, avec sens spécialisé; Jérôme : *lembum*.

¹¹ Comment restituer? Jérôme : *aliquid saeculare*. ¹² Cfr CRUM, s.v. *σω*,
soaked reed.

ΕΤΚΗ ΝΑΥ ΕΖΡΑΪ· ΕΤΗΓΜΑ ΕΤΡΕΨΩΜΕ ΦΑΧΕ ΝΣΩΟΥ, ΑΛΛΑ
ΚΑΤΑ ΝΕΥΤΩΦ· ΕΤΗΚΑΡΩΜΕ ΕΚΩΤΕ ΕΖΟΥΝ ΕΒΟΛ ΠΑΡΑΠΩΪ
ΝΗΚΩΤ.

2. ΟΥΧΩΦΗ[Ε ΕΤΟΥΝΑ]ΛΙΤΕ[1 ΗΜΟQ ΕΝ]ΤQ Ν[ΑΥ.

3. [ΟΥΡΩ]ΜΕ ΕQ[ΝΗΥ ΖΙ]ΒΟΛ Ζ[.]ΠQ Π[Ε[.]ΤQ 6
ΕΧ[ΙΠΕQΖΩΒ] ΝΑQ ΕΖΤΟΟΥΕ.

4. Η ΟΥΑ ΕΑΠΖΩΒ ΕΤQΡΖΩΒ ΕΡΟQ ΦΧΝ ΕΧΙΠΟΥΦ ΗΠΟΙΚΟΝΟ-
ΜΟΣ ΚΑΤΑ ΠΕΤΟΥΝΑΧΟΟQ ΝΑQ [Η] ΚΑΤΑ ΠΕΤΟΥΝΑΧΟΟΥQ
ΗΜΟQ.

5. ΠΕΤΔΙΑΚΟΝΕΙ ΔΕ ΕΤΗΤΡΕΥΔΝΖΩΒ ΕQΤΑΚΗ[Υ] ΝΣΩQ 10
ΖΗΠΜΑ ΚΑΤΑ ΕΙΟΠΕ ΝΙ[Μ] ΕΦΑΥΡΖΩΒ ΕΡΟ[ΟΥ] ΖΗΠΜΑ· ΕΤΗ-
Κ[Α]ΝΚΑ ΕΤΑΚΟ ΝΖ[Η]ΤΟΥ ΖΗΝΕΤΗΠΒΟΛ ΝΗΗ· ΠΕΤΟΥΝΑΔΝ-
ΤQ ΤΗΡQ ΕQΤΑΚΗΥ ΖΗΝΕΙΟΠΕ ΕΥΝΑΕΠΙΤΙΜΑ ΝΑQ ΖΑΡΟΟΥ
ΖΙΤΗΠΟΙΚΟΝΟΜΟΣ [ΚΑΤΑ ΠΕΥ]ΤΩΦ· [ΗΤΟQ ΖΩ]ΩQ ΟΝ [ΕQΝΑΕ-
Π]ΕΙΤΙΜΑ [ΗΠΕΤΟΥΝ]ΑΔΝ[ΤQ ΕQΤΑΚ]ΟQ ΚΑ[ΤΑ ΤΕΓΝ]ΩΜΗ 15
[ΗΠΟΙΚΟ]ΝΟΜΟΣ, ΑΧΝΤQ ΗΝΕΛΛΑΥ ΤΕΠΙΤΙΜΙΑ ΝΡΩΜΕ.

6. [Ε]ΩΦΠΕ ΟΥΩΤΗΝ ΕΣΠΟΡΩ ΝΤΕΠΜΕΖΩΜΤ ΝΡΗ ΦΑ
ΕΧΩC, ΠΕΤΕΤΩQΤΕ ΕQΕΧΙΕΠΙΤΙΜΙΑ ΕΧΩC ΝQΜΕΤΑΝΟΕΙ
ΖΗΤCΥΝΑΖΙC ΝQ[Α]ΖΕΡΑΤQ ΖΗΠΜΑ ΝΟΥΩΜ.

7. [Ε]ΥΦΑΛΡ Η ΟΥΤΟΟΥΕ Η ΟΥΜΟΧΖ Η ΚΕΕΙΔΟC ΕΥΝΑΕΙΡΕ 20
ΝΑQ ΟΝ ΚΑΤΑ ΝΕΙΖΑΠ.

8. ΕΡΦΑΝΟΥΑ QΙΟΥΕΙΔΟC ΕΗΠΩQ ΑΝΠΕ, ΕΥΕΤΑΛΟQ ΕΤΕQ-
ΝΑΩΒ ΖΗΤCΥΝΑΖΙC ΝΟΥCΟΠ ΝΩΛ, ΝQΜΕΤΑΝΟΕΙ ΝQΑΖΕΡΑΤQ
ΖΗΠΜΑ ΝΟΥΩΜ.

9. ΕΥΦΑΝΔΝΟΥΑ ΕQΤΤΩΝ Η ΝQΟΥΩΖΗ ΠΑΡΑΠΩΪ ΕQ<N>ΛΕ- 25
ΠΙΤΙΜΑ ΝΑQ ΚΑΤΑ ΠΕΜΠΦΑ ΗΠΕQΖΩΒ.

10. ΟΥΦΑΧΕ ΝΔΟΛ ΕΥΦΑΝΔΝΤQ ΝCΑΟΥCΑ Η ΟΥΦΑΧΕ ΗΜΟC-
ΤΕ Η ΟΥΜΗΤΑΤCΩΤΗ Η ΟΥΧΗΡ Η ΟΥΜΗΤΑΡΓΟC Η ΟΥΔΙΝΦΑΧΕ
ΕCΝΑΩΤ ΠΑΡΑΠΚΩΤ Η ΟΥΚΑΤΑΛΑΛΙΑ ΝCΑΝΕCΝΗΥ Η ΝCΑΖΕΝ-
ΩΗΜΟ, ΖΩΒ ΝΙΜ ΗΠΒΟΛ ΗΠΩΪ ΗΝΕΓΡΑΦΗ ΝΑΪ ΤΗΡΟΥ ΕΡΕΠΟΙ- 30
ΚΟΝΟΜΟΣ ΤΖΑΠ * [3 lignes] ΚΩ[.]Π[ΒΛ[.]Ε]QΕΚΡΙΝΕ
Η[ΠΕQ]ΖΑΠ.

11. ΝΚΑ ΝΙΜ ΕQΝΑCΩ[Ρ]Η ΖΗΠΗΪ ΧΙΝ[Ω]ΟΜΤ ΝΖΟΟΥ ΕΤΠΕ
ΕQΕΡΖΗΖΑΛ ΗΠΕQΝΟΒΕ ΝΔΙΠΡΩΜΕ ΗΠΗΪ, ΕΙΤΕ ΖΗΤCΩΦΕ ΕΙΤΕ
ΖΗΤΕΖΗ, ΕQΦΑΝΤΗΤΑΜΕΠΟΙΚΟΝΟΜΟΣ ΖΑ-ΘΗ ΝΩΟΜΤ ΝΖΟΟΥ 35
ΕQΕΜΕΤΑΝΟΕΙ ΚΑΤΑ ΠΚΩΤ ΕΤΚΗ ΕΖΡΑΪ.

12. [Ε]ΩΦΠΕ ΟΥ[Ρ]ΩΜΕΠΕ ΧΙΝ[Ω]Ο[Μ]ΤΕ Ν, ΟΥ[ΝΟΥ, Π]ΑΪ
Ο[Ν . . . 2 lignes . . . ΝQ]ΔΝΤQ· ΠΑΪΠΕ ΠΝΟΒΕ ΗΠΕΤΝΑCΕΡΗΟΥΡΩ-

* Caire
no 9256a

ΜΕ ΖΗΟΥΜΗΤΑΜΕΛΗC· ΕQΕΡΩΟΜΤ ΝΖΟΟΥ ΕQΜΕΤΑΝΟΕΙ ΗΜΗΝΕ
ΚΑΤΑ ΠΕΥΤΩΦ· ΕQΦΑΝΤΑΜΟΟΥ ΔΕ ΗΠΝΑΥ ΕΝΤΑQΠΩΤ ΝΖΗΤQ,
ΕQΕΩΦΠΕ ΝΑΤΝΟΒΕ.

13. ΟΥΝΟΒΕ ΕQΦΑΝΩΦΠΕ ΖΗΟΥΗ ΖΗΝΡΩΜΕ ΝQΝΑΥ ΕΠΕΩΤΑ
5 ΝΔΙΠΕΤΖΗΠΗΪ ΝQΤΗΠΟΛQ ΛΥΩ ΝQΤΑΜΕΠΟΙΚΟΝΟΜΟC, ΕΥΕ-
ΕΙΡΕ ΝΑQ ΚΑΤΑ ΠΕΥΚΑΝΩΝ.

14. [Ε]ΥCΟΟΥΖ Δ[Ε Ζ]ΗΠΕΥΗΪ Ε[ΥΝ]ΑΡCΟΟΥ [ΝC]ΟΠ ΝΦΑ[ΗΛ
ΕΡΟ]ΥΖΕ Κ[ΑΤΑ] * ΝΤΩΦ ΗΠCΩΟΥΖ.

* Vo

15. ΤΚΑ-ΘΗΚΗCΙC ΔΕ ΗΠΦΑΧΕ ΕΥΕΛΑC ΝCΟΠ CΝΑΥ ΚΑΤΑ
10 CΑΒΒΑΤΟΝ ΖΗΟΥΖΤΟΡ.

16. ΗΝΕΛΛΑΥ ΝΡΩΜΕ ΖΗΠΗΪ ΡΑΛΑΥ ΠΑΡΑΠΤΩΦ ΗΠΕΤΖΗΠΗΪ.

17. ΕΥΦΑΝΚΡΙΝΕ ΔΕ ΗΜΟQ ΝΔΙΝΕΤΖΗΠΗΪ ΝCΕΤΑΖΟQ ΕQO
ΗΜΕΛΗC Η ΕQΤΑΥΕΦΑΧΕ ΕQΝΑΩΤ ΠΑΡΑΠΩΪ, ΕQΕΧΕΙΕΠΙΤΙΜΙΑ
ΚΑΤΑ ΝΕΥΚΑΝΩΝ· ΗΤΟQ ΖΩΩQ ΟΝ ΕΝQΡΑΛΑΥ ΑΝ ΝΖΩΒ ΕΧΗ-
15 ΧΙΤΕΓΝΩΜΗ ΗΤΗΠΟΙΚ[Ο]ΝΟΜΟC ΖΗΖΩ[Β Ν]ΙΜ ΝΒΡΡΕ ΧΩ[ΡΙ]C
ΝΕΤΚΗ ΕΖΡΑΪ.

18. ΕΝCΕ[ΤΑΖ]Ο ΗΜΟQ [ΑΝ ΖΗ]ΟΥΤ[Ε 13 Η ΕΝ[CΕ . . . 3 lignes
. . .]Ζ[.] Ν[.]ΠΗΪ· Ε[NC]ΕΩΦΠΕ ΗΜΟQ ΑΝ ΕQC[Ω]ΑΠ
ΝΖΕΝΗΡΡΕ ΕΑΠΝΟΥ[ΤΕ] CΟΝΤΟΥ [ΖΗ]ΤΠΕ ΕΤΡΕΥΩΦΠΕ ΖΙΧΗ-
20 ΠΚΑΖ· ΕΝQO ΑΝ ΝΡΕQΡΖΗΒΕ ΖΗΠΦΑ ΗΠΕΧC· ΕQO ΝΧΟΕΙC
ΕΤΕQCΑΡΖ ΚΑΤΑ ΠΩΙ ΗΝΕΤΟΥΛΑΒ 14· ΕΝCΕΔΙΝΕ ΗΜΟQ ΑΝ
ΖΗΖΕΝΗΜΑ ΗΗΚΟΤΚ ΕΥΧΟCΕ ΚΑΤΑ ΝΤΩΦ ΗΗΖΕ-ΘΗC· ΕΝQ-
ΠΗΩ Α[Ν] ΖΕΝΤ[. . .]ΕΠ[. . .]ΡΜ[Ε] Α[. . . 3 lignes

* 6 lignes . . . ΕΝΟΥΡ[Ε]QΠΕΝΕ[ΤΩΦ] ΕΒΟΛ ΑΝΠΕ 15· ΕΝΟΥΡΩΜΕ * no 9256b

25 Α[Ν]ΠΕ ΕQO ΗΚΡΟQ ΖΗΝΕQΜΕΕΥΕ 16· ΕΜΕQΟΒΩQ ΕΠΔΩΧQ
ΗΤΕQΤΥΧΗ· ΕΜΕQΒΩΛ ΕΒΟΛ ΖΙΤΗΝΕΖΒΗΥΕ ΗΤCΑΡΖ 17· ΕΜΕQ-
ΜΟΟΦΕ ΖΗΟΥΜΗΤΑΜΕΛΗC· ΕΜΕQΔΕΠΗ ΕΧΕΦΑΧΕ ΝΙΜ ΝΑΡ-
ΓΟΝ 18· ΕΜΕQΠΕΖΤCΙΦΕ ΕΒΟΛ ΖΑΡΩQ ΝΟΥΒΛΕ 19· ΕΜΕQΤCΑ-
ΒΕΤΕQΤΥΧΗ ΕΧΗΡ· ΕΜΕQ[ΒΩΛ] ΕΒΟΛ ΖΙΤΗ[ΖΕNC]ΩΒΕ Ν[CΟΔ 20
30 . . . 3 lignes . . .] ΟΥΖΑΛΦΩΧΕ 21· ΕΜΕQΑΠΑΤΑ ΗΤΕQΤΥΧΗ
ΖΗΟΥΔΩΡΟΝ 22· ΕΜΕQΒΩΛ ΕΒΟΛ ΖΗΤΔΙΝΦΑΧΕ ΝΟΥΩΗΡΕ ΩΗΜ·
ΕΜΕQΟΥΩΦQ ΖΗΟΥ[ΘΑΙ]ΤΙC 23· ΕΜΕQΡ[ΖΟΤ]Ε ΖΗΤQ Η[ΠΜ]ΟΥ,

13 Cfr *Eccli.*, xix, 1; *Éph.*, v, 18. 14 Cfr *Rom.*, viii, 13. 15 Cfr *Deut.*,
xvii, 17; *Prov.*, xxii, 28. 16 Cfr *Prov.*, xii, 20. 17 Cfr *Gal.*, v, 19.
18 Cfr *Matth.*, xii, 36. 19 On ne mentionne rien de pareil dans la Bible;
Jérôme a transposé selon *Lévit.*, xix, 14; *Deut.*, xxvii, 18. 20 Cfr *Prov.*, x,
23. 21 Cfr *Rom.*, xvi, 18. 22 Cfr *Exode*, xxiii, 7-8. 23 Cfr 2 *Cor.*,
iv, 8.

ΑΛΛΑ ΖΗ[Τῆ] Ν ΠΝΟΥΤΕ²⁴. ΕΜ[Ε] QAPNA ΕΤΒΕΘΟΤΕ. ΕΜΕQ-
 ΚΑΠΟΥΟΕΙΝ ΝCΩQ ΕΤΒΕΟΥΖΡΕ. ΕΝΟΥΡΕQNHΒΕ ΑΝΠΕ ΖΗΝΕQ-
 ΖΒΗΥΕ. ΕΝΟΥΡΕQΠΟΟΝΕQ ΑΝΠΕ ΖΗΠΕQΛΑC²⁵, ΑΛΛΑ ΕQΟΥΟΧ
 ΖΗΠΕQΦΑΧΕ ΝΑΙΚΑΙΟC ΕQΔΙΑΚΡΙΝΕ ΕQΚΡΙΝΕ ΖΗΟΥΜΕ ΧΩΡΙC
 Μ[ΝΤ]ΧΑCΙΖΗΤ [ἦ] ΑΛΛΑ [ΕQΟΥΟΝΖ] ΕΒΟ[Λ] ἦΠΕΜΤΟ 5
 * V^o . . . 2 lignes . . . * ΕΝQΦΟΟΠ ΑΝ ΖΗΟΥΜΗΤΒΛΛΕ ΖΗΠCΟΟΥΝ
 ἦΝΕΤΟΥΑΛΒ. ΕΝQΧΙΝQΟΝC ΑΝ ΖΗΟΥΜΗΤΧΑCΙΖΗΤ ἦΠΕΤΖΙΤ
 ΟΥΩ[Q]. ΕΜΕΥΕΦΤΟΡΙΠQ ΖΗΠΑΑΖΛΕΖ[ἦ] ΝΕQΒΑΛ²⁶. Ε[ΜΕQ]-
 ΖΕ ΕΒΟΛ ΖΙΤ[ἦΝΕ]ΠΘΥΜΙΑ ἦ[ΝΕQ]ΜΕΕΥΕ. Ε[ΜΕQ]ΚΟΤQ
 ΕΒΟΛ ΖΗΟΥΜΗΤCΑ[Ν]ΚΟΤQ²⁷. Ε[ΜΕ]QΚΡΙΝΕ ἦΖΕΝ[ΡΕQ]ΡΧΙΝ- 10
 QΟΝ[ῶ]C²⁸. ΕΜΕQΤΑΙΕΡΩΜΕ ΖΗΟΥΖΑΠ ΕΤΒΕΧΙΑΩΡΟΝ²⁹. ΕΜΕQ-
 ΤΔΑΕΙΕΤΥΧΗ ΖΗΟΥΜΗΤΧΑCΙΖΗΤ. Ε[Ν]ΟΥΡΕQΧΙΝ[ΡΑ]Q[ἦ] Ε-
 ΠΕ ΖΗ[ΤΗΗΤΕ ἦ] ἦΦΗΡΕ [ΦΗΜ.] ΕΜΕQ[. . .] Ε ἦ[. . .] ΟΥ
 [. . . 7 lignes . . . ἦΝ]ΕΤΥ[ΧΗ ΕΤΒΕ]ἦΚΑ ἦΦΩ[Λ. ΕΜΕ]QΦΩQ
 Ε[Π]QΟΧQḲ ἦΝΕΤΥΧΗ ΕΤΡQΡΩQ³⁰. ΕΜΕQΡΗΜΗΤΡΕ ἦΝΟΥΧ 15
 ΕΤΒΕΟΥΖΗΥ³¹. ΕΜΕQΧΙQ[Λ] ΕΤΒΕΟΥΜΗΤΧΑCΙΖΗΤ. ΕΜΕQΤ-
 ΤΩΝ ΕΤΒΕΟΥΜΗΤΝΟQ. ΕΜΕQΔΘΕΤΕΙ ΕΤΒΕΠΖΙCΕ. ΕΜΕQCΕΡῖ-
 ΤΕQΤΥΧΗ ΕΤΒΕΠΩΠΕ. ΕΜΕQCΜἦΝΕQΒΑΛ ΕΧἦΠQΡQ ἦΟΥΤΡΑ-
 ΠΕΖΑ³². [Ε]ΝΟΥΡΕQ[ΕΠ]ΘΥΜΙ [ΑΝΠΕ] ἦ [deficit]

²⁴ Cfr *Matth.*, x, 28. ²⁵ Cfr *Prov.*, xvii, 20. ²⁶ Cfr *Ecoli.*, v, 2; xxvi, 12.
²⁷ Cfr *Prov.*, xii, 5. ²⁸ Cfr *Prov.*, xvii, 15. ²⁹ Cfr *Exode*, xxiii, 7; *Is.*,
 v, 23. ³⁰ Cfr *Ps.* ix, 13. ³¹ Cfr *Exode*, xx, 16; *Jér.*, v, 2. ³² Cfr
Ecoli., xl, 29.

II. THÉODORE

1. CATÉCHÈSE

R ^o (?)	V ^o (?)
[. . .]	[. . .]
5 [. . .] [ΝΑΕΠ] [ΝΟ]	[. . .] [. . .]
[ΒΕ ΕΡΟQ ΑΝ.] ΟΥΝΟQ ΕΜΑ	ΦΑΝΤΑΖΟ[. . .]
[ΤΕΠΕ ΠΙΜΑ] ΚΑΡΙCΜΟC ἦ	ἦΠΩΟΜΗΤ[. . .]
[ΠΡΩΜΕ ΕΤΝ] ΑΦΩΠΕ ΝΑΝ	ἦΧΡΟΠ ἦΠῚΤΡ[. . .]
[ΜἦΝ] ΕΤΟΥΑΛΒ ΤΗΡΟΥ.	ἦΟΥQḲ ἈΥΩ Π[ΕΤΕ]
10 [ΟΥ] ΜΕΠΕ ΠΩΛΧΕ ἦΠΕΝ	ΟΥἦΤΑQ ΤΠΑΡΖΗCΙ[Λ ἦ]
[ḲC] ἦΘΕ ἦΤΑQΧΟΟC ΧΕ	ἦΩΖΑΝΝΗC ἦΤΑQ[ΝΟ]
[ΝΑΙΑ] ΤΟΥ ἦΝΕΤἦΠΟΥΝΑΥ	ḲQ ΕΧἦΤΜΕ[CΘ.] ἦΤ [ἦ]
[ΑΥΩ ΑΥΠ] CΤΕΥΕ :-- ¹	ΠḲC ² ΜΑΡΕ[QΤἦΤΩΝQ Ε]
[ΕΖΗΓΗCΙC] ἦΤΕ ΑΠΑ ΘΕΟ	ΡΟQ ΕΤἦ[ΜΟΟΦΕ ἦ . . .]
15 [. . .] blanc ΔΩΡΟC	ΖΗ[ΤΟ]Υ [. . .]
[. . .] [Τ Q]	ΕΖ NM[. . .]
[. . .] [ΝΟΥ . . . ἦ]	ΟΥ ἦ[. . .]
[. . .] [ΜΩ . . . ΖΝ]	. . . Ε[. . .]
[. . .] [Λ Ḳ]	[. . .]
20 [. . .]	[. . .]

2. CATÉCHÈSE

R ^o (?)		
[. . .] ΡΕΥ Ο	ΖΑΠΖΟΧΖΕ[Χ . . .]	
[. . .] ΟΥ ἦ	ΕΝΑΦΕ ΕΠ[ΕCΤ(ΑΥ)ΡΟC ³]	
25 [. . .] ΜΜΕ	ΕΝΖΥΠ[ΟΜΕΙΝΕ . . .]	
[. . .]	ΕΡΟΟΥ [. . .]	
[ΟΜΟΙΩC ΑΠΑ ΘΕΟΔ] ΦΡΟC 5	ΤΠΙC[ΤΙC . . .]	
[. . .]	ΕΖΟΥ[. . .]	
[. . .] ἦΠΝΟΥ	ἦΠΤ[. . .]	ΖΥ[. . .]
30 [ΤΕ . . .] ΕΤΡΕΟΥ	ΠΟΜΟ[ΝΗ . . .]	

¹ *Jean*, xx, 29. ² Cfr *Jean*, xxi, 20. ³ CTAΥΡΟC écrit par le com-
 pendium habituel.

[] ΝΖ ἦ ΝΕΝ[]
 [ΤΚΟΙ] ΝΩΝΙΑ ⁴ 10 Ζῆ[]
 [ΕΤΟ] ΥΑ[ΑΒ ΤΑΙ ἦ] ΤΑΦΟΥ Νῆ[]
 [ΕΝΖ] ΠΒΙΟΣ [ἦΝΑ] ΠΟΣΤΟ ΧΕΝ[]
 [ΛΟΣ] ΕΒΟΛ ΖΗΤΟΟΤΣ ἦΝ ΧΙ Μ[] 5
 [ΡΩ] ΜΕ ΕΤΟΥΕΘ ⁵ ΝΕΤῆ[ΜΑΥ]
 [ΦΩ] ΠΕ ΖῆΠΕ 15 ΖῆΝΕΥΒ[ΙΟΣ ΚΑΤΑΠ]
 [ΣΜΟΤ] ἦΝΕΤῆΜΑΥ ΝΟΥΤΕ Α[]
 [ΖΑΖ] ΤῆΠΧ̄ ἦ ΤΕΝ†ΥΧ[Η ΤΠΙΣ]
 [ΟΥΟ] Ν ΝΙΜ ΦΑΕΝΕΖ ΤΙΣ ΕΙΩΡΖ Μ[] 10
 [ἦΤ] ΟΟΥ ΓΑΡ ἦΑ ΜῆΤΝΟΥΤ[Ε ΝΑ]
 [ΠΟ] ΣΤΟΛΟΣ ἦ 20 ΜΕΡΑΤΕ ΕΝ[ΟΥΩΝΖ]
 [ΤΑ] ΥΚΑῆΚΑ ΕΒΟΛ ἦΠΤΑΧ[ΡΟ ἦΤΠΙΣ]
 [ΝΙ] Μ ἦΣΦΟΥ ΤΙΣ ΕΤΣΟΥΤΩ[Ν ΚΑΤΑ]
 [ΑΥΟ] ΥΑΖΟΥ ἦΣΑΠΕΧ̄ ΠΝΟΥΤΕ ΑΥΩ [ΕΝΖΑΡΕΖ] 15
 [Ζῆ] ΠΕΥΖΗΤ ΤΗ ΕΝΕΦΕΝΤΟΛΗ[]
 [Ρῆ] ⁶ ΑΥΩ ΑΥΖΥ 25 ΑΤΕΠΕΠ[]
 [ΠΟ] ΜΕΙΝΕ ΝῆΜΑΦ ΠΕΟΟΥ Ε[]
 [Ζῆ] ΝΕΦΠῆΡΑΣΜΟΣ ⁷ ΑΥ ΜῆΝΖ[]
 [ΚΟΙ] ΝΩΝΕΙ ΝῆΜΑΦ Ε ΟΥΜ[] 20
 [ΠΜ] ΟΥ ἦΠΕΣΤ[ΑΥ] ΡΟΣ ⁸ ΜῆΝ ΧΗC[]
 [CΦC] ΑΥΡῆΠΦΑ ἦΖΜΟ 30 []
 [ΟC ΖΙ] ΠῆῆΤCΝΟΟΥC [ἦΘ] ΡΟ []
 [ΝΟC] ἦΕΟΟΥ ἦ[CΕΚΡΙ] 25
 [ΝΕ ἦΤ] ΜῆῆΤCΝ[ΟΟΥCΕ ἦ] []
 [ΦΥΛΗ] ἦΠῆḂ ⁹ []
 [] ΩΝ ΕΝΩ[] 35
 [] ΕΝ] ΜΗΝ ΕΒΟ[Λ]
 [] Ε] ΝCḂ[ΤΩΤ ΕΦΙ]

V^o

[] ἦΡΩΜΕ ΡΟΚ Ε[]
 [] ΝΕ ΠΜΑ ΧΩΡ[]
 [] ΦΑΧΕ ΖΩ[]

⁴ Cfr *Vies Coptes*, p. 186, 22-27. ⁵ Les lignes sont écourtées par suite d'un défaut du parchemin. ⁶ Cfr *Matth.*, XIX, 27-28. ⁷ Cfr *Luc*, XXII, 28.

⁸ Cfr 1 *Pierre*, IV, 13; le mot *σταυρος* écrit par le compendium. ⁹ *Luc*, XXII, 30.

[] ΝΤΟΦ ΕΦΧ[]
 [] ΧΕ Νῆ 5 ΕΜΕ[]
 [] Ε ΑΛΛΑ ἠΠῆΤΡ[]
 [] ΠΑΡ] ΑΒΑ ΜΑΡῆCΑ[]
 5 [] ΝΤΥ ΧΙΝΟΥ[ΚΟΥΙ ΦΑΟΥΝΟC]
 [] Τῆ ἦΤῆΖ[ΑΡΕΖ ΕἶΝΕΝ] ΤΟΛ[Η]
 [] ΟC ΖΙ 10 ΧΙΝΟ[ΥΕΛΑΧΙC] ΤΟΝ [ΦΑ]
 [] ΕΤῆ ΟΥΚΕΦ[ΑΛΛΑ] ΟΝ Χ[ΕΕΡΕ]
 [] ΕΤΒΕ ΟΥΝΑ ΝΑΦΩΠΕ ΝΑ[Ν ΤΗ]
 10 [] ἦ] ΤῆΦΩΠΕ Ρῆ ¹⁰ ΑΦΩΠΖ[ΙCΕ] ¹¹
 [] ΜΑΥ] ΑΑΝ ἦΤῆ ΓΑΡ ΕΜΑΤΕ ἦ[ΔΙ]
 [ΤῆΚΑΠΝΟΜΟC] ἦCΩΝ ΜῆΝ 15 ΠΡΩΜΕ ἦ[ΠΝΟΥ]
 [ΕΝΤΟΛΗ ἦΝΕ] ΝΕΙΟΤΕ ἦΤῆ ΤΕ ΑΠΑ ΠΑΖΩ[ΜΟ ΑΥ]
 [ΜΟΟΦΕ ἦΠΕΥ] ΜΤΟ ΖῆΟΥCΒΩ ΦΠΕ ΖΗΤῆ [ἦ]
 15 [ΕCΟΥΟΧ ¹²] ΜΑΡῆΤΑΜΕΝΕ ΠΕΙΡΩΜ[Ε ἦ]
 [CΝΗΥ Ε] ΖΟΥΝ ΕΠΝΟΜΟC ΤΕΙΜΙΝΕ [ἦΔΙ]
 [ἦΤΚΟΙΝ] ΩΝΙΑ ΑΥΩ ΕΥ 20 ΝΕΤῆ ἦΑ[ΤΩΙ]
 [] ῆΜῆΤΡΕ ΕΡΟΝ ΠΕ ἦΤῆΡ[ΠΜΕ]
 [] ἦΟΥΖΩΒ ΕΥΕ ΧΕΛΑ[ῆΜΑΒ] ¹³
 20 [] ΜΑ] ΡῆΑΑΦ ΦΜΟΥΝΕ [ἦΡΟΜ]
 [] ΠΕΤΕ ΠΕ ἦΠΕΦΑ[Ο] ¹⁴
 [] Α ἦ 25 ΖΩΛΩC ἦ[ΤΕΥ]
 [] ΝΟ ΦΗ ΜῆΠΕΖΟΟΥ Κ[ΑΤΑ]
 [] ΦΕ ἦΤΑΝCΩΤῆ Μ[ΑΡῆ]
 25 [] ΕΙΡΕΔΕ ἦΝΕΦΕΝΤΟ[ΛΗ]
 ΚΑΤΑΠΝΟΜΟC ΤΗ[Ρῆ ἦ]
 ΤΑ[ΦΖ] ΩΝ ἦΜΟΦ ΕΤΟ[Ο]
 [Τῆ ἦΤῆ] ΟΥΕΦΠ[ΒΙΟC ἦ]
 [ΠΕΝΕΙΩΤ ¹⁵ Χ] ΕΚΑC ΕΝ[Ε]
 30 [ΚΟΙΝΩΝΕΙ Ν] ἦΜΑΦ [Ε]
 [ΠΕΟΟΥ ἦΤΑΠ] ΝΟΥΤΕ Ο[Υ]

¹⁰ Cfr *Ps.* XXIII, 5; XXXII, 22. ¹¹ De nouveau lignes courtes par suite du défaut du parchemin. ¹² Cfr 1 *Tim.*, I, 10; 2 *Tim.*, IV, 3; *Tite*, II, 1. ¹³ Faut-il restituer [ῆμαβ]? Il est difficile de décider s'il y a place pour quatre lettres. Le contexte semble viser l'ensemble de la vie monastique de Pachôme; or d'après les *Vies coptes* (p. 51, 53, 77), cette durée aurait été de 39 ans. Le chiffre *μαβωμογνε* (= 38) correspondrait assez exactement aux données des *Vies coptes*. ¹⁴ Probablement, plus *μααγ*; cfr CRUM, s.v. *λο in fine*. ¹⁵ Ou *παποστολος*, ou encore *πετογδαβ*.

35 [ONZQ̄ ΕΒΟΛ ΕΡΟ]ϣ ΖΗΠ[ΚΕ]
[ΛΙΩΝ ΑΥΩ ΝΩ]ΑΕΝ[ΕΖ.]
[?]

3. CATÉCHÈSE

Paris 1303 * . . . Μ]ΝΤΩΑΝΖΤΗϣ [. . .]Ω, ΝΑΝ ΝΖΗΤQ̄ ΕΠΕΝΟΥΧΑΙ ΜΝΟΥ- 5
* f. 59 ΠΑΡΖΗΣΙΑ ΖΗΠΕΖΟΥΥ ΗΠΕΦΟΥΩΝΖ ΕΒΟΛ¹. [ΠΕ]ΤΕΡΕΠΧΟΕΙC
[ΜΕ] ΓΑΡ ΜΕ ΗΜΟQ̄ ΦΑQΠΑΙΔΕΥΕ ΗΜΟQ̄², ΚΑΤΑ ΘΕ ΕΤΣΗΖ, ΕΙΤΕΔΕ
[Α] ΖΝΟΥΖΟΧΖΧ̄ ΗΜΗΤΡΩΜΕ, ΕΙΤΕ ΖΝΟΥΤΔΑΙΟ, ΕΤΡΕΥΤΑΟΥΕ-
ΟΥΦΑΧΕ ΝCΩΝ ΝCΕCΟΟΥΝ ΗΜΟQ̄ ΑΝ, ΝΖΟΥΟ ΔΕ ΕΤΡΕQΚΑ-
ΤΕΝCΥΝΕΙΔΗΣΙC ΕCΡΩΚΖ ΗΜΟΝ³ ΝΝΑΥ ΝΙΜ, ΧΕΝΤΕΝΜΟΟΦΕ 10
ΑΝ ΚΑΤΑ ΠΕΗΠΦΑ ΗΠΤΩΖΗ ΕΤΟΥΑΑΒ ΗΠΕCΧΗΜΑ ΕΤΤΟ
ΖΙΩΩΝ · ΟΥΤΕ ΕΤΡΕQΒΑΡΕ ΗΜΟΝ ΖΙΤΝΝΕΤΧΙ ΝΤΟΟΤΝ̄ ΝΧΙΝΧΗ
ΚΑΤΑ ΤΕΝΔΟΜ · ΕΑΝΕΙΜΕΔΕ, ΗΜΕΡΑΤΕ, ΧΕΤΑΪΤΕ ΘΕ ΕΦΑQ-
ΑΑC ΝΔΙΠΧΟΕΙC ΝΝΕΤQ̄ΝΑΦΟΠΟΥ ΕΡΟQ̄, ΕΦΑQΜΑCΤΙΓΟΥ
ΗΜΟΟΥ⁴, ΜΑΡΕΝΤΩΚ ΝΖΗΤ ΝΤΕΝΩΠΖΜΟΤ ΝΤΟΟΤQ̄ ΖΝΝΕΙΚΟΥΙ 15
ΗΜΑCΤΙΓ̄ ΕΤΩΠΠΕ ΗΜΟΝ ΕΥΝΟΒΡΕ ΝΑΝ, ΕΝΔΩΩΤ̄ ΕΝΝΟΔ̄
ΗΠΑΙΔΕΥCΙC ΝΝΕΤΟΥΑΑΒ, ΝΑΪ ΕΤQ̄ΤCΩ ΝΑΥ ΝΖΗΤΟΥ · ΝΘΕ
ΝΙΩCΗΦ ΜΝΙΩΒ ΜΝΔΑΥΕΙΑ ΜΝΠΚΕCΕΕΠΕ ΝΝΑΤΕΥΜΙΝΕ ΜΝ-
ΝΕΠΡΟΦΗΤΗΣ ΜΝΝΑΠΟCΤΟΛΟC ΜΝΗΜΑΡΤΥΡΟC, ΦΑΖΟΥΝ ΕΝΕΙ-
ΟΤΕ ΝΤΚΟΙΝΩΝΙΑ, ΑΠΑ ΜΝΠΕΝΕΙΩΤ ΖΩΡCΙΗCΕ, ΖΝΖΕΝΠΕΙΡΑC- 20
ΜΟC ΕΥΖΗΠ ΜΝΖΕΝΩΩΝΕ, ΑΥΩ ΕΤΡΕΥΤΔΑΙΟΟΥ ΖΙΤΝΝΕΤCΗΩ
ΕΡΟΟΥ ΑΥΩ Ε<Τ>ΤΑΥΕΖΕΝΦΑΧΕ ΝΚΟΤΕ ΝCΩΟΥ ΕΥΟΥΗΥ
* f. 5 ΕΒΟΛ ΕΜΑΤΕ ΝΤΜΗΤΡΕQ̄*ΩΜΩΕΝΟΥΤΕ, ΑΥΩ ΕΤΡΕΥΝΕΧΖΕΝ-
ΝΟΔ̄ ΝΟCΕ ΕΧΝΝΕCΝΗΥ ΖΝΝΕQΖΟΟΥ, ΖΩCΤΕ ΝQ̄ΠΩΤ̄ ΝΔΙΠΕΙ-
ΝΟΔ̄ ΝΤΕΙΜΙΝΕ ΕΡΑΤΟΥ ΝΝΚΟCΜΙΚΟΝ ΕΤΒΕΟΕΙΚ⁵, ΕQ̄ΝΑΥ 25
ΖΝΝΕQΒΑΛ ΝΔΙΠΙΔΓΑΘΟC ΝΡΩΜΕ ΕΝΕQΩΗΡΕ ΕΥΚΩΤΕ ΕΗΜΗ-
ΧΑΝΗ ΩΗΜ, ΕΥΛΕΧΝΟΕΙΤ ΖΗΠΕΥΛΑC ΕΒΟΛ ΖΗΠΝΟΔ̄ ΝΖΚΟ, ΑΥΩ
ΕΥΝΟΔ̄ΝΕΔ̄ ΗΜΟQ̄ ΖΙΤΝΝΝΟΔ̄ ΕΤΝΖΗΤΟΥ ΧΕΛΚΜΕΥΤΝΩΗΡΕ
ΝΝΡΩΜΕ⁶ ΖΑΠΕΖΚΟ · ΕΛΥΡΠΚΕΜΟΥΡ ΗΠΕQΑΑC ΖΙΤΗΠΝΟΥΤΕ
ΝΟΥΝΟΔ̄ ΝΟΥΟΕΙΩ ΕΤΗΤΡΕQΦΑΧΕ, ΖΩCΤΕ ΝQ̄ΝΑΥ ΝΔΙΠΕΤΟΥ- 30
ΕΩΤ̄ΠΕQCΩΜΑ ΝΝΡΩΜΕ ΝCΕΟΥΟΜQ̄⁷ ΖΙΤΗΠΑΦΑΙ ΝΤΑΓΑΠΗ
ΗΠΝΟΥΤΕ ΕΤΝΖΗΤQ̄ · ΗΠΟΥΚΩΛΖ ΕΠΟΥΩΜ ΝΟΥΑ [Ν[ΝΕΙ]ΖΟΟΥ
ΕΤΒΕΟΕΙΚ.

1 Cfr 1 Jean, II, 28.

2 Hébr., XII, 6; Prov., III, 12.

3 Cfr 1 Tim., IV, 2.

4 Cfr Hébr., XII, 6.

5 Cfr Vies coptes, p. 108, § 39.

6 Ibidem, p. 127.

7 Cfr Jean, VI, 52-56.

ΕΑΝΘ̄ ΗΠΦΑΔΕ ΝΡΩΠΗΡΕ ΗΠΕΤΗΜΑΥ, Ω ΗΜΕΡΑΤΕ, ΗΠΡΕΓ-
ΚΑΚΕΙ ΖΗΤΕΘΑΙΤΙ[C] · ΖΕΝΚΟΥΙ ΓΑΡ ΝΝΕΝΤΑΥΦΟΠΟΥ ΝΔΙ-
ΝΕΤΗΜΑΥ ΝΕΤΤΑΖΟ ΗΜΟΝ ΗΠΟΟΥ, ΕΡΕΠΕΝΟΥΧΑΙ ΖΝΟΥΟΥΟΕΙΩ
ΝΘΑΙΤΙC⁸, ΚΑΤΑ ΠΕΤCΗΖ · ΑΥΩ ΧΕΤΕΘΑΙΤΙC ΕCΡΖΩΒ ΕΥΖΥΠΟ-
5 ΜΟΝΗ⁹ · ΑΥΩ ΚΑΤΑ ΘΕ ΕΝΤΑΝΩΠΠΕ ΤΗΡΗ ΝCΑΤ̄ΝΕΠΡΑΖΙC
ΖΙΩΩΝ ΗΠΕCΧΥΜΑ ΝΤΑΝΦΟΡΕΙ ΗΜΟQ̄ ΜΝΠΡΑΝ ΝΤΑΥΤΑΟΥΟQ̄
ΕΧΩΝ ΜΝΠΝΟΜΟC ΝΤΑΝΖΟΜΟΛΟΓΕΙ ΗΜΟQ̄ ΗΠΕΜΤΟ ΕΒΟΛ
ΗΠΝΟΥΤΕ ΜΝΗΡΩΜΕ ΧΕΤΗΝΑΑΑQ̄ ΖΝΟΥΜΕ ΑΝΤ̄ΕΟΟΥ ΗΠΧΟΕΙC
ΕΜΑΤΕ ΠΕΝΤΑQΚΤΕΠΕΝΖΗΤ * ΕΡΟQ̄, ΕΝΤΗΚ ΝΖΗΤ ΗΠΑΪ ΧΕΝ- * f. 60
10 ΘΕ ΝΤΑΤΕQ̄ΜΗΤΩΝΖΤΗQ̄ ΝΕΖCΕ ΗΜΟΝ ΕΒΟΛ ΖΗΤΩΕ ΗΠΜΟΥ¹⁰, ΜΖ
Q̄ΝΑΤΡΕΝΚΑΗΡΟΝΟΜΕΙ ΟΝ ΖΙΤΝΤΕQ̄ΜΗΤΑΓΑΘΟC ΝΝΕΡΗΤ
ΕΝΤΑQΕΡΗΤ ΗΜΟΟΥ ΝΝΕQΠΕΤΟΥΑΑΒ¹¹.

ΕΤΒΕΠΑΪ ΜΑΡΗΡΟΕΙC ΝΤΕΝΖΑΡΕΖ ΕΠΕΧΑΡΙCΜΑ ΕΝΤΑQΕΙ
ΕΧΩΝ ΠΑΡΑΠΕΝΗΠΦΑ ΝΝΕΝΖΒΗΥΕ · ΝΤΕΝΖΑΡΕΖ ΕΠΝΟΜΟC,
15 ΕΡΕΠΟΥΑ ΠΟΥΑ ΗΜΟΝ Θ̄ ΝΚΩΤ̄ ΗΠΕQΕΡΗΥ¹² ΑΥΩ ΝΖΙΗ ΝΒΩΚ
ΕΖΟΥΝ ΕΠΡΑΦΕ ΝΤΜΗΤΕΡΟ ΝΗΠΗΥΕ¹³. ΜΑΡΕΝΤ̄ΠΕΝΖΗΤΔΕ
ΕΜΟΟΦΕ ΖΗΠΝΟΜΟC ΤΗΡQ̄ ΝΤΚΟΙΝΩΝΙΑ, ΝΤΕΝΩΩΗ ΗΠΚΩΖΤ̄¹⁴
ΜΗΤΚΑΤΑΑΑΛΙΑ ΜΝΠΕΚΡΗΡΗ ΖΗΤΔΟΜ ΗΠΕΠΝΕΥΜΑ ΕΤΟΥΑΑΒ,
ΕΤΕΤΜΕΛΕΤΗ ΝΝΦΑΧΕ ΗΠΝΟΥΤΕ ΗΠΕΖΟΟΥ ΜΗΤΕΥΩΗ, ΑΥΩ
20 CΟΤΕ ΝΙΜ ΝΤΕΠΠΟΝΗΡΟC ΕΤΧΕΡΟ¹⁵ · ΝΤΕΝΔ̄ΗΔΟΜ ΖΗΠΕΘΥ-
ΡΟC ΝΤΕΠΠΙCΤΙC¹⁶, ΧΕΚΑC ΕΡΩΑΝΠΚΑΙΡΟC ΩΠΠΕ ΝΤΕΠΠΟΥ-
ΤΕ ΔΗΠΕΝΩΠΠΕ, ΝCΕΖΕ ΕΡΟΝ ΕΝCΒ̄ΤΩΤ̄ ΖΩCΤΕ ΕΤΡΕΝΧΟΟC
ΧΕΑΙΕΥΦΡΑΝΕ ΜΝΝΕΝΤΑΥΧΟΟC ΝΑΪ ΧΕΜΑΡΕΝΒΩΚ ΩΑΠΗΪ
ΗΠΧΟΕΙC¹⁷.

25 ΤΗΩΠΖΜΟΤ ΝΤΟΟΤQ̄ ΗΠΝΟΥΤΕ ΠΕΙΩΤ̄ ΗΠΕΝΧΟΕΙC ΙC ΠΕΧ̄C,
ΧΕΑQΑΑΝ ΝΗΠΦΑ ΖΩCΤΕ ΕΤΡΕΝΡΠΩΒΩ ΗΠΕΝΖΙCΕ¹⁸ ΜΝΠΕΝ-
ΖΟΧΖΧ̄ ΖΗΠΕCΤ̄ΝΟΥQ̄C ΝΤΜΗΤCΜΗΤ ΜΝΠΤΑΧΡΟ ΝΤΠΙCΤΙC
ΕΤΤΑΧΡΗΥ ΖΗΠΝΟΜΟC ΝΤΚΟΙΝΩΝΙΑ ΕΤΟΥΑΑΒ * ΑΥΩ ΗΜΕ, * f. 61
ΤΑΪ ΕΠΕCΑΡΧΗΓΟC ΜΝΝCΑΝΑΠΟCΤΟΛΟCΠΕ ΑΠΑ ΠΑΖΩΜΟ¹⁹,
30 ΠΑΪ ΕΝΤΑΝCΒ̄ΤΩΤ̄Ν ΕΚΑΗΡΟΝΟΜΕΙ ΝΝΕΡΗΤ ΕΝΤΑΠΠΟΥΤΕ ΕΡΗΤ
ΗΜΟΟΥ ΝΑQ̄, ΖΗΠΤΡΕΝΖΑΡΕΖ ΕΝΕQΕΝΤΟΛΗ, ΕΝΤΒ̄ΒΗΥ ΕΒΟΛ
ΖΗΤΩΑΗ ΝΙΜ ΝΤΕΤCΑΡ̄ ΜΝΠΕΠΝΕΥΜΑ, ΕΝΧΩΚ ΕΒΟΛ ΝΟΥΤΒ̄Ο

8 Is., XXXIII, 2.

9 Rom., v, 3.

10 Cfr Ps. CVI, 14.

11 Cfr Hébr., VI,

12-15. 12 Cfr Rom., XV, 2.

13 Cfr 2 Pierre, I, 11.

14 Lire (?) ἡπκωζ.

15 Eph., VI, 16.

16 Ibidem.

17 Ps. CXXI, 1.

18 Cfr 2 Cor., I, 3-4.

19 Cfr Epist. Theodori (Pachomiana latina, p. 105) : « Pater noster a quo coenobiorum vita fundata est. » Liber Orsiesii (Ibidem, p. 116) : « Pater noster qui primus instituit coenobia. »

2ΝΘΟΤΕ ΗΠΝΟΥΤΕ²⁰, ΕΝΘ ΝΑΤΧΡΟΠ ΗΝΕΝΕΡΗΥ ΚΑΤΑ СМОТ
 ΝΙМ²¹ ΧΙΝΟΥΦΑΧΕ ΦΑΟΥΖΩΒ, ΑΥΩ ΕΝΘ ΝСІТНОУС²² ΗΝΕΤ-
 ΖΙΒΟΛ²³ ΕΤΡΕΥΝΑΥ ΕΝΕΝΖΒΗΥΕ ΕΤΝΑΝΟΥΟΥ ΝСЕІТΕООУ ΗΠΕΝ-
 ΕΙΩΤ ΕΤΖΝΗΠΗΥΕ²⁴, ΑΥΩ ΝΤΕΟΥΟΝ ΝΙМ ΕΙМЕ, ΜΗΝΕΤСΩΦΩ
 ΝΤΕΝΑΝΑΣΤΡΟΦΗ ΕΤΝΑΝΟΥС²⁵, ΧΕΕΝΟΥΗΖ ΑΝ ΝСАЗΕΝΦΑΧΕ
 ΝТОВТБ Η СΟΦІА ΝΡΩМЕ²⁶, ΑΛΛΑ ΧΕΠΧΟΕΙСПЕ ΠΕΝΕΙΩТ,
 ΠΧΟΕΙСПЕ ΠΕΝΑΡΧΩΝ, ΠΧΟΕΙСПЕ ΠΕΝΡΡΟ, ΠΧΟΕΙС ΝТΟQ
 ΠΕТНАТАΝΖΟΝ²⁷. ΑΥΩ ΕΝТНТ ΝΖНТ ΖМΠΖΟХΖХ ΜΠΑΙΟΚМОС
 ΕΝΧΩ ΗМОС ΧΕΖΗΝΑІ ТΗΡΟΥ ΕΝТАΥΕΙ ΕΖРАІ ΕΧΩΝ ΗΠΕΝР-
 ПЕКΩВΩ, ΑΥΩ ΗΠΕΝΧΙΝΔОНС ΖНТЕΚΑІΑ-ΘΗΚΗ ΟΥΔΕ ΗΠΕΠΕΝ-
 ΖНТ САЗΩQ ΕΠΑΖΟΥ²⁸. ΕΝСООУΝ ΧΕΕΝТАΥΧΑΡΙΖΕ ΝΑΝ
 ΕΠСТЕУЕ ΕΠΕХС ΗΜΑТЕ ΑΝ, ΑΛΛΑ ΕΦНЗІСЕ ОН ΕΧΩQ²⁹,
 ΕΝΩΠ ΝΖΟХΖХ ΝΙМ ΖІ-ΘΛІҢІС ΝΙМ ΧΕΖΕΝΑΛΑΥΝΕ³⁰ ΖІТНПЕ-
 ΖМОТ ΗΠΕТІДОМ ΝΑΝ³¹ ПЕХС ІС ΠΕΝΧΟΕІС · ΕΝМЕΕУЕ ΕΒΟΛ
 * f. 61 * ΕНПЕ-ΘООУ ΜΗНΖІСЕ ΕΝТАΥΑАУ ΗΠΕТІМАУ ΜΗΝЕТОУААВ
 Н-Θ ТΗΡΟΥ, ΝΑІ ΕΝТАΥМООУЕ ΖНЗЕНΒΑЛОТ ΜΗЗЕНΦААР НВААМПЕ,
 ЕҮРДРΩЗ, ЕҮ-ΘΛІКЕ, ЕҮМОКЗ · ΝΑІ ΕΤΕМПКОСМОС ΗΠΦА
 ΗМОΟΥ ΑΝ³², ΑΥΩ ΝΕΥΡΑΦЕ ΕΜΑТЕ³³ ЕҮСООУН ΧΕΕРЕПЕУ-
 ОУХАІ ΖНОУΟΥΟΕІΩ Н-ΘΛІҢІС³⁴, ΑΥΩ ПЗІСЕ ΗΠЕΟΥΟΕІΩ
 ТЕНОУ ΗΠΦА ΑΝ ΗΠЕООУ ΕТНАΔΩΛІ ΕРОН³⁵.

ΠΕΤΕΡΕΠΧΟΕΙС ГАР МЕ ΗМОQ ΦΑQΠΑΙΔΕУЕ ΗМОQ · ΦΑQ-
 МАСТІГОУ ΔΕ НФНРЕ ΝΙМ ΕΤҚНАΦΟΠΟΥ ΕРОQ³⁶. ΑΥΩ ΧΕСВΩ
 ΝΙМ ПРОСТЕУНОУ МЕН ΕΦΧΕНОУΡΑΦЕ ΑΝΤЕ, ΑΛΛΑ ΟΥΛΥΠΗ-
 ТЕ, ΜΗНСΩС ΦΑСІ НΟΥКАРПОС ННРΗΝΙΚОН ΝΑΙΚΑΙОСΥНН
 ННЕНТАΥГΥМНАZE ΗМОΟΥ ΕΒΟΛ ΖІТООТС³⁷. ΑΡΑ НТЕНСООУН
 ΑΝ НТГΥМНАСІА ННТБНОΟΥЕ ΧΕΦАҮРОУ ΝΑУ, ΕΦАҮТСАВООУ
 Н-ΘЕ ΕΤΕΖНЕПЕУΧΟΕІС; ΕΑΝΕΙМЕΔЕ ΕΠСООУН ΕТОУΟХ
 НТЕНЕГΡΑФН ΕΤΟΥΑАВ ΜΗТΔІНРΖΩВ НТАΠΝΟΥТЕ ΠΑΙΔΕУЕ
 ННЕТОУААВ НΖНТС ΜΗНΕΙΟТЕ НТКОІНΩΝІА, ΗПРТРЕНЕГКА-
 КЕІДЕ, ΑΛΛΑ ΜΑΡΕΝΧΟОС ТНРН ΖНПЕНΖНТ ННАΖРΗΠΝΟΥТЕ

²⁰ Cfr 2 Cor., VII, 1. ²¹ Cfr Rom., XIV, 13. ²² Cfr 2 Cor., II, 15.
²³ Cfr Col., IV, 5; 1 Thess., IV, 12. ²⁴ Matth., V, 16. ²⁵ Cfr 1 Pierre,
 III, 16. ²⁶ Cfr 1 Cor., II, 13. ²⁷ Cfr Liber Orsiesii, p. 136: « Dominus
 pater noster est, Dominus iudex noster est, Dominus princeps, Dominus rex
 noster, Dominus nos ipse salvabit » (cfr Is., XXXIII, 22). ²⁸ Ps. XLIII, 18-19.
²⁹ Php., I, 29. ³⁰ Cfr Rom., VIII, 18. ³¹ Cfr Php., IV, 13. ³² Hébr.,
 XI, 37-38. ³³ Cfr Act., V, 41. ³⁴ Is., XXXIII, 2. ³⁵ Rom., VIII, 18,
 36 Hébr., XII, 6. ³⁷ Ibidem, 11.

ΑΥΩ ΖНТЕНТАΠΡΟ ΧΕΟΥΜΟΝΟΝ ΕΤΡΕΥΜΟΡН, ΑΛΛΑ ΕΤΡΕΝМОУ
 ΖНМА ΝΙМ ΖΑΠРАН ΗΠΕΝΧΟΕІС ІС ПЕХС³⁸. ΑΥΩ НТЕНΧООС
 ΖМΠΖΟХΖХ ННАТЕХРІА ΗΠСΩМА ΜΗΠΝΟΔНЕД ННЕТНОДНЕД
 ΗΜΟΝ ΕΤΒΕΦΩΦΩТ * ΜΗΠΕΗКАΖ ΧΕΝΙМ ΠΕТНАΦΟΡХН * Н
 5 ΕΤΑΓΑΠΗ ΗΠΝΟΥТЕ · ΟΥ-ΘΛІҢІСТЕ, Н ОУΛΩХΖ, Н ОУΔІΩГМОС,
 Н ОУЗКО, Н ОУКΩКАΖНУ, Н ОУКІΝΔΥНОС, Н ОУСҮВЕ ΜΗΠΚЕ-
 СЕЕПЕ³⁹, ΚΑΤΑ ТΔІНРΖΩВ ТНРС ΗΠΑΠОCТΟΛΟС, ПСΩТІІ
 ΗΠΝΟΥТЕ, ΠΕΝТАQΧООС ΝΑΝ ΧΕТНТНТНУТН ΕΡΟІ ΚΑΤΑ -ΘЕ
 ΕΝТАІТНТΩНТ ΕΠЕХС⁴⁰. ΕΤΕТЕІΔІНРΖΩВ НΟΥΩТТЕ ННЕТ-
 10 ΟУААВ ТΗΡΟΥ ΜΗНΕΙΟТЕ НТКОІНΩΝІА ΝΑІ ΕΝТАУХЕКПЕУ-
 АГΩН ΕΒΟΛ ΖНОУМНТГЕННАІОС⁴¹, ΕΛΥНТОН ΗМОΟΥ ΕΒΟΛ
 ΖННЕУЗІСЕ ΖМΠТРЕУВOK ΕΖΟΥΝ ΕΠЕУМА ННТОН ΦΑΕΝΕΖ ·⁴²
 ΑΝΟΝ ΖΩΩН ТЕНОУ, НЕІЕΛΑХІCТОС ΕΤСΩΦΩ ПАРАΟΥΟΝ
 ΝΙМ, ТНПІCТЕУЕ ΑΛΗ-ΘОС ΑΥΩ ТНТНК НΖНТ ΧΕΚΑΤΑ ΟУНА
 15 ΖΑПС ΕΤРЕПАІ ТΩМНТ ΕРОН, ΚΑΤΑ ПΦΑХЕ ННСАІАС ΧΕМПРР-
 ΖОТЕ ΧΕΛΑΧІПЕ ΑΥΩ ΗΠΡΟΥΦАС ΧΕΛΥНЕДНОУДЕ ΧΕТЕНАР-
 ПΩВΩ ΗΠΦІПЕ ΦΑΕΝΕΖ ΑΥΩ ННЕРПМЕЕУЕ ΗΠНОДНЕД НТОУ-
 МНТХНРА⁴³. ΜΗНКЕСМОУ ТΗΡΟΥ ΕТСНЗ ΕПΧΩΩМЕ ΕТІМАУ.
 ΑΥΩ ΖМП<Т>РЕНΖΥΠΟМІНЕ ΦΑΒΟΛ ΖНТДОМ ΗΠЕХС, ΕΝТНТ
 20 НΖНТ ΕΦΩΠЕ ΖНЗЕНМНТАТДОМ ΜΗЗЕНCΩΦ ΜΗЗЕНΑΝΑГКН
 ΜΗЗЕНΔІΩГМОС * ΜΗЗЕНΛΩХΖ ΖΑΠЕХС · ΖНОУМЕ ТННАКАНРО- * f. 62
 НОМЕІ ННЕСМОУ ТΗΡΟΥ ННЕГΡΑФН ННІКЕ НТЕΠНОУТЕ НΛ
 ΜΗНЕРНТ ΕΝТАQЕРНТ ΗМОΟΥ ННΕΝΕΙΟТЕ⁴⁴ · ΟΥΜΟΝΟΝ ΑΝΟΝ
 ΑΛΛΑ ΟУΟΝ ΝΙМ ΕΝТАУМЕРЕПВІОС ΕΤΟΥААВ НТКОІНΩΝІА
 25 ΗМЕ · ΝҚВІ ΖΑΠНОДНЕД ΗΠЕХС ΑΥΩ ΝҚЗΥΠΟМІНЕ ΖАНЗІСЕ
 ΕΧНΖНТ СНАУ, ΚΑΤΑ ПΦΑХЕ ΗΠΑΠОCТΟΛΟС ΧΕΟΥΟΝ ΝΙМ
 ΕΤΟΥΩΦ ΕΩНΖ ΖНОУМНТЕУСЕВНС ΖМПЕХС ІС СЕНАПΩТ
 ΖΩΟΥ НСΩΟΥ⁴⁵. ΖΩСТЕ ПАРАКАΛΕІ ННΕΝΕРΗΥ ΖННЕІΦΑХЕ,
 ΑΥΩ НТЕНКΩТ, ПОУА ПОУА⁴⁶, ΖМПΦΑХЕ ΑΝ ΗΜΑТЕ, ΑΛΛΑ
 30 ΖННЕЗВНУЕ ΕΤΝΑΝΟΥΟΥ ΜΗТМНТАТХРОП, ΕΝΕІРЕ ΗΜΟΝ
 НВРРЕ ΖННКАРПОС ΗΠЕΠНЕУМА ΕΤΟΥААВ, ΧΕКАС ΕΝΑΟΥ-
 ΩНΖ ΕΒΟΛ Н-ΘЕ ННЕІРЕQРΟΥОЕІН ΖМПКОСМОС, НТЕΟΥΟΝ ΝΙМ
 ΕТНАУ ΕРОН СОУΩНН ΧΕΑΝΟΝ ПЕСПЕРМА ΕТСМАМААТ ΖІТН-
 ПНОУТЕ⁴⁷, ΖМΠТРЕУΝΑУ ΕΤΕΠІCТІC ΜΗТЕНЕПІCТНМЕІ
 35 ΜΗТЕНМНТСΥМНОС ΖНΖΩВ ΝΙМ ΜΗΠΕΝ-ΘБВІΟ ΜΗТЕНΔІНΦΑХЕ

³⁸ Cfr Act., XXI, 13. ³⁹ Rom., VIII, 35. ⁴⁰ 1 Cor., XI, 1. ⁴¹ 2 Tim.,
 IV, 7. ⁴² Cfr Hébr., IV, 10. ⁴³ Is., LIV, 4. ⁴⁴ Cfr Hébr., VI, 12,
 45 2 Tim., III, 12. ⁴⁶ 1 Thess., IV, 18; V, 11. ⁴⁷ Is., LXI, 9.

ΕΤΧΟΚΡ̄ Ν̄ΖΜΟΥ⁴⁸ Ζ̄ΜΠΣΟΟΥΝ̄ Ν̄ΝΕΓΡΑΦΗ Μ̄ΝΤΑΓΑΠΗ̄ ΉΠΝΟΥ-
 ΤΕ, Ν̄ΤΕΝ† Ν̄ΟΥΟΝ ΝΙΜ̄ Ν̄ΝΕΤΕΡΟΝ · ΠΩΩΜ̄ ΉΠΑΠΩΩΜ̄, ΠΤΕΛΟΣ
 * Ν̄Β̄ ΉΠΑΠΤΕΛΟΣ, Θ̄ΟΤΕ ΉΠΑΘ̄ΟΤΕ, * ΠΤΑΪΟ̄ ΉΠΑΠΤΑΪΟ̄⁴⁹, ΚΑΤΑ
 ΠΩΛΧΕ ΉΠΑΠΟCΤΟΛΟΣ, ΕΧ̄Ν̄ΖΩΒ̄ ΉΜ̄ΝΤΡΩΜΕ Ζ̄ΜΑΪΕΟΟΥ
 ΕΦΩΟΥΕΙΤ Ζ̄ΙΖΥΠΟΚΡΙCΙC, ΑΛΛΑ ΖΩC ΚΑΤΑ ΟΥΟΥΕΖCΑΖΝΕ Ζ̄ΙΤ̄-
 ΠΝΟΥΤΕ, ΕΝΖΑΡΕΖ̄ ΑΥΩ̄ ΕΝ̄Ρ̄ΖΟΤΕ ΕΜΑΤΕ ΕΤ̄ΗΡ̄ΜΑΪΤΑΙΟΝ.
 ΕΝΩΑΝ̄Ρ̄ΜΑΪΤΑΕΙΟΝ ΓΑΡ Ζ̄ΜΠΑΙΩΝ, ΕΝΑΝΑΓΚΑΖΕ ΉΠΝΟΥΤΕ
 ΕΤΡΕΦ̄Ν̄ΠΕΝΧΕΙΡΟΓΡΑΦΟΝ ΕΒΟΛ ΕΡΟΝ⁵⁰ Μ̄ΝΠΩΠΕ Ν̄ΝΕΝΖΒΗΥΕ
 Μ̄ΝΝΕΝΜΕΕΥΕ ΉΠΖΗΤ Ζ̄ΠΒΗΜΑ ΉΠΕΧ̄C ΉΠΕΜΤΟ ΕΒΟΛ Ν̄ΝΑΓ-
 ΓΕΛΟΣ Μ̄ΝΝΕΤΟΥΑΛΒ̄ ΤΗΡΟΥ, ΕΝΚΗ ΚΑΖΗΥ⁵¹, ΕΜ̄Ν̄ΘΕ ΉΠΩΤ
 ΕΛΛΑῩ Ν̄CΑΖΗΤ̄Ϊ ΉΠΚΩΖ̄Τ̄ ΕΤΝΑΟΥΩΜ̄ Ν̄ΝΧΑΧΕ⁵², ΑΥΩ̄ ΕΜ̄Ν̄ΘΕ
 ΕΖΩΒ̄C ΉΠΕΝΩΠΕ ΕΠΤΗΡ̄Ϊ · ΑΛΛΑ ΕΝΩΑΝΚΑΝΕΝΔΩΧ̄Β̄ Μ̄ΝΝΕΝ-
 ΜΕΕΥΕ ΕΘ̄ΟΟΥ ΉΠΕΝ̄ΗΤΟ ΕΒΟΛ Ν̄ΝΑΥ ΝΙΜ̄, Ν̄ΤΕΝ̄Ρ̄ΖΗΒΕ ΕΧΩΟΥ
 Ζ̄ΜΠΑΙΩΝ, Τ̄ΝΝΑΡ̄ΒΟΛΠΕ ΕΠΩΠΕ ΩΑΕΝΕΖ̄ Μ̄ΝΠΚΩΖ̄Τ̄ Μ̄ΝΠΝΟΒ̄-
 ΝΕΒ̄ Ν̄ΑΤΩΧ̄Ν̄, ΑΥΩ̄ Τ̄ΝΝΑΟΥΝΟQ̄ ΉΜΟΝ Ζ̄ΜΠΕCΜΟῩ Ν̄ΝΕΝΚΑΡ-
 ΠΟC Μ̄Ν̄ΝΜΑΚΑΡΙCΜΟC ΉΠΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΧΕΝΑΪΑΤΟῩ Ν̄ΝΕΤ̄Ρ̄ΖΗ-
 ΒΕ ΤΕΝΟΥ ΧΕ̄ΝΤΟΟΥ ΝΕΤΟΥΝΑC̄Λ̄CΩΛΟΥ · Μ̄ΝΠΚΕCΕΠΕ⁵³.
 ΕΤΒΕΠΑΪΔΕ, ΉΜΕΡΑΤΕ, ΜΑΡΕΝΕΠΠΝΟΒ̄ΝΕΒ̄ ΉΠΕΧ̄C ΧΕΟΥ-
 ΖΟΥΟ Μ̄ΝΤ̄Ρ̄ΗΜΑΟΠΕ⁵⁴ ΕΖΟΥΕΠΟΥΝΟQ̄ ΤΗΡ̄Ϊ ΉΠΕΙΚΟCΜΟC
 Μ̄ΝΝΕQ̄ΤΑΪΟ̄ Μ̄ΝΝΕQ̄ΜΟΤΝΕC · ΟΥΠΡΟCΟΥΚΟΥΠΕ Ν̄ΘΕ Ν̄ΟΥΛ̄-
 * f. 63 ΖΩΒ̄, Ή Ν̄ΘΕ Ν̄ΟΥΖΑΪΒΕC * ΕΑCСΙΝΕ⁵⁵. ΝΙΜ̄ ΓΑΡ ΠΕΝΤΑQ̄CΟΥΝ̄-
 Ν̄† ΠΕΖΛΟΒ̄ Μ̄ΠΤ̄Β̄Ο Μ̄ΝΤΕQ̄ΠΑΡΖΗCΙΑ Ν̄ΝΑΖ̄Ρ̄ΗΠΝΟΥΤΕ Μ̄Ν̄Ρ̄ΩΜΕ
 ΉΠΝΑῩ Ν̄ΒΩΚ ΕΖΡΑΪ ΕΧ̄ΉΠΕΘ̄ΥCΙΑCΤΗΡΙΟΝ ΕΤΟΥΑΛΒ̄ ΠCΩΜΑ
 ΉΠΧΟΕΙC Μ̄ΝΠΕQ̄CΝΟQ̄, ΕQ̄ΝΑΩΠΙΝΕ Ν̄ΟΥΩΖ̄Ϊ Ή ΕQ̄ΝΑΕΠΕΙΘ̄Υ-
 ΜΕΙ ΡΩ ΖΟΛΩC ΕΠΧΩΖ̄Ϊ ΕΤΔΑΕΙΗΥ, ΕQ̄ΔΩΩ† ΕΠΕΖΟΟῩ Ν̄ΤΑ-
 ΝΑCΤΑCΙC ΕΤΕΡΕΠΧΟΕΙC ΝΑΩΠΙΕ ΉΠCΩΜΑ ΉΠΕΝΘ̄Β̄ΒΙΟ ΕΠΕΙ-
 ΝΕ ΉΠCΩΜΑ ΉΠΕQ̄ΕΟΟΥ⁵⁶; Ή ΝΙΜ̄ ΠΕΝΤΑQ̄Χ̄Ϊ†ΠΕ Ν̄ΤΜ̄ΝΤΖΑ-
 ΠΛΟΥC ΉΠΤ̄Β̄Ο ΉΠΖΗΤ, ΕΑQ̄ΝΟΧ̄Ϊ ΕΧ̄Ν̄ΤΜΕCΘ̄ΗΤ ΉΠΧΟΕΙC⁵⁷
 Ζ̄ΜΠΡΑΩΕ Ν̄ΤΜ̄ΝΤΑΤΝΟΒΕ ΉΝΤΜ̄ΝΤΑΤΧΩΖ̄Ϊ ΉΠΕQ̄ΖΗΤ, ΕQ̄ΝΑ-
 ΩΠΙΝΕ ΟΝ̄ Ν̄CΑΠΚΑΚΕ Ν̄ΝΜΕΕΥΕ ΉΠΖΗΤ Μ̄ΝΠΕΚΡΟΜ̄Ϊ ΉΠΖΟ⁵⁸; 30
 Ζ̄ΜΠΤΡΕQ̄ΩΝ̄ ΕΒΟΛ Ζ̄Ν̄ΜΕΕΥΕ ΉΠΟΝΗΡΟΝ Ν̄Q̄ΖΥΑΛΕ Ν̄ΜΑΥ
 ΑΥΩ̄ Ν̄Q̄†ΖΕ Ζ̄Ν̄Τ̄ΩΕ ΉΠΜΟῩ⁵⁹, Ζ̄ΜΠΤΡΕQ̄ΟΥΑΩΟΥ; ΕΒΟΛ ΧΕ̄Μ̄-
 Π̄Q̄ΝΥΦΗ ΤΑΧΗ ΕΧ̄ΙΩΚΑΚ ΕΖΡΑΪ ΕΠΝΟΥΤΕ Ζ̄ΜΠΕQ̄ΖΗΤ ΧΕΜΑ-
 ΤΟΥΧΟΪ ΧΕΑΖΕΝΜΟΟΥ ΕΙ ΕΖΟΥΝ ΩΑΤΑ†ΥΧΗ ΑΪΤΩΛ̄C ΕΤΛΟΪΖΕ

⁴⁸ Cfr Col., iv, 6. ⁴⁹ Rom., xiii, 7. ⁵⁰ Cfr Col., ii, 14. ⁵¹ Cfr supra, p. 13. ⁵² Cfr Is., xxvi, 11; Hébr., x, 27. ⁵³ Matth., v, 5. ⁵⁴ Cfr Hébr., xi, 26. ⁵⁵ Cfr Jac., iv, 14; Ps. cxi, 4. ⁵⁶ Php., iii, 21. ⁵⁷ Cfr Jean, xxi, 20. ⁵⁸ Cfr Thérènes, iv, 8. ⁵⁹ Cfr Ps. xii, 4.

ΉΠΝΟΥΝ ΑΥΩ̄ ΝΕΜ̄Ν̄ΔΟΜ̄⁶⁰; ΖΩCΤΕ, ΉΜΕΡΑΤΕ, ΝΕΝΤΑΥΜΕΡΕ-
 ΠΝΟΒ̄ΝΕΒ̄ ΉΠΕCΤΑΥΡΟC⁶¹ Ζ̄ΗΠΕΥΖΤΟΡ ΟΥΑΛΤΟΥ, ΜΑΡΕΝΝΗΦΕ,
 Ν̄Τ̄ΗΡ̄ΟΕΙC, ΕΙΤΕ ΝΟΒ̄ ΕΙΤΕ ΚΟΥΪ, ΕΝCΟΟΥΝ̄ ΧΕΟΥΝΟΒ̄ Ν̄ΖΟΤΕΠΕ
 ΖΕ ΕΖΡΑΪ Ε̄ΝΔΙΧ̄ ΉΠΝΟΥΤΕ ΕΤΟΝ̄⁶² :-⁶²
 5 * ΜΑΡΕΝ†ΖΤΗΝ ΕΠΖΙCΕ ΉΠΩΩΝΕ ΉΠCΩΜΑ, ΧΕΩΑQ̄ΤΡΕΝQ̄ΕΤ- * Ν̄Δ̄
 ΝΑΠΑΙΩΝ ΤΗΡΟΥ, Ν̄Τ̄ΗΜΕΡΕΠΜΟῩ Ε<P>ΒΟΛ Ν̄ΤΒΑCΑΝΟC ·
 ΕΙΕ ΟΥΗΡΠΕ ΠΜΑ ΉΠΔΑΖΔ̄Ζ̄ Ν̄ΝΟΒ̄ΖΕ⁶³ Μ̄ΝΠΚΩΖ̄Τ̄ ΕΤΕΜΕQ̄ΧΝΑ
 Μ̄ΝΠΒ̄ΝΤ̄ ΕΤΕΜΕQ̄Ν̄ΚΟΤ̄⁶⁴; ΕΝCΟΟΥΝ̄ΔΕ ΟΝ̄ Ν̄ΘΟΤΕ ΉΠΒΗΜΑ
 ΉΠΧΟΕΙC⁶⁵, ΜΑΡ̄Ν̄ΚΑΛΑΝ ΚΑΖΗΥ ΉΠ̄Ρ̄ΗΝ̄ΑC Μ̄ΝΝΕQ̄ΖΒΗΥΕ Μ̄ΝΝΕQ̄-
 10 ΜΕΕΥΕ, Ν̄ΤΕΝ† ΔΕ Ζ̄ΙΩΩΝ ΉΠ̄Ρ̄ΗΝ̄Β̄Ρ̄ΡΕ Μ̄ΝΝΕQ̄ΠΡΑΖΙC⁶⁶, ΧΕΕ-
 ΝΑΚΑΗΡΟΝΟΜΕΙ Μ̄ΝΝΕΤΟΥΑΛΒ̄ ΤΗΡΟΥ ΉΠΡΑΩΕ Ν̄ΤΜ̄ΝΤΕΡΟ
 Ν̄Μ̄ΠΗΥΕ.
 ΑΥΩ̄ ΕΩΧΕΤ̄ΝCΩΤ̄Η̄ Ν̄CΑΟΥCΜΗ̄ Ν̄ΟΥΩΤ̄ ΑΥΩ̄ Τ̄Ν̄ΟΥΕΩ†Η̄-
 ΤΟΝ ΉΠΕΤ̄ΗΜΑῩ⁶⁷ ΕΤΡΕQ̄Ρ̄ΠΩΩΩ̄ Ν̄ΝΕQ̄ΖΙCΕ Μ̄ΝΝΕQ̄ΖΟΧ̄Ζ̄Χ̄,
 15 ΕΙΕ ΜΑΡΕΠΟΥΑ ΠΟΥΑ ΉΜΟΝ ΟΥΕΝ̄ΖΤΕQ̄ΠΡΟΖΑΙΡΕCΙC ΕΒΟΛ
 ΉΜ̄ΝΤCΑΒΕ ΕΤΝΑΝΟΥC Ζ̄ΜΠCΩΤ̄Η̄ Ν̄CΑΠΕΝΤΑQ̄ΤΩΩ̄Ν̄ ΑΧ̄Ν̄-
 ΚΡ̄Μ̄Ρ̄Η̄ [Ζ̄Ι]ΜΟΚ[ΜΕΚ ΕQ̄Ζ]ΟΟῩ Ζ̄[1 . . . Μ̄ΝΤ]Ω̄ΗΜΟ [.]
 ΝΟΕΙ [ΝΟΥ[. . .]ΤΕ Ν̄ΤΑΥ[. . .]ΤΩΩ̄ ΉΜΟΝ, ΑΛΛΑ ΉΠ̄Ρ̄ΤΡΕΝ-
 ΚΑΤΟΟΤ̄Η̄ ΕΒΟΛ Ζ̄Ν̄ΤΕΝΜ̄ΝΤQ̄ΑΪΡΟΟῩ Ν̄ΝΕΝΖΒΗΥΕ, Ε̄ΝΤ̄ΗΤΕΤ-
 20 ΠΕΝΖΗΤ ΕΡΟΝ, ΕΝΧΩ̄ ΉΜΟC ΧΕΟΥCΩΤ̄Η̄ ΉΜΑΤΕΠΕ · ΕΡΩΑΝ-
 ΠΖΩΒ̄ ΤΑΚΟ, Μ̄ΝΤΑΝ ΤΩΖ̄ · ΕQ̄ΩΑΝCΜΙΝΕ ΟΝ̄, Μ̄ΝΤΑΝ ΤΩΖ̄ ·
 ΕΝCΟΟΥΝ̄ΔΕ ΧΕΠΕΙΜΕΕΥΕ ΕQ̄ΡΗΤ ΕΖΡΑΪ Ζ̄Ν̄ΟΥΝΟΥΝΕ ΉΜ̄ΝΤ-
 ΧΑCΙΖΗΤ * Μ̄Ν̄ΟΥΠΟΝΗΡΙΑ · Ν̄ΘΕ Ν̄ΑΥΝΑΝ Ν̄ΤΑQ̄ΕΙΜΕ ΧΕΕΡΕ- * f. 64
 ΠΕCΠΕΡΜΑ ΝΑΩΩΠΕ ΝΑQ̄ ΑΝ, ΑQ̄ΠΩΖ̄Τ̄ ΉΜΟQ̄ ΕΧ̄ΉΠΚΑΖ̄⁶⁸ · ΤΑΪ̄ Ν̄Ε̄
 25 ΖΩΩΤΕ ΘΕ ΉΠΑΪ Ζ̄Μ̄ΠΤΡΕQ̄ΕΙΜΕ ΧΕΠΤΑΪΟ̄ ΝΑΩΩΠΕ ΝΑQ̄ ΑΝ,
 ΕΡΩΑΝΠΖΩΒ̄ CΜΙΝΕ, ΑQ̄ΖΟΠ̄Ϊ ΕΤ̄ΗΤΑΥΟQ̄ ΕΒΟΛ ΧΕ̄ΝΤΟQ̄ ΑΝ
 ΕΤΡΩΩΕ. ΜΑΡ̄Ν̄ΧΙ ΝΑΝ̄ Ν̄ΤΜ̄ΝΤΑΓΑΘ̄ΟC Ν̄ΙΟΘΩΡ ΠΖΕΘ̄ΝΙΚΟC,
 ΠΕΝΤΑQ̄ΤΑΥΕΤΔ̄ΙΝΤΩΩ̄ Ν̄CΕ Ν̄ΤΒΑ ΉΜ̄ΗΗΩΕ, ΕΑQ̄†Η̄ΤΟΝ
 ΉΠΛΑΟC ΤΗΡ̄Ϊ Μ̄Ν̄ΜΩΥCΗC ΠΕΤCΩΚ ΖΑΧΩΟῩ⁶⁹. ΕΝCΟΟΥΝ̄ΔΕ
 30 ΧΕΕΝΩ̄ΪΖΙCΕ ΑΝ ΕΤΒΕΡΩΜΕ ΟΥΤΕ ΕΤΒΕΛΑΑΥ, ΑΛΛΑ Ν̄ΤΑΠ-
 ΝΟΥΤΕ † Ν̄ΟΥΜΑ Ν̄Ρ̄ΖΩΒ̄ ΝΑΝ̄ ΕΤΡΕΝΜΟῩΖ̄ Ν̄ΝΕΝΝΟΒΕ⁷⁰, ΕΙΤΕ
 ΠΡΩΜΕ Ν̄ΤCΟΟΥΖ̄C, ΕΙΤΕ ΠΡΩΜΕ Ν̄ΤΑΙΑΚΟΝΙΑ, ΕΙΤΕ ΠΕΤ̄Ζ̄Ν̄-
 ΤΩΩ̄ ΝΙΜ̄, ΩΑΖΡΑΪ ΕΥΚΟΥΪ ΕΑΥΤΩΩ̄Ϊ ΕΛΛΑῩ Ν̄ΖΩΒ̄, ΜΑΡΕΠΟΥΑ

⁶⁰ Ps. lxxviii, 2-3. ⁶¹ Cfr Gal., v, 11. ⁶² Hébr., x, 31. ⁶³ Cfr Matth., viii, 12. ⁶⁴ Cfr Is., lxxvi, 24. ⁶⁵ Cfr 2 Cor., v, 10. ⁶⁶ Cfr Col., iii, 9-10. ⁶⁷ C'est-à-dire Pachôme. ⁶⁸ Cfr Gen., xxxviii, 9. ⁶⁹ Cfr Ezode, xviii, 14 et suiv. ⁷⁰ Lire (?) **νοβρε**. Serait-ce une allusion à la 1^a Clementis, où le terme rend le grec τὸ κοινωφελές, au chap. 48, 6?

ΠΟΥΑ ΗΜΟΝ ΟΥΩΖ ΕΤΟΟΤῆ ἸΣΑΩῆ ἸΚΩΒ ΖΗΜΗΤΩΑΙΡΟΟΥΩ
 ΝΙΜ ΖΙΩΒ ΝΙΜ ΗΜΗΤΧΩΠΕ ΗΠΕΖΟΟΥ ΜΗΤΕΥΩΗ · ΧΕΟΥΔΟΚΙ-
 ΜΑCΙΑ ΤΕΝΤΑΥΚΑΛC ΖΗΤΕΝΜΗΤΕ ΤΕΝΟΥ ⁷¹ ΕΤΡΕΝΟΥΩΝῆ
 ΕΒΟΛ ΧΕΛΑΝΟΝ ΖΕΝΑΩ ΗΜΙΝΕ · ΜΗΠΟΤΕ ἸΤΕΟΥΑ ΧΟΟC ΧΕΛ-
 ΝΟΚ ΑΙΤCΑΒΟQ ΕΠΕΤΕΩΦΕ ἸΟΥCΟΠ ΑΥΩ CΝΑΥ, ἸΠῆCΩΤῆ · 5
 ΕΤΒΕΠΑΙ ἸΝΑΚΑΡΩΙ.

ΜΑΡῆΕΙΜΕ ΕΠΑΙ ΧΕΕΡΩΑΝΠΧΟΕΙC ΔΟΚΙΜΑΖΕ ΗΜΟΝ ΖΗΤΠΡΟ-
 * Ἰ5 * ΖΑΙΡΕCΙC ἸΤΜΗΤΩΗΡΕ, ΧΕΗΠΕΝΚΑΤΟΟΤῆ ΕΒΟΛ ΖΗΠΡΟΟΥΩ
 ἸΝΕΤΕΝΟΥCΗΕ · ΑΝΟΝ ΖΕΝΩΗΡΕ ΓΑΡ · ΟΥΤΕ ἸΠῆΤΡΕΝΚΡῆΡῆ
 ΖΗΠΕΝΖΗΤ ΖΗΠCΩΤῆ, ΜΗἸCΑΤΡΕΠΕΤΤΩΩ ΗΜΟΝ ΤCΤΕΠΕΝ- 10
 ΩΑΧΕ ΕΒΟΛ · ΑΝΟΝ ΔΕ ἸΠῆΤΡΕΝΚΡῆΡῆ ΟΥΤΕ ἸΠῆΤΡΕΝῆΑΤ-
 CΩΤῆ ΟΥΤΕ ἸΠῆΤΡΕΝῆΖΗΤ ἸΩΗΜΟ, ΑΛΛΑ ΕΙΤΕ ΤΕΝΤΗΖ
 ΖΗΠΡΟΟΥΩ ἸΝΕΖΒΗΥΕ, ΠΧΟΕΙC ΝΑἸἸΤΟΝ ΝΑΝ ⁷² ΕΜΑΤΕ ΑΥΩ
 CΝΑCῆΤΕΤΕΚΛΗΡΟΝΟΜΙΑ ΝΑΝ ἸΤΜΗΤΩΗΡΕ ΖΗΠΠΕΘΗΠ ⁷³ ΑΥΩ
 CΝΑΑΝΑΓΚΑΖΕ ἸΠΕΤΤΩΩ ΗΜΟΝ ΕΤΡΕCἸἸΤΟΝ ΝΑΝ. ΕΩΧΕΛQ- 15
 ΤΡΕΠΚΩῆ ⁷⁴ ΜΗἸΜΟΥΕΙΟΟΥΕ ⁷⁵ ἸἸΤΟΝ ἸΝΕΤῆΠΩΑ ἸΠΕΜΤΟΝ,
 ΕΙΕ ΝῆΝΑΤΡΕΠῆΡΩΜΕ ἸἸΤΟΝ ΑΝ ἸΠΕΤΖΙΤΟΥΩQ; ΑΥΩ ΕΥΩΑΝ-
 ΧΟΟΥΝ ἸΟΥΖΩΒ ΚΑΤΑ ΝΕΖΒΗΥΕ ΤΗΡΟΥ ἸΝΕCΝΗΥ, ἸΤῆΩἸΖΙCΕ
 ΖΗΠΖΩΒ ΕΤΟΥΝΑΧΟΟΥΝ ΗΜΟQ, ΖΩCΤΕ ΕΤΡΕΥΖΙΟΥΕ ΕΡΟΝ
 Ἰ ἸCΕCΩἸ Ἰ ἸCΕΟΤΠῆ ΕΖΟΥΝ, ἸΤΕΝΕΙ ΕΘΕΝΕΕΤΕ ΚΑΝ 20
 ΕΝΤΟΛῆ ἸCΝΟQ ΕΒΟΛ ΖΗἸΝΧΩΕ, ἸΤῆΩἸΝΕ ἸCΑΤΟΥΕΙΟ ΝΑΝ
 ΚΑΤΑ ΝΕΝΤΑΝΩΟΠΟΥ, ΕΙΤΕ ΟΥΜΟΤΝΕC, ΕΙΤΕ ΖΗΠΩΑΧΕ
 ἸΠΤΑΕΙΟ ΖΙΤῆΖΕΝCΠΟΤΟΥ ἸῆΡΩΜΕ · ΧΕΛΚΖΙCΕ ΕΜΑΤΕ, Τῆ-
 ΩἸΖΜΟΤ ΧΕΛΚΖΙΖΑΠΙΝΟῆ ἸΖΙCΕ ΕΤΒΗΗΤῆ · ΠΕΙΡΩΜΕ ἸΤΕΙ-
 * Ἰ. 65 ἸΙΝΕ CΟΥΩΝῆ ἸΜΟQ * ΕΒΟΛ ΧΕἸΠῆCΟΥΝΠΧΟΕΙC ΖἸΟΥΜΕ · 25
 ἸῆΖ ΕΝΕΝΤΑCΟΥΩΝῆ ΓΑΡ ΝΕCΝΑΕΙΜΕΠΕ ΧΕΖἸΠΤΡΕΥἸΠΤΑἸΟ
 ΝΑQ ἸΝΕCΖΙCΕ ΖΙΤῆΖΕΝCΠΟΤΟΥ ἸῆΡΩΜΕ, ΑQΖΟΥΡΩQ ΜΑΥΑΑQ
 ἸΠΡΑΦΕ ΖΙΤῆΤΕCΜΗ ἸΠΧΟΕΙC ΕQΧΩ ΗΜΟC ΧΕἸΤΩΤῆ ΝΕΝ-
 ΤΑΥΖΥΠΟΜΙΝΕ ΝἸΜΑἸ ΖἸΝΑΠΙΡΑCΜΟC ἸCΜΙΝΕ ΗΜΟC ΝἸΜΗΤῆ
 ΚΑΤΑ ΘΕ ΕΝΤΑΠΑΕΙΩΤ CἸἸΤῆ ΝἸΜΑἸ ΕΥἸἸΤΕΡΟ, ΧΕΤΕ 30
 ΤΝΑΟΥΩΜ ἸΤΕΤῆCΩ ΝἸΜΑἸ ΖΙΧἸΤΑΤΡΑΠΕΖΑ ΖἸΤΑἸἸΤΕΡΟ ⁷⁶.
 ΕΙΜΕῆ ΧΕἸΘΕ ἸΤΑΤΕΤῆΑΛC ΤΕΝΟΥ ἸΠΕΤΖἸΤΕΤῆΜΗΤΕ
 ΕΔΟΚΙΜΑΖΕ ΗΜΩΤῆ, ΝΕΑΝΟΚΠΕ, ΤΑἸΤΕ ΘΕ ΕΤΕΤΝΑΑΛC · ΕΙΕ
 ΕΙΚΗ ΕΝΑΠΠΟΥΤΕ ΠΩΡῆ ΗΜΟΝ ΖἸΠCΩΜΑ ΕΝΕΝΕΡΗΥ, ΖἸΠΖΗΤ
 ΑΝ ⁷⁷.

⁷¹ Cfr *Didachè*, XVI, 5. ⁷² Cfr *Is.*, LVIII, 11. ⁷³ Cfr *Gal.*, IV, 5-6; *Rom.*, VIII, 15. ⁷⁴ Cfr *Dan.*, III, 49-50. ⁷⁵ Cfr *Exode*, XIV, 22. ⁷⁶ *Luc*, XXII, 29-30. ⁷⁷ Cfr CHASSINAT, *Le 4^e livre des entretiens et épîtres de Shenoute*

ΕΤΒΕΝΕCΝΗΥ ΔΕ ΟΝ ΕΤΩΩΝΕ · ἸΠῆΤΡΕΝΑΥΠΕΙ ΕΤΒΗΗΤΟΥ,
 ΟΥΔΕ ἸΤΟΟΥ ΖΩΟΥ ἸΠῆΤΡΕΥΕΓΚΑΚΕΙ · ΠΠΟΥΤΕ ΠΩΑΝΖΤΗQ
 CCOΟΥΝ ἸΤΝΟQῆ ἸΠΟΥΑ ΠΟΥΑ ΗΜΟΝ ΑΥΩ QἸΠΑΖΡΕ ΚΑΤΑ
 ΘΕ ΕΤΕΖΝΑQ, ΕQΜΟΥΝἸ ἸἸῆΡΩΜΕ ΝΑQ ΕΤΡΕΥΚΛΗΡΟΝΟΜΕΙ 5
 ἸἸΝΑΓΑΘΟΝ ἸΤΜΗΤΕΡΟ ἸΠCΩΤΗΡ. ΑΥΩ ἸΠῆΤΡΕΟΥΑ ΗΜΟΝ
 ΧΟΟC ΧΕΛΡΗΥ ΕΡΕΠΑἸ ΖΟΟΥ ΕΠΕΖΟΥΟ ΕΡΕΝΕΙΖΙCΕ ΩΠΠΕ
 ΖΙΧΩQ · ΤΑΧΑ ΡΩ ΠΕΤΝΑΧΕΠΑἸ ΖἸΠΕCΖΗΤ, ἸΠΑΤῆῆΩΑΥ ΡΩ
 ἸΤΟQ ἸἸΠΑΖΡΕ ΕΡΟQ · Ἰ ἸΤΕΟΥΑ ΡΑΦΕ ΕΧἸΟΥΑ ΧΕΛQἸἸΚΑΖ * ἸἸ
 ΝΑQ ΕΠΕΖΟΥΟ, ΑΥΩ ΝῆΤΩΤ ἸΖΗΤ ΧΕΛQΖΕ ΕΥΩΩΝΕ · ΟΥΝΟῆ 10
 ἸΠΟΝΗΡΙΑΤΕ ΤΑἸ ἸΤΕΠΧΑΧΕ, ΟΥΩΟΥΛΥΠΕΙ ΝΑQΠΕ ΑΛΗΘΩC-
 ΠΕ, ΠῆΡΩΜΕ ΕΤΝΑΚΑΠΕΙΜΕΕΥΕ ΕΘΟΟΥ ΖἸΠΕCΖΗΤ. ΜΑΡῆΚΑ-
 ΟΥΜἸΤΩΑΝῆΤΗQῆ ΖἸΠΕΝΖΗΤ ΕΖΟΥΝ ΕΝΕΝΕΡΗΥ, ΧΕΛQΧΟΟC
 ἸἸΠCΩΤΗΡ ΧΕΩΠΠΕ ἸΩΑΝῆΤΗQ ΧΕΟΥΩΑΝῆΤΗQΠΕ ΠΕΤῆ-
 ΕΙΩΤ ⁷⁸.
 15 ΕΩΠΠΕ ΔΕ ΕΡΩΑΝΟΥΑ ΕΙ ΕΠΜΑ ἸΠΡΟ ΕQΟΥΩΩ ΕῆΜΟΝΑΧΟC,
 ΕΡΕΠΕCΟΝ ΖἸΘΕΝΕΕΤΕ, ΕQΝΑῆΟΥΕΒΟΤ ἸΠΜΑ ἸΠΡΟ ⁷⁹.
 ἸΤΕΤῆΠΕCΟΝ ΒΩΚ ΝΑQ ΕΒΟΛ, ΕΙΜΗΤΕΙ ΕΟΥCΟΠ ΚΑΤΑ CΑΒ-
 ΒΑΤΟΝ · ΑΛΛΑ ΝῆΚ[ΩΤ] ἸΤΕΝΤΟΛΗ ΕΤΡΕΥΔΟΚΙΜΑΖΕ ἸΠΚΟΥἸ
 ΑΥΩ ΝῆΤΡΕΠΕCΖΗΤ ΟΥΕ ΕΒΟΛ ἸΜΟQ ΕΠΤΗΡῆ, ΧΕΕQἸΠ ΕΡΟQ,
 20 ΕQΡΟΕΙC ΕΤΕQἸἸΥΧΗ ΧΕἸΝΕΥῆΩΡῆ ΕΡΟC ΕΥΑΥΠῆ; ΜΗἸCΑ-
 ΖΕΝΖΟΟΥ, ΑΥΩ ΕQΡΟΕΙC ΧΕἸΝΕQΚΑΧΡΟΠ ΕΖΡΑἸ ἸΟΥΩΩ ΚΑΤΑ
 CΑΡῆ ΖἸΠΤΩῆ ἸΤΚΟΙΝΩΝΙΑ · ΑΛΛΑ ΕQῆΩῆἸ ΕΠΩΑΧΕ ἸΠ-
 CΩΤΗΡ ΧΕΝΙΜΤΕ ΤΑΜΑΑΥ, ΑΥΩ ΝΙΜΝΕ ΝΑCΝΗΥ; ΠΕΤΕΙΡΕ
 ἸΠΟΥΩΩ ἸΠΑΕΙΩΤ ΕΤῆἸἸΠΗΥΕ ΠΑἸΠΕ ΠΑCΟΝ ΑΥΩ ΤΑCΩΝΕ 25
 ΑΥΩ ΤΑΜΑΑΥ ⁸⁰. ΑΥΩ ΕQῆΩῆἸ ΕΠΕCΜΟΥ ἸΜΩΥCΗC ΕΝΤΑQ-
 ΤΑΟΥΟQ ΕΧἸΛΕΥΕΙ ΧΕΠΕΤΧΩ ΗΜΟC ἸΠΕCΕΙΩΤ ΜἸἸΤΕQΜΑΑΥ * Ἰ. 66
 ΧΕἸΠΕΙΝΑΥ ΕΡΟΟΥ, ΝΕCΝΗΥ ἸΠῆCΟΥΩΝΟΥ, ΝΕQΚΕΩΗΡΕ Ἰῆ
 ΑQΚΑΑΥ ἸCΩQ, ΑQΖΑΡΕΖ ΕΠΕΚΩΑΧΕ ΑΥΩ ΑQΑΜΑΖΤΕ ἸΤΕΚ-
 ΔΙΑΘΗΚΗ ⁸¹. ἸΘΕ ἸΤΑΥΑΛC ἸἸἸΕΙΟΤΕ ἸΤΚΟΙΝΩΝΙΑ, ΑΠΑ 30
 ἸἸΝΑΠΑ ΖΩΡCΗCΕ, ἸΤΕΠΑΠΡΟ ΕΙΝΕ ἸΜΟQ ΝἸΜΑQ ΚΑΤΑ ΤΑ-
 ΓΑΠΗ ἸΠΕΝΤΑQΤΩῆ ΖἸΧΩΚῆ ΝΙΜ, ΕQΤΑΥΟ ΕΡΟQ ἸἸΝΟΜΟC
 ἸΠΩΝῆ ΩΑΕΝΕΖ ⁸². ΖἸΠΤΡΕCΑΠΟΤΑCCE ἸΝΕCΕΙΟΤΕ ΜἸΝΕQ-
 CΝΗΥ ΜἸΝΕQῆΡΩΜΕ ΚΑΤΑ CΑΡῆ ΜἸΤΜΟΤΝΕC ἸΠΕΙΚΟCΜΟC ⁸³,
 ἸΤΕΠΕCΕΙΩΤ ΕΙ ΝῆCΟΠῆ ἸΝΕΤῆΩΕ ΕΤΡΕΥΧΙΤῆ ΕΖΟΥΝ, ΑΥΩ

(Mém. Inst. fr. Caire 1911) p. 153 : ΝΑΩΠΕΤCΟΟΥῆ ΕΠΕΥΕΡΗΥ ΖἸΠCΩΜΑ
 ΑΥΩ ΖἸΠΖΗΤ ΑΝ. ⁷⁸ *Luc*, VI, 36. ⁷⁹ Cfr *Regula Pachomii*, § 49.
⁸⁰ *Matth.*, XII, 48. ⁸¹ *Deut.*, XXXIII, 9. ⁸² Cfr *Regul. Pach.*, § 49.
⁸³ *Ibidem*.

ΤΗΡΟΥ ΑΥΘΙΝΕ ΝΣΑΚΤΟΟΥ ΕΤΡΕΥΤΧΡΟΠ ΝΝΕΝΤΑΥΕΙ ΕΡΑΤΟΥ
 ΜΝΝΕΝΤΑΥΤΠΕΥΟΥΟΕΙ ΕΠΝΟΥΤΕ ΕΒΟΛ ΖΙΤΟΟΤΟΥ, ΕΥΟΥΩΦ
 ΕΚΑΤΑΦΡΟΝΕΙ ΗΠΕΧΑΡΙΣΜΑ ΗΠΝΟΥΤΕ, ΕΥΕΙΡΕ ΗΜΟΟΥ ΝΑΤ-
 ΣΟΟΥΝ ΕΤΕΩΖΟΤΕ ΚΑΤΑ ΠΕΤΣΗΖ ΧΕΟΥΖΟΤΕΠΕ ΖΕ ΕΖΡΑΪ
 ΕΝΒΙΧ ΗΠΝΟΥΤΕ ΕΤΟΝΖ⁴, ΕΥΚΤΟ ΝΤΕΥΜΗΤΣΑΒΕ ΕΥΜΗΤΣΟΒ,
 ΕΝΣΕΜΟΥΩΤ ΗΜΟΟΥ ΑΝ ΧΕΕΡΕΠΕΝΑΖΕ Ο ΝΘΕ ΝΟΥΛΖΩΒ
 ΕΩΟΥΟΝΖ ΕΒΟΛ ΠΡΟΣΟΥΚΟΥΪ ΝΟΥΟΕΙΩ⁵. ΕΤΡΕΥΤΑΠΟΛΟΓΙΑ
 ΝΗΜΕΕΥΕ ΜΗΝΠΑΘΟΣ ΗΠΣΩΜΑ ΧΕΖΗΠΤΡΕΝΖΙΤΟΟΤΗ ΕΧΕΚ-
 ΝΕΝΟΥΩΦ ΕΒΟΛ, ΑΥΩ ΝΤΕΝΑΘΕΤΕΙ ΝΤΕΧΑΡΙΣ ΗΠΝΟΥΤΕ,
 ΝΙΜ ΠΕΤΣΟΟΥΝ ΧΕΤΗΝΑΩΝΖ⁶ Η ΤΗΝΑΡΒΟΛ ΕΩΩΝΕ ΕΩΖΟΟΥ¹⁰
 ΦΑΝΤΗΡΝΕΤΟΥΝΟΥΧΕ ΗΜΟΟΥ ΕΠΕΝΖΗΤ ΕΤΗΠΒΟΛ ΗΠΘΟΥ-
 ΩΟΥ ΗΠΕΣΤΑΥΡΟΣ⁷ ΚΑΤΑ ΠΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΗΠΝΟΥΤΕ.

ΕΤΒΕΠΑΪΔΕ ΗΠΕΝΕΦΑΝΕΧΕ ΑΛΛΑ ΑΝΗΠΩΧΕ ΕΤΜΗΤΕ,
 ΧΕΚΑΣ ΕΡΕΟΥΣΟΟΖΕ ΩΩΠΕ ΝΑΝ ΖΙΟΥΣΟΠ ΕΒΟΛ ΖΙΤΗΠΝΟΥΤΕ.
 ΑΛΛΑ ΕΩΧΕΝΤΑΟΥΖΗΤ ΗΜΗΤΩΗΜΟ ΩΩΠΕ ΕΤΒΕΛΑΛΥ ΝΡΩΜΕ,
 ΤΗΖΟΜΟΛΟΓΕΙ ΗΠΕΜΤΟ ΕΒΟΛ ΗΠΝΟΥΤΕ ΖΗΤΕΝΜΗΤΕ ΖΙΟΥΣΟΠ
 ΧΕΕΝΕΙΡΕ ΚΑΤΑ ΠΝΟΜΟΣ ΕΝΤΑΑΠΑ ΤΑΑΦ, ΧΙΝΟΥΚΟΥΪ ΝΕΝ-
 ΤΟΛΗ ΦΑΟΥΝΟΒ.

* ͵Α * ΕΩΧΕΝΕΤΤΗΩ ΔΕ ΕΧΩΝ ΝΕΤΤΧΡΟΠ ΝΑΝ, ΕΙΕ ΗΠΡΤΡΕΝ-
 ΣΩΤΗ ΝΣΩΟΥ ΟΥΔΕ ΗΠΡΤΡΕΝΖΩΝ ΕΛΑΛΥ ΝΤΩΦ, ΕΑΝΕΝΕΙΟΤΕ
 ΤΩΦΩ ΝΑΝ· ΜΟΝΟΝ ΤΕΝΣΕΤΩΤ ΕΤΑΠΟΛΟΓΙΑ ΗΠΝΟΥΤΕ, ΠΟΥΑ
 ΠΟΥΑ ΗΜΟΝ ΧΙΝΠΕΝΝΟΒ ΦΑΠΕΝΚΟΥΪ· ΠΕΤΝΑΚΡΙΝΕ ΝΤΟΙΚΟΥ-
 ΜΕΝΗ ΖΗΟΥΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗ⁸, ΖΗΠΕΩΜΟΝΟΓΕΝΗC ΝΩΗΡΕ ΙC ΠΕΧC,
 ΦΝΑΤΖΑΠ ΕΡΟΝ ΧΕΑΝΖΟΜΟΛΟΓΕΙ ΗΠΝΟΜΟΣ ΗΠΝΟΥΤΕ ΕΛΑΦ
 ΑΥΩ ΗΠΕΝΑΑΦ ΦΑΖΟΥΝ ΕΤΕΝΟΥ, ΑΛΛΑ ΑΝΑΜΕΛΕΙ ΕΝΕΝΕΡΗΥ
 ΦΑΝΤΗΡΖΗΤ ΝΩΗΜΟ, ΝΤΕΝΚΩΤ ΑΝ ΠΟΥΑ ΠΟΥΑ ΗΠΕΩΕΡΗΥ
 ΚΑΤΑ ΝΕΝΤΟΛΗ ΗΠΝΟΥΤΕ⁹. ΑΥΩ ΜΑΡΕΝΡΠΜΕΕΥΕ ΗΠΑΝΑΦ
 ΗΠΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ¹⁰ ΕΤΗΜΕΣΤΕΠΕΤΝΑΧΕΟΥΩΙΝΕ ΕΤΒΕΠΑΡΑΒΑ-
 CΙC, ΑΛΛΑ ΜΕΡΙΤΩ ΝΖΟΥΟ :-

ΤΗΩΠΖΜΟΤ ΝΤΗΠΝΟΥΤΕ¹¹ ΠΕΙΩΤ ΗΠΕΝΧΟΕΙC ΙC ΠΕΧC¹²,
 ΧΕΑΦΑΑΝ ΗΜΠΩΑ ΟΝ ΕΤΡΕΦΤ ΝΑΝ ΝΟΥΚΟΥΪ ΝΟΥΝΟΦ ΖΗΠΑ-
 ΦΑΪ ΗΠΕΝΖΙCΕ ΖΗΠΤΡΕΟΥΖΡΟΚ ΩΩΠΕ ΖΗΠΕΝΖΗΤ ΕΤΟΥΟΛC
 ΖΙΤΗΠΑΦΑΪ ΗΠΕΝΘΕΒΒΙΟ ΜΗΠΤΑΧΡΟ ΝΤΕΝΠΙCΤΙC, ΕΝCΟΠC
 ΕΜΑΤΕ ΖΗΖΕΝΡΜΕΙΗ ΕΤΡΕΟΥΝΑ ΜΗΟΥΚΩ ΕΒΟΛ ΩΩΠΕ ΝΑΝ

⁴ Hébr., x, 31. ⁵ Cfr Jac., iv, 14. ⁶ Ibidem, 14-15. ⁷ Cfr Gal., vi 14.
⁸ Ps. ix, 9; Liber Orsiesii, p. 115, 8. ⁹ Cfr Rom., xiv, 19; 1 Thess., v, 11.
¹⁰ Matth., v, 22. ¹¹ Cfr Col., iii, 17. ¹² Cfr 2 Cor., i, 3.

ΤΗΡΗ ΖΙΤΗΠΝΟΥΤΕ· ΕΤΗΤΡΕΩΦΩΠ ΝΗΜΑΝ¹³, ΑΛΛΑ ΕΤΗ-
 ΤΡΕΦΤΖΤΗΦ ΕΗΝΟΒΕ ΝΑΛΑΥ ΗΜΟΝ¹⁴, ΑΛΛΑ ΕΤΡΕΟΥΜΗΤΒΡΡΕ
 ΩΩΠΕ ΝΑΝ ΕΒΟΛ ΖΙΤΟ*ΟΤΩ¹⁵, ΝΩΤΕΒΟΝ ΕΗΟΥΩΦ ΕΘΟΟΥ * f. 69
 ΝΤΕΤΥΧΗ ΜΗΝΑΠCΩΜΑ, ΝΩΤΡΕΝΡΗΠΩΑ ΖΩΩΝ ΝΧΟΟC ΧΕΑΦ- ͵Β
 ΠΩΖ ΝΤΑΔΟΟΥΝΕ ΑΦΜΟΡΤ ΝΟΥΟΥΝΟΦ¹⁶. ΕΤΡΕΩΚΤΕΠΟΥΑ
 ΠΟΥΑ ΗΜΟΝ ΕΤΕΩΑΡΧΗ ΖΗΠΕΩΤΩΖΗ, ΕΤΕΠΩΩΤ ΕΒΟΛ ΖΗΤ-
 ΟΥΠΕ ΝΝΕΡΗΤ ΕΝΤΑΠΝΟΥΤΕ ΕΡΗΤ ΗΜΟΟΥ ΗΠΕΝΕΙΩΤ ΑΠΑ,
 ΠΑΪ ΕΝΤΑΝΖΟΜΟΛΟΓΕΙ ΝΝΕΩΕΝΤΟΛΗ ΑΥΩ ΕΝΜΟΟΦΕ ΖΗΠΧΩΚ
 ΗΠΝΟΜΟΣ ΖΗΟΥΜΕ, ΕΤΕΠΑΪΠΕ ΟΥΖΗΤ ΝΟΥΩΤ ΤΗΡΤΗ,
 ΕΝΩΠΖΙCΕ ΜΗΝΕΝΕΡΗΥ, ΕΡΜΑΪCΟΝ, ΕΡΩΑΝΖΤΗΦ, ΕΘΕΒΒΙΟΝ
 ΚΑΤΑ ΠΩΑΧΕ ΗΠΑΠΟCΤΟΛΟC ΠΕΤΡΟC¹⁷. ΕΝΟΥΗΖ ΝCΑΟΥCΜΗ
 ΝΟΥΩΤ ΑΥΩ ΕΝΧΩΚ ΕΒΟΛ ΗΠΕΩΦΑΧΕ ΖΗΝΕΝΖΒΗΥΕ ΤΗΡΟΥ
 ΖΗΟΥΤΩΤ ΝΖΗΤ ΗΠΙCΤΙC· ΕΝCΟΟΥΝ ΧΕΖΗΠΤΡΕΝCΩΤΗ
 ΕΝΕΙΡΕ ΗΜΟΝ ΝΖΗΖΑΛ ΕΤΒΕΙC¹⁸. ΠΑΪ ΕΝΤΑΝCΩΤΗ ΖΗΝΕΥΑΓ-
 ΓΕΛΙΟΝ ΕΤΕCΜΗ ΗΠΕΙΩΤ ΕΩΧΩ ΗΜΟC ΕΤΒΗΗΤΩ ΧΕΠΑΪΠΕ
 ΠΑΦΗΡΕ ΠΑΜΕΡΙΤ ΠΕΝΤΑΠΛΟΥΩΦ ΩΩΠΕ ΝΖΗΤΩ, CΩΤΗ
 ΝCΩΦ¹⁹.

ΕΑΝΕΙΜΕΔΕ, ΝΑΜΕΡΑΤΕ, ΧΕΑΝΕΡΗΤ ΝΟΥΕΡΗΤ ΝΤΕΙΜΙΝΕ
 ΗΠΕΜΤΟ ΕΒΟΛ ΗΠΧΟΕΙC ΠΕΝΝΟΥΤΕ· ΑΥΩ ΦΝΑΦΕΤΠΟΥΑ ΠΟΥΑ
 ΗΜΟΝ ΗΠΕΩΕΡΗΤ, ΠΝΟΒ ΚΑΤΑ ΤΕΩΜΗΤΝΟΒ, ΑΥΩ ΠΚΟΥΪ ΚΑΤΑ
 ΤΕΩΜΗΤΚΟΥΪ²⁰. ΗΠΡΤΡΕΝΑΜΕΛΕΙΔΕ ΟΥΔΕ ΗΠΡΤΡΕΝΟΒΩΝ
 ΕΠΕΝΟΥΧΑΪ²¹, * ΑΛΛΑ ΜΑΡΕΝΑΑΝ ΝΒΡΡΕ ΝΚΕCΟΠ²² ΖΙΤΗΠΕΤΤ- * ͵Β
 ΔΟΜ ΝΑΝ ΠΕΧC ΙC· ΝΤΕΝΤΠΕΝΖΗΤ ΜΗΝΕΝΕΡΗΥ, ΕΝΦΙ ΖΑΠΕ-
 CΤΑΥΡΟC ΗΠΕΧC, ΑΥΩ ΝΤΕΝΟΥΑΖΗ ΝCΩΦ ΖΗΟΥΜΕ²³ ΚΑΤΑ
 ΠΕΝΤΑΝΖΟΜΟΛΟΓΕΙ ΗΜΟΦ ΕΖΝΑΝ, ΖΗΟΥΖΤΟΡ ΑΝ :-

ΤΗΡΑΦΕ ΕΧΗΟΥΟΝ ΝΙΜ ΕΤΖΑΡΕΖ ΝΑΦ ΕΠΕΩΖΙCΕ, ΗΠΩΝΟΧΩ
 ΕΒΟΛ ΖΗΠΡΩΚΩ ΗΠΑΛC ΕΤΧΩΖΗ ΗΠCΩΜΑ ΤΗΡΩ²⁴ ΑΥΩ
 ΕΤΟΥΩΝΩ ΕΒΟΛ ΝΤΚΑΚΙΑ ΝΤΜΗΤΧΑCΙΖΗΤ ΕΤΡΗΤ ΖΗΠΖΗΤ
 ΝΗΡΩΜΕ· ΝΤΗΡΖΟΥΕΡΑΦΕ ΔΕ ΟΝ ΕΧΗΝΕΤΝΑΡΖΗΜΕ ΗΠΕΥ-
 ΖΗΤ ΖΗΠΖΗΤ ΗΠΟΥΑ ΠΟΥΑ ΗΜΟΟΥ ΕΒΟΛ ΖΗΠΦΟΥΩΟΥ ΗΠΑΙΩΝ,
 ΕΤΕΠΑΪΠΕ, ΕΤΡΕΝΟΥΩΩΤ ΗΜΟΝ ΖΗΠΤΡΗΕΙΡΕ ΗΜΟΦ ΖΙΤΗΤ-
 ΤΑΠΡΟ ΝΗΡΩΜΕ ΖΩC ΧΩΦΕ Η ΖΩC ΡΕΩΤΩΦ ΖΙΤΗΤΛΟΪΔΕ
 ΝΟΥΜΗΤΖΗΤ ΝΩΗΡΕ ΕΤΕΜΜΗΤΕΚΑΡΠΟC, ΑΛΛΑ ΕΝΖΑΡΕΖ ΕΡΟΝ

¹³ Cfr Rom., xiv, 12; 1 Pierre, iv, 5. ¹⁴ Cfr Ps. l, 11. ¹⁵ Cfr Rom.,
 vi, 4; Éph., iv, 23-24. ¹⁶ Ps. xxix, 12. ¹⁷ 1 Pierre, iii, 8. ¹⁸ Cfr
 Éph., vi, 6. ¹⁹ Matth., xvii, 5; Luc, ix, 35. ²⁰ Cfr Epist. Pachomii, III,
 p. 84, 11 et suiv.; Liber Orsiesii, p. 115, 22-26. ²¹ Cfr Php., ii, 12. ²² Éph.,
 iv, 23. ²³ Cfr Matth., x, 38; Luc, ix, 23. ²⁴ Cfr Jac., iii, 6.

ΕΤΗΣΩΤΗ ΕΤΕΣΜΗ ΗΠΝΟΒΝΕΘ ΗΠΧΟΕΙΣ ΕΩΧΩ ΗΜΟΣ ΧΕΛΥ-
ΟΥΩ ΕΥΧΙ ΗΠΕΥΒΕΚΕ ²⁵. ΑΥΩ ΟΝ ΠΑΥΛΟΣ ΝΘΕ ΕΤΩΧΩ ΗΜΟΣ
ΧΕΖΗΠΤΡΕΚΠΑΡΑΒΑ ΗΠΝΟΜΟΣ ΚΩΦΟΣ ΗΠΝΟΥΤΕ ²⁶. ΜΑΡΕΝ-
ΡΑΦΕΘΕ ΑΝΟΝ ΝΕΝΤΑΥΣΕΤΩΤΟΥ ΖΗΠΕΝΖΗΤ ΤΗΡΩ ΕΟΥΑΖΗ
ΝΣΑΠΝΟΥΤΕ, ΕΑΝΝΟΕΙ ΝΤΔΟΜ ΗΠΦΑΧΕ ΗΠΣΩΤΗΡ ΕΩΧΩ ⁵
ΗΜΟΣ ΧΕΠΕΤΝΑΘΒΒΙΟΩ ΝΘΕ ΗΠΕΙΩΗΡΕ ΩΗΜ, ΠΑΪΠΕ ΠΝΟΒ
ΖΗΤΜΗΤΕΡΟ ΗΜΠΗΥΕ ²⁷. ΤΗΝΑΥ ΔΕ ΟΝ ΕΠΟΥΡΟΤ ΝΤΑΓΑΠΗ
* f. 70 ΗΠΟΥΑ * ΠΟΥΑ ΗΜΟΝ ΖΗΤΗΤΔΙΝΦΑΧΕ ΕΤΖΟΡΚ ΝΘΕ ΕΤΕΡΕ-
ΞΖ ΠΟΥΑ ΠΟΥΑ ΤΗΛΙΟ ΗΠΕΤΖΙΤΟΥΩΩ ΕΖΟΥΟ ΕΡΟΩ.

ΑΤΗΝΤΜΑΪΡΩΜΕ ΗΠΠΟΥΤΕ ΤΡΕΠΟΥΧΑΪ ΜΗΠΟΥΡΟΤ ΩΩΠΕ ¹⁰
ΝΗΜΑΝ ΖΗΤΗΘΕ ΝΤΑΠΟΥΑ ΠΟΥΑ ΗΜΟΝ ΣΠΟΥΑΑΖΕ ΕΑΛΒ
ΝΒΡΡΕ ΖΗΝΚΑΡΠΟΣ ΗΠΕΠΝΕΥΜΑ ²⁸, ΑΥΩ ΕΝΕΖΣΕ ΗΜΟΝ ΕΒΟΛ
ΖΗΤΩΦΕ ΝΤΗΝΤΑΜΕΛΗΣ, ΑΥΩ ΕΚΑΘΑΡΙΖΕ ΗΜΟΝ ΕΒΟΛ ΖΗΝ-
ΤΩΛΗ ΝΤΗΝΤΑΤΖΟΤΕ ΜΗΠΕΣΡΟΜΡΗ ΝΗΜΕΕΥΕ ΗΠΙΑΩΝ, ΑΥΩ
ΖΗΠΜΟΥΖ ΗΠΚΩΖΤ ΝΤΜΕΛΕΤΗ ΕΤΜΗΝ ΕΒΟΛ ΗΠΕΖΟΟΥ ΜΗΤΕΥ-
ΩΗ · ΕΑΥΡΩΒ ΝΔΙΝΑΝΔΙΚΙΜΕΝΟΣ ²⁹ ΕΝΤΑΥΕΠΙΒΟΥΛΕΥΕ ΕΡΟΝ ³⁰
ΕΝΟΧΗ ΕΒΟΛ ΖΗΤΕΖΗ ΗΠΩΝΩ ³¹ ΨΑΕΝΕΖ ΤΕΝΤΑΩΩΝ ΗΜΟΣ
ΕΤΟΟΤΩ ΝΑΠΑ ΠΕΙΩΤ ΝΤΚΟΙΝΩΝΙΑ ΝΔΙΠΝΟΥΤΕ ΝΑΒΡΑΖΑΜ
ΜΗΙΣΑΛΚ ΜΗΙΑΚΩΒ · ΕΝΑΡΧΙ ΖΗΤΔΟΜ ΗΠΠΟΥΤΕ ΕΪΩΠΕ ΝΗ-
ΕΝΕΡΓΙΑ ΗΠΟΝΗΡΟΝ, ΝΕΤΧΩ ΗΜΟΣ ΖΗΠΠΕΘΗΠ ΧΕΛΠΝΟΥΤΕ ²⁰
ΚΑΛΥ ΝΣΩΩ, ΜΑΡΝΠΩΤ ΝΤΕΝΤΑΖΟΟΥ ΧΕΜΗΠΕΤΝΑΝΑΖΜΟΥ ³²,
ΠΖΑΡΕΖ ΔΕ ΕΝΕΝΪΥΧΗ ΕΤΕΠΖΑΡΕΖ ΕΡΩΝΠΕ ³³ ΕΒΟΛ ΖΗΝΕ-
ΤΕΜΗΖΗΥ ΝΖΗΤΟΥ ΕΦΑΧΕ ΕΡΟΟΥ ³⁴, ΕΝΕΟΥΟΝΩΩ ΕΒΟΛ ΖΗ-
ΝΕΤΕΪΝΣΕΣΟΟΥΝ ΑΝ ΗΠΕΩΩΩ ΕΤΡΕΝΩΩΠΕ ΝΚΩΤ ΝΝΕΝΕΡΗΥ
ΑΥΩ ΝΣΩΤΕ ΝΟΥΧΑΪ ΝΗΡΗΝΒΡΡΕ ΕΤΪ ΗΠΕΥΟΥΟΕΙ ΕΡΟΝ, ΕΑΥ- ²⁵

* ΞΗ ΤΑΖΜΟΥ ΖΗΤΗΠΧΟΕΙΣ · ΕΑΝΚΤΟ * ΕΡΟΝ ΗΠΣΟΒΤ ΗΠΟΥΧΑΪ
ΖΗΤΜΕ ΗΠΠΟΜΟΣ ΗΠΠΟΥΤΕ ΜΗΠΤΩΖΗ ΝΤΚΟΙΝΩΝΙΑ ΕΤΡΕΝ-
ΜΟΟΦΕ ΖΙΧΗΠΚΑΖ ΖΗΠΠΟΛΙΤΕΥΜΑ ΝΝΕΤΖΗΜΠΗΥΕ ΜΗΠΒΙΟΣ
ΝΗΑΓΓΕΛΟΣ ΕΤΤΑΗΥ, ΕΤΡΕΥΪΕΟΟΥ ΗΠΠΟΥΤΕ ΝΔΙΟΥΟΝ ΝΙΜ
ΕΤΝΑΝΑΥ ΕΝΕΝΖΒΗΥΕ ΕΤΝΑΝΟΥΟΥ ³⁵ ΑΥΩ ΝΣΕΣΟΥΩΝΗ ΧΕΛ- ³⁰
ΝΟΝ ΗΜΑΘΗΤΗΣ ΗΠΕΧΩ, ΕΤΡΕΝΜΕΡΕΝΕΝΕΡΗΥ ΕΧΗΖΥΠΟΚΡΙΝΕ.
ΝΑΪ ΔΕ ΤΗΝΑΥ ΕΡΟΟΥ, ΕΝΑΓΩΝΙΖΕ ΝΖΗΤΟΥ, ΑΥΩ ΤΕΝΕΙΡΕ
ΗΜΟΝ ΝΒΡΡΕ, ΤΗΪΕΟΟΥ ΗΠΠΟΥΤΕ ΠΩΑΝΩΤΗΩ ΧΕΝΩΕΙΡΕ ΝΑΝ
ΑΝ ΚΑΤΑ ΝΕΝΝΟΒΕ ΟΥΔΕ ΝΩΤΩΩΒΕ ΝΑΝ ΑΝ ΚΑΤΑ ΝΕΝΑΝΟ-

²⁵ Matth., vi, 2. ²⁶ Rom., ii, 23. ²⁷ Matth., xviii, 4. ²⁸ Cfr Gal., v, 22.
²⁹ Cfr Php., i, 28. ³⁰ Cfr Eph., vi, 11. ³¹ Cfr Ps. xv, 11. ³² Ps. lxx,
11. ³³ Prov., xiii, 3. ³⁴ Cfr 2 Tim., ii, 14. ³⁵ Cfr Matth., v, 16.

ΜΙΑ ³⁶, ΑΛΛΑ ΖΗΠΑΦΑΪ ΗΠΕΩΩΝΑ ΑΩΚΤΕΠΕΝΝΕΖΠΕ ΝΑΝ ΕΥΡΑΦΕ
ΑΥΩ ΑΩΠΩΖ ΝΤΕΝΔΟΟΥΝΕ ΑΩΜΟΡΗ ΝΟΥΟΥΝΟΩ ³⁷. ΑΥΩ ΠΑΡΗΒ
ΝΑΓΑΘΟΝ ΝΙΜ ΕΝΤΑΩΕΡΗΤ ΗΜΟΟΥ ΝΝΕΝΕΙΟΤΕ ΝΤΚΟΙΝΩΝΙΑ
ΠΕΝΤΑΩΡΩΡΠΤΟΩΩ ΝΖΗΤΗ, ΕΑΩΤΡΕΝΧΕΝΟΥΝΕ ΕΒΟΛ ΖΙΣΗΤΕ,
⁵ ΕΑΝΖΕΩΠΕΩΪΟΥΩ ΖΗΤΗΝΕΝΗΝΤΑΜΕΛΗΣ ΜΗΝΕΝΟΥΩΩ ΗΜΙΝ
ΗΜΟΝ ΕΤΗΡΠΒΟΛ ΗΠΤΩΖΗ ΕΤΟΥΑΛΒ ΗΠΕΧΠΟ ΝΚΕΣΟΠ.
ΝΤΟΩ ΔΕ ΠΧΟΕΙΣ ΗΠΤΗΡΩ, ΙΩ ΠΕΧΩ ΠΧΟΕΙΣ ΝΟΥΟΝ ΝΙΜ,
ΗΠΩΡΩΝΑΩ ΝΚΑΛΑΝ ΝΣΩΩ ΕΤΡΕΥΡΑΦΕ ΗΜΟΝ ΝΔΙΝΕΤΕΠΙΒΟΥ-
ΛΕΥΕ ΕΠΓΕΝΟΣ ΝΑΛΑΜ ³⁸, ΑΛΛΑ ΖΗΤΕΩΗΝΤΑΓΑΘΟΣ ΑΩΜΟΥ-
¹⁰ ΤΕ ΖΗΠΠΕ*ΘΗΠ ΧΕΤΩΟΥΝ ΑΜΗΤΗ ΕΒΟΛ ΖΗΤΩΦΕ ΗΠΜΟΥ ³⁹ * f. 71
ΜΗΠΑΩΜΩ ΝΗΜΕΕΥΕ ΗΠΟΝΗΡΟΝ · ΕΑΩΟΥΕΖΣΑΖΝΕ ΝΝΕΩΑΓ-
ΓΕΛΟΣ ΝΧΩΩΡΕ ΖΗΤΕΥΔΟΜ ΕΤΕΙΡΕ ΗΠΕΩΩΧΕ ⁴⁰ ΕΤΡΕΥΒΟΛΗ
ΕΒΟΛ ΖΗΝΗΡΡΕ ΝΝΕΝΝΟΒΕ · ΝΘΕ ΕΝΤΑΩΜΟΥΤΕ ΗΠΕΙΟΥΟΕΙΩ
ΕΛΑΖΑΡΟΣ, ΠΕΝΤΑΩΜΟΥ ΑΥΩ ΑΩΛΩΜΩ, ΧΕΤΩΟΥΝ ΑΜΟΥ ΕΒΟΛ ·
¹⁵ ΑΥΩ ΑΩΤΩΟΥΝ ΑΩΕΙ ΕΒΟΛ ΝΔΙΠΕΝΤΑΩΜΟΥ ΕΩΜΗΡ ΕΝΕΩΩΩΧ
ΜΗΝΕΩΟΥΕΡΗΤΕ ΝΖΕΝΚΕΡΪΑ ΜΗΠΣΟΥΤΑΡΙΟΝ ΕΤΜΗΡ ΕΤΕΩ-
ΑΠΕ · ΑΩΟΥΕΖΣΑΖΝΕ ΝΔΙΠΧΟΕΙΣ ΧΕΒΟΛΩ ΕΒΟΛ ΝΤΕΤΗΚΑΑΩ
ΝΩΕΩΚ ⁴¹. ΕΣΕΩΩΠΕ ΔΕ ΝΤΗΖΑΡΕΖ ΕΝΕΩΕΝΤΟΛΗ ΩΑΒΟΛ,
ΝΣΕΖΕ ΕΡΟΝ ΕΝΝΗΧ ΝΗΜΑΩ ΖΗΠΔΕΙΠΝΟΝ ΝΘΕ ΗΠΕΤΗΜΑΥ ⁴²
²⁰ ΖΗΠΡΑΦΕ ΝΤΗΝΤΕΡΟ ΗΜΠΗΥΕ.

ΜΑΡΕΝΩΑΛΑ ΕΤΗΤΡΕΑΛΑΥ ΝΑΡΙΚΕ ΤΑΖΕΟΥΑ ΗΜΟΝ ΖΗΠΟΥΩ-
ΝΩ ΕΒΟΛ ΗΠΕΟΟΥ ΝΗΩΗΡΕ ΗΠΠΟΥΤΕ ⁴³, ΑΥΩ ΝΣΕΤΗΠΡΩΑΛΑΥ
ΗΜΟΝ ΕΠΡΑΦΕ ΝΗΕΡΗΤ ΝΝΕΝΕΙΟΤΕ ΕΤΒΕΟΥΜΗΤΡΕΩΚΤΟ
ΕΠΑΖΟΥ ΕΤΒΕΗΜΕΕΥΕ ΗΠΕΤΝΕΧΣΟΤΕ ΕΩΖΟΟΥ ΕΠΕΝΖΗΤ ⁴⁴.
²⁵ ΑΝΟΝ ΔΕ ΩΩΣ ΕΑΝΤΑΧΡΟ ΖΗΤΠΙΩΤΙΩ ⁴⁵ ΚΑΤΑ ΤΕΣΩ ΝΝΕΝ-
ΕΙΟΤΕ ΝΘΕ ΕΝΤΑΥΤΑΝΖΟΥΤΗ ΖΗΤΗΠΧΟΕΙΣ, ΠΕΤΕΩΦΕ ΕΡΟΝ-
ΠΕ ΕΤΡΕΝΪΧΡΟ ΝΝΕΣΝΗΥ ⁴⁶ ΕΝΤΑΥΜΕΡΕΝΚΩΤ ΝΤΚΟΙΝΩΝΙΑ
ΖΗΠΕΥΖΗΤ ΤΗΡΩ, ΝΤΕΝΤΗΩΒΩΗ ΗΠΕΖΟΟΥ ΜΗΤΕΥ*ΩΗ, ΕΝ-
* ΩΩΑΝΖΕ ΕΠΕΥΟΕΙΩ ΕΧΗΧΡΟΠ, ΕΝΣΟΛΩ ΗΜΟΟΥ ΖΗΤΕΣΩ
³⁰ ΕΤΟΥΩΧ ΝΝΕΝΕΙΟΤΕ ΜΗΠΣΟΟΥΝ ΕΤΟΥΑΛΒ, ΕΝΡΩΤΕ ΕΜΑΤΕ
ΜΗΠΟΤΕ ΖΗΤΗΟΥΜΗΤΑΜΕΛΗΣ ΝΣΕΤΩΡΠ ΝΟΥΪΥΧΗ ΕΠΤΑΚΟ ⁴⁷,
ΕΥΝΩΟΜ ΕΤΡΕΣΟΥΧΑΪ. ΜΑΡΗΡΠΜΕΕΥΕ ΟΝ ΗΠΩΩΣ ΕΤΝΑΝΟΥΩ,
ΠΑΪ ΕΩΑΩΚΩ ΝΤΕΩΪΥΧΗ ΖΑΝΕΩΕΣΟΟΥ ⁴⁸. ΚΑΝ ΕΣΩΑΝΩΩΠΕ
ΕΤΡΕΥΣΩΩΗ ΖΗΤΗΝΕΤΩ ΝΝΟΩ ΕΡΟΝ ΜΗΝΕΤΩ ΗΜΟΝΑΧΟΣ

³⁶ Ps. cii, 10. ³⁷ Ps. xxix, 12. ³⁸ Cfr Ps. xxiv, 2. ³⁹ Cfr Eph., ii,
5; v, 14. ⁴⁰ Cfr Ps. cii, 20. ⁴¹ Jean, xi, 43-44. ⁴² Cfr Jean, xii, 2.
⁴³ Cfr Rom., v, 2. ⁴⁴ Cfr Eph., vi, 16. ⁴⁵ Cfr Col., i, 23. ⁴⁶ Cfr Luc,
xxii, 32. ⁴⁷ Cfr Liber Orsiesi, p. 117, 18 et suiv. ⁴⁸ Cfr Jean, x, 11.

* ὁ δ' αὖ * ἐχίπχοεις, πετχαρίζε ἡτερμῆνταγαθοῦς ἡνρῶμε ἐτνα-
 φωπε ναρ ἡμα ἡοῦωρ. ἡππτρενωίβε ἡπεοοῦ ἡπνοῦτε
 ἡαττακο ἐρενεῖνε ἡζικῶν ἡρῶμε φωαῦτακο ⁷⁶. ἡῖοῦμε
 δε τῆλχω ἡμος χεῖνῆντδωβ ἡποῦα ποῦα ἐτῆσοοῦν
 ἡμοοῦ ἐνεῦδολῖ ἐβολπε νεναζισεπε εοῦωφῆ νενερῆϋ. ⁵
 ἐτρεπαῖ τῆπαρακαλει ἐτῆμεεῦε ἐνενερῆϋ παραθε ἐτῆ-
 ναῦ ἡμος, καίτοιγε ἀνθεῶς ἡπρῶβ θηρῆ ἡτενῆντδωβ
 οὔονῆ ἀν ἐνενερῆϋ. ἀλλὰ ἡπναῦ ἡπδωχῆ πνοῦτε ρῶβῆ
 ἡμον ἐνενερῆϋ, ἡπναῦ δε ἡπεοοῦ ἐτεπνοῦτεπε ἐρῆ
 ἡμορ ρῖωφν.

ἡμδε τenoῦ πετνασοῦνῆπῶι ἡτῆνταγαθοῦς ἡπνοῦτε
 ἡσαπαῖ ἡματε; ἐτρενεῖνε ἐπενδωχῆ, ἡτῆρ δε ἡπταῖο
 ἡπνοῦτε πετεπωρπε πεοοῦ, ἡτενχοος ρῶφν χεενφω-
 βωκ ἐρραῖ ἐτπε κῆμαῦ. ἐπεσῆτ ἐαῖντε κῆμαῖ. εἰφω-
 χῖ ἡρεντῆρ ἡπναῦ ἡφωρῖ ταοῦωρ ἡῖαρηλῆ ἡθαλασσα ¹⁵
 καίγαρ τεκδῖλ ἡμαῦ ⁷⁷. ἀνοῦω γαρ ἐνσῶτῆ ερορ χεῖρῶμῶρ
 ἡτπε ῖμῶρ ἡπκαρ ⁷⁸. αῦω ον χεῖρῶμῶρ ἡρῆτοῦ ἡτα-
 μοφῶε ἡρῆτοῦ ἡταφῶπε ναῦ ἡνοῦτε, ἡσεφῶπε ναῖ
 * f. 74 ἡλαος, πεχεπχο*εῖς ππαντοκρατῶρ ⁷⁹.

ὁ δ' εἰς ἐαννοεῖδε ἡφωρῆ ἡναῖ θηροῦ κατὰ πσοοῦν ἡμε ἡνε-
 γραφῆ ἡνιφε ἡτεπνοῦτε μαρῆκῶρ ἐπβιος ἡαπα παρῶμ.
 μαρῆλπο ναῖ ἡτερπαρρῆσια ἡῖπειαιῶν ἡῖπκεοῦα. ἐντηκ
 ἡρῆτ ἐχῆπχοῖς ⁸⁰ χεῖρῶμῶρ πετσοπῆ ἡμον αῦω ἐρσολῶ
 ἡμον, αῦω ἡτορ πετῆρῶμ ναῖ ἡοῦοεῖω ἡμ, αῦω ἡτορ
 πετῆρ ἡμον ἐτοοτῆ ἡῖπφωχε ἡτερχαρῖς πετεοῦνδῶμ ²⁵
 ἡμορ ἐκῶτ ἡμον αῦω ἐτ ναῖ ἡτεκληρονῶμῖα ἡῖνετοῦααβ
 θηροῦ ⁸¹.

μαρῆσῶτῆ ναῖ ἡπεκληρος ἡπτῶρῆ ἡτκοινῶμῖα ἐτοῦααβ
 ἡῖνταγαπῆ ἐροῦν ἐνενερῆϋ θηρῆ, ἐνναῦ ἐπεσμοτ ἡνε-
 οτε ἡτκοινῶμῖα ἡῖπεῦοῦωφ ἐτναφῶρ, ἐνταρπειρε ἡῖ-
 νεῦρῆτ θηροῦ ἐροῦν ἐπνομος ἡτκοινῶμῖα ἐτοῦααβ,
 ἡῖνταγαπῆ ἐνταρφωρῆ ἡτῶδε ἡρῆτοῦ. ἐασοῦωρῆ ἐβολ
 τenoῦ ἡῖπερῆμοτ ἡπελῆ ἡῖνσατρενρῶπῆ ἀνον ἡῖτενῆντ-
 αμελῆς, αῦω ποῦροτ ἡπεπνεῦμα ἐτοῦααβ ἐνταρῶωρ
 ἡρῆτῆ κατὰ οὔνα, ἡκατὰ νενρῶνῆς ἀν ⁸², ἐανχναρ ἀνον ³⁵
 ἡῖτενῆντῶτε.

⁷⁶ Rom., I, 23. ⁷⁷ Ps. cviii, 8-10. ⁷⁸ Jér., xxiii, 24. ⁷⁹ Cfr Lévit., xxvi,
 12; 2 Cor., vi, 16. ⁸⁰ Cfr Ps. xxiv, 2. ⁸¹ Act., xx, 32. ⁸² Cfr Tite, iii, 5.

πνοῦτε δε οὔφωρῆτῆρῆ. ἡῖρῶφῶρ ἐρον ἐτρεππονῆ-
 ρος ρῶφῆ ἐρραῖ ἐχῆπεντακο ⁸³. * ἀλλὰ ἀρνερσε ἡμον * ὁ δ' εἰς
 ἡῖτερφαγαπῆ ἐβολ ἡῖτῶφῆ ἡπμοῦ αῦω ἐρμῆν ἐβολ. (ε)
 ἐρῶφῆ ἡμον ἡμῆνε ἡῖτερμῆντῶφωρῆτῆρῆ ἐρῶφῆ ἡμος
⁵ ἐρραῖ ἐνερῆρῆτ χετῶνῆ πετῆκῶτῆ, ἡῖλο οὔτενερῆμοῦτ,
 ταρεπελῆ ρῶοεῖν ἐροκ ⁸⁴. ἀνον δε ρῶφν, ἐανεῖνε ἐπνοδ
 ἡρῆμοτ ἐνταρῆρῶν χεῖρῶφῆρε ναῖ κατὰ νεννοβε οὔδε
 ἡῖρῶφῆρε ναῖ κατὰ νενανῶμῖα ⁸⁵, μαρενῆνῆφε, ἡτενρῶεῖς,
 ἡτενῆεοοῦ ναρ. ἐνχῶ ἡμος χεκσῆμαατ πχοεῖς χεακ-
¹⁰ φῶπῆ ἐροκ, ἡπεκεῦφρανε ἡναχῶχε ἐχῶ ⁸⁶. ἐνχῶ ον
 ἡπφωχε ἡῖερῆμῖας χεῖρῆτῆρῆ ἡταλῖαμῶφῖα ἐνταῖμετα-
 νοεῖ, τοτε ἀῖαφῶρῶμ ἐχῆπερῶοῦ ἡπαφῆρε ⁸⁷. τῆσοοῦν
 γαρ αῦω ρῆταμο ἡμον ἡῖνῆσαῖας χεενφωκῶτῆ ἡῖνῆαφῶρῶμ
¹⁵ τῆνῶφῶχῆ αῦω τῆνῆεῖνε χεεντῶν ἡνερῶοῦ ἐνναρῆτε
 ἐρενπετῶφῶεῖτ ⁸⁸ ἡῖρῆνεμεεῦε ἡπονῆρῶν ἐναπνοῦτε
 ἀνπε.

μαρῆμῶφῶτ ἡνερῆοοῦε, ἡτενρῶτῆτ ἡνερῆαδῆς, ἡτεν-
 κτον φῶπχοεῖς πεννοῦτε. μαρῆταεπενρῆτ ἐχῆνενδῖλ
 ἡναρῆρῆπνοῦτε ἐτῆρῆτῆ ⁸⁹. αῦω ἡθε ἐνταπενρῆτ μεεῦε
²⁰ ἐσαρῶφῶρ ἐβολ ἡπχοεῖς μαρῆκτον ρῶφν ἡῖνῶφῆ ἡσῶρ
 * ἡμῆτ ἡκῶρ. ρῆρῶ γαρ ναῖ ἡῖπεπνεῦμα ἐτοῦααβ ἡῖνε- Paris 1304
 γραφῆ ἡνιφε ἡτεπνοῦτε, ἐτρενωῖνε ἡσῶρ ἡῖπενρῆτ * f. 162
 θηρῆ ἐρῶφῆ ἡμος ναῖ ἡῖνῆσαῖας χεφῆνε ἡσαπνοῦτε αῦω
 ἐτετῆφωρῆ ερορ ἐπῖκαλει ἡμορ, ἡτεῦνοῦ ἐτῆναρῶν
²⁵ ἐρῶτῆ μαρεπῶσεβῆς κῶ ἡσῶρ ἡνερῆοοῦε αῦω πῶφῆ
 ἡανῶμος ἡνερῶφῶφῆ, μαρερῶτῆ ἐπχοεῖς αῦω ρῆνα
 ναρ χερῆακῶ ἐβολ ἐματε ἡνετῆνοβε ⁹⁰.

ἐνσοοῦνδε ἡτῆντῶφωρῆτῆρῆ ἡπνοῦτε ἡῖτερμῆντρερῶ
 ἐβολ, ἡφωρ ἐτρεννεχρῶοῦ ἡσαρῶοῦ, ἡτεναμελεῖ ἡῖοῦ-
³⁰ ἡῖνταθεοτε, ἐνκῶ ἡτοοτῆ ἐβολ αῦω [ἐν]τακο ἡποῦροτ
 ἡπεπνεῦμα ἐτοῦααβ ἡῖποῦωφ ἡταρνερσε ἡρῆτῆ ἐροῦν
 ἐπνομος ἡτῆν[τ]ῆρῆρῆ ρῆτῆρῆ ἡῖρῶφῆ [τ]ῆρῆ ἡῖνῆατῶ
 ἐρ[ατ]ῆ ἡπσῶμα. ναῖ ἐρῆρῶ ναῖ ἡρῆτοῦ ἡῖπενταρ-
³⁵ ταμῖον ἐῦοῦχῆ ἡνερῆγῆ, ἡθε ἐτῆρῆ χερεπενῶφῶχῆ
 ἡῖοῦοῦοεῖω ἡθαῖρῖς ⁹¹. αῦω χεεῦθαῖβε ἡμον ἡῖρῶφῆ ἡμ,

⁸³ Cfr Ps. xxxiv, 19. ⁸⁴ Eph., v, 14. ⁸⁵ Ps. cii, 10. ⁸⁶ Ps. xxix, 2.
⁸⁷ Jér., xxxi, 19. ⁸⁸ Is., xxx, 15. ⁸⁹ Thrènes, iii, 40-41; même texte dans
 Liber Orsiesii, p. 110, § 4, et p. 141, § 49. ⁹⁰ Is., lv, 6-7. ⁹¹ Is., xxxii, 2.

ΑΛΛΑ ΝΤΕΝΖΕΧΩΧ ΑΝ⁹² · ΑΥΩ ΧΕΤΕΘΛΙΨΙC ΕCΡΖΩΒ ΕΥΖΥ-
ΠΟΜΟΝΗ⁹³ · ΖΝΤΖΥΠ[Ο]ΜΟΝΗΔΕ, ΠΕΧΑQ ΝΔΙΠΧΟΕΙC, ΧΕΤΕΤ-
ΝΑΧΠΟ ΝΗΤΝ ΝΝΕΤΜΨΥΧΗ⁹⁴.

ΕΤΒΕΠ[Α]ΙΔΕ ΜΠΡΤΡΕΠΚΑΤΑΣΑΡΞ ΠΩΤ ΝCΑΠΚΑΤΑΠΝΕΥ-
* ΟΗ ΜΑ⁹⁵ · ΑΥΩ ΠΖΒC ΟΝ ΕΝΤΑQΧΕΡΩQ ΝΖ[Η]*ΤΗ, ΜΠ[ΩΡ] ΕΤΡΕΝ- 5
ΧΝΑQ⁹⁶ ΖΙΤΗΤΑΟΕΙΔΕ ΝΝΑΠCΩΜΑ · ΜΠΩΡΔΕ ΕΤΡΕΝΟΥΩQ
ΖΩCΤΕ ΕΤΡΕΝΜΕΕΥΕ ΑΥΩ ΕΦΑΧΕ ΜΠΒΟΛ ΝΤ[Π]CΤΙC ΝΝΕ-
ΓΡΑ[ΦΗ] ΕΤΟΥΑΑΒ · ΑΛΛΑ ΝΕΤQΟΥΑΦΟΥ ΝΔΙΠΝΟΥΤΕ ΝΕΤQ-
ΨCΩ ΝΑΥ⁹⁷, ΦΑQΜΟΚΖΟΥ, ΝQΧΙΧΝΙΤ ΜΜΟΟΥ ΖΝΖΩΒ ΝΙΜ
ΧΕΕΝΕCΕΝΑΖΑΡΕΖ ΕΝΕQΕΝΤΟΛΗ ΧΙΝΜΜΟΝ⁹⁸. [Μ]ΟΝΟΝ ΝΕΤΕ- 10
ΡΕΠΝΟΥΤΕ ΦΙΝΕ ΝCΩΟΥ ΝΤΟΟΤΗΝΕ ΝΚΑΡΠΟC ΜΠΕΠΝΕΥΜΑ
ΕΤΟΥΑΑΒ⁹⁹ · ΜΠΩΡ ΕΤΡΕΝΑΜΕΛΕΙ ΝΖΗΤΟΥ · CΕΝΑΧΝΟΥΝ ΓΑΡ
ΕΡΟΟΥ · ΜΑΡΝΡΠΜΕΕΥΕ, ΝΤΗΤΩΒC ΝΝΕΝΕΡΗΥ ΕΤΡΕΝΨΚΑΡ-
ΠΟC ΤΗΡΗ ΖΜΠΕΤΡΑΝΑQ ΜΠΝΟΥΤΕ¹⁰⁰, ΝΤΕΝΕΙΜΕ ΧΕΝΤΑΠΝΟΥ-
ΤΕ ΨΟΥΧΙΖΡΑQ ΝΑΝ¹⁰¹ ΕΤΡΕΝΡΖΩΒ ΕΝΑΤΕΧΡΙΑ ΜΠCΩΜΑ 15
ΕΤΡΕΝΩΠΕ ΝΡΠΕ ΕQΟΥΑΑΒ ΜΠΝΟΥΤΕ¹⁰².

ΤΕΝΟΥΔΕ, ΝΕCΝΗΥ, ΔΩQΤ · ΜΠΩΡ ΕΤΡΕΟΥΠΑΛΗΝ ΩΠΕ ΝΟΥΑ
ΜΜΟΝ ΖΝΤΠΑΡΖΗCΙΑ ΜΠΡΑΦΕ ΜΠΕΖΟΟΥ ΜΠΟΥΩΝΖ ΕΒΟΛ
ΜΠΕΟΟΥ ΜΠΧΟΕΙC¹⁰³ · ΕΤΙ ΓΑΡ ΚΕΚΟΥΨΕ, ΑΛΗΘΩC ΠΕΤΝΗΥ
ΝΗΥ ΝQΝΑΩCΚ ΑΝ, ΠΑΔΙΚΑΙΟC ΔΕ ΕQΝΑΩΝΖ ΕΒΟΛ ΖΝΤΠΙC- 20
ΤΙC¹⁰⁴ · ΜΗΠΟΤΕ ΖΙΤΝΟΥΜΝΤΖΗΤ ΦΗΜ ΜΝΟΥΖΑΤΗΥ ΝΤΕΟΥ-
ΔΩΧΒ ΩΠΕ ΝΤΕΝΠΡΟΖΑΙΡΕCΙC ΕΤΧΗΚ ΕΒΟΛ ΕΖΟΥΝ ΕΠΤΩΖΗ
ΝΤΚΟΙΝΩΝΙΑ ΕΤΟΥΑΑΒ · ΖΙΤΜΠΕΖΜΟΤ ΕΝΤΑQΤΑΖΟΝ ΖΙΤΜ-
* ΟΘ · ΠΝΟΥΤΕ, ΕΝΚΑΤΑ ΝΕΝΖΒΗΥΕ ΑΝ, ΑΛΛΑ ΚΑΤΑ ΟΥΧΑ*[ΠΙC].....¹⁰⁵

[p. 79-96 manquent]

Paris 1316 *ΠΧΑΧ[Ε] ΕΠΤΗ[Ρ]Q [.....] CΟΤΕ Ε[Τ]T[.....] 25
* f. 65 ΕΦΑΥ[.....] ΠCΑΝ[.....] ΠΡΩΜ[Ε] ΜΜΟQ
QZ ΕΡ[ΙCΑ][.....] ΕΤΗΚΑΑQ ΕΤΑΥΕΠΕQΦΑΧΕ ΕΠΕΤΖΙΤΟΥQ
ΖΝΟΥΖΡΟΚ ΜΝΟΥΧΑΡΙC ΕQΧΟΚΡ ΖΜΠΕΖΜΟΥ ΝΝΕΓΡΑΦΗ¹⁰⁶ ·
ΖΩCΤΕ ΕΤΡΕΠΖΗΤ ΜΠΕΤΦΑΧΕ ΟΥΕ ΕΒΟΛ ΕΠΕΖΟΥΟ 30
ΖΙΤΜΠΦΑΖ ΝΤΗΝΤΖΗΤ ΦΗΜ ΕΤΟΥΩΦΗ ΖΙΦΟΥΦΟΥ ΝΤΟΟΤQ
ΜΠΕΤΦΑΧΕ ΝΗΜΑQ · ΝCΕΕΝΕΡΓΕΙ ΔΕ ΝΖΗΤQ ΕΥΜΝΤΩΜΟ
ΜΝΟΥΔΩΤΗ ΕΒΟΛ ΖΝΗΔΩΡΕΑ ΝΤΕΧΑΡΙC ΜΠΝΟΥΤΕ ΕΝΤΑCΤΑ-

ΖΟQ · ΕΑQΤΑΖΜΕQ ΖΙΤΟΟΤQ ΝΔΙΠΧΟΕΙC ΑΥΩ ΕΑQΠΕΙΘΕ ΜΜΟQ
ΝΔΙΠCΩΤΗΡ ΕΤΡΕQΜΕCΤΕΝΟΥΩQ ΤΗΡΟΥ ΜΠΑΙΩΝ ΝQΟΥ[ΑΖQ]
ΝCΩQ¹⁰⁷ ΖΙΤΗ[ΠΕC]ΜΟΤ ΜΠΕΘΒ[Β][ΙΟ] [ΜΝ]ΤΕΝΑΓΑΠΗ ΕΝ-
ΤΑQΝΑΥ ΕΡΟC ΝΖΗΤΗ ΕΖΟΥΝ ΕΡΟQ · ΖΩCΤΕ ΕΤΡΕΝΨ ΝΤΕΝ- 5
ΨΥΧΗ ΖΑΝΕΝΕΡΗΥ¹⁰⁸ ΜΝΠΚΕCΕΠΕ ΝΚΑΡΠΟC ΝΤΕΠΕΠΝΕΥΜΑ
ΕΤΟΥΑΑΒ¹⁰⁹ ΕΝΤΑQΟΥΩΝΖ ΕΒΟΛ ΝΖΗΤΗ ΖΙΤΗΤΑCΚΗCΙC ΖΝΖΩΒ
ΝΙΜ ΜΝΝΟΥΩQ ΝΤCΑΡΞ · ΕΑΝΔΟΛΧΝ ΕΝΕΤΝΟΥΑΦΟΥ ΤΗΡΟΥ
ΕΤΗΜΑΥ, ΤΕΝΟΥΔΕ ΖΝΤΑΜΕΛΙΑ ΜΠΕΝCΜΟΤ ΜΗΤΕΝΔΙΝΦΑΧΕ
ΖΝΟΥΜΝΤΖΑΡΩΖΗΤ ΖΝΤΑΓΑΠΗ ΕΤΧΗΚ ΕΒΟΛ ΝCΕΦΙΒΕ ΝΝΑΖΡΗ- 10
ΝΕΝΕΡΗΥ ΕΦΑCΡΖΩΒ ΕΥΜΝΤΩΜΟ ΜΝΟΥΩΡΩΡ ΝΝΑΖΡΗΝΕΝ-
ΤΑΠ[ΧΟ]ΕΙC ΚΟΤΟΥ ΖΙΤΟ[Ο]ΤΗ.

ΕΤΒΕΠ[Α]Ι ΠΕΤΕΩΦΕ ΕΡΟ[Ν]*ΠΕ ΕΤΡΕΝΤ[ΜΨ]ΧΡΟΠ ΝΝΕΝ- * QH
[ΕΡΗΥ] ΖΜΠΤΩΖΗ [ΕΝ]ΤΑΥΤΑΖΜΕΝ ΕΡ[ΟQ] · ΜΗΠΟΤΕ ΝΤΗ-
ΩΠΕ ΖΑΚΙΝΔΥΝΟC, ΟΥΜΟΝΟΝ ΕΤΒΕΝΕΝΝΟΒΕ ΜΝΕΝΜΗΝΤΑ- 15
ΜΕΛΗC, ΑΛΛΑ ΕΤΒΕΖΕΝΚΟΟΥΕ ΟΝ ΕΡΕΠΧΟΕΙC ΚΩΤ ΜΜΟΟΥ ·
ΕΑΝΡΧΡΟΠ ΝΑΥ ΖΝCΜΟΤ ΝΙΜ <ΜΝ>ΝΑΠΒΟΛ ΜΠΤΩΖΗ ΝΤΚΟΙ-
ΝΩΝΙΑ ΕΤΟΥΑΑΒ · ΜΑΡΝΨΤΗΝΔΕ ΕΝΕΤΝCΩΤΗ ΕΡΟΟΥ ΖΝΝΕ-
ΓΡΑΦΗ ΕΤΟΥΑΑΒ, ΝΤΗΕΙΜΕ ΕΤΔΙΝΡΕQΨCΩ ΜΠCΑΖ ΜΜΕ
ΠΕΧC¹¹⁰ · ΑΥΩ ΝΤΗΩΠΤΕCΩ ΕΡΟΝ ΖΝΟΥΡΑΦΕ, ΤΕΒΟΛ ΖΝΤΕQ- 20
ΜΗΝΤΑΓΑΘΟC, ΧΕΜΠΕΥΟΕΙΩ ΜΕΝ ΕΝΘ ΝΚΟΥΨ ΑQΤCΟΗ ΕΒΟΛ
ΖΝΤΕ[Ζ]ΡΕ ΝΝΚΟΥΨ¹¹¹. [Α]ΥΩ ΝΤΕΡΝΑΡ[Χ]ΕΙ ΝΡΝΟ]Δ ΖΜ-
ΠΕ[ΧΠΟ ΝΚ]ΕCΟΠ, ΑQ[ΟΥΩQ Ε]ΤΗΜΟΝ [ΕΒΟΛ ΖΝΤ]ΕΖΡΕ
Ν[ΤΕΙΜΙΝ]Ε · ΖΝΤΕQ[ΝΟΔ ΝΑΓ]ΑΠΗ Ε[ΤΕΥ]ΝΤΑQC ΕΖΟΥΝ
ΕΡΟΝ ΝΕQΠΕΙΡΑΖΕ ΜΜΟΝ ΑΝ ΟΥΔΕ ΝQΘΗΚΟ ΜΜΟΝ ΑΝ, 25
ΑΛΛΑ ΕQΟΥΩQ ΕΟΥΩΝΖ ΕΒΟΛ ΧΕΑΝΟΝ ΖΕΝΡΕQΧΙCΩ ΝΤΕ-
ΠΝΟΥΤΕ¹¹² ΑΥΩ ΧΕΑΝΟΝ ΝΩΗΡΕ ΝΝΕΤΑΙΤΕΙ ΜΜΟQ ΧΕΔΟΚΙ-
ΜΑΖΕ ΜΜΟΨ ΠΧΟΕΙC ΝΠΠΕΙΡΑΖΕ ΜΜΟΨ, [ΝF]ΠΕΙCΕ ΝΝΑΔΛΟΟ-
Τ[Ε] ΜΝΠΑΖΗΤ¹¹³ · ΝΓΝΑΥ ΧΕΟΥΝΖΗ ΝΑΝΟΜΙΑ ΝΖΗΤ¹¹⁴.

ΖΜΠΤΡΕΝΨΤ[ΗΝ] ΓΑΡ ΕΕΙΜΕ ΕΤΕQΜΝΤΩΑΝΖΤ[Η]Q, ΤΗ- 30
ΝΑΩΠΖΜΟΤΠΕ ΕΜΑΤΕ ΕΜΑΤΕ · ΧΙΜΠΕΥΟΕΙΩ ΜΕ[Ν] ΕΝΘ
ΝΚΟΥΨ, ΕΤΕΠΑ[Ψ]ΠΕ ΧΕΜΠΑΤΝΔ[Η]ΔΟΜ ΖΜΠΑΓΩΝ ΜΠΕCΤΑΥ-
ΡΟC, ΑQΘΑΛ[ΠΕΙ]¹¹⁵ *

[p. 99-120 manquent]

* [QΘ]

⁹² 2 Cor., IV, 8. ⁹³ Rom., V, 3. ⁹⁴ Luc, XXI, 19. ⁹⁵ Cfr Rom., VIII, 5-6.

⁹⁶ Cfr Ps. XVII, 29. ⁹⁷ Hébr., XII, 6. ⁹⁸ Cfr Deut., VIII, 2. ⁹⁹ Cfr Gal., V, 22. ¹⁰⁰ Cfr Col., I, 10. ¹⁰¹ Cfr 1 Pierre, V, 7. ¹⁰² Cfr 1 Cor., III, 16-17. ¹⁰³ Cfr 1 Pierre, IV, 13. ¹⁰⁴ Hébr., X, 37-38. ¹⁰⁵ Cfr Éph., II, 8-9. ¹⁰⁶ Cfr Col., IV, 6.

¹⁰⁷ Cfr Matth., XIX, 21. ¹⁰⁸ Cfr 1 Jean, III, 16. ¹⁰⁹ Cfr Gal., V, 22.

¹¹⁰ Cfr Éph., IV, 21. ¹¹¹ Cfr 1 Cor., III, 1-2. ¹¹² Is., LIV, 13; Jean, VI, 45.

¹¹³ Ps. XXV, 2. ¹¹⁴ Ps. CXXXVIII, 24. ¹¹⁵ Cfr 1 Thess., II, 7.

Paris 12912 R^o f. 74
 P[ΚΑ]
 . .] ΝΝΕΤ[ΟΥΛΛΒ;
 ΝΑ]Ι ΕΝΤΑΠΕΝ
 ΕΙ]ΩΤ ΑΠΑ ΕΙΡΕ
 [ΗΜΟΟΥ ΕΓΓΕΩ]
 ΝΝΕCΝΗΥ ΚΑΤΑ
 ΝΕΥΤΩΦ · ΕΑ
 ΝΕΝΤΑΥCΩΤΗ
 ΝCΩQ ΟΥΩΝΖ
 ΕΒΟΛ ΝΤΔΙΝΡΖΩΡ
 ΗΠ]ΕΤΗΜΑΥ ·
 2]ΝΘΑΗ ΝΝΕΟΥ
 Ε]ΙΩ · ΠΑΝΤΩC
 Δ]Ε CΩΤ[Η ΕΝΑΤΗΜ]
 ΝΕ ΗΠΕΝΕΙΩΤ
 Ι]ΩΝΑC ΝΤΜΟΥ
 Φ]ΟΝC · ΠΑΙ ΝΤΑ
 Λ[ΠΑ] [ΚΑΛQ ΝΑQ;
 ΝΡ][ΗCΟΕΙΤ · ΠΑΙ]
 ΟΥ][ΩΠΗΡΕΠΕ;
 ΖΗΤΗΝ][ΕQΑC;
 ΚΗCΙC Μ]ΝΝΕQ
 ΜΗΤΧΩ]ΩΡΕ
]Α]ΝΕ
 [10 lignes]

V^o P[Κ[Β]
 ΝCΑΝ[Ε]ΤΤΩ[ΒC Η
 ΜΟQ ΝΕΤΟ Ν]Α[ΤΩΑΥ
 ΕΡΟQ ΚΑΤΑCΗ[ΟΤ
 ΝΙΜ · ΕΤΒΕΠΑΙ]Ρ[Ω
 5 ΗΠΕΠΧΑΧΕ †
 ΖΗΥ ΝΖΗΤQ ·
 ΟΥΔΕ ΗΠΕΠΩΗ
 ΡΕ ΗΤΑΝΟΜΙΑ ΘΗ
 ΚΟQ¹ ΖΗΤΡΑΚΤ[C
 10 ΗΤΑCΩΠΕ [ΖΗ
 ΝΑΥΝΑΤΟC Η
 ΤΑΥΤΩΟΥΝ ΕΧ[Η
 ΑΠΑ ΖΩΡCΗCΕ²
 ΠΕΧΡΙCΤΟC ΗΠ[ΧΟ
 15 ΕΙC · ΑΝΗΠΩ[Α
 ΔΕ ΝΑΜΕΡΑΤΕ]ΕΤ[ΡΕΥ
 ΜΟΥΤΕ ΕΡΟΝ Ζ[Η
 ΝΕΚΛΗΡΟC ΗΝ[Ε
 ΤΗΜΑΥ ΜΑ[ΡΗ
 20 ΧΠΟ [ΝΑΝ ΗΤΕΥ
 ΔΙΝΡΖ[ΩΒ ΧΕΚΑC
 ΕΥΕΖΕ [ΕΡΟΝ ΗΩΗ
 ΡΕ ΗΝ[ΕΝΕΙΟΤΕ³
 [10 lignes]

4. EXCERPTA

Zoega
 CLXXVI

ΟΥΕΩΤΕΤΗΓΥΧΗ
 ΕCΤΕΒΗΥ ΑΥΩ
 ΝΤΕΤΗΡΧΟΕΙC
 ΕΡΩΤΗ ΕΤΗΚΑΤΑ

ΡΝΑ
 ΗΠΕΖΟΟΥ ΜΗΤΕΥ
 ΩΗ ΗΠΕΜΤΟ ΕΒΟΛ
 ΗΠΝΟΥΤΕ ΕΙΤΕ
 ΜΟΝΑΧΟC ΕΙΤΕ

4. EXCERPTA

ΛΑΛΕΙ ΝCΑΛΛΑΥ
 5 ΗΡΩΜΕ¹ ΧΕΚΑC
 ΕΡΕΠΕΤΗΖΙCΕ ΝΑ
 ΩΩΠΕ ΕQΟΥΟΧ
 5 ΖΑΖΤΗΠΝΟΥΤΕ
 ΕΡΕΠΧΟΕΙC ΓΑΡ
 CΟΟΥΝ ΧΕΟΥΒΟΤΕ
 ΠΕ ΠΕΙΖΩΒ ΗΝΑ
 ΖΗΠΠΝΟΥΤΕ³
 10 ΕΤΒΕΠΑΙ QCΠΟΥ
 ΑΛΖΕ ΕQΠΖΙCΕ
 15 ΗΠΡΩΜΕ ΖΗΤΕQ
 ΤΑΠΡΟ ΑΛΗΘΩC
 ΕΡΩΑΝΠΡΩΜΕ
 15 ΖΑΡΕΖ ΕΤΕQΤΑΠΡΟ⁴
 ΑΥΩ ΝQΧΠΟ ΝΑQ
 20 ΗΠΕΘΕΒΙΟ
 ΝΑΓΓΕΛΟC ΝΑΡ
 20 ΩΒΗΡ ΕΡΟQ ΖΗ
 ΠΕΙΜΑ ΤΕQ
 25 †ΓΥΧΗ ΝΑΩΦ
 ΠΕ ΝCΓΗΟΥQΕ
 ΕCΩΩΦ ΕΒΟΛ
 ΕΡΕΝΑΓΓΕΛΟC
 25 QΗ ΗΠΕQΡΠΜΕ
 ΕΥΕ ΕΖΡΑΙ ΗΠΕ
 30 ΖΟΟΥ ΜΗΤΕΥΩΗ
 marge

ΚΟCΜΗΚΟΝ ΤΕΩC
 ΟΥΝΖΑΖ ΗΡΩΜΕ
 ΖΗΠΚΟCΜΟC ΕΥΡΟ
 ΕΙC ΕΡΟΟΥ ΕΠΕΙ
 ΖΩΒ †CΟΟΥΝ
 10 ΑΝΟΚ ΕΖΑΖ ΕΑΥΧΠΟ
 ΝΑΥ ΝΟΥΝΟC Η
 ΘΕΒΙΟ ΑΥΩ Ο Η²
 ΡΟΕΙC ΕΡΟΟΥ ΕΤΗ
 ΩΑΧΕ ΝCΑΛΛΑΥ
 15 ΗΡΩΜΕ ΑΛΛΑ
 ΕΥCΩΩQ ΗΜΟΟΥ
 ΗΝΑΥ ΝΙΜ ΕΥ
 ΧΙCΕ ΗΝΕΥΕΡΗΥ
 ΕΥΧΩ ΗΜΟC
 20 ΧΕΟΥΝΔΟΜ ΗΠΝΟΥ
 ΤΕ ΗΤΗΔΗΟΥΜΑ
 ΩΗΜ ΖΗΤΠΕ :
 Ο Δ
 ΑΒΒΑ ΘΕΟΔΩΡ ΑΡΧΗΜΑΝ
 ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ

 25 ΑΛΗΘΩC ΓΑΡ ΕΝΕΡΕ
 ΠΡΩΜΕ CΟΟΥΝ
 ΗΝΑΓΑΘΟΝ ΤΗΡΟΥ
 ΕΤΖΗΠ ΕΡΟQ ΝΕQ
 ΤΑΥΕΩΑΧΕ CΝΑΥ
 30 ΑΝ ΩΑΡΟΥΖΕ Η
 marge

ΡΝΕ
 30 ΜΗΝΕ ΑΛΛΑ ΝΕQ
 ΝΑΛΑQΠΕ ΝΒΛΛΕ
 ΝQΑΛQ ΝΑΛ
 ΝQΑΛQ ΗΜΠΟ

ΗΤΕΚΖΕΠΕ ΜΗΠΑ
 ΜΑΖΤΕ ΗΠΕΚΑC⁵
 CΕΝΑCΩΚ ΖΗΤQ
 ΗΠΕΚΑΛΟC ΚΑ

¹ Ps. LXXXVIII, 23. ² Cfr *Vies coptes*, p. 279, 11-13; p. 327, 35-38.

³ Amélineau, qui édita ce fragment avant le montage sous pellicules, donnait comme certaines les lectures suivantes. Recto, 4 ΔΥΩ ΕΓΓ-
 CΩ; 10 ΗΠΕΤΗΜΑΥ; 13 CΩΤΗ ΕΝΑΤΗΜ; 15-16 ΗΤΜΟΥΩΠC; 17
 ΚΑΛQ ΝΑQ; 18 ΜΑΝCΘΟ ΠΑΙ; 19 ΩΠΗΡΕΠΕ; 20 ΕQΑC. Verso, 4 ΠΑΙ ΡΩ;
 9 -ΡΑΚΤC; 10 ΖΗ; 14 ΜΠΧΟ; 16 ΝΑΜΕΡΑΤΕ Μ[...; 20 ΧΠΟ Η[...

¹ Cfr *Jac.*, IV, 11. ² Lire (?) ΔΥΩ <ΕΥ>Ο Η (haplographie). ³ Cfr
Ps. c, 5. ⁴ Cfr *Eccle.*, v, 1; *Jac.*, I, 26. ⁵ Cfr *Jac.*, I, 26; 1 *Pierre*, III, 10.

ΕΤΒΕΠΝΟΥΤΕ 5 ΛΩC 6 ΦΑΝΤῬΑ
 CΩΤῆ ΕΤΕΙΚΕΜῆΤ ΠΑΝΤΑ ΕΤΜῆΤΕΡΟ
 ΡῆῆΖΗΤ· ΟΥΡΩ ἩΠΝΟΥΤΕ ΕΙΤΕ
 ΜΕ ΓΑΡ ἸCΑΒΕ ΕQῖ MONAXOC ΕΙΤΕ
 ΖΟΤΕ ΖΗΤῬ ἩΠΝΟΥ KOCMIKON : 5
 ΤΕ ἸΑΜΕ ΕQΦΑΝΝΑΥ 10 †CΟΟΥΝ ΑΝΟΚ
 ΕΥῬΛΛΕ Ἡ ΟΥῬΑΛΛΕ ΕΥΟΝ ΖῆΤCΟΟΥΖC
 Ἡ ΟΥῆΠΟ Ἡ ΟΥῬ ἩΠΕQΦΑΧΕ ἸCΑ
 ΕQῬ ἸΑΛῆΜΟΝΙΟΝ ΑΛΛΑΥ ἩΡΩΜΕ
 ΜΗ ΕΡΕΠΕQΖΗΤ Δῆ ΕΝΕΖ ΑΛΛΑ ΕQΟΥ 10
 ΑΡΙΚΕ ΕΡΟQ ΕΩΩ ΕΦΩΡΜΕ ΝΙΜ
 ΠΕ ΟΥῖῆῆΖΗΤΠΕ ἩΘΕ ἩΠΕQCΩΜΑ
 ΧΕΑΝῖῆῆΜ ΑΝΟΚ ἭΜΙΝ ἭΜΟQ
 ΧΕΕΡΕΠΝΟΥΤΕ ΝΑ ΚΑΝ ΕΥΦΑΝΝΕΧ
 ΚΑΠΑCΩΜΑ ΝΑῖ ΜΕΕΥΕ ΕΠΕQΖΗΤ 15
 ΕQΟΥΟΧ· ΜΗ ΖΙΤῆῆΡΩΜΕ
 ΖΕΝΡΩΜΕ ἸΤΟΟΥ ΦΑQΧΟOC ΧΕΠΝΟΥ
 ΑΝΝΕ ΝΑῖ ΕΤΟΥ ΤΕ ΠΕΤΡΩΦΕ
 ΕΩΤΑΥΕΖΑΖ ἸΦΑ ΕΖΩB ΝΙΜ ΠΑῖ
 ΧΕ ΠΜΕΡΕΠΕΤ ΕΤΝΑΠΩῖῆ ΕΤΑ 20
 ΖΙΤΟΥQΚ ἸΤΕΚΖΕ 7 †ΥΧΗ ΕΠΑCΩΜΑ
 ΠΑῖ ΟΥΟΤῆ ΕΝΤΟ ΦΑΝΑΥ ΝΙΜ
 ΑΗ ΝΙΜ ΑΥΩ ΤΕΝΟΥῬΕ ΩΦΕ ΕΠ
 QΕΡΟΝ ἸΤΟΟΤῬ ΡΩΜΕ ΕΚΑΠΖΗ
 ἩΠΧΟΕΙC ΕΛΛQ Bῆ ἸΤΕQ†ΥΧΗ 25
 ΑΛΗΘΩC ΤΕΙΕΝΤΟ ἸΝΑΥ ΝΙΜ ΕQ
 ΑΗ CῆΤΕ ΕΤΕΜΕΡΕ ΜΟΤῆ ΖΙΤῆῆΤΑΥ 8
 ΠΕΤΖΙΤΟΥQΚ 30

6 Cfr *Nombres*, x, 33. 7 *Lév.*, xix, 18; *Matth.*, xix, 19. 8 *Λυ[χ]μια* ;
 cfr *Matth.*, v, 15.

III. HORSIÈSE

1. LETTRES

* ΠΡΩΜΕ· ΚΑΙΓΑΡ ἸΤΑΥCῆῆΤΠΡΩΜΕ ΑΗ ΕΤΒΕΤΕCΖΙΜΕ, ΑΛΛΑ Zoega
 ΤΕCΖΙΜΕ ΕΤΒΕΠΡΩΜΕ 1. ΠΕΧΑQ ΟΝ ἸΔΙCΟΛΟΜΩΝ ΧΕΑΖΑΖ CLXXVIII
 5 ἸCΖΙΜΕ ΧΠΕΟΥῆῆΤῆῆΜΑΟ, ΑΖΑΖ ΡῆῆῆΤΧΩΦΡΕ 2. ΕΤΕῖΟΥΑΙΘ· * [15]
 ΤΕ ΤΑῖ ΕΝΤΑCQῖ ἸΤΑΠΕ ἸΟΛΟΦΕΡΝΗC ΖῆΤΕCΜῆῆΤCΑΒΕ 3.
 ΑΥΩ ΟΝ CΟΥCΑΝΝΑ ΑCΜΟΥΟΥΤ ἸΤΕΠΙΘΥΜΙΑ ἸΖΗΤC ΕΤΒΕ-
 ΠΝΟΥΤΕ, ΑCΚΑΤΑΡΓΙ ἸΝΕΠῆCΕCΥΤΕΡΟC 4. CΟΛΟΜΩΝ ΟΝ
 ΠΕΧΑQ ΧΕῆΤΟ ΔΕ ΑΡΧΙCΕ ΕΡΟΟΥ ΤΗΡΟΥ 5. ΧΕΑΠΝΟΥΤΕ
 10 †ΟΥCΟΦΙΑ ἸCΟΛΟΜΩΝ ΑΥΩ ΟΥΖΗΤ ΕΝΑΦΩQ ἩΘΕ ἩΠΩΩ
 ΕΤΠΟΡΩ ΕΒΟΛ ΕΧῆῆῆCΠΟΤΟΥ ἩΘΑΛΑCCA 6. ΠΕΧΑQ ΟΝ ΧΕ-
 ΠΕΝΤΑQΝΟΥΧΕ ΕΒΟΛ ἸΟΥCΖΙΜΕ ΕΝΑΝΟΥC ΕQΝΑΝΟΥΧΕ ΕΒΟΛ
 ἸΖΕΝΑΓΑΘΟΝ 7. ΠΑΛΙΝ ΟΝ ΧΕῆΑΓΑΘΟΝ ΝΑΤΑΖΕῆΑΙΚΑΙΟC 8.
 ΑΥΩ ΟΝ ΧΕΕΤΒΕΝΕΤῆῆΝΟΒΕ ΑQΤΡΕΝ [. . .] ΟΥΕ ἭΜ[. . .]
 15 ΕΩ[.] ΔΟ [9 8 lignes] * ΓΑΡ ἩΠΧΟΕΙC ΤΕΝΤΑCΧΕ· * [1Z]
 ΝΑῖ· ΑΥΩ ΟΝ ΧΕΕΩΧΕΟΥΦΛΟQ ἸΤΕCΖΙΜΕΠΕ ΩῆΧΩC Ἡ
 ΕΖΕΚΕΧΩC, ΜΑΡΕCΖῆCΧΩC 10. ΧΕΑCΟΛΟΜΩΝ ΧΟOC ΧΕΝΕΤ-
 ΖΑΤΗC ΓΑΡ ΤΗΡΟΥ CΕΖΟBῆ 11. ΑΥΩ ΟΝ ΧΕCΕΝΑCΜΟΥ ΕΤΕ-
 CΖΙΜΕ ἭΜΑῖῆΝΟΥΤΕ 12. ΠΑΛΙΝ ΟΝ ΧΕCΕCΜΟΥ ΕΤCΟ[ΦΙΑ Ζ]ἸῆῆΖΙΡ
 20 ΟΥῆ[ΤC ΠΑ]ΡΡΗCΙΑ [ΖῆῆῆΠΛΑΤΙΑ], CΕ[ΤΑΦΕΟΕΙΩ ΔΕ ἭΜΟC
 ΖΙΧῆῆῆΚΟΟΖ ἸῆCΟBῆ, ΩΑCΧΟOC ΔΕ ΕCΤΗΚ ἸΖΗΤ ΖΙΧῆῆῆΠΥΛΗ
 ἸῆῆΠΟΛΙC] 13. [ΠΑΛΙΝ ΟΝ ΧΕΤΑΡΧΗ ἸΤCΟΦΙΑΤΕ ΘΟΤΕ ἩΠΝ]-
 ΟΥΤΕ· ΝΑΝΟΥῆῆῆΤῆῆῆῆΖΗΤ ΔΕ ἸΟΥΟΝ ΝΙΜ ΕΤΝΑΛΑC 14.
 ΠΑΛΙΝ ΟΝ ΧΕΕΡΕΘΟΤΕ ἩΠΝΟΥΤΕ ΡΖΩB ΕΠΩΝῆ, ΕΡΕΠΕΤΕΝQῖ-
 25 ΖΟΤΕ ΔΕ ΑΗ ΝΑΦΩΠΕ ΖῆῆῆῆΝΜΑ ΕΝΠΩΑΕΝΕΖ ΔΙΝΕ ΑΗ ἩΠΕQ-
 ΩΙΝΕ 15.

ΜΗΠΟΤΕ ἸΤΕΟΥΑ ΧΟOC ΧΕΕῆΝΑΜΟΟΦΕ ΖῆῆΠΟΥΩΩ ἩΠΑΖΗΤ
 ΧΕΕΡΕΟΥῆῆΒΟ ΝΑΦΩΠΕ ΝΑῖ 16. ἸCΑΖΟΥ ΕΝΤΑΜΩῖῆCΗC ΧΟΟΥ
 ΕΧῆῆΠΑῖ 17 CΕΩΩ ΕΩΑΧΕ ΕΡΟΟΥ· ΑΛΛΑ ἸΤΑQΧΟOC ἸΤΟQ

1 1 *Cor.*, xi, 8-9. 2 *Prov.*, xxix, 47 (xxxix, 29). 3 Cfr *Judith*, xiii, 10.
 4 Cfr *Dan.*, xiii. 5 *Prov.*, xxix, 47 (xxxix, 29). 6 3 *Rois*, iii, 35; iv, 29.
 7 *Prov.*, xviii, 22. 8 *Prov.*, xiii, 21. 9 ? 10 1 *Cor.*, xi, 6.
 11 *Prov.*, xxix, 39 (xxxix, 21). 12 *Ibidem*, 48 (30). 13 *Prov.*, i, 20-21.
 14 *Ibidem*, 7. 15 *Prov.*, xix, 20 (23). 16 *Deut.*, xxix, 19. 17 Cfr *Deut.*,
 xxvii, 15-26.

* [iñ] * με ἡφωγαῶν¹⁹· παλιν ὃν ἡσενάμοϋτε ἐροκ ἡπαοϋῶν
 αῦω ποῦκαζ ἡτοικοῦμεν²⁰· παῦλος δὲ ὃν πεχαρ <ἡ>-
 ἡεкас ἐτετνεεῖμε ἐποῦῶν ἡπνοῦτε ἐτνανοῦρ ἐτῤαναρ
 ἐτ.χнк εἰολ²¹, ἡεтетнеῶνπε ναῖ ἡοῦκαζ ελῖογαῶν²².
 αῦω ὃν ἡεαρκαιῖα πατρία ἡ-ῶ-ε ἡζενεσοοῦ ἐτρεнетсоϋτων
 ναῦ, ἡσεεϋφране, ἡτελνομια ним τῶм ἡρωс²³· πεχαρ
 ὃν ἡῖπεγαγγελιον ἡπετῤαπαρὰ ναῖ ἡνεῖεντολῃ
 ἐтсовѣ, сенамоῦτε ἐρορ ἡπελαχιστος ἡтмнтерο ἡῖ-
 πнγε· πετῤαас δὲ αῦω ἡῖтсвῶ ἡῖрῶме ἡзнтс παῖ сена-
 моῦτε ἐρορ ἡепноδ ἡтмнтерο ἡῖпнγε²⁴· ἡεαρχоос
 ἡπετῤαζареζ ἐтентолῃ παῖ петоуох²⁵· πετῤареζ
 ἐтентолῃ ἡῖнаεῖме аη εῦψахе ἡпоннрон²⁶· αῦω ὃν
 ἡπετῤареζ ἐтентолῃ ερῤареζ ἐтеρῖγхн²⁷· тентолῃ
 ἡпхоеис οὔοῦοεῖнте εсроуоеῖн εἰβαλ ἡῖкоуеῖ²⁸.
 * iñ * οὔρερῖοῦοεῖнте тентолῃ ἐτῤαноус²⁹· πεχαρ ὃν
 ἡῖмωῖснс ἡε ἐкетαιεπεкеῖωт ἡῖтекмаау ἡερεпет-
 наноуρ ῶνπε ἡмок, ἡῖроуноδ ἡοῦοεῖω зιχῖпκαζ
 ἐтῤαноуρ³⁰· αῦω ὃν ἡπετῤахеоῦпетзооу ἡсаπεдеῖωт
 ἡῖтедмаау ἡῖоῦмоу ἡареdмоу³¹· παλιν ὃν ἡепваλ ἐт-
 сῶве ἡсаπεдеῖωт αῦω ἐткῶ ἡсῶρ ἡтмнтзλλω ἡтедмаау
 ереῖавоке φекῶкῖ εἰολ ἡῖῖеῖа, ἡтеῖмасе ἡаζῶм
 оуомῖ³²· аμῶснс мен хоос ἡеeketαιεπεкеῖωт ἡῖ-
 текмаау³³, аῖпнре ἡпноῦτε εἰ, πεχαρ ἡῶῶρ нан
 ἡπετῤнγ φароеῖ аη εdмосте ἡπεдеῖωт ἡῖтедмаау³⁴
 ἡῖнеdсннγ ἡῖтеdсzме ἡῖнеdφнре ἡῖтеdкeῖγхн, ἡῖqῖ
 ἡπεdстаурос, ἡῖоуаzῖ ἡсῶῖ, ἡῖмῖом ἡмоρ ἐтρεdῶнπε
 наῖ ἡма-ῶнтнс³⁴· апаῦλος γαρ хоос ἡеῖтмоу ἡмнне
 зaπεтῖῶоῦῶ³⁵· ἡекас ἐтетῖеῖме ἡемерерῶме моу
 * k ἡмнне, аааа ἡекас ἡтоρ * εdеоῦῶнῖ εἰολ ἡеeῖψахе
 епестаурос ἡпнре ἡпноῦτε· αῦω ὃν ἡеῖψахе еп-
 таῖсмнтῖ ἡῖмнтῖ ἐтетῖннγ εἰολ ἡῖпκαζ ἡкнне, па-

18 Cfr Is., XLIV, 28. 19 Cfr Dan., IX, 23; X, 11, 19. 20 Is., LXII, 4.
 21 Rom., XII, 2. 22 Serait-ce une variante de Exode, XIX, 5? 23 Ps. CVI,
 41-42. 24 Matth., V, 19. 25 Prov., XIII, 13. 26 Eccl., VIII, 5.
 27 Prov., XIX, 16. 28 Ps. XVIII, 9. 29 Prov., VI, 23. 30 Exode, XX, 12.
 31 Exode, XXI, 15. 32 Prov., XXIV, 52 (XXX, 17). 33 Exode, XX, 12.
 34 Luc., XIV, 26-27. 35 1 Cor., XV, 31; ἡῖмнне zа, al. manu.

πνεῦμα αῤαζερατῖ ἡῖтетῖмнте, τῶк ἡзнт ἡеетῖ кесоп
 анок ἡῖаκῖм ἐтпе ἡῖпκαζ ἡῖ-ῶ-аасса ἡῖпетῶоῦῶу,
 αῦω ἡῖаκῖм εἡζε-ῶ-нос тнроу, ἡтеῖсῶтῖ тнроу ἡῖζε-ῶ-
 нос εἰ, ἡсеμεзпанῖ ἡеооу· πῶῖπε πноῦε, πῶῖπε пзат,
 * πεῖπεχοеис πпaнтоκραтῶр· αῦω ἡῖаῖт ἡоῦεῖрннн ἡῖеἰ-
 ма оῦεῖрннн ἡῖγхн ἡоῦхаῖ ἡоῦон ним εтсῶоуз εzoῦн
 ἐтῤῶр етаzo ератῖ ἡῖеῖрпе³⁶· αῦω ὃν ἡεπεтῤῶр
 енерпнге еῖаῤоῦῶм εἰολ ἡῖнаπεрпе³⁷· αῦω ὃν πεχαρ
 ἡῖπεγαγγελιον ἡῖκαта μαρκос ἡεῖῶа εἰολ ἡῖеῖрпе
 10 ἡмоῦнῖ ἡῖах, αῦω анок ἡῖнатаzo ератῖ ἡῖеῖма ἡоῦрпе
 ἡаτмоῦнῖ ἡῖах³⁸· πεχαρ ὃν ἡῖῖῶзaнннс ἡεῖῶа εἰολ
 ἡῖеῖрпе αῦω анок ἡῖатоῦносῖ ἡῖомнт ἡзооу³⁹· * πεχαу * kа
 наρ ἡῖῖатсооῦн ἡῖоῦааῖ ἡеаῤῥzме тасе ἡромпе еγкῶт
 ἡῖеῖрпе ἡаῶ ἡze екнаῶтоῦносῖ ἡῖомт ἡзооу· ем-
 15 ποῦеῖме ἡеeῖψахе ἡῖмау етвеперпе ἡῖеdсῶма⁴⁰·
 ἡекас енееῖме енентаусzаῖсоу нан, оῦа оῦа, ἡеdснz
 ἡе-ῶ-аη ἡῖψахе сῶтῖ ептнрῖ· аῖзоте знтῖ ἡпноῦте,
 ἡтетῖῤареζ енеdεntолῃ, ἡεпсῶнт тнрῖ πноῦте ната-
 зоρ ератῖ екрῖне ἡмоρ етвезῶр ним еаῤоῦῶу ерооу,
 20 εἰте етвеоῦага-ῶ-он, εἰте етвеоῦпоннрон⁴¹·
 ἡῖпне ерῶтῖ тнртῖ αῦω ἡῖаηа етρεтῖоῦхаῖ ἡῖпхоеис.

апа ῶрсῖнсе еdсzаῖ ἡῖеdмнрῖт ἡῖпнре етῤаеῖнγ αῦω
 ἡῖоῦоῦаῶῖ наме ῶеоаῶрос ἡῖпхоеис хаῖрῖн :

зῶ-ῶн мен ἡзῶр ним ἡῖпне етекῖнтρεdῶῖῥнеоῦте αῦω
 25 текῖаῖа-ῶесῖс, таῖ ет.χнк εἰολ ἡзῶр ним етῤαноῦρ.

* аη-ῶс εἰῶаῖрпмееῦе ἡῖтекῖнтῶнре ἡῖтекῖнтῤаῖсῖон, * kῖ
 ψаῖмоуз εἰολ ἡῖаῖе· аῖхоос ἡεπεтеῖῶнπε етрасzаῖ
 εἰῶнне етекῖнтсaῖе ἡеdснz ἡеῖаρεоῦῶнре ἡсaῖе еῦ-
 φране ἡῖеdεῖωт⁴²· αῦω ὃν ἡеῖтаформῖ ἡῖсофос
 30 қнаῖзῶесофос· матамепаῖкаῖос ἡеeῖнаῖῶорῖт ἡсооῦн
 ἡзооу⁴³· παλιν ὃν ἡеоῦῖоῦноδ ἡεῖрнннн ῶооп ἡнетнe
 ἡῖекран αῦω ἡῖмнтоу сканаалон⁴⁴, ἡеаρχоос ἡепноῦ-
 те петкῶт ἡ-ῖероῦсaлнн, еdсῶоуз εzoῦн ἡῖпῶῶре

36 Agg., II, 5-10. 37 1 Cor., IX, 13. 38 Marc., XIV, 58. 39 Jean., II, 19.
 40 Ibidem, 20. 41 Eccl., XII, 13-14; ces deux versets, comme dans l'Ecclé-
 siaste, servent ici aussi de conclusion finale, et également dans le Liber Orsiesii.
 42 Prov., X, 1. 43 Prov., IX, 9. 44 Ps. CXVIII, 165.

ΕΒΟΛ ΗΠΙΣΡΑΗΛ ΕΤΤΑΛΛΟ ΗΝΕΥΘΩΝΕ ΤΗΡΟΥ, ΕΤΜΟΥΡ ΗΝΕΥ-
 ΣΑΩ ΤΗΡΟΥ, ΕΤΩΠ ΗΝΙΜΗΝΘΕ ΝΣΙΟΥ, ΕΤ΄ΡΑΝ ΕΡΟΟΥ ΤΗΡΟΥ ⁴⁵.
 ΑΥΩ ΟΝ ΧΕΝΤΕΡΙΤΑΜΙΕΝΣΙΟΥ ΑΥΣΜΟΥ ΕΡΟΕΙ ΖΗΟΥΝΟΒ ΝΣΜΗ
 ΝΔΙΝΑΓΓΕΛΟΣ ΤΗΡΟΥ ⁴⁶. ΠΑΛΙΝ ΟΝ ΧΕΛΗΝΣΙΟΥ ΑΖΕΡΑΤΟΥ ΕΒΟΛ
 ΖΗΤΠΕ ΑΥΜΙΘΕ ΜΗΣΙΣΑΡΑ ⁴⁷. ΑΥΩ ΟΝ ΧΕΟΥΝΟΥΣΙΟΥ ΝΑΦΑ ⁵
 * [ΚΓ] ΕΒΟΛ ΖΗΝΙΑΚΩΒ, ΗΤΕΟΥΡΩΜΕ ΤΩΟΥΝ ΖΗΠΙΣΡΑΗΛ, * ΝΩΟΥΘΩΓ
 ΗΝΑΡΧΗΓΟΣ ΤΗΡΟΥ ΗΜΦΑΒ ΜΗΝΩΗΡΕ ΤΗΡΟΥ ΝΣΗΘ ⁴⁸. ΧΕΛΑ-
 ΧΟΟΣ ΝΔΙΠΑΥΛΟΣ ΧΕΠΡΩΜΕ ΕΤΡΩΩΒ ΕΡΟΝΠΕ ΠΝΟΥΤΕ ⁴⁹.
 ΑΥΩ ΟΝ ΧΕΑΝΟΚ ΠΕΤΤΩΔΕ, ΑΠΟΛΛΩ ΠΕΤΤΣΟ, ΑΛΛΑ ΠΝΟΥΤΕ
 ΠΕΝΤΑΦΑΥΖΑΝΕ. ΖΩΣΤΕΔΕ ΠΑΠΕΤΤΩΔΕ ΑΝΠΕ ΟΥΔΕ ΗΠΑ-
 ΠΕΤΤΣΟ ΑΝΠΕ, ΑΛΛΑ ΠΑΠΝΟΥΤΕΠΕ ΕΤΑΥΖΑΝΕ ⁵⁰. ΠΑΛΙΝ ΟΝ
 ΧΕΕΤΕΤΗΩΙΝΕ ΝΣΑΤΑΔΟΚΙΜΗ ΗΠΕΧΣ ΕΤΩΑΧΕ ΝΖΗΤ ⁵¹. ΠΕΧΕ-
 ΔΑΥΕΙΑ ΟΝ ΧΕΜΜΑ ΗΜΟΟΝΕ ΗΠ[ΙΕ]ΡΟ ΝΑΕΥΦΡΑΝΕ ΗΤΠΟΙΣ
 ΗΠΝΟΥΤΕ, ΑΠΕΤΧΟΣΕ ΤΒΩΟ ΗΠΕΦΜΑ ΗΩΠΠΕ ΠΝΟΥΤΕ
 ΖΗΤΕΣΜΗΤΕ ΑΥΩ ΝΩΝΑΚΙΜ ΑΝ ⁵². ΑΥΩ ΟΝ ΧΕΟΥΜΑ ΗΜΟΟΝΕ ¹⁵
 ΗΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗ ΠΕΤΦΟΟΠ ΕΠΣΦΟΥΖ ΕΖΟΥΝ ΗΠΖΙΣΕ ΗΝΕΝ-
 ΕΙΟΤΕ ⁵³. ΠΑΛΙΝ ΟΝ ΧΕΟΥΩΤΖ ΝΟΥΜΟΥ ΖΗΟΥΟΥΝΟΥ ΕΒΟΛ
 ΖΗΝΠΗΓΗ ΗΠΟΥΧΑΙ ⁵⁴. ΦΑΡΕΠΕΠΡΟΦΗΤΗΣ ΟΝ ΧΟΟΣ ΧΕΝ-
 ΤΟΥΕΙΗ ΝΑΦΟΥΟ ΕΒΟΛ ΝΟΥΖΛΟΒ, ΑΥΩ ΗΒΟΥΝΟΣ ΣΕΝΑΦΟΥΕ-
 ΕΡΩΤΕ ΕΒΟΛ, ΑΥΩ ΗΜΑ ΗΤΜΟΥ ΤΗΡΟΥ ΗΙΟΥΔΑ, ΣΕΝΑΤΑΥΕ-
 ΝΕΥΜΟΥ ΕΒΟΛ ΟΥΝΟΥΠΗΓΗ ΝΑΝ- ⁵⁵ [deficit]

2. CATÉCHÈSES

a

Vienne B.N.

K 943

[. . .]

ΟΥΚΑΘΗΓΗΣΙΣ ΗΤΕΠΕΝΠΕΤΟΥΔΑΒ ΗΪΩΤ ΑΠΑ ΖΩΡΣΙΝΣΙΟΣ
 ΕΑΦΤΑΥΟΣ ΗΠΝΑΥ ΝΖΤΟΥΕ ΗΠΣΑΒΒΑΤΟΝ · ΖΗΟΥΕΙΡΗΝΗ ²⁵
 ΗΤΕΠΝΟΥΤΕ ΖΑΜΗΝ.

ΠΝΟΥΤΕ ΜΟΥΤΕ ΕΡΟΝ ΖΗΟΥΠΡΟΤΡΟΠΗ ΖΙΤΗΠΠΕΤΟΥΔΑΒ
 ΗΤΑΛΜΩΔΟΣ ΔΑΥΕΙΑ ΧΕΛΜΗΤΗ, ΝΑΦΗΡΕ, ΗΤΕΤΗΣΩΤΗ ΕΡΟΙ,
 ΤΑΨΩ ΝΗΤΗ ΖΗΘΟΤΕ ΗΠΧΟΕΙΣ ¹. ΑΝΟΝ ΔΕ ΖΩΩΝ, ΝΕΣΝΗΥ,

⁴⁵ Ps. CXLVI, 2-4; **ροου** **τη**, al. manu. ⁴⁶ Job, XXXVIII, 7. ⁴⁷ Judges, V, 20. ⁴⁸ Nombres, XXIV, 17. ⁴⁹ Php., II, 16. ⁵⁰ 1 Cor., III, 6-7. ⁵¹ 2 Cor., XIII, 3. ⁵² Ps. XLV, 5-6; la lecture **μηρρο**, pour **μη[ι]ε**ρο, chez Amélineau est une erreur, comme l'avait conjecturé Osc. von Lemm (Kl. Kopt. Stud., LV). ⁵³ Selon von Lemm (l.l.) on aurait Jér., XXVII (L), 7; citation identique (sans **μηρρ**ισε) chez Bésa (éd. Kuhn, p. 50). ⁵⁴ Is., XII, 3. ⁵⁵ Joël, IV, 18.
 1 Ps. XXXIII, 12.

ΜΑΡΕΝΤΖΗΤΗΝ ΕΤΑΓΑΠΗ ΕΤΕΕΝΤΑΦΣ ΝΔΙΠΝΟΥΤΕ ΕΖΟΥΝ
 ΕΡΟΝ · ΗΤΗΣΠΟΥΔΑΖΕ ΕΜΕΡΙΤΩ ΖΗΠΩΑΧΕ ΗΜΑΤΕ ΑΝ ΗΤΗ-
 ΤΑΠΡΟ, ΑΛΛΑ ΜΑΛΛΟΝ ΖΗΠΩΑΧΕ ΜΗΝΕΖΒΗΥΕ ². ΦΧΩ ΗΜΟΣ
 ΖΗΟΥΩΝΖ ΕΒΟΛ ΧΕΠΕΤΟΥΩΩ ΕΜΕΡΕΠΩΝΖ ΑΥΩ ΕΝΑΥ ΕΝΕΖΟ-
⁵ ΟΥ ΕΤΝΑΝΟΥΟΥ, ΜΑΡΕΦΤΑΛΛΕΠΕΦΑΛΣ ΕΒΟΛ ΖΗΠΠΕΘΟΟΥ ΑΥΩ
 ΝΕΦΣΠΟΤ[ΟΥ] ΕΤΗΧΩ ΝΟΥΚΡΟΦ, ΜΑΡΕΦΡΑΚΤΩ ΕΒΟΛ ΕΠΠΕ-
 ΘΟΟΥ, ΝΦΕΙΡΕ ΗΠΠΕΤΝΑΝΟΥΦ, ΜΑ[ΡΕΦ]ΩΙΝΕ ΗΣΑΤΡΗΝΗ,
 ΝΦΠΩΤ ΝΣΩΣ ΧΕΕ[ΡΕ]ΝΒΑΛ ΗΠΧΟΕΙΣ ΔΩΦΤ ΕΧΕΝΝΑΔΙΚΑΙΟΣ
 ΑΥΩ ΕΡΕΝΕΦΜΑΑΧΕ ΡΟΚΕ ΕΠΕΥΣΟΠΣ ³.
¹⁰ ΕΦΩ[Α]ΧΕ ΕΑΩ ΗΩΝΖ, ΝΑΜΕΡΑΤΕ; Η ΑΩΝΕ ΝΕΖΟΟΥ ΕΤ[ΝΑ]-
 ΝΟΥΟΥ; ΕΙΜΗΤΕΙ ΠΩΝΖ ΕΤΝΑΜΟΥΝ ΕΒΟΛ ΦΑΕΝΕΖ ΖΗΠΗΥΕ
 ΜΗΝΕΖΟΟΥ ΗΤΑΠ[ΟΛΛΥ*ΣΙ]Σ ΗΤΜΟΤΝΕΣ ΕΤΝΑΦΩΠΕ ΚΑΤΑ * [.-.]
 ΝΕΖΟΟΥ ΗΠΩΗΝ ΗΠΩΝΖ, ΕΥΝΑΕΡΤΖΕ ΝΔΙΝΕΖΟΟΥ ΗΠΑΛΟΣ ⁴
 ΚΑΤΑ ΤΕΣΜΗ ΗΠΝΟΒ ΗΣΑΙΑΣ · ΑΡΑ ΑΦΩΟΧΗ ΝΔΙΟΥΣΑΒΒΑΤΣΜΟΣ
¹⁵ ΗΠΑΛΟΣ ΗΠΝΟΥΤΕ · ΠΕΝΤΑΦΩΚ ΓΑΡ ΕΖΟΥΝ ΕΠΕΦΜΑ ΗΜΤΟΝ
 ΑΦΕΜΤΟΝ ΖΩΩΦ ΗΜΟΦ ΕΒΟΛ ΖΗΝΕΦΖΒΗΥΕ ΝΘΕ ΗΠΝΟΥΤΕ
 ΕΒΟΛ ΖΗΝΟΥΦ ⁵. ΑΝΟΝ ΔΕ ΖΩΩΝ, ΝΑΣΝΗΥ, ΜΑΡΕΝΔΕΠΗ ΕΒΩΚ
 ΕΖΟΥΝ ΕΠΜΑ ΗΜΤΟΝ ⁶ ΕΤΗΜΑΥ ΖΗΤΗΖΗΠΡΑΞΙΣ ΕΝΑΝΟΥΟΥ,
 ΑΥΩ ΗΤΕΝΑΓΩΝΙΖΕ ΖΗΑΓΩΝ ΝΙΜ · ΗΤΕ<Ν>ΤΗΚΑΠΔΙΑΒΟΛΟΣ
²⁰ ΕΑΛΑΝ ΗΩΗΜΟ ΕΤΜΗΤΡΡΟ ΗΠΝΟΥΤΕ ΖΙΤΗΖΗΠΡΑΞΙΣ ΕΥΠΡΕΠΕΙ
 ΑΝ ΗΠΕΟΟΥ ΗΤΗΝΤΧΡΗΣΤΑΝΟΣ · ΜΑΛΛΟΝ ΔΕ ΕΥΤΟΟΜΕ ΑΝ
 ΕΠΕΝΣΧΗΜΑ ΕΠΤΗΡΩ · ΠΒΙΟΣ ΓΑΡ ΗΝΕΝΕΙΟΤΕ ΕΤΟΥΔΑΒ ΟΥ-
 ΒΙΟΣ ΝΑΓΓΕΛΟΣΠΕ ΕΦΤΣΤΝΟΥΒΕ ΖΗΤΚΟΥΜΕΝΗ ΤΗΡΣ ⁷.
 ΗΠΩΡΔΕ ΤΕΝΟΥ ΕΚΑΛΑΥ ΝΖΥΔΟΝΗ ΕΤΣΩΩ ΗΠΕΝΣΧΗΜΑ
²⁵ ΕΤΟΥΔΑΒ · ΗΠΩΡ ΕΤΡΕΠΕΙΚΟΥΙ ΝΟΥΟΕΩ ⁸ ΑΛΑΝ ΗΩΗΜΟ
 ΕΠΑΙΩΝ ΕΤΝΗΥ · ΗΠΩΡ ΕΤΡΕΟΥΚΟΥΙ ΗΜΟΤΝΕΣ ΕΣΝΑΠΑΡΑΓΕ
 ΑΛΑΝ ΗΩΗΜΟ ΕΝΙΝΟΒ ΝΑΓΑΘΟΝ ΗΤΕΠΧΟΕΙΣ ΖΗΠΚΑΖ ΗΝΕΤ-
 ΟΝΖ ⁹, ΑΛΛΑ ΜΑΡΕΠΑΙΩΝ ΗΤΟΦ ΝΑΤΩΠΠΕ ΡΑΦΕ ΝΗΜΑΝ ·
 ΗΠΩΡ ΕΤΡΕΝ[ΡΑ]ΦΕ ΑΝΟΝ ΜΗΠΑΙΩΝ ΝΑΤΩΠΠΕ · ΚΑΤΑ[Π]ΟΥ-
³⁰ ΕΖΣΑΖΝΕ ΗΠΕΝ[ΕΙ]ΩΤ ΕΤΟΥΔΑΒ ΑΠΑ ΠΑ[ΖΩ]ΜΟ · ΦΧΩ ΓΑΡ [

marge

C₁E₁

ΕΥΝΟΥΧΕ ΗΜΟΥ ΕΤΩΩΤΕ ΗΠΝ[ΟΥΝ] ΠΟΥΑ
 ΠΟΥΑ ΕΥΝΟΥΧ<Ε> ΗΜΟΦ ΕΤΚΟΛΑΣΙΣ ΕΦ[ΗΠ]ΩΑ Η
 ΜΟΣ ΚΑΤΑ ΝΕΦΠΡΑΞΙ[Σ ΕΘΟΟΥ] · ΝΔΙΚΑΙΟΣ ΔΕ Ν

Paris B.N.

1311 f. 29

² Cfr 1 Jean, III, 18. ³ Ps. XXXIII, 13-16. ⁴ Is., LXV, 22. ⁵ Hébr., IV, 9-10. ⁶ Ibidem, 11. ⁷ Cfr 2 Cor., II, 14-15. ⁸ Cfr 1 Cor., VII, 29. ⁹ Ps. XXVI, 13.

5 ΤΟΟΥ ΕΥΘΟΟΠ ΖΗΠΡΑΦΕ ΜΗΠΣΟΛΑ ΝΗΑ
 ΓΑΘΟΝ ΚΑΤΑ ΠΩΙ ΜΠΖΙΣΕ ΗΠΟΥΑ Π[ΟΥΑ· ΕΡΕ]
 ΝΑΙΔΕ ΘΟΟΠ ΝΤΖΕ ΟΥ ΠΕΤΕΦΦΕ ΕΡΟΝΠΕ ΕΤ
 ΡΕΝΑΑΛ· ΜΑΡΕΝΤΑΥΟ ΕΖΡΑΪ ΝΖΕΝΠΥΓΗ ΝΡΜ]
 ΕΙΗ ΗΜΗΝΕ ΗΠΕΖΟΟΥ ΜΗΤΕΥΩΗ ΝΤΝΧΛΟ]
 Ο]C ΖΩΦΩΝ ΜΗΠΡΕΦΡΖΗΒΕ ΙΕΡΗΜΙΑC Π[ΝΟΒ]
 10 ΗΠΡΟΦΗΤΗΣ Ε[ΝΤΑ]ΓΧΩ ΗΜΟC ΧΕ[ΝΙΜ]
 ΠΕΤΝΑΪ ΝΟΥΜΟΟΥ [ΝΤ]ΑΛΠΕ ΑΥΩ ΟΥΠΥ
 Γ]Η ΝΡΜΕΙΗ ΕΧΕΝΝΑΒΑ[Λ] 10 ΤΑΡΙΜΕ ΕΧΕΝΝΑΝΟ
 ΒΕ ΗΠΕΖΟΟΥ ΜΗΤΕΥΛΩΗ· ΜΑΡΕΝΦΩΕΡΠΟΥ
 ΦΩΝΖ ΝΝΕΝΝΟΒΕ ΕΒΟΛ ΖΑ[Θ]Η ΗΠΖΑΝ[...]
 15 ΕΤΗΜΑΥ ΠΑΪ ΕΦΜΕΖ ΝΖΟΛΤ[Ε] ΖΙCΤΩΤ ΝΡΙ
 ΜΕ· ΜΑΡΕΝCΟΠC ΗΜΗΝΤΑ[Γ]ΑΘΛΟΝ ΜΗΝ]ΜΗΤ
 ΦΑΝΖΤΗC ΗΠΕΝΝΟΥΤΕ [ΝΖΟCΟΝ ΤΕΝ]ΦΟ
 ΟΠ ΖΗΠΕΪΜΑ ΝΔΟΙΛΕ ΝΡΙ]Μ[Ε ΑΥΩ ΗΠΑ]ΤΕΠ
 ΜΟΥ ΕΡΧΟΕΙC ΕΡΟΝ· ΜΑΡΕΝ[ΕΙΜΕ Ε]Π]ΑΪ ΧΕ
 20 ΑΝΟΝ ΖΕΝΕΒΙΗΝ ΑΝΟΝ Ζ[ΕΝΤΑ]ΛΛΑΪ
 ΠΩΡΟC· ΜΑΡΕΝΦΕΙΠΡΟΟΥΦ [ΝΤΕΝ]Υ]ΧΗ ΖΛΝ]
 CΠΟ[ΥΔΗ ΝΙΜ] ΧΕΝΤΟC ΕΥΑΠΕΤΕΪ ΗΜΟC
 .][Ζ]ΠCΩΜΑ [ΝΑC]· ΚΑΪΓΑΡ [ΑΠ . . .
]ΠΡ . . . ΝΖΗΤC]
 25]ΤΑ . ΕΡΟΝ CΕ . . .]
]ΠΑ . . ΟΝCΕ]
] . .

[C5] *marge* Π
 ΠΚΕΟΥΑ ΤΤΟΟΤΗ ΕΤΖΥΠΟΥΡΓΙΑ ΗΠΕΝCΩΜΑ [?
 ΤΕΤ[Υ]ΧΗ ΝΕΒΙΗΝ ΟΥΕΪ ΜΑΥΑΑCΤΕ ΕCΦΑΝΖΕ
 ΖΗΠΝΟΒΕ ΜΗΚΕΟΥΑ ΝΑΪ ΤΟΟΤQ ΝΗΜΑC ΖΛΝ]
 ΝΚΟΛΑCΙC· ΤΕΝΟΥ ΔΕ ΝΑΜΕΡΙΤ ΝΦΗΡΕ ΗΠ]Ρ]
 5 ΤΡΕΝΚΑΛΛΑΥ ΕΓΤΑΪΗΥ ΝΤΟΟΤΗ ΗΠΕΖΡΑΪ ΗΠΕCΟΥ
 ΧΑΪ· ΜΑΡΕΝΜΕΤΑΝΟΕΙ ΕΧΕΝΝΕΝΦΟΡΠ ΗΝΟΒΕ
 ΝΖΟCΟΝ ΤΕΝΦΟΟΠ ΖΗΠΚΑΖ ΗΠΡΙΜΕ ΕΡΕΝΕΝ
 ΔΙΧ ΜΗΝΕΝΟΥΕΡΗΤΕ ΒΗΛ ΕΒΟΛ ΗΠΑΤΟΥC[ΟΝ]
 ΖΟΥ ΝCΕΝΟΧΕΝ ΝΤΑΦΟC ΝΤΗΦΩΠΕ ΝΖ]Ρ[Ε
 10 [ΝΕ]ΝΒΕΝΤ ΝΤΕΤ]C[ΑΡΞ ΕΤΟΥ]ΦΕΙΡΟΟΥΦ ΖΑΡΟC ΒΩ[Α
 ΕΒΟΛ ΝC}Ε}ΕΡΚΑΖ· Ε[ΙΕ ΕΝΝ]ΑΧΟΟC ΗΠΕΖΟΟΥ ΕΤΗ

10 Jér., IX, 1 (VIII, 23).

ΜΑΥ ΧΕΝΕΧΡΗΜΑ [ΝΕΤΑΠΑ]ΤΑ ΗΜΟΝ ΚΗΑΧΟΟC [ΔΕ
 ΝΑΝ ΝΔΠΡ]ΕQ[ΤΖΑ]Π ΧΕΜΗ ΗΠΕΚCΩΤΗ]Ε[ΠΕΤ
 [ΦΩ ΕΒΟΛ ΖΗΠ][ΕΥΑ]ΠΤΕΛΙΟΝ ΧΕΕΡΦΑΝΠΡ]Ω]
 ΜΕ [ΤΖΗΥ ΗΠΚ][ΟCΜ]ΟC ΤΗΡQ ΝQΤΟCΕ ΝΤΕQΤ[Υ
 5 ΧΗ [ΟΥ Π]ΕΤΕ[QΝ]ΑΤΑΑQ ΝΦΒΒΙΩ ΝΤΕQΤ]Υ]
 Χ[Η 11 ΕΝΦΑΝΧ]ΟΟC ΧΕΠΧΑΧΕ ΑΦΕΡΖΑΛ ΗΜΟΝ
 QΝ[ΑΟΥΦΩΒ ΝQ]ΧΟΟC ΝΑΝ ΧΕΝΤΑ[ΕΥΖΑ ΤΟΥ]ΖΗ]Υ]
 ΝΟΥΟ[ΕΙΦ ΕΑCΧΟΟC] ΧΕΠΖΟQ ΠΕΝΤΑQΑΠΑΤΑ Η
 Μ[ΟΙ] 12 [· ΤΕΝΟΥ ΔΕ Ν]ΑΜΕΡΑΤΕ ΝΦΗΡΕ ΖΗΖΑΡΖ ΝΙΗ
 10 [ΜΑΡΕΝ[ΖΑΡΕΖ ΕΤ]ΕΝ]ΚΟΥΪ ΗΤΥΧΗ· ΠΑΝΤΟC
 [CΝΑΟΥΧΑΪ] ΝCΔΙΝΕ ΝΟΥΚΟΥΪ ΝΑΝΑΠΑΥCΙC
 [. ΖΗΤΕ]ΕΞΟ
 [. . . ΜΑ] ΗΠΒΗΜΑ ΝΖΟΤΕ [.]
 [. ΠΕΝ . . . ΝΑΓΑΘΟC]
 15] . . . ΜΗΠΕΝ]
] . . . ΟΝΟΥ]
] . .

* ΤΕCΒΩ; ΕQΤΩΝ ΠΤΕΒΟ ΜΗΠΕΘΕΒΒΙΟ; ΕCΤΩΝ ΤΗΡΗΗ ΜΗΤΜΗΤ- Vienne B.N.

ΖΑΡΕΦΖΗΤ; ΕCΤΩΝ ΤΗΝΤΡΕΜΡΑΦ ΜΗΤΑΓΑΠΗ; ΕCΤΩΝ ΤΕCΒΩ
 20 ΗΠΑΕΙΩΤ ΜΗΝΑΝCΕΜΗΕ ΝΤΑΜΑΛΥ¹; ΕΥΤΩΝ ΝΑΪ ΜΗΝΕΙΚΟΟΥΕ
 <Ε>ΤΑΛΥ ΝΟΥΚΛΟΜ ΕΧΩΪ²; ΕΥΤΩΝ ΝΕΠΙCΤΟC ΜΗΝΔΙΚΑΙΟC
 ΜΗΝΕΤΟΥΑΛΒ ΤΗΡΟΥ; ΜΑΡΟΥΕΙ ΝCΕΝΕΧΠΑΔCΕ ΕΖΟΥΝ ΖΗ-
 ΠΑΖΟ³; ΧΕΪΠΕΙCΩΤΗ ΝCΑΝΕΥCΒΟΟΥΕ· ΕΥΤΩΝ ΝΕΠΡΟΦΗΤΗΣ
 ΜΗΝΑΠΟCΤΟΛΟC; ΜΑΡΟΥΕΙ ΝCΕΤΦΗΠΕ ΝΑΪ, ΧΕΛΙΡΑΤCΩΤΗ
 25 ΝCΑΝΕΥΦΑΧΕ ΝΦΩΝΖ, ΦΑΝΤΕΠΕΖΟΟΥ ΝΖΑΕ ΤΑΖΟΪ, ΤΑΕΙ ΝΔΙΧ
 ΝΝΙΕΖΟΥCΙΑ ΝΑΤΝΑ⁴ ΜΗΘΟΤΕ ΗΠΜΟΥ⁵· ΖΑΜΟΪ ΕΝΕΥΕΝΜΕΤΑ-
 ΝΟΙΑ ΘΟΟΠ ΤΕΝΟΥ· Ω, ΧΕΚΑC ΕΙΕΜΕΤΑΝΟΪ ΦΑΖΡΑΪ ΕΠΠΩΖΤ
 ΕΒΟΛ ΗΠΑCΝΟQ.

QΤΩΝ ΠΑCΩΜΑ ΠΑΪ ΝΤΑΠΝΟΥΤΕ ΤΑΑQ ΝΑΪ ΕΥΜΑ ΝΟΥΟΕΙΕ
 30 ΧΕΕΙΝΑΕΡΖΩ[Β] ΝΖΗΤQ ΤΑΕΡΡΗΜΑΟ⁶; ΑΝΟΚ ΔΕ ΑΪΤΑΚΟQ
 ΑΪΛΑQ ΝΧΕΡCΟC, ΑΪCΦΟΥΖ ΝΑΪ ΕΖΟΥΝ ΝΖΝΑΝΟΜΙΑ ΜΗΖΕΝ-
 ΝΟΒΕ, ΝΑΪ ΕΤΒΗΗΤΟΥ CΕΝΑΧΙΤ ΕΝΕΝΚΟΛΑCΙC· ΟΥΟΪ ΝΑΪ ΧΕ-
 ΑΥΔΟΠΤ ΝΘΕ ΝΟΥΡΕQΧΙΟΥΕ, ΑΥCΩΝΖΤ ΝΘΕ ΝΟΥΡΕQΖΩΤΕ,
 ΕΥΧΪ ΗΜΟΪ ΤΕΝΟΥ ΕΖΕΝΘΑΙΤΙC ΜΗΟΥΗΚΑΖ ΜΗΖΕΝΚΟΛΑCΙC

11 Matth., XVI, 26. 12 Gen., III, 13.

1 Prov., I, 8.

2 Ibidem, 9.

3 Cfr Deut., XXV, 9.

4 Cfr Prov., XVII, 11.

5 Cfr Ps. LIV, 5.

6 Cfr 1 Cor., III, 9.

2. ΝΟΥΖΚΟ ΜΝΟΥΕΙΒΕ · †ΧΩ ΗΜΟΣ ΝΗΤΗ ΟΥΟΝ ΝΙΜ ΕΤΟΝΖ,
 * C16 ΕΙΤΕ ΖΟΟΥΤ ΕΙΤΕ C21ME, * ΕΙΤΕ ΚΟΥΙ ΕΙΤΕ Ν[ΟΔ, ΕΙΤΕ]
 ΡΗΜΑΟ ΕΙΤΕ ΖΗΚΕ, ΧΕΕΝΦΑ[ΝΔ Ν]ΑΜΕΛΗC, ΗΤΗΤΗΜΕΤΑΝΟΙ,
 ΤΕΝΝΑ[ΦΠΝΕΙΖΙCΕ] ΤΗΡΟΥ ΝΤΑΝΧΟΟΥ · ΑΥΩ ΤΗΧΟ[ΟC ΝΗΤΗ
 2Ε]ΝΝΔ ΕΝΑΙ · ΕΡΡΙΜΕ ΖΗΟΥΜΗΤΕΒΙΗΝ [ΕΜΗΑΛΛΥ ΕΤ]ΝΑCΩ
 ΤΗ ΕΡΟΝ. ΕΤΒΕΠΑΙ ΜΑΡΗ[ΔΩ ΕΝCΟΠ]C ΗΠΕΝΧΟΕΙC ΑΥΩ
 ΠΕΝΝΟΥΤΕ ΙC ΠΕΧC ΗΠΕΖΟΟΥ ΜΗΤΕΥΩΗ ΕΝΦΟΟΠ ΖΗΠΕΙΜΑ
 ΝΔΟΙΛΕ ΝΡΕCΦΖΑΛ, ΕΝΩΦ ΕΒΟΛ, ΕΝΧΩ ΗΜΟΣ ΧΕΝΑ ΖΑΡΟΝ
 ΠΕΝΧΟΕΙC, ΚΩ ΝΑΝ ΕΒΟΛ, ΠΕΝΝΟΥΤΕ, ΝΕΝΦΑCΤΕ ΤΗΡΟΥ
 ΝΤΑΝΤΑΚΟ ΝΖΗΤΟΥ ΖΗΠΑΖΟΥ, † ΝΑΝ ΝΟΥΔΙΟΡ-ΘΗCΙC ΝCΑ-ΘΗ,
 10 ΤCΑΒΟΝ ΕΥΖΗ ΕCΕΡΑΝΑΚ, ΤΕΙΔΟΜ ΝΑΝ ΕΤΡΕΝΕΡΠΕΚΟΥΦΩ
 ΝΖΗΤ, ΤΑΡΕΝΖΕ ΕΥΝΑ ΗΠΕΚΗΤΟ ΕΒΟΛ ΖΙΤΗΤΕΝΔΙΝΑΠΑΝΤΑ
 ΕΡΟΚ · ΧΕΠΩΚΠΕ ΠΝΑ ΤΗΡC ΜΗΗΜΗΤΦΕΝΕΖΤΗC ΜΗΠΕΟΟΥ
 ΕΤΦΟΟΠ ΗΠΙΩΤ ΜΗΠΕΠΝΕΥΜΑ ΕΤΟΥΑΛΒ ΧΙΝΤΑΡΧΗ ΑΥΩ
 ΦΑΕΝΕΖ · ΖΑΜΗΝ.

ΠΜΕΖCΝΑΥ ΝΛΟΓΟC ΖΗΠΕΠΡΟΖΙ ΝΝΕΤΟΥΑΛΒ ΖΗΠCΑΒ-
 ΒΑΤΟΝ · ΖΗΟΥΕΙΡΗΝΗ ΝΤΕΠΝΟΥΤΕ ΖΑΜΗΝ.

ΠΕΧΕΠΝΟΥΤΕ ΗΠΠΙCΤΟC ΑΒΡΑΖΑΜ ΧΕΑΡΙΑΝΑΙ ΗΠΑΕΜΤΟ
 ΕΒΟΛ, ΝΓΩΦΠΕ ΝΑΤΝΟΒΕ, ΝΤΑCΗΜΗΤΕΔΙΑ-ΘΥΚΗ ΝΗΜΑΚ⁷.
 ΑΥΧΕΚΠΕΙΦΑΧΕ ΕΒΟΛ, ΑΥΟΥΑΖΟΥ ΝCΑΠΕCΚΟΠΟC ΝΝΕΤΟΥ-
 20 ΑΛΒ · ΑCΜΗΔΙΑ-ΘΗΚΗ ΝΗΜΑΥ ·

ΑΝΟΝ ΔΕ ΖΩΩΝ, ΝΕCΝΗΥ, ΕΝΦΑΝΕΡΠΟΥΦΩ ΗΠΝΟΥΤΕ,
 ΝΤΗΟΥΑΖΕΝ ΝCΑΠΕCΚΟΠΟC ΝΝΕΝΕΙΟΤΕ ΕΤCΜΑΜΑΑΤ, ΝΤΕΝ-
 ΦΩΠΕ ΝΑΤΝΟΒΕ, ΠΝΟΥΤΕ ΝΑΡΟΕΙC ΕΡΟΝ ·

[p. 213-214 manquent]

Br. Mus. Or. [2A]*PEZ ETCEHTE NTETPIC†C NNETOYAAV THPOY :-⁸

3581, A

* C16

ΠΜΕΖΩΜΗΤ ΝΛΟΓΟC ΝΤΕΑΠΑ ΖΩΡCΗCΙΟC ΕΑCΤΑΥΟC
 ΝΖΤΟΟΥΕ ΝΤΚΥΡΙΑΚΗ.

ΠΕΧΑC ΝΔΙΠΕΠΝΕΥΜΑ ΕΤΟΥΑΛΒ ΖΗΟΥΠΑΡΑΓΓΕΛΙΑ ΧΕΠΑ-
 ΦΗΡΕ ΜΑΤΑΙΕΠΝΟΥΤΕ ΕΒΟΛ ΖΗΝΕΚΖΙCΕ ΗΜΕ ΑΥΩ ΝΓ† ΝΑC
 30 ΝΝΕΖΟΥΑΤΕ ΕΒΟΛ ΖΗΗΚΑΡΠΟC ΝΤΕΚΔΙΚΑΙΟCΥΝΗ, ΧΕΕΡΕΝΕΚ-
 ΤΑΜΙΟΝ Μ[ΟΥΖ] ΝCΟΥΟ ΝΤΕΝΕΚΕΙΟΜ ΜΟΥΖ ΝΗΡΠ⁹.

ΕCΦ[ΑΧΕ] ΕΖΕΝΤΑΜΙΟΝ ΜΗΖΕΝΕΙΟΜ Ε[ΝΑΦ ΝΖΕ]; ΠΑΝΤΟC
 ΕCΦΑΧΕ ΝΤΑΜΙΟΝ Μ[ΝΗΕΙ]ΟΜ ΝΤΕ†ΥΧΗ, ΝΑΙ ΝΦΑΥΜΑΖΟΥ
 [ΖΗΟΥΗ]ΡΠ ΗΠΠΝΕΥΜΑΤΙΚΟΝ ΝΔΙΝΟΥΟΕΙΕ ΝΤΑΙΚΑΙ[ΟCΥΝΗ]
 35

⁷ Gen., XVII, 1-2.

⁸ Cfr Hébr., XI, 4 et suiv.

⁹ Prov., III, 9-10.

ΖΗΝΕΥΖΙCΕ ΜΗΝΕΥΒΟΤΕ ΕΤΟΥΦΩΠ [ΕΡΟΟΥ] ΖΑΗΓΕΝΗΜΑ
 ΝΤΗΜΗΤΕΥCΕΒΗC · ΠΠΕΤ[ΟΥΑΛΒ] ΓΑΡ ΝΑΠΟCΤΟΛΟC ΝΑΤΕΤ-
 ΠΕΝΖΗΤ [ΕΤΒΕ]ΠΕΙCΟΒΤΕ Ν†ΗΜΗΕ ΧΕΗΤΕΤΗΟΥΚΩ[Τ ΗΤΕ]-
 ΠΝΟΥΤΕ, ΟΥΜΑ ΝΟΥΟΕΙΕ ΝΤΕΠΝΟΥΤΕ¹⁰. ΑΝ[ΟΝ] ΔΕ ΖΩΩΝ
 5 ΟΥΦΟΥΦΟΥ ΝΑΝΠΕ ΕΤΡΕΝCΕΠΡΟΟΥΦ ΗΠΜΑ ΝΕΛΟΟΛΕ ΝΤΗ-
 †ΥΧΗ ΚΑΤΑ ΠΕΤΕΡΑΝΑC ΗΠΝΟΥΤΕ, ΕΤΕΜΧΟC ΝΔΡΟC ΝΑΥ-
 [ΑΝ]¹¹. ΕΤΕΠΑΠΕ ΕΤΕΜΚΑΠΕ-ΘΟΟΥ ΕΤΗΖ ΜΗΠΕΤΝΑΝΟΥC
 ΖΡΑΙ ΝΖΗΤΗ · ΑΛΛΑ ΖΩC ΑΝΟΝ ΖΗΕΒΟΛ ΖΗΤΒΩ ΝΕΛΟΟΛΕ ΗΜΕ,
 ΠΕΧC ΙC ΠΕΝΧΟΕΙC, ΕΡΕΠΝΟΥΤΕ ΠΕΙΩΤ Ω ΝΑΝ ΝΟΥΟΕΙΕ ΚΑΤΑ
 10 ΤΕCΜΗ ΗΠΕΝCΩΤΗΡ ΕCΧΩ ΗΜΟC ΧΕΑΝΟΚΠΕ [ΤΒΩ Ν]ΕΛΟΟΛΕ
 ΗΜΕ ΑΥΩ [ΠΑΕΙ]ΩΤΠΕ Π[ΟΥΟΕΙΕ¹² · ΑΥΩ ΟΝ ΧΕΑΥΩ ΝΕΛΟΟΛΕ
 ΦΩΠΕ] * ΝCΟΛΟΜΩΝ ΖΗΟΥΜΑ ΧΕΒΕΕΛΑΜΜΗΝΕΝ¹³.

* C15

ΜΑΡΕΝCΠΟΥΑΛΒΕ ΖΩΩΝ ΕΜΟΥΖ ΕΝΕΝΤΑΜΙΟΝ ΝCΟΥΟ ΕCΗΠ
 ΕΤΠΕ, ΑΥΩ ΝΤΕΝΜΟΥΖ ΝΝΕΝΕΙΟΜ ΝΗΡΠ ΝΤΕΠΕC†ΝΟΥΒΕ
 15 ΗΠΕΧC¹⁴ ΖΗΤΗΝΕCΚΟΟΥΕ ΗΠΕΝΕΙΩΤ ΕΤCΜΑΜΑΑΤ ΑΥΩ ΝΑΙ-
 ΚΑΙΟC ΑΠΑ ΠΑΖΩΜΟ ΜΗΝΕΝΚΕΕΙΟΤΕ ΤΗΡΟΥ ΕΤΟΥΑΛΒ ΑΥΩ
 ΝΕΤΦΟΟΠ ΟΝ ΝΗΜΑΝ ΗΠΟΟΥ · ΕΒΟΛ ΧΕΖΗΠΗΓΗΝΕ ΗΜΟΥ ΝΩΝΖ
 ΕΥΤCΟ ΗΠΕΥΜΑ ΝΦΩΗ ΕΤ†ΟΥΩ¹⁵ ΕΤΕΑΝΟΝ [. . .]ΝΕΙ[.]ΦΟΥΝΕ
 ΗΠΠΝΕΥΜΑΤΙΚΟΝ ΕΥΤCΟ ΗΠΜΑ ΝΕ[ΛΟΟΛΕ ΗΝΕΝ†Υ]ΧΗ ΖΗΖΕΝ-
 20 ΝΟΗΜΑ ΕΥΗΠ ΕΤΠΕ [ΜΗΖΕΝΖΗΤΟ]Ν; ΕΥΤΑΥΟ ΕΒΟΛ ΗΠΕΥ-
 ΖΛΟC, ΕΒΟΛ ΧΕΕΥ[CΦΔΕ Ζ]ΙΧΕΝΗΤΟΟΥ, ΑΥΧΙΒΟC ΖΙΧΕΝΗ-
 ΒΟΥ[ΝΟC¹⁶ · Ε]ΤΕΝΑΠΟCΤΟΛΟCΝΕ ΜΗΝΕΠΡΟΦΗΤΗC · [ΕΥΧ]Ω
 ΗΜΟC ΝΑΝ ΖΩΩΝ ΧΕΠΩΤ, ΠΑCΟΝ, ΝΓ[ΤΗΤ]ΩΝΕΚ ΕΥΔΑΖCΕ,
 ΑΥΩ ΠΜΑCΝΕΙΟΥΑ ΕΤΖΙΧΕΝ[ΗΤΟ]ΥΕΙΗ ΗΠΦΟΥΖΗΝΕ¹⁷.

25 ΝΑΙΑΤΗΔΕ ΑΝΟΝ [ΖΩΩΝ] ΧΕΑΜΜΕΤΕΙΧΕ ΕΤΕΧΑΡΙC ΝΝΕΝΕΙΟ-
 ΤΕ ΕΤΟΥ[ΑΛΒ], ΚΑΤΑ ΤΕCΜΗ ΕΤΟΥΑΛΒ ΝΒΑΡΟΥΧ · ΧΕΝΑΙΑΤΗ
 ΑΝΟΝ ΠΙCΡΑΗ ΧΕΝΕΤΕΡΑΝΑC ΗΠΝΟΥΤΕ CΕΟΥΟΝΖ ΝΑΝ
 ΕΒΟΛ¹⁸ · ΠΑΛΙΝ ΟΝ ΧΕΝΑΙΑΤΗ ΝΤΟΚ, ΠΙCΡΑΗ, ΝΗΜΠΕ ΠΚΕΛΑΟC
 ΕΤΤΗΤΩΝ ΕΡΟΚ ΕΡΕΠΧΟΕΙC ΝΟΥΖΗ ΗΜΟC¹⁹; ΑΝΟΝ ΔΕ ΖΩΩΝ,
 30 ΝΑCΝΗΥ, ΜΑΡΕΝΑΜΑΖΤΕ ΝΤΕCΒΩ ΝΝΕΝΕΙΟΤΕ · ΗΠΕΡΤΡΕΝ-
 ΚΑΑC ΝCΩΝ²⁰ · ΜΑΡΕΝΖΑΡΖ ΕΡΟC ΝΑΝ ΗΠΕΝΑΖΕ · ΜΑΡΕΝ-
 ΟΥΑΖΕΝ ΝCΑΠΕC†ΝΟΥΒΕ ΝΤΕΥΑΓΑΠΗ ΜΗΤΕΥΑΝΑCΤΡΟΦΗ
 ΕΤΟΥΑΛΒ ΖΗΠΕΧC, ΧΕΚΑC ΑΝΟΝ ΖΩΩΝ ΕΝΕΜΟΩΦΕ ΕΒΟΛ
 ΖΗΟΥΝΟC ΝΟΥΝΟC ΖΙΤΗΤΕΧΑΡΙC ΗΠ[ΕΠ]ΝΕΥΜΑ ΕΤΟΥΑΛΒ,
 35 ΕΝΧΩ ΗΜΟC [ΧΕΜΑΡΟΥ]ΧΙΤ[Η ΕΠΜΑ] ΝΤ[ΑΥΤ]ΑΜΙΟ Ν[ΑΝ] :-

¹⁰ 1 Cor., III, 9. ¹¹ Cfr Deut., XXII, 9. ¹² Jean, XV, 1. ¹³ Cant., VIII,

11; même texte dans Liber Orsiesii, p. 129. ¹⁴ Cfr Joël, II, 24, + 2 Cor., II,

15. ¹⁵ Cfr Eccl., II, 6. ¹⁶ Cant., II, 8. ¹⁷ Cant., VIII, 14. ¹⁸ Baruch,

IV, 4. ¹⁹ Deut., XXXIII, 29. ²⁰ Prov., VI, 20.

me B.N.

9641

C1Z

* ΠΜΕΖΓΤΟΟΥ ΝΛΟΓΟΣ ΝΖΤΟΟΥΕ ΝΤΚΥΡΙΑΚΗ ΕΡΕΝΕCННΥ
ΝΑΖΜΟΟΣ ΕΜΕΨΤΠΩΛΕ · ΖΝΟΥΕΙΡΗΝΗ · ΖΑΜΗΝ.

ΠΕΧΕΠΕΠΝΕΥΜΑ ΗΠΝΟΥΤΕ ΕΓΧΩ ΗΜΟΣ ΖΝΟΥΜΗΤΑΓΑ-ΘΟΣ
ΧΕΨΠΕΡΛΟ ΕΚΕΡΠΕΤΝΑΝΟΥΓ ΗΠΕΤΡΩΩ, ΕΟΥΕΝΤΕΤΕΚΔΙΧ
ΒΟΗ-ΘΙΑ · ΗΠΡΧΟΟΣ ΧΕΒΩΚ, ΝΓΚΟΤΚ, ΑΥΩ ΡΑΣΤΕ ΤΝΑΤ ΝΑΚ ²¹ ·
ΖΗΠΤΡΕΓΤΑΥΕΠΑΙ ΓΑΡ ΝΔΙΠΕΠΝΕΥΜΑ ΕΤΟΥΑΛΒ ΕΓΤCВΩ ΝΑΝ
ΕΤΕΜΝΕΧΖΟΟΥ ΝCΑΖΟΟΥ, ΑΛΛΑ ΠΕΤΝΑΝΟΥΓ ΝΙМ ΕΟΥΕΝΔΟМ
ΗΜΟΟΥ ΕΡΟΟΥ ΕΑΛΥ ΝΤΗΤΥΧΗ ΕΤΡΕΝΚΟCMEI ΗΜΟΣ ΖΝΑΡΕΤΗ
ΝΙМ ΕΓΗΠ ΕΤΠΕ · ΕΤΡΕΝΤ ΖΙΩΩC ΝΖΕΝΖΕCВ ΕΥΠΡΙΩΟΥ, ΚΑΤΑ
ΤΕCМН ΕΤΗМАΥ ΕΤНОТІ ΧΕΝΕΚΖΟΙТЕ ΜΑΡΟΥΩΩΠΕ ΕΥΠΡΙΩΟΥ ¹⁰
ΝΟΥΟΕΙΩ ΝΙМ, ΑΥΩ ΗΠΕΡΚΑΤΕΚΑΠΕ ΕCΦΑΛΤ ΗΝΕΖ ²² ·
ΕΤΡΕΝΚΟCMEI ΗΜΟΣ ΖΝΟΥΚΟCМOC Н-ΘΕ ΝΟΥΨΕΛΕΕΤ, ΕΤΡΕΝ-
ΤΕΙ ΕΧΩC ΝΟΥΜΙΤΡΑ Н-ΘΕ ΝΟΥΠΑΤΨΕΛΕΕΤ, ΕΤΡΕΝΧΟΟΣ
ΖΩΩΝ ΖΝΤΕCМН ΗΝΕΠΡΟΦΗΤΗC ΕΝΤΕΛΗΑ ΜΗΠΠΕΤΟΥΑΛΒ
НCΑІΛC · ΧΕΜΑΡΕΤΑΤΥΧΗ ΤΕΛΗΑ ΕΧΗΠΧΟΕΙC, ΑΓΓ ΓΑΡ ΖΙΩΩΤ ¹⁵
ΝΟΥΖΟΙТЕ ΝΟΥΧΑΙ ΑΥΩ ΟΥΩΤΗΝ ΝΟΥΝΟΓ ΑΓΚΟCMEI ΗΜΟΙ
ΖΝΟΥΚΟCМOC Н-ΘΕ ΝΟΥΨΕΛΕΕΤ, ΑΓΓΓ ΕΧΩΙ ΝΟΥΜΙΤΡΑ Н-ΘΕ
ΗΠΠΑΤΨΕΛΕΕΤ ²³.

ΑΝΟΝ ΖΩΩΝ ΝΕCННΥ ΟΥΝΟΔ ΗΜΑΚΑΡΙCМOC ΝΑΝΠΕ ΠΑΙ,
ΕΤΡΕΝΚΑΗΡΟΝΟΜΕΙ ΗΠΕCМΟΥ ΗΝΕΝΕΙΟΤΕ ²⁴ · ΕΠΕΙΔΗ ΟΥΕΝ-
CНАΥ ΝΔΡΩΖ ΨΟΟΠ · ΟΥΑ ΕΠΑΠCΩΜΑΠΕ, ΟΥΑ ΕΠΑΤΕΤΥΧΗΠΕ ·
ΕΨΧΕΟΥΜΗΤΑΤΝΑΔΕΠΕ ΕΤΡΕΟΥΑ ΩΒΩ ΕΝΕΤΡΩΩΖ ΕΝΑΠCΩ-
ΜΑ ΕΤΗΤ ΝΑΥ ΗΝΕΤΟΥΑΖΕ ΝΑΥ ΝΤΕΠCΩΜΑ, ΠΟΛΥ ΜΑΛΛΟΝ
ΠΕΤΡΩΩΖ ΝΤΕΤΥΧΗ ΕΝΨΑΝΑΜΕΛΕΙ ΕΡΟΓ · ΤΕΖΡΕ ΓΑΡ
* C1H ΜΗ-ΘΕCВ ΤΕΧΡΙΑ ΔΕ ΗΠ*CΩΜΑ · ΤΕΧΡΙΑ ΔΕ ΖΩΩΓ ΝΤΕΤΥΧΗΠΕ ²⁵
ΤΕΖΡΕ ΗΠΠΕΥΜΑΤΙΚΟΝ ΜΗ-ΘΕCВ ΕΤΠΡΙΩΟΥ, ΕΤΕΠΤΒΩΠΕ
ΠΨΟΥΨΟΥ ΝΗΑΓΓΕΛΟC ΕΤΡΕΠΟΥΑ ΠΟΥΑ ΤΑΛΓ ΝΤΕΓΤΥΧΗ,
ΕΒΟΛ ΧΕΡΕΠΕΠΝΕΥΜΑ ΗΤΗΕ ΨΑΧΕ ΑΝ ΕΤΒΕΟΥΔΡΩΖ ΗΜΑΤΕ
ΕΓΟΥΩΝΖ ΕΒΟΛ, ΑΛΛΑ ΕΤΒΕΠΕΔΡΩΖ ΝΤΗΤΥΧΗ ΕΤΕΜΤΡΕΝΟΒ-
ΨΕΝ ΕΡΟΓ, ΑΛΛΑ ΠΟΥΑ ΠΟΥΑ ΗΤΟΓ ΜΑΡΕCΠΟΥΑΔΕ ΕCΨΟΥΖ ³⁰
ΝΑΓ ΕΖΟΥΝ ΝΖΕΝΤΡΟΦΗ ΗΠΠΗΚΟΝ ΜΗΖΕΝΖΕCВ ΗΠΠΗΚΟΝ.

ΕΓΨΑΝΧΩΚ ΔΕ ΕΒΟΛ ΗΤΠΑΡΑΓΓΕΛΙΑ ΗΠΠΕΠΝΕΥΜΑ ΗΠΝΟΥΤΕ,
ΤΟΤΕ ΓΝΑΧΟΟΣ ΖΝΟΥCМН ΗΤΕΛΗΑ ΧΕΠΕΝΚΑΖ ΝΑΤ ΗΠΕΓΚΑΡ-
ΠΟC, ΠΕΝΝΟΥΤΕ, CМΟΥ ΕΡΟΝ, CМΟΥ ΕΡΟΝ, ΠΕΝΝΟΥΤΕ ²⁵ ·
ΤΟΤΕ ΓΝΑΧΟΟΣ ΖΝΟΥΠΑΡΗCΙΑ ΧΕΠΧΟΕΙC, ΤΟΥ ΝΔΙΝΔΩΡ ²⁵

²¹ Prov., III, 27-28. ²² Eccle., IX, 8. ²³ Is., LXI, 10. ²⁴ Cfr 1 Pierre, III, 9.

²⁵ Ps. LXVI, 7.

ΝΕΝΤΑΚΤΑΛΥ ΝΑΙ, ΕΙCΖΗΗΤΕ ΑΙΤΖΗΥ ΝΚΕΤΟΥ ²⁶ · ΟΥΟΝ ΓΑΡ
ΝΙМ ΕΓΝΑΛΓΩΝΙΖΕ ΓΝΑCΩΤΗ ΕΤΕCМН ΕΤНОТІ ΕΤΗМАΥ
ΖΙΤΗΠΧΟΕΙC ΧΕΚΑΛΩC, ΠΖΗΖΑΛ ΕΤΝΑΝΟΥΓ ΑΥΩ ΗΠΙCТOC,
ΕΠΕΙΔΗ ΑΚΩΩΠΕ ΕΚΟ ΝΖΟΤΕ ΖΝΚΟΥΙ, ΤΝΑΚΑ-ΘΙCΤΑ ΗΜΟΚ
⁵ ΕΧΕΝΖΑΖ, ΒΩΚ ΕΖΟΥΝ ΕΠΡΑΨΕ ΗΠΕΚΧΟΕΙC ²⁷ :-

ΠΜΕΖΤΟΥ ΝΛΟΓΟΣ ΝΤΕΠΕΝΕΙΩΤ ΕΤΟΥΑΛΒ ΑΠΑ ΖΩΡCІН-
CІOC · ΗΡΟΥΖΕ ΝΤΚΥΡΙΑΚΗ.

ΠΕΠΝΕΥΜΑ ΗΠΝΟΥΤΕ ΤCВΩ ΝΑΝ ΖΙΤΗΠCΟΦOC COΛΟМΩН
ΕΤΡΕΝΚΩΤ ΗΠΗΙ ΝΤΗΤΥΧΗ ΖΝΟΥΝΟΔ НCΕΝΤΕ ΕCΤΑΧΡΗΥ ²⁸ ·
¹⁰ Н-ΘΕ ΓΑΡ ΝΟΥΡΩΜΕ ΗΡΗΜΑΟ ΕΓΤΗΨ ΕΚΩΤ ΝΑΓ ΝΟΥΗΙ ΕΝΕCΩΓ,
ΕΨΑΓΕΡΨΟΡΠ ΕCΩΒΤΕ Н-ΘΥΛΗ ΤΗΡC ΗΠΗΙ, ΟΥΝΟΥΒ ΜΗΟΥΖΑΤ,
ΟΥΨΕ ΜΗΟΥ *

* [C1Θ]

marge

[C1Θ]

ΠΕΝΠΕ ΜΗΖΕΝΩΝΕ, ΧΕΚΑC [ΤCНТЕ ΤΗΡC
¹⁵ ΕΓΕΤΑΧΡOC ΖΙΤΗΖΕΝΩΝΕ ΕΥ[ΟΥΟΧ, ΠΚΩΤ
ΔΕ ΤΗΡC ΗΠΗΙ ΕΤΡΕCМОРC Ζ[ΝΖΕΝΠΕ
ΝΠΕ · ΤΚOCМHCІC ΔΕ ННΕΧΗ [.
ΗΝΟΥΒ ΖΙΖΑΤ ΝCΕCΠΡΙΩΟΥ ²⁹ ΖН[.
.]Τ ΕΤΡΕΥΕΡΨΗΡΕ ΗΠΧΩΚ ΕΒΟ[Λ ΗΠΗΙ ΖΙ
²⁰ Τ]ΝΟΥΟΝ ΝΙМ ΕΤΝΑΥ ΕΡΟΓ : ΤΑΙ[ΤΕ ΘΕ ΝΤΑ
Π]ΕΠΝΑ ΗΠΝΟΥΤΕ ΧΩ ΗΜΟΣ ΕΓCΥМ[ΑΝΕ ΝΑΝ
ΤΗΡΗ ΕΤΡΕΠΟΥΑ ΠΟΥΑ ΚΕΤΠΗΙ ΝΤΕΓ[ΤΥΧΗ
ΖΝΟΥΚΟCМOC ΑΝ ΗΤΕΠΚΑΖ, ΑΛΛΑ Ζ[Ν[ΟΥΚΟCМOC
¹⁰ ΕΓΗΠ ΕΤΠΕ, ΖΝΟΥΝΟΥΒ [ΑΝ ΟΥΔΕ ΖΝΟΥΖΑΤ
²⁵ ΑΛΛΑ ΖΗΠΕCНОГ Н[.
ΝΑΤΤΩΛΗ ΠΕΧ[C] [.
ΚΕΤΟΥΗΙ ΖΝΟΥC[ΟΦІА
МНТСАВЕ А[Υ[Ω
ТАМІОН ΗМ[.
³⁰ ΕΝΑΝΟΥΟΥ : Н[.
НТ[НК]ΩТ МП[Н[І
П[.
[6 à 10 lignes ²⁰

Br. Mus. Or.

3581 A

f. 7

[C1K]

marge

³⁵ [ΑΓΓΩΤΕ ΕΒΟ]Λ ΗΠΕΧΙΡΟΓΡΑΦΟΝ ΕΤΕΡΟΝ [?

²⁶ Matth., XXV, 20.

²⁷ Ibidem, 21.

²⁸ Cfr 2 Paralip., III, 3.

²⁹ Sic.

[2ḢḢΔΟΓΜΑ³⁰] ΠΑΪ ΠΕΝΤΑΩΦΩΠ ΕΡΟQ ḢḢΕΩ[Ḣ2Λ†
 [2ΑΡΟΝ, ΧΕΚΑ]C 2ΩΩΝ ΕΝΑCΤ(ΑΥ)ΡΟΥ ḢḢCΑΡΞ ΜḢ[
 [ḢΠΑΘΟC ΜḢ]ΝΕΠΥΘΗΜΙΑ³¹. ΠΑΪ ΠΕΝΤΑΥ† [ΝΑQ
 5 [ḢΟΥΗΡΠ] ΕQΤΗ2 2ΪCΪΩΕ³², ΧΕΚΑC ΑΝΟΝ 2Ω[ΩΝ
 [ΕΝΑ . . .] ΕΒΟΛ ḢΠCΪΩΕ ḢΠΝΟΒΕ. ΠΑΪ ΠΕΝ[ΤΑQ
 [ΧΙ†Π]Ε ḢΠΜΟΥ 2ΑΡΟΝ ΤΗΡḢ³³, ΧΕΚΑC ΕQΕ[ΟΥΩ
 [CQ Ḣ]ΠΕΤΕΥΕΝΤQ ΠΑΜΑ2ΤΕ ḢΜΑΥ ḢΠΜ[ΟΥ Ε
 [ΤΕ ΠΑΪ]Π,Ε ΠΑΪΑΒΟΛΟC³⁴. ΧΕḢḢΕΠΝΟΒΕ ΕΡḢΡΟ Ν[
 10 [.]Π]CΩΜΑ ḢΤΑΪC ΧΙ†Q ΕΒΟΛ 2ḢΑΔΑΜ ΕΤΕ[
 [. ΠΑ]Ἰ ΠΕΝΤΑQΤΩΟΥΝ ΕΒΟΛ 2ḢḢΕΤ
 [ΜΟΟΥ†³⁵]Χ. Ν. ΑΝ ḢΘΕΛΠΙC ḢΤΑ
 [.]Ν, ḢΤΑQΚΩ†Q ΑΝ
 [.]Τ ḢΤΔΟΜ ḢΠΕΝ
 15 [.]ΠΠΕΤΟΥΑΑΒ ΝΑ
 [.]ΑQ ΠΕΤΕΡΕΕΝ
 [.]Π,ΕΝΤΑΕΝΚΑ ḢḢΜ
 [.]ΩΗΡΕ ΑQΕΝΤΟΥ
 [.]Χ]Ω,Κ ΕΒΟΛ [. . .]Ν,
 20 [.]Ν
 [.]

6 à 10 lignes

[p. 221-236 manquent]

Br. Mus. Or. 3581, A
 * ḢΛ[Ḣ]
 (ἸḢ)
 2ḢΠΕΚ2ΗΤ ΧΕΕΩΧΕΠΗ ΜḢΠΟΟ2 ΜḢḢCΙΟΥ ΕΤΕΡΟΥΟΕΙΝ
 ΕΠΚΑ2 ΤΗΡQ ḢΤΑΥΩΠΕ 2ḢΠΩΧΕ ḢΤΕΚΤΑΠΕΡΟ, ΠΩCΩ ΜΑΛ-
 ΛΟΝ ḢΤΟΚ ΠΡΕQCΩΝ†, ḢḢΜ ΠΕΤΝΑΕΩΜΕΕΥΕ ΕΡΟΚ ΧΕΕΚΟ
 ḢΑΩ Ḣ2Ε ΚΑΤΑ ΘΕ ΕΤΕΚΟ ḢΜΟC; Ḣ ΑΩ ḢΤΑΠΡΟ ΤΕΤΝΑΕΩ-
 CΜΟΥ ΕΡΟΚ ΚΑΤΑ ΘΕ ΕΤΕΚCΜΑΜΑΑΤ ḢΜΟC; ΜḢḢCΑΤΡΕΚ-
 ΜΕΕΥΕ ΔΕ ΕΝΕQΩΠΗΡΕ ΤΗΡΟΥ ΜḢḢΕQΜḢḢΤΝΟΔ ḢΤΑQCΟΝΤΟΥ
 2ḢΠΕQΩΧΕ³⁶ ΜḢΤΕΚΜḢΤΕΛΑΧΙCΤΟC 2ΩΩΚ ΟΝ ΧΕΛQCΟΝ†Ḣ,
 ΝḢΩΟΠ ΑΝ, ḢΔΙΠΑΥΝΑΤΟC ΑΥΩ ΠΩΑΕΝΕ2 ΕΤΡΕΚΩΠΕ, ΑΥΩ
 ΕΝΕḢΠΕQΤΑΜΙΟΚ³⁷ ΕΩΧΕḢΠΕQΩΠΕ ΡΩ ḢΔΙΠΕΚḢΠΜΕΕΥΕ.
 ΜḢḢCΩC ḢΠΕΡΛΟ ΕΚCΜΟΥ ΕΡΟQ ΑΧΕΝΩΧΕΝ ΕΚΧΩ ḢΜΟC
 ΧΕΚCΜΑΜΑΑΤ ΠΧΟΕΙC ΠΕΝΤΑQΤΑΜΙΟΪ ΕΒΟΛ 2ḢΠΚΑ2, Ḣ†ΩΟΠ
 ΑΝ. ΩΑΝΤΕQΩΧΕΝ ΕΠΤΗΡQ ΕΒΟΛ 2ḢΠΕΚ2ΗΤ ḢΔΙΠΜΕΕΥΕ
 ḢΑΤΝΟΥΤΕ ΕΤΕQΝΑΝΟΧQ ΕΠΕΚ2ΗΤ ḢΔΙΠΑΪΑΒΟΛΟC, ΑΥΩ
 ΕΚΝΑCΜΟΥ ΕΠΧΟΕΙC Ḣ†2Ε 2ḢΟΥΔΕΠΗ ΑΥΩ 2ḢΟΥΡΑΩΕ,
 35

³⁰ Col., II, 14. ³¹ Cfr Gal., V, 24. ³² Matth., XXVII, 34. ³³ Hébr., II, 9. ³⁴ Ibidem, 14. ³⁵ Cfr Rom., VI, 4. ³⁶ Cfr Ps. XXXII, 6. ³⁷ Cfr Ps. CXVIII, 73.

ΝḢΕΝΚΑΔΕΙ ΑΝ ḢCΟΠ ḢḢΜ ΕΤΕΡΕΝΕΙΜΕΕΥΕ ḢΑΚΑΘΑΡΤΟΝ
 ΝΑΠΑΡΑΓΕ ḢΜΟΚ 2ḢΠΕΚ2ΗΤ ΩΑΝΤΕQΩΧḢ ḢΔΙΠΑΪΑΒΟΛΟC
 ΕΤΠΕΙΡΑ2Ε ḢΜΟΚ ΕQΧΩ ḢΜΟC ΧΕΕΙΕΝΩΧΛΕΙ ΝΑQ 2ḢΠΕΙ-
 ΜΕΕΥΕ ΕΘΟΟΥ ΧΕΕQΕ†ΟCΕ, ΑΥΩ ΕΙC2ΗΗΤΕ ΑQ†2ΗΥ Ḣ2ΟΥΟ
 5 ΕQCΜΟΥ ΕΠΝΟΥΤΕ ΕΠΜΑ ΕΤΡΕQΧΙΟΥΑ ΕΡΟQ.

ΤΑΪΤΕ ΘΕ ḢΤΑΥΧΡΟ ΕΠΑΝ†ΚΙΜΕΝΟC ḢΟΥΟΕΙΩ ḢḢΜ 2Ḣ2ΩΒ
 ḢḢΜ ḢΔΙΝΕΤΟΥΑΑΒ ΤΗΡΟΥ ΕΥCΜΟΥ ΕΠΧΟΕΙC ΠΕΝΤΑQΤΑΜΙΟΟΥ
 ΕΒΟΛ 2ḢΠΕΤΕΝΕQΩΟΠ ΑΝ ΕΤΡΕΥΩΠΕ :-

ΕΤΒΕΠΡΟC*ΚΑΡΤΗΡΕΙ ΔΕ ΟΝ ΕΠΩΛΗ, ΜΑΛΙCΤΑ ΤΕΥΩΗ, * ḢΛḢ
 10 ΕΙΡΕ ΚΑΤΑ ΤΕΚΔΟΜ. ḢΤḢΩ ΑΝ ḢΑΤCΟΟΥΝ ΕΤΒΕΠΩΧΕ ΕΤCΗ2
 ΕΤΒΕΠΧΟΕΙC ΧΕΝΕQΟ ḢΟΥΩΗ ḢΡΟΕΙC 2ḢΠΕΩΛΗ ḢΠΝΟΥΤΕ³⁸.
 ΕΚΩΛΗ ΔΕ ΟΝ, ΕΩΩΠΕ ΝḢΟΥΩΩ ΑΝ ΕΑΜΕΛΕΙ Ḣ ΕΤΡΕΚΧΩΛḢ
 2Ḣ2Α2 ḢΜΕΕΥΕ, ΕΙΕ ΚΩΑΝΠΕΡΕΩΠΕΚΔΙΧ ΕΒΟΛ ḢΠΕΡΔΕΠΗ
 ΕΟΛΚΟΥ ΕΡΟΚ, ΧΕΚΑC 2ḢḢΠ2ΪCΕ ΜḢΠΕΤΚΑC ΕΡΕΝΕΚΜΕΕΥΕ
 15 ΝΑΩΧΕΝ, ΝḢΩΩΠΕ 2ΩC ΕΚΝΑΥ ΕΠΧΟΕΙC ΕΤΕΚΩΛΗ ΕΡΟQ.
 ḢΘΕ ḢΤΑΥC2ΑΙ ΕΤΒΕΝΩΥCΗC. ΧΕΠΕΤΕΜΕΥΝΑΥ ΕΡΟQ. ΝΕQ-
 ΔΕΕΤ ΕΡΟQΠΕ 2ΩC ΕQΝΑΥ ΕΡΟQ³⁹ :-

ΑΥΩ ΕΚΩΛΗ ΟΝ ΚΑΤΗΓΟΡΕΙ ḢΜΟΚ Ḣ2Α2 ḢCΟΠ, ΕΚΧΩ ḢΜΟC
 ΧΕΠΧΟΕΙC ΠΝΟΥΤΕ ΕΤCΜΑΜΑΑΤ, ΕΤΒΕΟΥ ΑΪΕΡΠΕΙΟΥΟΕΙΩ
 20 ΤΗΡQ ΕΙΟ ḢΑΤCΟΟΥΝ ḢΜΟΚ; ḢΠΕΙCΟΥΩΠΕΚ 2ΩΩΤ ΧἸΝΤΑΜḢḢ-
 ΚΟΥΪ ΧΕḢΤΟΚ ΠΕΝΤΑΚΠΑCCE ḢΜΟΪ Ḣ2ΗΤC ḢΤΑΜΑΑΥ⁴⁰, ΑΥΩ
 ḢΤΟΚ ΠΕΤCΑΑΝΩ ḢΜΟΪ ΚΑΤΑ CΜΟΤ ḢḢΜ, ΑΥΩ ΕΡΕΠΑḢΒΕ
 2ḢḢΕΚΔΙΧ ḢΠΕΙΕΙΜΕ.

ΜḢḢCΩC ΟΝ ΕΚΕΕΤΕΙ ḢΜΟQ ΑΧΕΝΩΧΕΝ ḢΠΕQΟΥΩΩ ΤΗΡQ⁴¹
 25 ΕΤΡΕQΤΑΑQ ΝΑΚ ΕΑΑQ, ΕΙΤΕ ΕΜΕḢ†ḢQ 2ḢΠΕΚ2ΗΤ ΤΗΡQ
 ΜḢΤΕΚΔΟΜ ΤΗΡC ΜḢḢΕΚΜΕΕΥΕ ΤΗΡΟΥ ΑΥΩ ΠΕΤ2ḢΤΟΥΩΚ
 ḢΤΕΚ2Ε ΚΑΤΑ ΠΕQΟΥΕ2CΑ2ΝΕ⁴². ΕΤΒΕḢΚΑΡΠΟC ΔΕ ΟΝ
 ḢΠΕΠΝΕΥΜΑ⁴³, ΕΤΡΕQ†ΘΕ ΝΑΝ ΕΧΠΟΟΥ ΝΑΝ, ΕΙΤΕ ΟΥΤḢΒΟ
 ḢCΩΜΑ, ΕΙΤΕ ΟΥΤḢΒΟ Ḣ2ΗΤ ΜḢΟΥḢḢΤ2ΑΡΩ2ΗΤ ΜḢΟΥḢḢΤΑΓΑ-
 30 ΘΟC. * [deficit]

* [ḢΛ-Θ.]

b

ΝΑΙΝΕ ḢΩΑΧΕ ḢCΒΩ ḢΤΕΠΕΝΕΙΩΤ ΕΤΟΥΑΑΒ ΑΠΑ
 2ΩΡCΙΗCΙΟC ḢΤΑQΧΟΟΥ ΕΤΒΕΝΕ2ΒΗΥΕ ΕΤΕQΜΟΚ2 Ḣ2ΗΤ
 ΕΤΒΗΗΤΟΥ ΑΥΩ ΕΤΒΗΠΕΙ2ΩΒ ΧΕḢḢΤΩΒΗΡ :-

35 †ΟΥΩΩ ΜΕΝ ΕΩΑΧΕ ΕΤΒΕḢΕΤΚΑC ḢΠΑ2ΗΤ. †ΟΥΩΩ ΟΝ

³⁸ Luc, VI, 12. ³⁹ Hébr., XI, 27. ⁴⁰ Cfr Job, XXXI 15. ⁴¹ Cfr Ps. CXIII, 10. ⁴² Cfr Luc, X, 27. ⁴³ Cfr Gal., V, 22.

Paris B.N.

12912

ff. 14 v-16 v

* ḢḢ

ΕΚΑΡΩΙ ΕΤΒΕΝΑΦΩΩΤ ΕΤΕΛΕΧΕ¹ ἦΜΟΙ· ἸΑΙΣΘΗΤΗΡΙΟΝ²
ἦΠΑΖΗΤ ΚΩΛΑΖΕ ἦΜΟΙ ΕΦΑΧΕ· ΠΑΛΙΝ ΟΝ ΝΑΝΟΒΕ †ΧΡΟΠ
ΝΑΪ ΕΤΡΑΚΑΡΩΙ· ΝΑΝΟΥΣ ΝΑΪ ΕΦΑΧΕ ἸΖΟΥΕΚΑΡΩΙ³· ΕΙΝΑ-
ΦΑΧΕ ΕΠΧΙΣΕ ἸΤΜἸΤΜΟΝΑΧΟΣ ἸΤΑΣΘῚΒΙΟ.

Ω ΤΜἸΤΜΟΝΑΧΟΣ, ΤΩΟΥΝ, ἸΤΕΡΙΜΕ ΕΡΟ ἸΜἸΝΕ ἦΜΟ·⁴
* ΟΓ * ΤΩΟΥΝ, ἸΤΕΡΙΜΕ ΕΠΟΥΣΧΗΜΑ ΕΤΤΑΕΙΝΥ ΕΤΟΥΝΑΦΟΡΕΙ
ἦΜΟQ ἸΔΙΝΕΤΟ ἸΣΜΟΤ ἸΡΙΡ ΖΙΜΕΣΠΟΡΚ. Ω ΤΜἸΤΜΟΝΑΧΟΣ,
ΤΩΟΥΝ, ἸΤΕΡΙΜΕ ΕΝΟΥΦΗΡΕ ΦΗΜ ἸΤΑΥΤΑΚΟ ἸΤΕΥΠΑΡΘΕΝΙΑ
ΜἸΝΟΥΖΕΡΦΙΡΕ ἸΤΑΥΤΑΚΟ ΝἸΜΑΥ ΖΙΟΥΣΟΠ. ΤΩΟΥΝ, ἸΤΕΡΙΜΕ
ΕΝΟΥΝΟΔ ἸΡΩΜΕ ἸΤΑΥΡΟΥΝΟΔ ἸΟΥΟΕΙΩ, ΕΥΦΟΥΦΟΥ ἸΜΟΟΥ⁵
ΖἸΠΟΥΣΧΗΜΑ· ΕΙΣΖΗΗΤΕ ΖΩΩQ ΤΕΝΟΥ ΕΥΝΑΜΟΥ ΖἸΟΥΝΟΥ
ἸΦΠΗΡΕ ΕΤΒΕΠСА ἸἸΦΗΡΕ ΦΗΜ ἸΤΑΥΑΠΑΤΑ ἸΜΟΟΥ. ΤΩΟΥΝ,
ἸΤΕΡΙΜΕ ΕΝΕΤ† ἸΠΕΥΟΥΟΙ ΕΡΟΝ, ΧΕἸΝΕΥΔΩΛΧ ΖΩΟΥ ΜἸ-
ΝΕΝΤΑΥΦΩΠΕ ΝΑΥ ἸΣΚΑΝΑΔΑΛΩΝ.

Ω ΠΡΩΜΕ, ΣΑΖΩΚ ΕΒΟΛ ἸΚΟΥΙ ΕΡΟQ, ΑΥΩ ΚΝΑΝΟΥΖἸ·⁶
ΘΑΙΓΙC ΝΙΜ, ἸΚΑΖ ἸΖΗΤ ΝΙΜ, ΠΕΙΡΑΣΜΟC ΝΙΜ, ΦΩΝΕ ΝΙΜ
ΖἸΠΕΙΜΑ ΜἸΠΚΕΜΑ, ΠΟΝΗΡΟΝ ΝΙΜ, ΠΕΘΟΟΥ ΝΙΜ, ΜἸΝΟΒΕ
ΝΙΜ, ΜἸΤΑΤΩΠΕ ΝΙΜ, ΖἸΜἸΤΑΤΒΑΛ ΝΙΜ, ΑΥΤΑΑΥ ἸΠΕΤΠΗΤ
ΕΖΟΥΝ ΕΚΟΥΙ ΕΡΟQ. ΠΑΛΙΝ ΟΝ ΖΩΒ ΝΙΜ ἸΜΕ, ΖΩΒ ΝΙΜ
ἸΣΕΜΝΟΝ, ΖΩΒ ΝΙΜ ἸΔΙΚΑΙΟΝ, ΣΜΟΥ ΝΙΜ, ΑΡΕΤΗ ΝΙΜ⁷, ΡΑΦΕ
ΝΙΜ, ἸΤΕΠΕΠΝΕΥΜΑ, ΜἸΤΝΑΗΤ ΝΙΜ, ΖἸΜἸΤΩΑΝΕΖΤΗQ ΝΙΜ,
ΠΟΥΦΩ ΤΗΡQ ἸΠΠΟΥΤΕ ΜἸΙC ΠΩΗΡΕ ἸΠΠΟΥΤΕ ΕQΦΩΠΕ
* ΟΔ ΕΧἸΤΑΠΕ ἸΠΕΤΝΑΣΑΖΩQ ΕΒΟΛ * ἸΠΕΤΔΟΧQ⁸ ΕΡΟQ.

Ω ΤΜἸΤΩΒΗΡ ΕΘΟΟΥ, ΤΑΙ ΕΤΟΥΜΟCΤΕ ἸΜΟC ΖΙΤἸΠΠΟΥΤΕ
ΜἸΝΕQΑΓΓΕΛΟC· Ω ΠCΩΒΕ ἸΠΟΝΗΡΟΝ, ΠΑΙ ΕΤΕΟΥCΙΦΕΠΕ⁹
ΠΕQΖΛΟΔ· Ω ΤΕCΖΟΥΟΡ† ἸΤΟ ΤΜἸΤΩΒΗΡ, Ε†ΦΑΧΕ ΑΝΟΚ
ΕΡΟC, ΕΡΕΠΔΩΝ† ἸΠΠΟΥΤΕ ΝΑΠΩΤ ἸCΩC. Ω ΤΜἸΤΩΒΗΡ¹⁰
ΕΘΟΟΥ, ΑΠΟΥCΩΒΕ ΤΑΚΕΖΑΖ ἸΜἸΤΝΟΔ ἸΜΑΤΕ ΑΝ, ΕΙΤΕ
ΟΥΗΗΒ, ΕΙΤΕ ΑΡΧΗΓΟC ἸΖΟΟΥΤ, ΕΙΤΕ¹¹ ΑΡΧΗΓΟC ἸCΖΙΜΕ, ΕΥ-
ΦΟΥΦΟΥ ἸΜΟΟΥ ΖἸΝΕΥCΧΗΜΑ¹² ΕΤΠΡΙΦΟΥ ΜἸΠΦΑΧΕ ἸΤΕΥ-
ΤΑΠΡΟ· †ΩΡΚ ΕΡΟQ ἸΠΠΟΥΤΕ, ΠΑCΟΝ, ΕΤΡΕΚCΑΖΩQ¹³ ΕΒΟΛ
ἸΤΜἸΤΩΒΗΡ¹⁴ ΕΘΟΟΥ. ΑΛΛΑ ΜΗΦΑΚ ΚΝΑΟΥΦΩΒ, ΝΓΧΟΟC

Sigles : A, Paris 12912; B, fragments du Caire, Paris 1318, Zoega CCIX*.

¹ ΕΤΕΛΕΓΧΕ, B. ² ἸΑΙCΤΗΡΙΟΝ, B. ³ Exorde en termes à peu près
identiques dans l'*Asceticon d'apa Ephraïm* (W. BUDGE, *Coptic Martyrdoms*,
Londres 1914, p. 157). ⁴ ἸΜἸΝ ΕΜΟ, B. ⁵ Φhp., IV, 8. ⁶ ἸΠΕΤΔΟΧB,
B. ⁷ Fin du fragment du Caire. ⁸ Incipit Paris 1318. ⁹ ΖἸΠΕΥCΧΗ-
ΜΑ, B. ¹⁰ -CΑΖΩΚ, B. ¹¹ ἸΤΕΙΜἸΤ-, B.

ΧΕΕΚ†CΒΩ ΝΑΙ ΖΙΤἸΠΑΙ ΕΥΜἸΤΧΑΧΕ; ἸΠΑΙ ΑΝΠΕ, ΑΛΛΑ,
ΡΕΙΡΗΝΗ¹² ΜἸΠΕΤΖΙΤΟΥQΚ ΕΤΒΕΠΠΟΥΤΕ ΜἸΤΕΝΤΟΛΗ¹³.
ΑΛΛΑ Ε<Κ>ΔΩΦ† ΕΠΙCΑ ΜἸΠΑΙ ΖἸΟΥΦΤΟΡ†, ΕΚΠΡΟCΕΧΕ
ΦΑΝΤΕΚΔἸΤΕΥΚΕΡΙΑ, ΝΓ† ΝΑQ ἸΝΕΤΖΑΠΕΚΤΩΠ ΖΙΖΟΥΝ
⁵ ἸΤΕQΩΤΗΝ, ΧΕΚΑC ΕΡΕΠΠΟΥΤΕ ΖΩΩQ ΜἸΠΕQΧΡC ἸC ΝΑΠΩΖ†
ἸΤΕQΟΡΓΗ ΜἸΠΕQΔΩΝ† ΕΖΡΑΪ ΕΧΩΚ ΝἸΜΑQ, ἸΠCΟΠ ΕΜἸΘΕ
ἸΠΟΝΕΚ ΕΠΕΙCΑ ΜἸΠΑΙ. Ἰ ἸΜΟΝ ΠΑΘΗΤ, ΕΦΧΕΜἸΟΥΦΠΕ
ΖἸΤΕΚΜἸΤΩΒΗΡ, ΕΙΕ ΕΤΒΕΟΥ ΕΚΩΠΕ ΑΥΩ ΕΚΟ ἸΖΟΤΕ ΕΦΑΧΕ
* ΝἸΜΑQ ΖἸΟΥΠΑΡΡΗCΙΑ;

¹⁰ Ω ΤΜἸΤΩΒΗΡ ἸΠΟΝΗΡΟΝ, Ω ΠCΙΦΕ ΕΤΕΜἸΖΛΟΔ ἸΖΗΤQ, Ω
ΠΩΩΝΕ ΝΑΤΤΑΛΔΟ· ΕΙΦΑΧΕ ΕΠΕΤΜΕ ἸΚΟΥΙ ΕΡΟQ· Ω ΟΥΩ†
ΕQΑΝΕΧΕ ἸΠΕΤQΧΩ ἸΜΟC ΕΡΟQ ΧΕΠΑΦΗΡΕΠΕ, ΕQCΩΒΕ
ΜἸΠΕQΜΟΥ ἸΜἸΝΕ ἸΜΟQ· ΕΙΦΑΧΕ ΕΠΕΤΟΥΦΩ ΕΤΑΚΟ ἸΤΕQ-
ΠΑΡΘΕΝΙΑ· Ω ΟΥCΟΝ ΕΝΕQΒΟΗΘΙΑ ΑΝ ΕΠΕΤQΧΩ ἸΜΟC ΕΡΟQ
¹⁵ ΧΕΠΑCΟΠΠΕ, ΕQΝΑΥ ΕΡΟQ ΕQΒΗΚ ΕΡΑΤQ ἸΠΠΟΥ, ΑΥΩ ΟΥ-
ΜΟΝΟΝ ΧΕΝQ†CΒΩ ΝΑQ, ΑΛΛΑ ΕQCΩΒΕ ΑΥΩ ΕQΡΑΦΕ ΕΧἸΠΕQ-
ΤΑΚΟ· ΕΙΝΑΧΕΟΥ Ἰ ἸΤΑΚΑΟΥ ΕΤΒΕΠΕΙΜΕ ἸΛΟΙΜΟC; ΕΙΦΑΧΕ
ΕΝΕΤΦΟΥΦΟΥ ἸΜΟΟΥ ἸCΑQ, Ε†CΒΩ ἸΖΕΝΚΟΟΥ· ΤΕΝΟΥΔΕ
ΖΩΩQ ΑΥΩΔΡ ΖἸΤΕ†ΦΡΑ ἸΠΟΝΗΡΟΝ ΕΘΟΟΥ ἸΘΕ ἸΖΕΝΕCΟ-
²⁰ ΟΥ· ΧΙἸἸΜΟΝ, ΕΙΝΑΧΩ ἸΝΕΤΕἸΠΟΥΦΙΒΕ ΡΩ ἸΖΗΤC ΤΕ†ΦΡΑ
ἸΠΟΝΗΡΟΝ ΜἸΠΕΙΚΕΖΩΖ.

ΑΡΗΥ ΕΤΕΤἸΜΕΕΥΕ, ΝΑCΝΗΥ, ΧΕΟΥΚΟΥΠΕ ΠἸΚΑΖ¹⁴ ἸΤΕΙ-
ΜἸΤΩΒΗΡ· ΠΕΤCΟΟΥΝ ΑΝ ἸΠΕCἸΚΑΖ, ΜΑΡΕQCΟΥἸΠΕΜΚΑΖ
ἸΑΜἸΤΕ ΜἸΝΕQΚΟΛΑCΙC, ΧΕΚΑC ἸΝΕQΑΠΑΤΑ ΖἸΤΜἸΤΩΒΗΡ
²⁵ ΕΘΟΟΥ ΖΙΤἸΤΔΙΝΦΑΧΕ ἸἸΦΗΡΕ ΦΗΜ ΜἸΠΕCΜΟΤ ἸΤΕΥ-
ΜἸΤΑΤΩΠΕ ΜἸΠΦΙΒΕ ἸΝΕΥΒΑΛ * ΕΘΟΟΥ ΜἸΠΕΙΩ ἸΠΕΥΖΟ¹⁵ * ΟC
ΜἸΠΕΖΡΟΧΡΧ ἸΝΕΥΟΥΕΡΗΤΕ ΜἸΤΜἸΤΛΑΒΜΑΖ† ἸΤΑΥΤΩΠ
ΕΡΟC· ΑΛΛΑ ἸΠΡΔΩΦ† ΕΠΕΥCΜΟΤ ΕΘΟΟΥ. Ω ΠCΟΝ, ΑΡΙ-
ΠΜΕΕΥΕ ΧΕΠΕΙCΑ ἸΝΟΥΧ ΝΑΠΑΡΑΓΕ, ΝQΤΑΚΟ ΖἸΠΚΑΖ, ΑΥΩ
³⁰ ἸΤΟΚ ΖΩΩΚ ἸΤΕΟΥἸΚΑΖ ἸΖΗΤ ΦΩΠΕ ΝΑΚ ἸΝΟΔ, ΧΕΑΚΤΕΠ-
ΠΕΒἸΩ ΕΤἸΜΑΥ ΕΤΕἸΜἸCΙΦΕ Δ ἸΝΟΔ ΕΡΟQ. ΑΡΙΠΜΕΕΥΕ, Ω
ΝΑCΝΗΥ, ἸΠΕΝΚΑΙΡΟC ΕΤΔΕΠΗ ΕΩΧἸ ἸΤΟΟΤἸ¹⁶. ἸΠΡ†ΡΕΝ-
ΤΑΚΟQ ΖἸΠΕΙCΩΒΕ ἸΝΟΥΧ, ΑΛΛΑ ΑΡΙΠΜΕΕΥΕ ἸΝΕΝΕΙΟΤΕ
ἸΤΑΥΖΥΠΟΜΟΝΗ ΖἸΠΕΥΟΕΙΩ ΤΗΡQ, ἸΠΟΥΧΙΖΡΑΥ ΖἸΠΕΙCΩΒΕ
³⁵ ΕΘΟΟΥ. ΑΡΙΠΜΕΕΥΕ, ΝΑCΝΗΥ, ΧΕΟΥἸΟΥΖΑΠ ΝΑΦΩΠΕ ΠΑΝ-
ΤΩC· ΕΦΩΠΕ ΜΕΝ ΕΡΦΑΝΠΡΩΜΕ ΜΟΥ ΕQΔ ἸΚΟΥΙ, †ΜΕΕΥΕ

¹² ΔΔΑ' ΕΡΕΙΡΗΝΗ, B. ¹³ Cfr *Hébr.*, XII, 14. ¹⁴ ΠΕΜΚΑΖ ἸΖΗΤ, B.
¹⁵ Desinit Paris 1318. ¹⁶ Cfr *Ecole.*, VII, 1.

ΧΕΝΕΩΝΑΡΒΟΛ ΑΝ ΕΤΡΕΥΧΠΙΟQ ΝΤΙΖΕ· ΧΕΕΩΧΕΛΚΩΠΕ
 ΖΝΝΕΙΝΟΒΕ ΕΚΦΟΟΠ ΖΝΤΕΙΖΥΛΗΚΙΑ ΝΤΕΙΔΟΤ, ΕΙΕ ΝΕΝΤΑΚΡ-
 ΟΥΝΟΔ ΝΟΥΟΕΙΩ ΟΥΗΡΝΕ ΝΕΚΒΟΤΕ; ΑΥΩ ΟΝ ΝΩΑΝΜΟΥ
 ΖΝΤΜΝΤΖΛΛΟ ΗΠΕΝΚΩ ΝΣΩΝ ΗΠΝΟΒΕ, ΣΕΝΑΧΠΙΟΝ ΝΤΕΙΖΕ·
 ΧΕΜΝΝΣΑΠΕΙΝΟΔ ΝΧΡΟΝΟC ΗΠΕΚΟΥΩΩ ΕΚΩ ΝΣΩΚ ΗΠΝΟΒΕ;
 ΟΥΔΕ ΝΩΠΕ ΠΕΤΩΟΟΠ ΝΑΝ ΑΝ ΑΝΟΝ ΝΕΤΕΗΠΕΝΚΩ ΝΣΩΝ
 * [ΔΩ] ΗΠΝΟΒΕ ΜΗΠΕΙΟΥΩΩ ΝΛΟΙΜΟC ΑΥΩ ΝΩΟΥΜΕC* [ΤΩQ] ¹⁷

[lacune]

cod. B * [ΕΙΜΕ ΧΕΚCΩΡΗ] ΖΝΤΕΙΜΝΤΡΩΜΕ· ΗΠΡΕΙΝΕΔΕ ΗΠΕΚCΩΡΗ
 Zoega ΕΧΗΠΕΤΧΩΡΗ ΝΣΩΚ ΕΖΟΥΝ ΕΠΩΝΖ, ΧΕΗΠΡΕΙΝΕ ΝΤΕΚΑΜΕ-
 CCIX* ΛΕΙΑ ΕΧΗΠΕΤΧΙΜΟΕΙΤ ΖΗΤΚ ΕΖΟΥΝ ΕΠΟΥΟΕΙΝ ¹⁸. ΠΕΤΝΕΖCΕ
 [ΛΕ] ΗΜΟΚ ΖΗΠΖΙΝΗΒ ¹⁹ ΗΠΡΕΙΝΕ ΝΤΕΚΑΜΕΛΕΙΑ ΕΖΡΑΪ ΕΧΩQ· ΠΕΤ-
 CΟΟΖΕ ΗΜΟΚ ΗΠΡΤΕΔΠΕΚΖΕ ΝCΩQ· ΠΕΤΕΙΝΕ ΗΜΟΚ ΕΖΡΑΪ ΖΗ-
 ΠΩΙΚ ΗΠΛΟΪΖΕ ²⁰, ΗΠΡΔΟΛΧQ ΕΠΛΟΪΖΕ ΝΜΑΚ· ΖΗΠ<Τ>ΡΕΚΤΗ-
 ΤΩΝQ ΕΡΟΚ ΕΚΕΙΝΕ ΝΤΕΚΜΗΤ,ΩΒΗ,Ρ ΕΤΛΟΜC ΕΖΡΑΪ ΕΧΩQ. ¹⁵
 ΛΑΛΛΑ CΩΤΗ ΕΡΟΙ· ΨΝΑΨ ΝΟΥΜΝΤΧΑΧΕ ΜΝΟΥΠΩΡΧ ΝΤΜΗ-
 ΤΕ ΝΤΕΚΜΗΤΩΒΗΡ ΜΝΤΩQ. ΖΟΪΝΕ ΜΕΝ ΖΝΤΕΚΜΗΤΩΒΗΡ
 ΩΑΥΕΪ ΕΒΟΛ ΕΡΕΖΡΑΥ ΩΗΒ, ΕΥΚΩ ΝΟΥΩΟΡΤ ΕΧΜΠΕΥΖΟ
 ΕQΚΩΤΕ, ΕΥΝΟΥΧΕ ΗΠΕΪΝΚΑ ΕΤΚΗΜ ΕΝΕΥΒΑΛ ΖΝΤ,ΛΟΙ,ΔΕ
 ΗΠΩΩΝΕ, ΕΥΜΗΡ ΝΖΕΝΗ[Η]ΗΩΕ ΝΖΑΛΑΚ ΕΠΕΥCΟΥΝΑΡΙΟΝ, ²⁰
 ΕΡΕΖΕΝΤΩΤΕ ΝΗΥ ΕΖΡΑΪ ΖΙΠΑΖΟΥ ΕΧΗΝΤΕΥΜΡΕ ΝΘΕ ΝΖΕΝ-
 ΒΑCΖΕ ΕΥΧΙΟQΔC ΖΝΟΥΡΒΕ ²¹, ΕΥΚΗ ΚΑΖΗΥ ΝΖΑΖ ΝCΟΠ ΕΥΧΩΚΗ
 * [ΛΕ] ΝCΕΡΧΡΕΙΑ ΑΝ ΗΠΖΩΒ, * ΕΡΕΖΕΝ,ΤΟΟ[ΥΕ] ΕΥΠΟΚ ΖΝΝΕΥΟΥ-
 ΕΡΗΤΕ· ΑCΕΪ ΕΒΟΛ ΕCΩΟΥΩΟΥ ΗΜΟC ΖΝΝΕΠΙΘΥΜΙΑ ΝΤΕC-
 ΨΥΧΗ ²². ΕΥΤΗΤΗ ΖΝΝΕΥΕΡΗΤΕ ΖΝΤΜΗΤΕ ΝΤCΟΟΥΖC. ΩΑΥ-
 ΤΩΜΗΤ ΕΠΕΥΩΒΗΡ ΖΝΟΥCΩΒΕ ΕQΧΟCΕ ²³ ΝΘΕ ΗΠΕΖΡΟΟΥ
 ΝΖΕΝΩΕ ΝΩΟΝΤΕ ΕΥΜΟΥΖ ΖΑΠΕΧΑΛΚΙΟΝ ²⁴. Α,Υ,ΤΑΜΙΟ ΝΖΕΝ-
 ΩΟΥΩΤ ΑΥΤΩΠ ΕΝΑΒΟΚΕ ²⁵ ΜΝΝΝΟΥΡΕ ΕΤΖΗΠΚΟCΜΟC ΕΡΟΟΥ,
 ΕΥΕΙΝΕ ΝΑΥ ΕΒΟΛ ΖΝΤΕΥΖΡΕ ΝΖΕΝΑQ ΗΜΟΥ ΜΝΖΕΝΠΑΖC
 ΕΥΛΟΜC· ΑΥΜΕΖΠΕΥΩΟΥΩΤ ΗΠΑΡΑΒΑCΙC ΝΙΜ ²⁶, ΑΠΩΑΧΕ ³⁰
 ΗΠΕΠΡΟΦΗΤΗC [ΧΩΚ ΕΒΟΛ ΕΧΩΟΥ] ΧΕΑΠΜΟΥ ΕΪ ΕΖΡΑΪ
 ΖΝΝΕΤΗΩΟΥΩΤ ²⁷, ΖΕΝCΟΠ ΔΕ ΟΝ ΩΑΥΨCΟΕΙΤ ΧΕΠΑΡΧΗΓΟC
 ΝΗΥ ΕΖΟΥΝ ΕΜΟΥΩΤ ΝΝΩΟΥΩΤ, ΕΤΕΡΕΝΒΟΤΕ ΗΠΙCΡΑΝΑ
 ΖΙΩΟΥ ²⁸. ΩΑΥΠΩΤ ΖΝΟΥΩΤΟΡΤΡ ΕΝΤΟΥ ΕΒΟΛ ΖΝΝΩΟΥΩΤ,

¹⁷ Desinit codex A. ¹⁸ Thrènes, III, 2. ¹⁹ Cfr Jean, XI, 11. ²⁰ Cfr

Thrènes, IV, 5. ²¹ Mal., III, 20 (IV, 2). ²² Cfr Jér., II, 24. ²³ Cfr

Eccli., XXI, 23 (Vulgate). ²⁴ Eccle., VII, 7. ²⁵ Cfr Soph., II, 14.

²⁶ Cfr Ézéchi., VIII, 9 et suiv. ²⁷ Jér., IX, 20. ²⁸ Cfr Ézéchi., VIII, 10.

ΕΤΟΜCΟΥ ΕΠΚΑΖ ²⁹, Η ΕΝΟΧΟΥ ΕΒΟΛ ΝΧΟQΤΗ, ΕΥCΟΠC
 ΝΖΝΡΩΜΕ ΕΤΡΕΥΕΪ ΕΖΟΥΝ, ΝCΕΧΙΖΜΟΤ ΕΧΩΟΥ. ΝΙΜΔΕ ΝΕΤ-
 ΝΑΡΑΩΕ ΖΝΤΕΥΝΟΥ ΕΤΗΜΑΥ; ΝΑΠΟΤΑΚΤΙΚΟCΝΕ. ΝΙΜΔΕ ΝΕΤ-
 CΩΒΕ ΝCΩQ; ΝΕΝ* [ΤΑΥΩΩ]ΠΕ Ν[ΖΑΖΟΤΕ] ΕΤΒΕΗΠΑ[ΡΑΒ]ΑCΙC * ΛΖ
 5 ΕΝ[ΤΑ]QΑΛΥ Η Ν[Τ]ΑΥΔΗΤΟΥ ΝCΩQ. ΝΙΜ Ζ,ΝΝΕΤCΩΒΕ ΝCΩΚ;
 ΝΕΤΖΑΡΕΖ ΕΝΚΩΤ ΝΝΕΥΕΙΟΤΕ, ΕΥΜΗΡ ΖΝΤΠΙCΤΙC, ΕΥΜΟΟΩΕ
 ΕΥΡΟΥΟΕΙΝ ΖΝΤΠΑΡΡΗCΙΑ ΗΠΕΧC ³⁰. ΠΑΪΔΕΠΕ ΠΕCΜΟΤ ΝΤΕΚ-
 ΜΗΤΩΒΗΡ.

CΩΤΗ ΖΩΩQ ΕΤΜΗΤΩΒΗΡ ΝΝΑΗΠΗΥΕ ΤΕΝΟΥ. ΩΟΡΗ
 10 ΜΕΝ ΩΑΥΤΟΔΟΥ ΕΖΕΝΡΩΜΕ ΕΥΘ ΝΧΟΕΙC ΕΝΕΥΜΑΖΤ,
 ΕΥΜΕΖ ΕΒΟΛ ΖΝΤΕΠΙCΤΗΜΗ, ΕΥΧΙCΚΩ ΕΤΜΗΤΡΗΡΑΩ, ΕΥΘ,
 ΝΤΕΛΕΙΟC, ΕΥΘ ΗΜΑΪCΟΝ ΕΥΔΕΠΗ ΕCΩΤΗ ΖΝΝΕΥΜΑΑΧΕ,
 ΕΥΤΑΧΡΗΥ ΖΕΝΤΠΙCΤΙC ΝΤΚΟΙΝΩΝΙΑ, ΕΥΠΗΤ ΝCΑΨΗΝΗ
 ΜΗΠΤΕΒΟ ³¹, ΕΜΕΥΚΑΤΗΓΟΡΕΙ ΝΛΑΛΥ, ΕΜΕΥΡΑΩΕ ΕΧΗΠΖΕ
 15 ΝΛΑΛΥ, ΕΜΕΥΤΑΚΕΠΖΗΤ ΝΛΑΛΥ [Ε]ΖΟΥΝ ΕΝΕQ[Ε]ΡΗΥ,
 ΕΜΕΥ[ΠΩ]ΩΝΕ ΝΟΥΟ[ΕΙΩ] ΠΑΡΑΟΥΟΕΙΩ ΕΤΗΩΒΕ ΖΝ-
 ΖΕΝΔΟΚΙΜΗ ΝΘΑΪΨΙC, ΑΛΛΑ ΕΥΜΗΝ ΕΒΟΛ ΖΝΤΕΥΔΙΝΡ-
 ΖΩΒ ΕΤΡΑΝΑQ ΗΠΝΟΥΤΕ. ΤΕΝΟΥΔΕ, ΝΤΟΚ ΠΡΩΜΕ ΝΑΜΕ-
 ΛΗC, ΚΤΟΚ ΕΖΡΑΪ ΕΠΩΙΚ ΝΤΜΗΤΝΟΥΤΕ, ΝΓΜΟΟΩΕ ΝΖΗΤC,
 20 * ΑΥΩ ΝΚΩ[CΚ ΕΚ]ΜΟΟΩΕ ΝΖΗΤΟΥ, ΜΟΡΚ ΗΜΙΝ ΗΜΟΚ ΖΝΖΕΝ- * [ΛΗ]
 ΜΡΡΕ ΝΩΝΖ, ΧΕΕΡΕΤΕΚΨΥΧΗ ΝΑΚΤΟC ΕΥΗΤΟΝ. ΑΛΟΚ
 ΕΚΜΟCΤΕ ΝΝΑΙΚΑΙΟC, ΕΚΨΝΟΥΔC ΖΗΠΑΛΟC ΕΤΤΑΕΙΗΥ, ΠΑΙ
 ΕΝΤΑΥΠΟΡΧΚ ΕΡΟQ [Ε]ΥΧΩ ΗΜΟC [Χ]ΕΜΝΡΕQΡΝΟ[Β]Ε
 ΖΝΤCΥΝΑ[Γ]ΩΓΗ ΝΝΑΙΚΑΙ[Ο]C ³². ΕΚΩΑΝ[Ψ]CΩ ΕΥΔΙΝΩΑΧΕ
 25 ΕCΘΕΒΗΥ, ΚΝΑΩΩΠΕ ΝΖΗΜΕΡΟC ΜΝΝΕΚCΝΗΥ ΕΚΩΑΝΝΟΥΧΕ
 ΕΒΟΛ ΗΠΕΝΩΟΤ ΝΤΕΚΜΗΤΑΤCΩΤΗ· ΝΕΤΖΙΧΩΚ ΝΑΤΩΤ ΝΖΗΤ
 ΝΜΑΚ. ΑΛΟΚ ΕΚΚΩΝC [ΝΝΕΚCΝΗΥ] [ΖΝΤCΗQΕ Ν][ΤΕΚ]ΤΑΠΡΟ,
 Q[Ι Ε]ΒΟΛ ΖΙΧΩΚ [Η]ΠΩΑΧΕ ΕΝ[ΤΑΥ]ΧΟΟQ ΖΝΕ,ΡΕ,ΜΙΑC
 ΧΕΟΥCΟΤΕ ΕQΧΗ[Ζ]ΠΕ ΠΕΥΛΑC, ΖΕΝΚ<Ρ>ΟQΝΕ ΝΩΑΧΕ
 30 ΝΤΕΥΤΑΠΡΟ ³³. ΝΤΕΡΕΚΑΜΕΛΕΙ ΑΚCΡΟQΡΕQ ΝΘΕ ΝΖΕΝΔΩΒΕ ³⁴,
 ΧΕΜΝΤΑΚ Π<ΡΕQ>ΡΖΗΜΕ.

ΤΕΝΟΥΔΕ ΝΤΟΚ ΝΓΚΩ ΝCΩΚ ΗΠΝΟΒΕ, ΑΡΗΥΔΕ ΕΝΨCΩ ΝΑΚ
 ΕΝΘ ΝΘΕ ΗΠΕΤΤΕΔΒΛΧΕ ΕΒΛΧΕ, ΑΥΩ ΝΘΕ ΗΠΕΤΤΟΥΝΟΥC
 ΗΠΕΤΗΚΟΤΚ ΖΝΤΕΥΩΗ ΖΝΟΥΖΙΝΗΒ ΕQΖΟΡΩ ³⁵. ΖΑΡΕΖ ΗΠΡ-
 35 ΤΡΕΥΟΠΚ ΜΝΝΕΝΤΑΥ * [

* [ΛΘ]

²⁹ Cfr Is., II, 18-19. ³⁰ Cfr Phm., 8. ³¹ Hébr., XII, 14. ³² Ps. I, 5.

³³ Jér., IX, 7. ³⁴ Cfr Is., LXIV, 5. ³⁵ Eccli., XXII, 9.

(du même codex B)

Paris B.N. * ΠΧΟΕΙΣ · QXW ἦμος ὃν ῥῆνκοῦ ἡπροφήτης χεῖνα-
1314 СОКОУ ЕРОЇ ῥῆνρре нтаагапи³⁶ · παῦλος ὃν xw ἦμος
* f. 148 χεανθωπε ἐνδῆπ επεῤ̄³⁷ · εἰβεπαῖδε, неснн҃у, ραυе,
* [M̄E] cḗтeтн҃утн̄, нтeтн̄амазтe н̄-Ѡомологіа н̄-Ѡeлпс³⁸ мн̄- 5
пфoуфoу eттaчрн҃у фaвoл.

πρῶμε εἰνατῶεc ἡκρре τфopῇ нeγκpαтeιaпe p̄xoeic
енекмазт̄, χeπaиbε н̄-Ѡн зoоу epooу тнpoу · φapεпaиbε
н̄-Ѡн eиnε н̄-Ѡнaдoнн мн̄тaпaтн eтфoуeит · epфaнтмн̄т-
aтaмaзтe eи, н̄cδ̄ннaῖ ῥῆπpῶмe, φaқp̄-Ѡe нoуфн̄ eақзωc, 10
oупн҃гн eаcфωп̄, oуeиepo eақфoоyе · φaқp̄-Ѡe нoупaлa-
тioн eқф̄фop, aγw нoуeиaзфн̄н eақтaуeкapпoc eвoл,
aпeқcoв̄т фopф̄p · Ѡaн нaпoфaсic ἡпmoу нтeф̄γxнтe
тн̄н̄тaтнaзтe нтeф̄γxн · нтῶтн̄δe тeнoу, нaмepaтe
ἡплoгoc н̄фнpe ἡпnoутe eтoн̄z, фoпe н̄-Ѡe ннiқw eтpнт 15
eвoл ῥῆпcфma ἡпeῤ̄c eтeтн̄pнт<м>мн̄zе н̄caeиn eвoл
* [M̄S] зн̄тeккaнcиa ἡ*пeтxocе, eтeтн̄moофe зн̄тмe, eтeтн̄мнp
(f̄) зн̄тaиkaiocynн, χeкac eтeтнaкaнpонoмeи н̄н̄ma н̄фoпe
н̄тpннн · пxoeic пnoутe н̄н̄δoм пaῖпe пnoутe eтнa-
moone ἡмῶтн̄ фaниeнeз ῥῆпpафe нтeқxapic мн̄птῶт 20
н̄знт нтeқeиpннн³⁹ φaпxωк н̄нaиwн тнpoу нaтp̄zḗлo ·
зaмнн :-

εἰβεπтῶ⁴⁰ ἡпcфoуz мн̄-Ѡe eтeффe eḗac eпcфoуz
eзoyn н̄нecнн҃у зн̄тka-Ѡнkeи eтpнoқpе н̄нeф̄γxooуe, kaтa
пeтp̄aнaқ ἡпnoутe, kaтa н̄фoχнe мн̄н̄тῶф н̄нeтoγaḗb, 25
пaῖ н̄тaпnoутe тaaқ нaн ῥῆпoγoeиn н̄нeгpафн̄, eγcῶтe
н̄нeф̄γxн н̄aтcooyn eтpеγтeooу ἡпnoутe ῥῆпoγoeиn
н̄нeтoн̄z, χeкac eγнacoyн̄-Ѡe eтeффe eмooфe ῥῆпн̄
ἡпnoутe⁴¹, aχн̄zе зixpoп, eнcεтaзe aн ῥῆпeтp̄aнaқ
ἡпnoутe, aḗa eγaзepaтoу зн̄oуфi ἡмe kaтa ἡпapaḗoсic 30
н̄нaпocтoлoс мн̄нeпpoфн̄тнc, н̄-Ѡe eтoутcaвo ἡмoн
epфa зῆпnoутe.

н̄-Ѡe eтoуcooуz ἡмн̄нe зῆ* [deficit]

3. EXCERPTA

* πeneφwк eтпoиc eχi ἡпeттaиγ eтвeн̄kиnayнoc 1
н̄тaнcῶтн̄ epooу.

εἰβεπaи aнcῶтн̄ тнpн̄ eпeиpаn χeмoнaχoc, aнxиcхнma
5 тнpн̄ eнмeеyе χeпecхнma пeтнacynзicтa ἡмoн ἡпnoу-
тe · н̄тepеnпῶz дe eннoмoc ἡпecхнma aнp̄δaβзнт тнpн̄,
aнkaтooтн̄ eвoл · ceт̄cкῶ нaн χeῶ птaлaпфpoc пpῶмe,
зapеz eпт̄eḃo, тapеkкῶк eзoyn eтпoиc ἡпnoутe¹.
пeχeпa-Ѡнт нpῶмe χeеioуфw eвoк eзoyn eтпoиc, aḗa 10
Ѡγaдoнн ἡпxῶzн̄ н̄тнaфkaac н̄cῶῖ aн · aγw пeχaк χeеi-
oуфw eвoк epaтq̄ ἡпnoутe eимeз н̄zγaн; пeχeптaлaпф-
poc пpῶмe χeеioуфw p̄aнaқ ἡпnoутe eимeз нpooуф :-

ā aβba зфpсн̄ce apximandritнc

ē omaios тoу aγтoу

15 нaнoуc дe oн eтpепeтмeтaнoeи зн̄oумe зapеz epoқ
eмaтe eпeифoмн̄т н̄zῶb ἡkpoқ н̄тeпaиaвoлoc · ἡпnaγ
γap eφaқapxeῖ ἡмeтaнoeῖ н̄δпpῶмe, φaқnoуxе eзoyn
epoқ ἡпeиmеeуe ἡkpoқ, eтpеқp̄aнaф ἡпн̄тo eвoл ἡпxoeic
eеipе н̄зeнacкγcic eγнaф̄т̄, ἡпnaγ eтeқnаp̄zote знтq̄ 20
нqернт eтн̄pнoвe epoқ xиn̄п̄iнaγ.

* пaῖ дe eқeиpе ἡмoқ н̄δппaнoуpгoc, eқcooyn χeеq- * cīd
φaнф̄п̄zice нoуcoп eпeзoγo, ἡ н̄тoқ нqфῶнe, нqkaтooтq̄
eвoл зн̄тacкнcic · зaп̄c oн epoқпe eтpеқka-Ѡote н̄cῶq.
тapxн̄ н̄тeпpῶмe ka-Ѡote ἡпnoутe н̄cῶqпe p̄aнaф ἡпoуx 25
ἡ нqzе eзpaῖ eнeқnove н̄фopῇ.

εἰβεпaῖ нaнoуc ἡпpῶмe ἡпnaγ eтq̄nacm̄n̄aиa-Ѡнkн
ἡпн̄тo eвoл ἡпxoeic eтн̄тpеqт̄тῶф eacкγcic, aḗa eтpеq-
xooc н̄тoқ χeпxoeic пeтeoyн̄δoм ἡмoῖ epoқ т̄naḗaқ,
eитнт н̄знт χeн̄тoк пeт̄т̄δoм нaῖ², xῶpиc фῶнe м̄нoуzice 30
eқzoγo · aγw eқφaн̄т̄н̄тoн naқ нoуkoyῖ, Ѡote ἡпxoeic
naзapеz epoқ oн φaнтq̄koтq̄ eпxoeic м̄нeқacкγcic
м̄н̄п-Ѡн̄ko ἡпeқcῶma зн̄oуф̄i · Ѡote н̄тoқ ἡпxoeic eтzн̄-
пзнт eтoγaḗb eқeкoв̄c · м̄н̄тac φῖ γap ἡмaγ, зῶcтe eтpе-
пpῶмe xioγoeиn eқmoофe eқcтῶт знтoу н̄н̄zап ἡпnoутe

³⁶ Osée, XI, 4. ³⁷ Hébr., III, 14. ³⁸ Hébr., X, 23. ³⁹ Cfr Rom., XV, 13. ⁴⁰ Dans E (capitale) : † ἰc ḡc cмoу н̄нeтнaῶф зп̄oут̄зтн̄q м̄н̄-
нeтcῶт̄m̄ kaзῶc. ⁴¹ 1 Tim., III, 15.

¹ Cfr Hébr., XII, 22. ² Ps. XLV, 2.

ΜΗΠΝΑΥ ΕΤΟΥΝΑΤΑΖΟQ ΕΡΑΤQ ΕΠΒΗΜΑ ΗΠΝΟΥΤΕ, ΝΣΕΚΡΙΝΕ
ΗΜΟQ ΖΑΖΩΒ ΝΙΜ ΕΑQΑΑΥ ΧΙΝΗΠΕΖΟΟΥ ΝΤΑQCΩΤΗ ΕΠΝΟΜΟC
ΗΠΝΟΥΤΕ.

ΟΥΖΛΛΟ ΔΕ ΜΗΟΥΑΤΔΟΜ ΕΠΙΑΗ CΕΝΑΦΜΟΚΖΟΥ * [

4. RÈGLEMENTS

Zoega * ΑΛΛ]Α ΟΝ ΧΕΝΕΥ[ΒΑΛ] ΝΑΠΟΤΠΤ [ΕΠΕ]CΗΤ ΖΑΡΑΤΟΥ [ΑΥ]Ω
CCXXX ΠΕΥΛΑC ΝΑΟΥΕΙΤΕ ΖΗΤΕΥΤΑΠΡΟ¹.

* f. 7 ΕΤΒΕΠΑΙΔΕ, ΝΑCΗΝΥ, ΜΑΡΕΝΕΙΜΕ ΖΗΟΥΩΡΧ ΧΕΖΕΝΦΑΧΕ²
[PMA] ΑΝΝΕ ΟΥΔΕ ΝΖΕΝΑCΠΕ ΑΝΝΕ³, ΑΛΛΑ CΕΝΑΦΩΠΕ⁴. ΜΑΡΕΝΡ-
[I] ΖΟΤΕ ΕΜΑΤΕ⁵ ΕΤΗΡΧΡΟΠ ΖΟΛΩC⁶ ΖΗΠΜΑ ΕΤΕΡΕCΝΑΥ Η
ΦΟΜΗΤ CΟΟΥΖ ΕΡΟQ⁷ ΖΗΠΡΑΝ ΝΙC⁸. QΦΟΟΠ ΓΑΡ ΝΗΜΑΥ ΑΥΩ
QΖΝ[ΤΕ]ΥΜΗΤΕ⁹, ΚΑΤΑ¹⁰ ΘΕ ΕΝΤΑQΧΟΟC. ΑΝΟΥΩ ΕΝCΩΤΗ
ΖΗΠΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΕΗΝΟC ΝΤΙΜΩΡΙΑ ΗΠΧΟΕΙC, ΝΘΕ ΗΠΕΝΤΑΥ-
ΤΑΖΜΕQ ΕΠΜΑΗΦΕΛΕΕΤ, ΚΑΝ ΑQΒΩΚ ΕΖΟΥΝ ΑQΝΟΧQ ΖΩΩQ
ΜΗΝΕΤΝΗΧ¹⁰, ΝΤΕΡΟΥΖΕ ΔΕ¹¹ ΕΡΟQ ΕΜΗΖΕCΩ ΗΜΑΗΦΕΛΕΕΤ
ΖΙΩΩQ ΗΠQ[ΤCΟ] ΝΔΙΠΡΟ ΕΤΡΕΥΜΟΥΡ¹² ΝΝΕQΟΥΕΡΗΤΕ ΜΗΝΕQ-
ΔΙΧ¹³, ΝCΕΝΟΧQ¹⁴ ΕΠΚΑΚΕ ΕΤΖΙΒΟΛ. ΕQΝΑΦΩΠΕ ΗΜΑΥ
ΝΔΙΠΡΙΜΕ ΜΗΠΔΑΖΔΖ ΝΝΟΒΖΕ¹⁵. ΜΑΡΕΝ[Τ]ΤΗΝΔΕ ΕΠΩΝΖΗΤ
ΗΠΔΑΖΔΖ ΝΝΟΒΖΕ¹⁶, ΧΕΖΕΝΑΦ ΝΔΟΤΝΕ, ΜΑΛΙCΤΑ ΧΕCΕΜΗΝ
ΕΒΟΛ, ΑΥΩ ΠΕΜΚΑΖ ΗΠΚΑΚΕ ΔΩ ΝΖΗΤQ¹⁷ ΦΑΕΝΕΖ.

ΜΑΡΕΝ[Τ]ΤΗΝ ΟΝ ΕΤ[ΤΕ] ΗΠΑΡΘΕΝΟC ΝCΟC ΕΤΕΗΠΟΥΧΙΝΕΖ
ΝΗΜΑΥ, ΧΕΛΥQΙΝΕΥΛΑΜΠΑC ΖΩΟΥ, ΑΥΜΟΩΦΕ ΜΗΝCΑΒΕΕΥΕ¹⁸,
ΑΥΠΡΟCΕΧΕ ΕΠΠΑΤΦΕΛΕΕΤ ΦΑΤΠΑΦΕ ΝΤΕΥΩΗ, ΑΛΛΑ ΑΥΩΤΑΜ
* [PMA] ΕΡΩΟΥ¹⁹, ΑΥΩ ΑΥCΩ[Τ]Η ΕΠΧΟΕΙC ΕQΧΩ [M]ΜΟC²⁰ ΧΕΝ-
[ΤCΟ]ΥΝ ΗΜΩΤΗ ΑΝ²¹. ΧΕΝΤΕΤΗΖΕΝΕΒΟΛ ΤΩΝ²²; Ω

Sigles : A, Zoega 230; B, Paris 1304; C, Zoega 231; D, Oxford, Cl. Pr. b4, 52.

¹ Zach., xiv, 12. ² Incipit B : ΜΑΡΠΕΙΜΕΒΕ ΤΕΠΟΥ Ω ΠΕCΗΝΥ ΧΕΖΕΝ-
ΦΑΧΕ. ³ Ps., xviii, 4. ⁴ + ΠΑΝΤΟC, B. ⁵ ΕΜΑΤΕ] om. B.
⁶ ΖΟΛΩC] om. B. ⁷ ΕΡΟQ] ΝΖΗΤQ, B. ⁸ ΝΙC] ΜΠΠΟΥΤΕ, B. ⁹ Cfr
Matth., xviii, 20. ¹⁰ De ΚΑΤΑ à ΗΝΧ, lacune de 12 lignes en A. ¹¹ ΔΕ]
om. B. ¹² ΕΤΡΕΥΜΟΥΡ] ΕΜΟΥΡ, B. ¹³ ΠΠΕQΔΙΧ ΜΠΠΕQΟΥΕΡΗΤΕ, B.
¹⁴ ΝCΕΝΟΧQ] ΝCΕΠΟΥΧΕ ΜΜΟQ ΕΒΟΖ, B. ¹⁵ Matth., xii, 13. ¹⁶ ΜΑ-
ΡΕΝ... ΧΕ] ΑΝΑΥ ΔΕ, B. ¹⁷ ΑΥΩ... ΝΖΗΤQ] ΑΥΩ CΕΝΑΔΩ
ΖΠΠΡΙCΕ ΜΠΚΑΚΕ, B. ¹⁸ ΝCΟC... ΜΠΠCΑΒΕΥΕ] ΝCΟC ΚΑΝ ΑΥΧΙ
ΠΠΕΥΔΑΜΠΑC ΖΩΟΥ ΑΥΕΙ ΕΒΟΖ ΜΠΠCΑΒΕΥ ΑΥΩ, B. ¹⁹ + ΜΠΟΥ-
ΚΑΔΥ ΕΒΩΚ ΕΖΟΥΗ ΕΠΜΑ ΠΦΕΔΕΕΤ ΧΕΜΠΟΥΒΗΠΠΕΖ ΖΠΠΕΥΑΓΓΑΙΟΝ,
B. ²⁰ + ΠΔΥ, B. ²¹ Cfr Matth., xxv, 1-12. ²² Luc, xiii, 25; om. B.

ΠΕΙΝΟC ΝΑΦΑΖΑΗ²³ ΜΗΤΕΙΛΥΠΕΙ ΝΑΤΩΧΗ, ΧΕΜΗΝCΑΤΡΕΥ-
ΦΩΠΕ²⁴ ΖΩΟΥ ΦΑΤΠΑΦΕ ΝΤΕΥΩΗ ΜΗΝΕΥΦΕΡΠΑΡΘΕΝΟC,
ΑΥΧΙΝΕΥCΗΝΥ ΕΖΟΥΝ ΕΠΜΑΗΦΕΛΕΕΤ, ΝΤΟΟΥ ΔΕ ΑΥΝΟΧΟΥ
ΕΒΟΛ²⁵.

5 ΜΑΡΗΚΑΘΟΤΕ ΝΑΝ ΝΗΦΑΧΕ ΗΠΝΟΥΤΕ, ΝΤΗΝΕΖCΕ ΗΜΟΝ
ΕΒΟΛ ΖΗΤΕΦΕ ΗΠΤΑΚΟ ΜΗΠΜΟΥ ΦΑΕΝΕΖ. ΗΠΡΤΡΕΥΑΜΑΖΤΕ
ΗΜΟΝ ΖΙΤΗΝΟΥΩΦ ΝΤCΑΡΧ ΜΗΝΖΗΛΟΝΗ ΗΠΑΙΩΝ, ΝΤΕΠΕΙΩΤ
ΝΙC ΦΑΑΤΗ ΕΒΟΛ ΖΗΤΩ ΝΕΛΟΟΛΕ²⁶. ΗΠΡΤΡΕΝΦΩΠΕ ΝΑΝ
ΝCΑΒΕ [ΜΑ]ΥΑΑΝ²⁷, ΝΤΗΒΛΟΥΕΙ ΕΒΟΛ ΖΗΝ[ΕΝΤΟΛΗ] ΕΤCΟΒΚ,
10 Ν[Τ]ΝΧΙ] ΗΠΡΑΝ ΝΤ[Μ]ΝΤ[ΕΛΑΧΙCΤΟC]²⁸. ΜΑΡΗΔΩ ΤΗΡΗ
Ζ[Ν]ΤΩ ΝΕΛΟΟΛΕ ΗΜΕ, ΧΕΝΝΕΥΝΟΧΗ ΕΒΟΛ ΝΘΕ ΗΠΩΛΖ
ΝΤΗΦΟΟΥΕ, ΝCΕΝΟΧΗ ΕΠΚΩΖΤ ΝCΕΡΟΚΖΗ²⁹. ΕΥΦΑΝΦΕΤΟΥ-
ΦΩΛΖ ΓΑΡ ΕΒΟΛ ΖΗΤΩ ΝΕΛΟΟΛΕ ΕQΝΑΒΩΚ ΕΤΩΝ; ΜΗ ΓΑΡ
ΠΕΙΑΙΩΝ ΗΜΑΤΕ ΠΕΤCΟ ΝΧΟΕΙC ΝΖΗΤQ ΝΔΙΤΩ ΝΕΛΟΟΛΕ,
15 ΑΛΛΑ ΕΗΑΙΩΝ ΝΑΤΩΧΗ; ΙC ΠΕΧC ΝΤΟQ[ΠΕ] ΠΧ[ΟΕΙC] [.....]
ΠΝ[.....]ΕΙC [.....]ΤΑΦ[.....]ΖΤ [.....]
Ν[Ν] [.....]Ν[.....]ΤΕ [.....]Ε[Υ] [.....]
... [M] [.....] [2 lignes] * ΝΑΦΩΠΕ ΤΗΡΟΥ. ΖΑΠC³⁰ ΓΑΡ
ΕΤΡΕΟΥΟΝ ΝΙΜ ΑΖΕΡΑΤQ ΕΠΒΗΜΑ ΗΠΕΧC ΝΤΕΠΟΥΑ³¹ ΠΟΥΑ
20 ΧΙ ΝΝΑΒΟΛ³² ΖΙΤΗΠΕQCΩΜΑ ΠΡΟCΝΕΝΤΑQΑΑΥ, ΕΙΤΕ ΑΓΑΘΟΝ
ΕΙΤΕ ΠΕΘΟΟΥ³³. ΧΕΚΑC ΕΝΕΕΙΡΕ³⁴ ΗΠΕΤΡΑΝΑQ ΗΠΝΟΥΤΕ
ΖΗΝΕΝΖΒΗΥΕ ΤΗΡΟΥ, ΝΤΗΝΟΥΖΗ ΕΝΔΟΡΔC ΜΗΝΝΟC ΝΚΟΛΛ-
CΙC ΝΑΤΟΥΩ ΜΗΝΤΙΜΟΡΙΑ ΕΤΖΑΖΟΤΕ, ΝΤΗΚΛΗΡΟΝΟΜΕΙ
ΝΝΕΤΕΜΠΕΒΑΛ ΝΑΥ ΕΡΟΟΥ, ΗΠΕΜΑΑΧΕ CΟΤΜΟΥ, ΗΠΟΥΑΛΕ
25 ΕΖΡΑΙ ΕΧΗΠΖΗΤ ΗΡΩΜΕ, ΝΑΙ ΕΝΤΑΠΝΟΥΤΕ CΒΤΩΤΟΥ ΝΝΕΤ-
ΜΕ ΗΜΟQ³⁵.

ΕΤΒΕΠΑΙ ΜΑΡΗΖΑΡΕΖ ΕΡΟΝ ΖΗΖΩΒ ΝΙΜ ΑΥΩ ΝΤΗΠΡΟCΕΧΕ
ΖΗΟΥΗΝΤΑΚΡΙΒΗC ΕΗΚΑΝΩΝ ΗΠΕΦΑΗΛ ΖΗΟΥΖΟΤΕ ΝΤΕΠΠΟΥ-
ΤΕ ΚΑΤΑ ΠΕQΗΠΦΑ, ΕΙΤΕ ΖΗΠCΩΟΥΖ, ΕΙΤΕ ΖΗΠCΟΟΥ ΝCΟΠ,
30 ΕΙΤΕ ΖΗΝΗ ΖΗΜΑ ΝΙΜ, ΕΙΤΕ ΖΗΤCΩΦΕ, ΕΙΤΕ ΖΗΤCΟΟΥΖC.
ΜΑ ΝΙΜ ΕΤΗΝΖΗΤQ, ΦΑΖΡΑΙ ΕΠΕΤΜΟΩΦΕ ΖΙΤΕΖΗ, ΕΤΡΕΝΦΑΗΛ

²³ ΝΑΦΑΖΑΗ] ΠΜΚΑΖΗΖΗΤ, B. ²⁴ -ΦΩΠΕ] -ΖΥΠΟΜΠΠΕ, B. ²⁵ ΖΩ-
ΟΥ... ΕΒΟΖ] ΜΠΠΕΥΦΒΕΡΠΑΡΘΕΝΟC ΦΑΤΠΑΦΕ ΗΤΕΥΩΗ ΑΥΧΙ
ΠΕCΗΝΥ ΕΖΟΥΗ ΑΥΝΟΧΟΥ ΝΤΟΟΥ ΕΒΟΖ, B où finit la première citation.
²⁶ Cfr Jean, xv, 6. ²⁷ Rom., xi, 25. ²⁸ Cfr Matth., v, 19. ²⁹ Cfr
Jean, xv, 6. ³⁰ Incipit B, 2e citation : ΖΑΠC ΓΑΡΠΕ... ³¹ ΗΤΕΠΟΥΑ]
ΕΤΡΕΠΟΥΑ, B. ³² ΠΠΑΒΟΖ] ΠΠΕΒΟΖ, B. ³³ 2 Cor., v, 10. ³⁴ ΧΕ-
ΚΑC ΕΝΕΕΙΡΕ] ΕΤΒΕΠΑΙ ΜΑΡΠΕΙ [.., B qui finit ainsi. ³⁵ 1 Cor., ii, 9.

ΕΖΡΑΪ ΕΠΝΟΥΤΕ ΖΗΠΕΝΖΗΤ ΤΗΡῚ· ΕΝΔΩΘῚ ΕΠСА ΗΠΕΦΑΝΑ,
ΕΡΕΝΕΝΔΙΧ ΠΟΡῚ ΕΒΟΛ ΗΠΤΥΠΟС ΗΠΕCΤΑΥΡΟC, ΕΝΤΑΥΟ
ΗΠΕΦΑΝΑ ΕΤCΗΖ ΖΗΠΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ, ΕΡΕΝΒΑΛ ΗΠΕΝΖΗΤ ΜΗΝΑ-
ΠΕΝCΩΜΑ QHY ΕΖΡΑΪ ΕΠΧΟΕΙC, ΚΑΤΑ ΘΕ ΕΤCΗΖ ΧΕΛΙQI
ΗΝΑΒΑΛ ΕΖΡΑΪ ΕΡΟΚ, ΠΧΟΕΙC ΠΕΤΟΥΗΖ ΖΗΤΠΕ, ΝΘΕ ΝΗΒΑΛ
* PMA ΗΝΖΗΖΑΛ ΕΥΔΩΘῚ Ε*ΤΟΟΤΟΥ ΗΝΕΥΧΙCΟΟΥΕ³⁶. ΝΤΗCΦΡΑ-
GIZE ΗΜΟΝ ΝΤΑΡΧΗ ΕΝΩΛῚ ΝΤΕCΦΡΑGIC ΗΠΒΑΠΤΙCΜΑ, ΕΤΡΕΝῚ
ΠΜΑΕΙΝ ΗΠΕCΤΑΥΡΟC ΕΤΕΝΤΕΖΝΕ ΝΘΕ ΗΠΕΖΟΟΥ ΝΤΑΥΒΑΠ-
TIZE ΗΜΟΝ ΑΥΩ ΝΘΕ ΕΤCΗΖ ΖΗΕΖΕΚΙΗΛ³⁷, ΕΤΗῚ ΤΕΝΔΙΧ
ΕΠΕCΗΤ ΕΠΜΑ ΗΡΩΝ, Η ΕΤΗΜΟΡΤ ΗΘΟΡΠ, ΝΤΗQITC ΕΖΡΑΪ
ΕΤΕΝΤΕΖΝΕ, ΝΤΗΧΟΟC ΖΗΠΕΝΖΗΤ ΧΕΑΝCΦΡΑGIZE ΗΜΟΝ·
ΝΤΑΪ ΑΝΤΕ ΘΕ ΝΤΕCΦΡΑGIC ΗΠΒΑΠΤΙCΜΑ, ΑΛΛΑ ΝΤΑΥΩΦΑῶ
ΗΠΜΑΕΙΝ ΗΠΕCΤΑΥΡΟC ΕΤΤΕΖΝΕ ΗΠΟΥΑ ΠΟΥΑ ΗΜΟΝ
ΗΠΕΖΟΟΥ ΕΝΤΑΥΒΑΠΤΙΖΕ ΗΜΟΝ ΝΖΗΤῚ.

ΗΠΝΑΥ ΓΑΡ ΕΥΝΑΚΩῶ ΕΠΕΦῶῤ, ΝΤΕΝΔΕΠΗ ΕΤΩΟΥΝ³⁸.
ΑΥΩ ΕΥΚΩῶ ΕΔΛῶΠΑΤ, ΝΤΕΝΔΕΠΗ ΕΠΑΖΤΗ ΕΟΥΩΘῚ
ΗΠΧΟΕΙC, ΕΑΝCΦΡΑGIZE ΗΜΟΝ ΗΘΟΡΠ ΗΠΑΤΕΝΔῶΠΑΤ.

ΑΥΩ ΕΝΦΑΝΠΑΖΤΗ ΕΧΗΠΕΝΖΟ, ΝΤΗΡΙΜΕ ΖΗΠΕΝΖΗΤ ΖΑΝΕΝ-
ΝΟΒΕ, ΚΑΤΑ ΘΕ ΕΤCΗΖ ΧΕΑΜΗΕΙΤΗ, ΝΤΗΟΥΩΘῚ, ΝΤΗΡΙΜΕ
ΗΠΕΜΤΟ ΕΒΟΛ ΗΠΧΟΕΙC ΠΕΝΤΑQΤΑΜΙΟΝ³⁹. ΝΤΕΤΗΛΑΛΥ
ΗΜΟΝ ΖΟΛΩC QIXΩQ ΕΖΡΑΪ ΕQΚΑῶΠΑΤ, ΧΕΟΥΝΟΒΤΕ ΤΑΪ
ΗΜΗΤΑΤΖΟΤΕ ΑΥΩ ΗΜΗΤΑΤCΩ.

ΕΝΦΑΝΤΩΟΥΝ ΔΕ ΟΝ, ΝΤΗCΦΡΑGIZE ΗΜΟΝ ΑΥΩ ΜΗΝCΑ-
* f. 2 ΤΡΕΝΤΑΥΟ ΗΠΕΦΑΝΑ ΗΠΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ, ΝΤΗCΟΠC ΕΝΧΩ Η*ΜΟC
PME ΧΕΠΧΟΕΙC, ὚ ΝΤΕΚΖΟΤΕ ΕΖΡΑΪ ΕΠΕΝΖΗΤ ΕΤΡΕΝῚΖΩΒ ΕΠΩΝῚ
ΦΑΕΝΕΖ, ΝΤΗΡΖΟΤΕ ΖΗΤῚ. ΑΥΩ ΠΟΥΑ ΠΟΥΑ ΕQΩΦ ΕΒΟΛ
ΖΗΠΕQΖΗΤ ΖΗΟΥΑΦΑΖΟΜ ΕQΖΗΠ, ΧΕΤῚΒΟΪ, ΠΧΟΪC, ΕΝΑΠΕΤΖΗΠ,
὚CΟ ΕΠΕΚΖΗΖΑΛ ΕΒΟΛ ΖΗΝΩΗΜΟ ΕΥΤΗΡΧΟΕΙC ΕΡΟΪ, ὚ΝΑΩΦ-
ΠΕ ΕΙΟΥΑΑΒ ΑΥΩ ὚ΝΑΤῚΒΟ ΕΒΟΛ ΖΗΟΥΝΟΒ ΗΝΟΒΕ⁴⁰. ΑΥΩ
ΧΕΟΥΖΗΤ ΕQΟΥΑΑΒ CΟΝΤῚ ΝΖΗΤ, ΠΠΟΥΤΕ, ΟΥΠΠΕΥΜΑ ΕQCΟΥ-
ΤΩΝ ΜΑΡΕQῚῚῚ ΕΖΗΠACΑΝΖΟΥΝ⁴¹.

ΑΥΩ ΕΥΦΑΝΚΩῶ ΕΖΜΟΟC, ΝΤΗCΦΡΑGIZE ΗΜΟΝ ΟΝ ΕΤΕΝ-
ΤΕΖΝΕ ΗΠΤΥΠΟC ΗΠΕCΤΑΥΡΟC, ΝΤΗΖΜΟΟC, ΝΤΗ὚ ΗΠΕΝΖΗΤ
ΜΗΝΕΝΜΑΑΧΕ ΕΝΦΑΧΕ ΕΤΟΥΑΑΒ ΕΤΟΥΜΕΛΕΤΑ ΗΜΟΟΥ ΚΑΤΑ

36 Ps. CXXII, 1-2. 37 Cfr *Ézéch.*, IX, 4. 38 Cfr *Reg. Pachomii*, § 3 :
« Cumque audierit vocem tubae ad collectam vocantis, statim egredietur cella
sua. » 39 Ps. XCIV, 6. 40 Ps. XVIII, 13-14. 41 Ps. I, 12.

ΘΕ ΕΝΤΑΥΖΩΝ ΕΤΟΟΤΗ ΖΗΝΕΓΡΑΦΗ ΕΤΟΥΑΑΒ, ΧΕΠΑΩΗΡΕ
ΑΡΙΖΟΤΕ ΖΗΤΟΥ ΗΝΑΦΑΧΕ, ΕΑΚΩΠΟΥ ΔΕ ΕΡΟΚ ΜΕΤΑΝΟΕΙ⁴².
ΑΥΩ ΟΝ ΧΕΠΑΩΗΡΕ, ὚ΖΗΚ ΕΤΑCΟΦΙΑ, ΡΕΚΤΠΕΚΜΑΑΧΕ ΔΕ
ΕΝΑΦΑΧΕ⁴³.

ΕΤΗΤΡΕΛΑΛΥ ΔΕ ΔΩΘῚ ΕΖΟΥΝ ΖΗΠΖΟ ΗΝΕΥΕΡΗΥ ΖΗΠCΩΟΥΖ
ΕΜΗΧΡΙΑ ΝΔΩΘῚ⁴⁴. ΠΕΤΝΑΔΩΘῚ ΕΖΟΥΝ ΖΗΠΖΟ ΗΠΕΤΖΙΤΟΥΩQ
ΕΧΗΖΩΒ ΗΧΡΙΑ, ΦΑΡΕΟΥCΩΒΕ ΜΗΟΥΝΟΥΤῚ ΦΩΠΕ ΖΗΠΖΟ,
ΝCΕ὚ΖΗΥ ΑΝ Η ΝΤΕΟΥΔΩΝῚ ΦΩΠΕ· ΕΤΒΕΠΑΪ ΜΑΡῚΖΑΡΕΖ
ΕΡΟΝ ΕΖΩΒ ΝΙΜ * ΕΡΕΤΕΝ὚ΥΧΗ ΝΑ὚CΟC ΝΖΗΤῚ· ΝΤΗΤΑΛΕΝΕΝ-
* PMS ΖΗΤ ΕΧΗΝΕΝΔΙΧ ΗΝΑΖΡΗΠΕΝΧΟΕΙC ΕΤΖΗΤΠΕ⁴⁵, ΕΝΕΙΡΕ
ΗΝΕΝΦΑΝΑ ΖΗΠΕΝΖΗΤ ΤΗΡῚ, ΕΝΧΩΚ ΕΒΟΛ ΗΠΦΑΧΕ ΧΕΩΩΘῚ
ΗΝΑΖΡΗΠΠΟΥΤΕ ΗΟΥΘΥCΙΑ ΝCΜΟΥ· Ν὚὚ ΗΝΕΚΦΑΝΑ ΗΠΕΤ-
ΧΟCΕ, Ν὚ΕΠΚΑΛΕΙ ΗΜΟΪ ΗΠΕΖΟΟΥ ΝΤΕΚΘΑ὚὚C, ΑΥΩ ὚ΝΑΤΟΥ-
ΧΟΚ, Ν὚὚ΕΟΟΥ ΝΑΪ⁴⁶. ΗΠῚΤΡΕΛΑΛΥΔΕ ΧΟΟC ΧΕΜΗΤΑΪ
ΠΑΡΖΗCΙΑ ΗΜΑΥ ΗΝΑΖΡΗΠΠΟΥΤΕ ΕΩΦ ΕΖΡΑΪ ΕΡΟQ ΧΕΑΝ὚ΟΥ-
ΑΜΕΛΗC.

ΜΑΡῚΔΩΘῚ ΕΤΝΟΒ ΗΜΗΤΦΑΝΖΗQ ΗΠΠΟΥΤΕ ΖΗΝΕΓΡΑΦΗ
ΕΤΟΥΑΑΒ· ΠΩΗΡΕ ΝΤΑQΟΥΩΜ ΝΤΕQΟΥCΙΑ ΖΗΟΥΜΗΤΩΝΑ,
ΝΤΕΡΕQΚΤΟQ ΖΗΠΕQΖΗΤ ΤΗΡῚ ΕΠΕQΕΙΩΤ ΑΥΩ ΖΗΟΥΘῚΒΙΟ
ΕQΧΩ ΗΜΟC ΧΕ὚὚ΗΠΦΑ ΑΝ ΗΜΟΥΤΕ ΕΡΟΪ ΧΕΠΕΚΩΗΡΕ
ΧΙΝῚΤΕΝΟΥ⁴⁷. ΑΝΑΥ ΧΕ὚ΤΑΤΗ὚ΤΦΑΝΖΗQ ΗΠΠΟΥΤΕ ΡΟΥ
ΝΑQ· ΑΥΩ ΠΤΕΛΩΝΗC ΝΤΑQΖΙΟΥΕ ΕΖΟΥΝ ΖΗΤΕQΜΕCΘΗΤ,
ΗΠῚΤΟΛΜΑ ΕQI ΝΕQΒΑΛ ΕΖΡΑΪ ΕΤΠΕ, ΕΑQΒΩΚ ΕΠΕQΗ὚ ΕQΤ-
ΜΑ὚ΗΥ ΝΤΟΟΤῚ ΗΠΧΟΕΙC⁴⁸. ΑΥΩ ΑΑΥΕΙΑ ΖΗΠΕΝΤΑQΩΠΕ
ΗΜΟQ ΕΤΒΕΒΕPCΑΒΕΕ ΜΗΟΥΡΙΑC ΠΕΝΤΑQΤΡΕΥΜΟΟΥΤῚ⁴⁹.
ΑΥΩ ΠΠΟΒ ΝΑΠΟCΤΟΛΟC ΠΕΤΡΟC ΜΗΝCΑΤΡΕQΑΡΝΑ ΗΠΧΟΕΙC
ΝΦΟΜΗΤ ΝCΟΠ⁵⁰. ΑΥΩ ΖΗΤΗ὚ΤΡΕQΚΩ ΕΒΟΛ ΗΠΧΟΕΙC ΜΗΤ-
ΜΗΤ*ΦΑΝΖΗQ ΖΗΠΧΙCΕ ΗΠΕΟΟΥ ΗΠΠΟΥΤΕ ΦΑΕΝΕΖ ΕΥΕΥ-
* f. 3 ΦΡΑΝΕ ΖΗΠΡΑΦΕ ΝΤΗ὚ΤΕΡΟ ΗΠΠΗΥΕ. PMS

ΕΤΒΕΠΑΪ ΜΑΡῚΤΩΚ ΝΖΗΤ ΖΩΩΝ ΕΧΗΤΗ὚ΤΦΑΝΖΗQ ΕΤΝΑ-
ΦΩC ΗΠΠΟΥΤΕ, ΝΤΗΩΦ ΕΖΡΑΪ ΕΡΟQ ΖΗΠΕΝΖΗΤ ΤΗΡῚ ΗΝΑΥ
ΝΙΜ.

ΕΥΦΑΝΚΑΠCΩΟΥΖ ΕΒΟΛ, ΝΤΕΝΜΕΛΕΤΑ ΦΑΝΤΕΝΠΩΖ ΕΝΕΝΗΪ·
ΕΤΗΤΡΕΛΑΛΥ ΦΑΧΕ ΜΗΠΕΤΖΙΤΟΥΩQ ΕΝΝΑΒΩΚ Ε<ΒΟΛ ΖΗ>·

42 *Prov.*, XXX, 1 du gree (Rahlfs). 43 *Prov.*, V, 1. 44 Cfr *Reg. Pach.*, § 7 :
« Nemo aspiat alterum torquentem funiculum vel orantem. » 45 Cfr
Thrénes, III, 41. 46 Ps. XLIX, 14-15. 47 *Luc*, xv, 19. 48 *Luc*, xviii,
13. 49 Cfr 2 *Rois*, XI-XII. 50 Cfr *Matth.*, xxvi, 70-74.

ΠΙΣΧΟΥΖ, ΚΑΝ ΕΥΖΩΒ ΝΧΡΙΑΠΕ ΖΗΝΕΖΒΗΥΕ ΝΤΣΟΟΥΖ⁵¹. ΜΑΡΝ-
ΔΩ ΦΑΝΤΗΕΙ ΕΠΕΝΗΙ, ΕΝΖΑΡΕΖ ΕΝΕΝΤΟΛΗ ΜΠΩΝΖ.

ΕΤΒΕΠΜΥΣΤΗΡΙΟΝ ΔΕ ΜΠΕΝΟΥΧΑΙ· ΜΠΝΑΥ ΕΤΟΥΝΑΤΑΖΜΕΝ
ΕΤΡΕΝΣΕΤΩΤΗ ΖΗΟΥΝΟΒ ΝΖΟΤΕ ΕΝΣΟΠΣ ΜΠΧΟΕΙΣ ΖΗΠΕΝ-
ΖΗΤ ΤΗΡΔ ΜΗΝΕΝΜΕΕΥΕ ΤΗΡΟΥ ΕΤΡΕΝΡΗΠΩΑ ΜΜΟQ, ΠΕΙΝΟΒ 5
ΝΧΑΡΙΣΜΑ ΝQΑΑΝ ΝΒΡΡΕ ΕΠΕΤΡΑΝΑQ ΜΠΠΟΥΤΕ, ΕΝΧΗΚ ΕΒΟΛ
ΖΗΠΕQΟΥΩΩ, ΣΩΜΑ, ΨΥΧΗ, ΠΝΕΥΜΑ, ΕΝΠΙΣΤΕΥΕ ΕΠΩΑΧΕ
ΜΠΣΩΤΗΡ ΧΕΤΑΣΑΡΞ ΓΑΡ ΟΥΖΡΕ ΜΜΕΤΕ ΑΥΩ ΠΑΣΝΟQ ΟΥΣΩ
ΜΜΕΠΕ, ΠΕΤΝΑΟΥΩΜ ΝΤΑΣΑΡΞ, ΝQΣΩ ΜΠΑΣΝΟQ QΝΑΔΩ
ΖΡΑΙ ΝΖΗΤ ΑΥΩ ΑΝΟΚ ΖΡΑΙ ΝΖΗΤQ⁵¹ ΝΤΗΧΙ ΜΠΜΥΣΤΗΡΙΟΝ 10
ΖΗΟΥΩΠΖΜΟΤ, ΝΤΕΝΒΩΚ ΕΠΕΝΗΙ ΖΗΟΥΡΑΦΕ ΜΗΟΥΤΕΛΗΑ, ΕΝΘ
* ΡΗΗ ΝΑΤΧΡΟΠ ΖΗΠΕΝΣΜΟΤ ΤΗΡΔ ΜΝΑΖΡΗΝΕΤ*ΝΑΥ ΕΡΟΝ ΤΗΡΟΥ,
ΕΙΤΕ ΚΛΗΡΙΚΟΣ, ΕΙΤΕ ΚΕΡΩΜΕ, ΝΣΕΐ ΕΟΟΥ ΜΠΠΟΥΤΕ ΖΗ-
ΠΤΡΕΥΝΑΥ ΕΤΕΠΙΣΤΗΜΕΙ ΤΗΡΣ ΝΤΗΝΤΡΕQΩΗΦΕΝΟΥΤΕ ΕΣΤΟ
ΖΙΩΩΝ ΖΗΟΥΜΕ· ΝΤΗΜΕΛΕΤΑ ΟΝ ΕΝΒΗΚ ΕΠΙΣΧΟΥΖ ΑΥΩ ΟΝ 15
ΕΝΒΗΚ ΕΒΟΛ ΖΗΠΙΣΧΟΥΖ.

ΠΤΑΦΕΦΑΧΕ ΔΕ ΜΗΛΑΑΥ, ΟΥΜΟΝΟΝ ΝΕΤΖΙΒΟΛ ΑΛΛΑ ΝΕΝ-
ΚΕCНΗΥ, Η ΕΩΩ ΕΒΟΛ ΕΝΦΑΧΕ ΜΑΡΝΑΑQ ΝΒΟΤΕ ΕΡΟΝ· ΤΑΙ
ΓΑΡΤΕ ΤΔΙΝΡΖΩΒ ΝΝΑΡΓΟΣ ΜΗΝΕΤΕΝΣΕΠΡΟΣΕΧΕ ΑΝ ΕΠΜΟΥΖ
ΝΤΕΥΨΥΧΗ· ΑΛΛΑ ΜΑΡΝΚΑΠΩΑΧΕ ΜΠΠΟΥΤΕ ΝΑΝ ΝΖΡΕ ΝΩΝΖ, 20
ΚΑΤΑ ΘΕ ΕΤCНΖ ΧΕΕΡΕΠΡΩΜΕ ΝΑΩΝΖ ΑΝ ΕΠΟΕΙΚ ΜΑΥΑΑQ,
ΑΛΛΑ ΕΦΑΧΕ ΝΙΜ ΕΤННΥ ΕΒΟΛ ΖΗΡΩQ ΜΠΠΟΥΤΕ, ΕΡΕΠΡΩΜΕ
ΝΑΩΝΖ ΕΡΟΟΥ⁵². ΝΤΗΩΩΠΕ ΕΝΘ ΝΡΗΜΑΟ ΖΗΝΕΝΑΠΟC-
ΤΥΘΟΥC· ΠΕΤΕΝQΝΑΧΙΖΟΥΟ ΑΝ ΕΤΗΤΡΕQΔΩΧQ ΕΜΗΤ
ΜΜΕΡΟC ΜΗΟΥΜΕΡΟC ΗΨΑΛΤΗΡΙΟΝ· ΑΥΩ ΠΕΤΕΝQΝΑΤΑΥΟ ΑΝ 25
ΚΑΤΑ ΟΥΩΗ, ΕΤΡΕQΤΑΥΟ ΜΗΤ ΗΨΑΛΜΟC Η ΨΟΥ ΜΗΟΥΜΕΡΟC
ΝΑΠΟCΤΗΘΟΥC.

ΑΥΩ ΠΕΤΝΑΤΩΟΥΝ ΕΜΕΛΕΤΑ ΝΤΕΥΩΗ, ΕΡΩΑΝΠΕΤΖΗΤΡΙ
ΝΗΜΑQ ΔΩ ΕQΗΚΟΤΗ ΝQΤΗΤΩΟΥΝ ΕΜΕΛΕΤΑ ΝΤΕΥΩΗ, ΠΕΝ-
ΤΑQΝΕΖCΕ ΔΕ ΕΒΟΛ ΧΕQННФΕ ΑΥΩ QQI ΜΠΠΟΟΥΩ ΝΤΕQΨΥΧΗ 30
ΜΗΤΔΙΝΤΩΜΗΤ ΕΠΠΟΥΤΕ, ΕΤΒΕΠΑΙ ΜΠΖΙΝΗΒ ΔΗΔΟΜ ΕΡΟQ
* f. 4 ΑΝ· ΕQΕΡΠΒΟΛ ΗΠΡΟ * ΝΤΡΙ, ΝQΚΩΛΖ ΕΠΤΟΜ ΕΤΡΕΠΕΤΗΚΟΤ
ΡΗΘ ΤΩΟΥΝ ΝQΜΕΛΕΤΑ, ΧΕΚΑC ΕQΕΤΑΖΟ ΕΤΑΥΕΝΕQΨΑΛΜΟC
ΜΗΠΕQМΕРОC ΝΑΠΟCΤΗΘΟΥC ΜΠΑΤΟΥΚΩΛΖ ΕΠΙCΧΟΥΖ·
ΕQΩΑΝΤΗΝΕΖCΕ ΟΝ, ΕQΕΜΟΥΤΕ ΜΠΕQΡΑΝ ΜΠΒΟΛ ΜΠΤΟΜ 35
ΦΑΝΤQΤΩΟΥΝ· ΕQΩΑΝΝΕΖCΕ ΔΕ ΝQΤΗΡΖΝΑQ ΕΤΩΟΥΝ

ΕΜΕΛΕΤΑ, ΝQΖΗΟΥΚΙΝΑΥΝΟC ΑΝ ΝΩΩΝΕ ΗΜΟΥ, ΑΛΛΑ ΕΥΝΔΟΜ
ΗΜΟQ ΜΝΑΖΡΗΠΠΟΥΤΕ ΕQΔ ΝΡΕQΧΝΑΑΥ, ΠCΑΖΟΥ ΝΤΑΝΕ-
ΓΡΑΦΗ ΤΑΥΟQ ΕΧΗΠΡΕQΧΝΑΑΥ QΝΑΚΛΗΡΟΝΟΜΕΙ ΗΜΟQ⁵³.

ΑΥΩ ΟΝ ΠΡΕQΧΝΑΑΥ ΟΝ ΚΑΤΑ ΝΕQΖΒΗΥΕ ΕΤΟΥΟΝΖ ΕΒΟΛ
5 ΕQΤΗΡΖΩΒ ΖΗΤΕQΔΟΜ ΤΗΡC ΕΤΡΕQΟΥΩΜ ΗΠΕQΟΕΙΚ ΖΗΝΕQ-
ΖΙCΕ ΑΥΩ ΤΕQΖΒCΩ ΜΗΝΑΤΕΧΡΙΑ ΤΗΡC ΗΠΕQCΩΜΑ, ΕΙΤΕ
ΕQΤΗΚ, ΕΙΤΕ ΕQΖΗΟΥΩΩΝΕ ΕQΩΑΝΤΑΖΟQ, ΕΙΤΕ ΖΗΟΥΜΗΤΖΛΛΟ
ΕCΩΑΝΩΩΠΕ, ΕΤΡΕQΖΕ ΕΟΥΟΝ ΕΧΟ ΕΒΟΛ ΕΡΟQ ΝΟΥΟΕΙΩ ΝΙΜ
ΑΥΩ ΝCΕΖΕ ΕΚΕΟΕΙΚ ΝCΩQ ΝCΕΤΑΑQ ΕΠΜΑ ΗΠΡΟ· ΑΛΛΑ
10 ΝQΔΩ ΕQΟΥΩΜ ΖΗΝΖΙCΕ ΝΝΕQСННΥ ΑΥΩ ΝQΐΖΒCΩ ΖΙΩΩQ
ΖΗΝΕΝΤΑΥCΟΟΥΖΟΥ ΕΖΟΥΝ ΖΗΤΕΥΜΗΤΧΩΩΡΕ ΜΗΤΕΥΜΗΤΖΗΤ
ΝΩΗΡΕ· ΚΑΝ ΕΥΩΗΡΕ ΖΩΩQΠΕ ΑΥΩ ΟΥΑΤΝΟΒΕΠΕ ΑΛΛΑ
ΑQСΕΤΗΤΗΝΤΡΕQΧΝΑΑΥ ΝΑQ ΜΑΥΑΑQ, ΕQΝΑΩΩΠΕ ΔΕ ΖΗ-
ΠΚΕΑΙΩΝ ΕQΤΗΤΩΝ ΕΥ*ΩΗΡΕ ΝΝΟΔ ΝΑΡΧΩΝ ΖΗΠΚΟCМОC ΑΥΩ * ΡΗ
15 ΝΕΥΓΕΝΗC ΕΡΕΠΕQΕΙΩΤ ΜΗΝΕQСННΥ ΤΗΡΟΥ ΖΗΠΕΟΟΥ ΜΗ-
ΠΟΥΝΟQ ΝΤΗΝΤΡΗΜΑΟ ΜΗΠΕΟΟΥ ΝΤΕΥΤΑΞΙC, ΕΠΕΥΜΑΠΕ
ΝΡΚΟΜΕC Η ΖΗΓΕΜΩΝ· ΝΤΟQ ΖΩΩQ ΕQΖΗΠΩΠΕ ΝΤΕΜΗΤΡΕQ-
ΤΩΒΖ, ΕΡΕΠΕΤΔΑΙΟ ΜΗΠΕCΧΗΜΑ ΝΤΗΝΤΡΕQΤΩΒΖ ΜΗΠΩΠΕ
ΖΙΤΕQΝΑΖБ ΕQΤΩΒΖ ΗΜΟQ ΕQΔΟΟΛΕ ΗΜΟQ· ΕΡΕΡΩΜΕ ΝΙΜ
20 ΔΩΩΨΤ ΝCΑΠΕQСОН ΕQΖΜΟOC ΖΙΧΗΠΕΘΡΟΝΟC ΝΤΗΝΤΖΗΓΕ-
ΜΩΝ· ΕΥΔΩΨΤ ΖΩΟΥ ΝCΑΠΑΙ ΖΗΠΕΙΤΟΠΟC ΝΟΥΩΤ ΕQΔ
ΝΡΕQΤΩΒΖ· ΤΑΙΤΕ ΘΕ ΕΤΕΡΕΝΕΤΟΥΑΒ ΜΗΝΑΓΓΕΛΟC ΝΑΔΩΨΤ
ΝCΑΠΡΕQΧΝΑΑΥ ΖΗΠΚΕΑΙΩΝ· ΚΑΝ ΟΥΔΙΚΑΙΟCΠΕ ΕQΖΗΠΤΟ-
ΠΟC ΗΠΟΥΝΟQ ΦΑΕΝΕΖ ΜΗΠΡΑΦΕ ΗΤΗΝΤΕΡΟ ΝΗΠНΥΕ ΕQΔ
25 ΝΡΕQΤΩΒΖ.

ΕΤΒΕΠΑΙ ΜΑΡΝΖΑΡΕΖ ΕΡΟΝ ΕΤΗΝΤΡΕQΧΝΑΑΥ ΖΗΖΩΒ ΝΙΜ·
ΩΟΡΠ ΜΕΝ ΕΤΡΕQΐΚΑΡΠΟC ΜΠΠΟΥΤΕ ΖΗΝΚΑΡΠΟC ΗΠΕΠΝΕΥ-
ΜΑ ΕΤΟΥΑΑΒ⁵⁴· ΜΗΝCΩC ΖΗΝΑΠCΩΜΑ ΚΑΤΑ ΤΕQΧΡΙΑ· ΝΚΑΡ-
ΠΟCΔΕ ΗΠΕΠΝΕΥΜΑ ΕΤΟΥΑΑΒ ΕΤΕΡΕΠΡΩΜΕ ΝΑΧΙCΩ ΕΡΟΟΥ,
30 ΕΦΑQΧΠΟΟΥ ΝΑQ ΖΗΠ<Τ>ΡΕQΚΤΟ, ΝQΑΦΑΖΟМ ΕΧΗΝΕQМΗΤ-
ΑΜΕΛΗC ΕΝΤΑQΑΑΥ, ΝQΚΑΘΟΤΕ ΜΠΠΟΥΤΕ ΝΑQ, ΝQΠΙCΤΕΥΕ
ΧΕΦΑΧΕ ΝΙΜ ΝΤΑΥCΖΑΙCΟΥ ΖΗΝΕΓΡΑΦΗ ΕΤΟΥΑΑΒ CΕ*ΝΑΩΩ· * f. 5
ΠΕ· ΝQΝΟΥΧΕ ΑΝ ΝΗΩΑΧΕ ΝCΑΠΑΖΟΥ ΗΜΟQ, ΜΠΕCМОТ РНΛ
ΝΟΥΡΩΜΕ ΝΤΥΡΑΝНОC ΖΗΠΚΟCМОC ΝΡΕQΧΙΝΔΟNC· Η ΟΥΠΟΡ-
35 ΝΟC Η ΟΥΡΕQΧΙΟΥΕ, ΕΥΝΟΥΧΕ ΝΘΟΤΕ ΗΠМОУ ΕΒΟΛ ΗΜООУ
ΦΑΝΤΟΥΡΠΕΤΕΖΝΑΥ ΕΤΝΑΧΙΜΟΕΙΤ ΖΗΤΟΥ ΕΖΡΑΙ ΕΠΤΑΚΟ·

⁵¹ Jean, VI, 56-57. ⁵² Deut., VIII, 3; Matth., IV, 4.

⁵³ Cfr Prov., VI, 6-11; XXVI, 13-15; etc. ⁵⁴ Cfr Gal., V, 22.

ΑΥΘ ΜΗΝΣΩΣ ΝΤΕΠΜΟΥ ΔΟΠΟΥ ΠΕΝΤΑΥΝΕΧΤΕΡΩΤΕ ΕΒΟΛ
 ΗΜΟΟΥ ΕΜΝΩΜ ΕΤΡΕΛΑΛΥ ΠΩΤ ΝΤΟΟΤΩ. ΕΥΦΑΧΕΠΕ ΕΑΦΕΙ
 ΕΒΟΛ ΖΗΡΩΔ ΜΠΝΟΥΤΕ ΧΕΖΗΠΕΖΟΟΥ ΕΤΕΤΝΑΟΥΩΜ ΕΒΟΛ
 ΖΗΠΕΙΩΗΝ ΖΗΟΥΜΟΥ ΤΕΤΝΑΜΟΥ⁵⁵. ΤΑΪΤΕ ΘΕ ΝΝΙΚΕΦΑΧΕ
 ΤΗΡΟΥ ΕΝΤΑΦΧΟΟΥ ΖΙΤΗΠΕΦΠΕΤΟΥΑΛΒ ΣΕΝΑΦΩΠΕ ΤΗΡΟΥ,
 ΕΜΝΑΛΑΥ ΝΑΕΦΩΜΩΜ ΕΠΩΤ ΝΤΟΟΤΟΥ.

ΕΤΒΕΠΑΪ, ΝΑΜΕΡΑΤΕ, ΜΑΡΗΚΑΘΟΤΕ ΜΠΝΟΥΤΕ ΝΑΝ, ΝΤΕΝ-
 ΠΩΤ ΕΒΟΛ ΝΝΕΖΒΗΥΕ ΜΠΣΑΖΟΥ, ΝΤΗ† ΝΑΠΕΣΜΟΥ ΖΙΩΩΝ⁵⁶,
 ΧΕΚΑΣ ΕΥΕΖΕ ΕΡΟΝ ΕΥΝΤΑΝ ΠΑΡΖΗCΙΑ ΖΗΠΚΕΛΙΩΝ ΑΥΘ
 ΦΑΝΑΙΩΝ ΤΗΡΟΥ ΝΝΑΙΩΝ ΖΑΜΗΝ :--

ΕΝΖΜΟΟΣ ΔΕ ΟΝ ΖΗΠCΩΟΥΖ, ΜΑΡΗΖΜΟΟΣ ΖΗΟΥΤCΑΝΟ,
 ΕΡΕΝΕΝΖΟΪΤΕ ΖΩΒC ΝΝΕΝΠΑΤ ΕΥΔΟΛΧ ΕΖΟΥΝ ΖΑΡΟΝ⁵⁷. ΑΥΘ
 ΜΠΡΤΡΕΝΔΩΦΤ ΕΒΟΛ ΖΗΠCΩΟΥΖ ΕΠΖΟΥΟ. ΑΥΘ ΜΠΡΤΡΕΝ-
 ΔΩΦΤ ΕΜΟΝΑΧΟΣ ΖΙΒΟΛ Η ΚΕΡΩΜΕ. ΟΥΔΕ ΜΠΡΤΡΕΝΖΩΜ
 * ΡΝΒ ΕΧΗΝCΩ ΕΤΚΗ * ΖΑΡΩΟΥ ΝΝΕCΝΗΥ ΕΝΜΟΟΦΕ ΕΝΕΝΜΑ
 ΝΖΜΟΟΣ⁵⁸. ΑΥΘ ΖΩΒ ΝΙΜ ΕΤΠΡΕΠΕΙ ΝΤΜΗΤΡΕΦΩΦΕΝΟΥΤΕ
 ΕΜΠΝΧΟΟΥ ΤΕΝΟΥ ΕΝΕ†CΩ ΝΝΕΝΕΡΗΥ ΝΖΗΤΟΥ. ΑΥΘ ΝΤΗ-
 ΚΩΤ ΝΝΕΝΕΡΗΥ ΖΗΤΕCΩ ΜΠΕΝCΩΤΗΡ ΝΝΟΥΤΕ ΠΕΧC ΙC
 ΠΕΝΧΟΕΙC, ΠΑΪ ΕΤΕΠΩΦΠΕ ΠΕΟΟΥ ΜΠΠΑΜΑΖΤΕ ΦΑΝΙΕΝΕΖ,
 ΖΑΜΗΝ :

ΝΤΩΒC ΝΝΟΙΚΟΝΟΜΟΣ

ΜΑΡΕΠΟΥΑΔΕ ΠΟΥΑ ΗΜΟΝ ΠΡΟΖΙCΤΑ ΚΑΛΩC ΖΗΟΥΜΗΤΑΪ-
 ΡΟΟΥΦ ΕΠΖΩΒ ΝΤΑΥΤΩΦΔ ΕΡΟΦ ΖΗΟΥΖΟΤΕ ΝΤΕΠΝΟΥΤΕ.
 ΝΟΙΚΟΝΟΜΟΣ ΕΤΡΕΥΦΠΡΟΟΥΦ ΝΗΚΑ ΝΙΜ ΖΗΤΕΥΔΙΑΚΟΝΙΑ,
 ΕΤΗΤΡΕΛΑΛΥ ΤΑΚΟ ΝΖΗΤΟΥ Η ΕΤΡΕΥΟΒΦΟΥ ΕΖΕΝΟΕΙΚ ΕΥΖΗ-
 ΠΜΟΟΥ ΝCΕΤΑΚΟ. Η ΕΤΡΕΥΤΑΜΙΕΖΑΖ ΗΜΟΥΝΖΜΟΥ ΖΗΟΥΜΗΤ-
 ΡΕΦΧΝΑΛΥ ΕΤΡΕΦΩΦΕ ΝΖΟΟΥ CΝΑΥ, ΑΛΛΑ ΤΑΜΙΕΠΡΩΦΕ
 ΗΜΗΝΕ ΕΤΗΤΡΕΟΥΟΝ CΕΠΕ ΝΖΟΥΟ ΕΥΧΟΠ ΝΟΥΩΜ ΧΙΡ. ΑΥΘ
 ΝCΕΤΗΝΕΧΖΑΖ ΝΒΗΝΕ ΕΠΜΟΟΥ ΕΤΑΜΙΕΖΑΖ ΗΜΟΝΒΗΝΕ
 ΧΕΕΦΕΡΩΦΕ ΝΖΟΟΥ CΝΑΥ Η ΦΟΜΗΤ, ΕΤΡΕΠΕΖΛΟΦ ΜΠΒΗΝΕ
 ΦΙΒΕ ΖΗΠΤΡΕΦΖΜΟΧ. ΑΥΘ ΕΤΗΛΕΖΗΦΑΡΜΟΥC ΝΖΟΥΟ ΕΠΡΩ-

⁵⁵ Gen., II, 17. ⁵⁶ Cfr Rom., XIII, 12. ⁵⁷ Cfr Reg. Pach., § 2 : « diligenter adstringens, ita ut genua operiant ». ⁵⁸ Ibidem, § 4 : « non conculcabit iuueos, qui aqua infusi ad textendos funiculos parantur ».

ΦΕ ΚΑΤΑ CΑΒΒΑΤΟΝ ΖΗΟΥΖΤΟΡ. ΝCΕΠΡΟCΕΧΕ ΕΝΕΦΑΡΜΟΥC
 ΕΕΙΑΛΥ Η ΝCΟΠ CΝΑΥ ΗΜΗ*ΝΕ. ΕΦΩΠΕ ΡΩ ΕΥΝΩΜ ΕΤΡΕΥ-
 ΚΑΠΜΟΟΥ ΕΦCΩΚ ΖΙΧΦΟΥ ΝΝΑΥ ΝΙΜ ΧΕΚΑΣ ΕΡΕΝΕCΝΗΥ
 ΝΑΟΥΟΜΟΥ ΕΜΝΑΛΑΥ ΝCΤΟΪ ΗΜΟΟΥ ΕΦΖΟΟΥ.

ΕΤΗΤΑΚΕΟΥΟΤΕ ΔΕ ΟΝ ΠΑΡΑΦΩ ΕΤΤΗΦ. ΕΤΗΟΥΕΦΔ-
 ΛΑΛΥ ΝΗΚΑ ΝΒΛΧΕ, ΦΑΖΡΑΪ ΕΥΚΟΥΪ ΝΧΟΠ ΝΒΛΧΕ ΖΗΟΥΜΗΤΑ-
 ΜΕΛΗC. ΖΩΒ ΝΙΜ ΖΑΠΛΩC ΝΤΕΝΠΡΟCΕΧΕ ΕΡΟΟΥ ΖΗΟΥΠΙCΤΙC.
 ΝΕΖΒΗΥΕ ΓΑΡ ΝΤΚΟΙΝΩΝΙΑ ΝΖΕΝCΑΡΚΙΚΟΝ ΑΝΝΕ, ΚΑΤΑ ΘΕ
 ΝΝΕΖΒΗΥΕ ΗΠΚΟCΜΟC.

ΑΥΘ ΝΟΙΚΟΝΟΜΟC ΕΤCΟΡΤΕ. ΕΤΡΕΥΠΡΟCΕΧΕ ΕΠΡΩΜΕ
 ΗΠΡΟ ΖΗΟΥΖΟ ΕΦΝΟΤΗ ΜΗΟΥΔΙΝΦΑΧΕ ΕCΤΗΦ. ΠΕΤΟΥΝΑ-
 ΤΑΛΦ ΔΕ ΝΑΦ ΝCΕΤΑΛΦ ΖΗΟΥΟΥΡΟΤ. ΑΥΘ ΝCΕΤΑΜΙΟ ΝΗΚΑ
 ΕΤΟΥΝΑCΒΤΩΤΟΥ ΝΝΕCΝΗΥ ΖΗΟΥΝΟΦ ΝCΠΟΥΔΗ ΜΗΟΥΖΟΤΕ
 ΝΤΕΠΝΟΥΤΕ. ΠΕΤΟΥΝΑΠΑCΤΩ ΝCΕΠΑCΤΩ ΚΑΛΩC, ΕΙΤΕ
 ΖΙΠΕΧΛΩΦ, ΕΙΤΕ ΖΙΤΕΤΡΙΡ. ΝCΕΠΑΡΑΤΗΡΕΙ ΕΤΗΤΡΕΥΡΕΚΖΑΖ
 ΝΦΕ, ΑΛΛΑ ΦΟΜΤΕ ΝΦΕ ΕΠΑΦ ΚΑΤΑ ΠΚΩΤ. ΑΥΘ ΝCΕΤΗ-
 ΝΕΧΖΑΖ ΝΦΕ ΕΖΟΥΝ ΕΠΚΩΖΤ ΕΠΕΖΟΥΟ. ΠΝΟΦΠΕ ΦΟΠ CΝΑΥ
 ΝΦΕ ΕΠΚΩΖΤ. ΠΕΤΧΕΡΕΑΦ ΟΝ ΖΗΜΑ ΝΙΜ ΚΑΤΑ ΤΕΙΖΕ. ΝΦΕ
 ΟΝ ΕΤΟΥΝΑΝΟΧΟΥ ΕΤΕΤΡΙΡ ΕΤΗΚΑΛΑΛΥ ΕΡΩΚΖ ΦΑΝΤΟΥΖΩΝ
 ΕΖΟΥΝ ΕΥΩ ΕΥΤΗΖΟ. ΝCΕΤΡΕΖΕΝΚΟΥΪ ΡΩΚΖ ΝΤΠΕ ΝΗ*ΦΕ
 ΕΤΒΕΠΚΑΠΝΟC. ΑΥΘ ΝCΕΖΕΜΗΡΑΚΖΕ ΕΜΑΤΕ ΖΗΤΕΤΡΙΡ ΕΤΡΕΥ-
 ΔΩ ΕΥΦΗΡ ΕΝΕΥΕΡΗΥ. ΝCΕΖΟΒCΟΥ ΖΙΤΠΕ ΝCΟΤ Η ΚΕΕΙΔΟC,
 ΧΕΚΑΣ ΠΕΤΟΥΝΑΝΟΧΩ ΕΤΕΤΡΙΡ, Η ΝCΟΥΟ, Η ΝΑΡΦΩΝ, ΕΥΕΛΩΚ
 ΖΗΟΥΜΟΤΝΕC. ΠΕΖΟΥΟΦΑΖ ΓΑΡ ΖΗΤΑΡΧΗ ΜΕΦΚΑΛΥ ΕΛΩΚ
 ΚΑΛΩC. ΜΗΝCΩC ΕΥΦΑΝΟΥΩΝ ΕΡΑΤC ΝΤΕΤΡΙΡ, Ε<Υ>ΝΑΖΕ
 ΕΠΡΟΧΗ ΤΗΡΩ ΜΠΝΑΥ ΝΤΕΧΡΙΑ. ΑΥΘ ΠΕΤΟΥΠΙCΕ ΗΜΟΦ ΝCΕ-
 ΠΑCΤΩ ΚΑΛΩC. ΕΥΝΖΑΖ ΝΚΩΖΤ ΦΟΟΠ ΕΥΤΩΖ ΗΜΟΦ ΕΜΑΤΕ
 ΖΗΟΥCΠΟΥΔΗ. ΝCΕΠΩΩΝΕ ΝΝΔΑΛΑΖΤ ΕΤΟΥΦΟΥ, ΧΕΚΑΣ
 ΝΡΟΚΖΕ ΟΝ ΕΤΖΑΡΟΟΥ ΕΥΕΧΕΡΟ.

ΝΕΤΠΡΟCΕΧΕ ΟΝ ΕΝΕΤΩΩΝΕ. ΕΤΡΕΥΕΙΡΕ ΟΝ ΝΤΕΙΖΕ ΗΠΕΤ-
 ΟΥΝΑΠΑCΤΩ ΚΑΤΑ ΤΕΧΡΙΑ ΗΠΕΤΩΩΝΕ, ΕΥΦΙ ΗΠΕΦΡΟΟΥΦ
 ΖΗΟΥΝΟΦ ΗΜΗΤΦΑΝΖΤΗΦ. ΡΩΜΕ ΝΙΜ ΟΝ ΕΦΤΗΦ ΕΖΩΒ ΝΙΜ
 ΚΑΤΑ ΤΕΙΖΕ, ΦΑΖΡΑΪ ΕΠΕΤΝΑCΕΡΜΟΟΥ ΕΤΚΩΤΕ ΕΝΕCΝΗΥ,
 ΕΤΡΕΦΕΙΑΝΕΦΔΙΧ ΗΠΑΤΩΜΕΖΜΟΟΥ. ΑΥΘ ΝΦΕΙΑΝΖΟΟΜΕC
 ΚΑΛΩC ΚΑΤΑ ΠΚΩΤ ΝCΟΠ CΝΑΥ ΚΑΤΑ CΑΒΒΑΤΟΝ ΖΗΤΝΗCΤΙΑ
 CΗΤΕ. Π†ΖΜΕ ΔΕ ΝΦΕΙΑΛΦ ΝΟΥCΟΠ ΚΑΤΑ CΑΒΒΑΤΟΝ, ΝΦΤΕΖΗ-
 ΖΟΟΜΕC, ΝΦΠΑΖΤΟΥ ΕΒΟΛ ΗΜΗΝΕ ΗΠΑΤΩΜΕΖΜΟΟΥ.

ΦΦΕ ΔΕ ΟΝ ΕΝΟΙΚΟΝΟΜΟC ΕΤΗΤΡΕΥΑΜΕΛΕΙ ΕΥΡΩΖΤΕ, Η

* f. 6
 ΡΠΓ

* ΡΝΔ

ΕΚΕΛΑΑΥ ΝΕΙΔΟΣ, ΕΤΡΕΨΤΑΚΟ ΖΗΠΚΩΖΤ ΕΤΒΕΜΟΟΥ Η ΕΤΒΕ-
ΚΙΜ ΕΡΟΟΥ, ΦΑΖΡΑΪ ΕΥ[p. 155]

[p. 155-? *manquent*]

* f. 9 * ΝΤΩΤΗ † [ΝΟΥ]ΤΙΜΗ ΜΠΕΙΔ, Ο[С] ΚΑΤΑ ΠΕΤΟΥΝΑΔΩΠΕ
[. . .] ΕΡΩΤΗ. † ΧΩ ΗΜΟΣ ΖΗΝΟΥΜΕ, ΧΕΚΑΣ, ΕΤΕΤΝΑΕΙΡΕ ΚΑΤΑ 5
ΤΕΙΖΕ ΖΗΝΟΥΠΙΣΤΙC ΕΧΗΜΗΤΡΕΨΑΡΙCΚΕ ΝΡΩΜΕ, ΠΝΟΥΤΕ
ΝΑΟΥΩΝ ΝΑΝ ΗΠΕΨΑΖΟ ΝΑΓΑΘΟΝ ΕΤ<ΕΤ>ΠΕ {ΝΤ}ΠΕ,
ΖΩCΤΕ ΝΤΕΠΦΑΧΕ ΕΤCΗΖ ΧΩΚ ΕΒΟΛ ΕΧΩΝ. ΧΕΤΜΗΤΡΗΜΑΟ
ΝΘΑΛΑCΣΑ ΝΑΚΟΤC ΕΡΩΤΗ, ΑΥΩ ΤΑΝΖΕΘΝΟC ΜΗΝΑΛΟC 59
ΑΥΩ ΧΕΝΕΤΕΜΗΤΟΥ ΖΕΛΠΙC ΗΜΑΥ ΖΗΝΡΩΜΕ ΝΑCΙ ΝΟΥΝΟQ 60. 10

ΦΩΕ ΔΕ ΟΝ ΕΤΗ† ΕΒΟΛ, ΟΥΔΕ ΕΤΗΦΩΠ, ΟΥΔΕ ΕΤΗΡΑΛΑΥ
ΝΖΩΒ, ΧΙΝΟΥΝΟC ΦΑΟΥΚΟΥΪ, ΕΧΗΠΡΩΜΕ ΝΤCΟΟΥΖC ΜΗΠΑΤ-
[ΔΙΑΚΟΝΙΑ 61. . . 5 *lignes manquent*] ΤΕΞ[ΟΥCΙΑ, ΝQ]ΒΩΚ Ν[QΡΖΩΒ].
ΑΥΩ ΕΤΡΕΖΩΒ ΝΙΜ ΦΩΠΕ ΕΨCΗΖ ΖΗΠΜΑ ΝΤΟΙΚΟΝΟΜΙΑ, ΧΙΝ-
ΟΥΚΟΥΪ ΦΑΟΥΝΟC, ΕΥΟΥΟΝΖ ΕΒΟΛ, ΕΥΟ ΝΟΥΟΕΙΝ, ΧΕΚΑΣ ΕΡΕ- 15
ΠΡΑΝ ΗΠΝΟΥΤΕ ΧΙΕΟΟΥ ΖΗΖΩΒ ΝΙΜ ΕΒΟΛ ΖΗΝΕΖΒΗΟΥΕ ΤΗΡΟΥ
ΕΤΗΝΑΖΙΤΟΟΤΗ ΕΡΟΟΥ ΕΛΑΥ 62. ΝCΕΦΩΠΕ ΕΥΤCΑΝΗΥ ΕΜΑΤΕ
ΕΜΑΤΕ, ΖΩCΤΕ ΚΑΝ ΕΡΦΑΝΡΩΜΕ ΝΙΜ ΝΑΥ ΕΡΟΟΥ, ΝΤΗΝΤΟΝ
ΝΖΗΤ ΕΧΩΟΥ. ΕΡΕΠΟΥΑ ΠΟΥΑ ΗΜΟΝ ΧΩ ΗΜΟΣ ΖΗΖΩΒ ΝΙΜ

* [. . .] ΕΤΗΕΙΡΕ ΗΜΟΟΥ, ΧΙΝΗΠΝΟC ΦΑΖΡΑΪ ΕΠΚΟΥΪ, * [ΧΕ . . . 4 *lignes*] 20
Ω [.] ΝΠΟΙ[ΚΟΝΟΜΟ]C ΕΤCΩΒΤΕ ΗΠΡΩΜΕ ΝΤCΟΟΥΖC,
ΦΑΖΡΑΪ ΕΠΕΤΡΖΕΒΑΟΜΑC ΜΗΠΕΤΖΑΤΗΖΕΝΤΒΗΟΟΥΕ ΜΗΖΕΝ-
ΡΙΡ ΜΗΠΕΤΡΕΙΕΠΟΥΟΕΙΕ ΜΗΖΩΒ ΝΙΜ ΚΑΤΑ ΠΕΝΤΩΖΗ. ΗΠΕΛΑΑΥ
ΑΜΕΛΕΙ ΕΛΑΑΥ ΕΤΡΕΨΤΑΚΟ, ΕΨCΟΟΥΝ ΧΕΠΖΙCΕΠΕ ΝΖΕΝΚΟΟΥΕ
Η ΠΕΨΙCΕ. ΝΤΟQΠΕ ΕΤΡΕΨΧΟQ ΕΒΟΛ ΕΡΟQ Η ΕΤΡΕΨΤΑΑQ 25
ΖΑΡΟQ ΗΜΗΤΝΑ ΕΥCΩΤΕ ΝΤΕΨ†ΥΧΗ. ΗΜΗΑΛΑΥ ΓΑΡ ΖΗΠ
ΕΠΝΟΥΤΕ 63, ΦΑΖΡΑΪ ΕΛΕΠΤΟΝ CΝΑΥ ΝΟΥΧΗΡΑ 64, ΜΗΟΥΧΩ
ΗΜΟΥΝΩΡΩ 65. ΑΥΩ ΠΕΙΝΟC ΝΤΕΙCΟΤ ΑΒΡΑ[ΖΑΜ] ΠΕΧΑQ
ΧΕΧΙΝ[ΟΥ]ΖΩC ΦΑΟΥΜΟΥC ΝΤΟΟΥΕ 66. ΑΥΩ ΠΧΟΕΙC ΕΨΦΑΧΕ
ΜΗΜΩΥCΗC ΕΒΟΛ ΖΗΤΗΝΤΕ ΝΤCΑΤΕ ΕΨΖΩΝ ΕΤΟΟΤQ ΝΝΕΤQ- 30
ΝΑΑΛΑΥ ΝΗΝΟΜΟC ΝΗΦΗΡΕ ΗΠΙCΡΑΝΑ 67, ΖΗΠΤΡΕΥΔΗCΟΜ
ΕCΩΤΗ ΕΤΕCΜΗ ΕΒΟΛ ΖΗΤCΑΤΕ 68, ΝΕΨΖΩΝ ΕΤΟΟΤΟΥ ΕΤΒΕ-
ΖΩΒ ΝΙΜ, ΦΑΖΡΑΪ ΕΥΤΒΗΝ ΕΥΝΑΠΑΖQ ΖΙΤΝΟΥΘΥΡΙΟΝ 69 Η

59 Is., LX, 5. 60 Is., XXIX, 19. 61 Sic Leipoldt; peut-être ΟΙΚΟΝΟΜΙΑ.
62 Cfr Col., III, 17. 63 Cfr Hébr., IV, 13. 64 Cfr Luc, XXI, 2. 65 Cfr
Matth., X, 42. 66 Gen., XIV, 23; cfr Liber Orsiesii, p. 122. 67 Cfr Exode,
XXI, 28, 35, etc. 68 Cfr Exode, XX, 18-19. 69 Cfr Exode, XXII, 13, 31.

ΝCΕΚΟΝCQ ΖΙΤΝΟΥΜΑCΕ 70. ΑΤΕΤΗΕΙΜΕΔΕ 71 ΕΤΒΕΖΩΒ ΝΙΜ
ΑΛΗΘΩC CΕΝΑΧΝΟΥΝ ΕΖΩΒ ΝΙΜ 72. ΗΠΡΤΡΕΝΑΜΕΛΕΙ ΖΗΑΛΑΥ.
ΝΕΖΒΗΥΕ ΓΑΡ ΤΗΡΟΥ ΝΤΟΙΚΟΝΟΜΙΑ ΖΕΝΤΩΦΝΕ ΖΙΤΗΠΝΟΥΤΕ,
ΑΥΩ ΤΗCΟΟΥΝ ΧΕΟΥΝΟΥΝΑ ΝΑΤΑΖΟΝ ΖΙΤΗΤΜΗΤQΑΙΡΟΟΥΩ
5 ΝΝΕΖΒΗΟΥΕ ΝΝΕCΝΗΥ ΕΝ[p. ?]

[p. ? à 170 *manquent*]

* ΖΗΝΟΥΜΗΤΤΑΜΖΗΤ Η ΖΗΝΟΥΜΗΤΤΕΝΗ ΝΤΕΙΜΙΝΕ, ΧΕΟΥΝCΟΜ * f. 8
ΗΜΟΝ ΕΤΕΦΟΥΖΩΒ Η ΧΕΕΝΤΑQΤΩΦ ΕΤΒΕΤΕΝΜΗΤCΑΒΕ Η ΡQΛ
ΤΕΝΜΗΤΧΩΦΕ. ΑΝΟΝ ΝΑΘΗΤ ΕΦΧΕΟΥΝCΟΜ Η ΤΕΝQ ΝCΑΒΕ
10 ΕΤΕΦΟΥΖΩΒ ΗΠΒΟΛ ΗΠΕΝΖΗΤ ΜΗΠΕΝCΩΜΑ, [ΜΑ]ΡΗΤΕΦΠΕΝ-
[Ζ]ΗΤ ΡΩ ΜΗΠΕΝ[С]ΩΜΑ ΕΤΡΕΝΑ[ΖΕ]ΡΑΤΗ ΕΠΒΗ[М]Α ΗΠΝΟΥ-
ΤΕ [Ε]ΜΗΑΛΑΥ ΝΤΩ[Α]Η ΖΗΠΕΝCΩΜΑ ΜΗΤΕΝ†ΥΧΗ ΜΗΠΕΝ-
ΠΝΕΥΜΑ. ΕΙΦΑΧΕ ΕΝΕΤCΤΑΖΟ ΗΜΟΟΥ. ΜΑΡΗΧΠΟΝ, ΧΙΝ-
ΠΝΟC ΦΑΠΚΟΥΪ, ΕΤΡΕΝΖΑΡΕΖ ΕΡΟΝ ΕΜΑΤΕ ΠΟΥΑ ΠΟΥΑ
15 ΖΗΠΕΨΖΩΒ ΕΠΕΙCΩΦQ ΜΗΤΕΙΜΗΤΤΕΝΗ ΝΤΙΜΙΝΕ, ΕΤΕΠΜΕΕΥΕ
[.]Α, ΜΗ[.]ΝΤΑΜ[.]Ε, ΑΛΛΑ [ΜΑΡΗ†] ΠΤΑΕΙΟ
ΗΠ[ΝΟΥ]ΤΕ ΠΕΤ, Π[Ρ]ΟΝΟΕΙ ΝΖΩΒ ΝΙΜ 73 ΑΥΩ ΕΤΤΩΦ ΗΜΟΟΥ
ΖΙΤΗΝΕΨΑΓΓΕΛΟC ΕΤΤΑΙΗΥ ΑΥΩ ΖΙΤΗΝΡΩΜΕ.

ΕΤΒΕΘΕ ΕΤΕΦΩΕ ΕΛΑC ΖΗΠΩΖC :-

20 ΠΝΟΥΤΕ ΝΑΒΡΑΖΑΜ ΜΗCΑΑΚ ΜΗΙΑΚΩΒ ΠΝΟΥΤΕ ΝΑΠΑ
ΕΨΕCΜΟΥ ΕΡΟΝ ΖΙΟΥCΟΠ.

ΤΗΝΟΥΦ ΔΕ Ε†ΠΡΠΜΕΕΥΕ ΝΗΤΗ ΕΤΒΕΘΕ ΕΤΕΦΩΕ ΕΛΑC
ΖΗΠΩΖC ΜΗΠΧΝΟΟΥ, ΧΕΚΑΣ ΝΝΕΟΥΗΒΩΕ ΦΩΠΕ ΚΑΤΑ ΠΝΟ-
ΜΟC ΝΤΚΟΙΝΩΝΙΑ. ΕΤΡΕΠΡΩΜΕ ΝΤCΟΟΥΖC ΤΕΦΠΡΩΜΕ ΕΤ-
25 ΝΑΜΟΟΦΕ * Ε[ΒΟΛ ΖΙΘΗ Ν]ΝΕC[ΝΗΥ ΕΤΝΑ]QΠΠΡΟΟ[ΥΦ ΗΠΡΑ]Ω * [ΡQΒ]
ΖC, Α[ΥΩ ΕΤΝΑΡ]ΩΦΕ ΕΚ[Ω ΝΝ]ΕCΝΗΥ ΕΒΟΛ ΕΠΡΑΡΖΩΒ. (IÀ)
ΝQΡΩΦΕ ΟΝ ΕΔΟΛΟΥ ΕΒΟΛ ΗΠΝΑΥ ΕΤΕΦΩΕ. ΑΥΩ ΠΜΑ ΕΤQ-
ΝΑΟΥΕΦΩΖC ΝΖΗΤQ Η ΚΕΖΩΒ ΚΑΤΑ ΝΕΖΒΗΥΕ ΗΠCΩΟΥΖ ΕΖΟΥΝ
Η ΕΙΕΠΟΥΟΕΙΕ ΖΗΤΕΓΝΩΜΗ ΗΠΡΩΜΕ ΝΤCΟΟΥΖC ΜΗΠΡΗΝΗ
30 ΝΗΟΥΟΕΙΕ. ΠΖΩΒ ΕΤQΝΑΤΕΦΠΟΥΑ ΠΟΥΑ ΗΜΟQ ΗΠΡΩΜΕ
ΕΤΗΝΗΜΑQ, ΕΤΗΤΡΕΛΑΑΥ ΡΑΤCΩΤΗ ΝCΩQ. ΑΛΛΑ ΕΤΡΕΝΡΠΖΩΒ
ΕΤΟΥΝΑΤΩΦ ΕΡΟQ ΖΗΟΥΟΥΡΟΤ ΕΧΗΚΡΗΡΗ, ΧΕΚΑΣ ΕΡΕΟΥ-
ΒΕΚΕ ΦΩΠΕ ΝΑΝ ΗΝΑΖΡΗΠΝΟΥΤΕ. ΕΤΗΤΡΕΛΑΑΥ †ΤΩΝ
ΖΗΠΡΑΡΖΩΒ, ΟΥΔΕ ΕΤΗΤΡΕΛΑΑΥ CΡΦΑΧΕ ΕΒΟΛ. ΑΛΛΑ ΕΤΡΕ-

70 Cfr Exode, XXI, 28-36.

71 Ajoutez (?) ΧΕ-.

72 Cfr 2 Cor., V, 10.

73 Cfr Sag., VI, 8.

ΠΟΥΑ ΠΟΥΑ ΝΜΟΝ ΡΠΕQ2ΩΒ ΖΝΟΥΖΟΤΕ ΝΤΕΠΝΟΥΤΕ ΕΧΝΗΝΤ-
 Φ[ΟΥ]ΦΟ ΖΙΤΤΩΝ, Χ[Ε]ΚΑΣ ΕΡΕΠΕCΜΟΥ ΝΠΝΟΥΤΕ ΕΙ ΕΧΩΝ
 ΝQСMOY ΕΝΕΖΒΗΥΕ ΤΗΡΟΥ ΝΝΕΝΔΙΧ· ΑΥΩ ΕΤΗΤΡΕΛΛΑΥ
 ΦΕΤΗ2Ο ΕΠ[ΕΤ]ΖΙΤΟΥΦQ ΕΚ[Α]ΑQ ΕΠΑΖΟΥ ΕQ[Ω]ΖC· ΑΛΛΑ
 ΕΦΩΠΕ ΟΥΝΔΟΜ Ν[ΜΟΝ] ΕΚΑΠΕΝCΟΝ Ε[Q]ΩΗΦ ΝΗΜ[ΑΝ] 5
 ΖΠΡΑΩΖC, ΝΤΗ2ΑΡΕΖ ΕΠΕΝΖΗΤ ΕΤΗΝΤΦΟΥΦΟ ΚΑΤΑ CΑΡΞ·
 ΠΝΟΥΤΕ ΓΑΡ ΠΕΤΤ ΝΤΔΟΜ· ΑΥΩ ΝΤΗ2ΑΡΕΖ ΕΡΟΝ ΕΤΗCΕΦQ-
 ΠΕΤΖΙΤΟΥΦΩΝ, ΧΕΝΝΕΝΡ-ΘΕ ΝΠΕΦΑΡΙCΑΙΟC ΕΝΤΑQСΕΦQ-
 ΠΤΕΛΩΝC [74.

[p. 173-174 manquent]

* f. 10 * ΕΝΤΑΝΚΛΗΡΟΝΟΜΕΙ ΝΠΝΟΜΟC ΝΤΚΟΙΝΩΝΙΑ ΖΙΧΗΠΚΑΖ·
 ΡQΕ ΝΤΗΚΛΗΡΟΝΟΜΕΙ ΝΗΜΑΥ ΝΠΡΑΦΕ ΝΤΗΝΤΕΡΟ ΝΗΠΗΥΕ.

ΕΤΒΕΠΑΙ, ΚΑΝ ΕΝΡ2ΩΒ ΕΝΕΖΒΗΥΕ ΕΤΝΑΤΑΚΟ ΕΠΤΑΖΟ ΕΡΑΤQ
 ΝΠCΩΜΑ ΚΑΤΑ ΟΥΧΡΙΑ, ΜΑΡΝΔΩΦΤ ΜΗΠΟΤΕ, ΖΙΤΗΤΛΟΙΔΕ
 ΝΤΕΧΡΙΑ ΕΤΝΑΤΑΚΟ, ΤΕΥΧΗ ΖΩC ΕΤΟΥΟΤ8 ΕΤΕΖΡΕ ΝΤΗΛΑC 15
 ΝΦΗΜΟ ΕΠΩΝ2 ΦΑΕΝΕΖ· ΑΥΩ ΝΚΑΝΩΝ ΝΠΕΦΛΑ ΝΑΠCΩΟΥΖ
 ΜΗΝΑΠCΟΟΥ ΝCΟΠ ΝΤΗΛΑΥ ΖΗΝΕΥΟΥΝΟΟΥΕ ΕΤΤΗΦ ΚΑΤΑ-
 ΠΚΩΤ :-

ΝΚΩΤ ΝΠΜΑ ΝΤΩΔ 1

ΕΤΒΕ-ΘΕ ΕΤΕΦΩΕ ΕΛΑC ΖΗΠΜΑ ΝΟΥΦΩΗ· ΕΡΦΑΝΠΕΟΥΟΕΙΦ 20
 ΦΩΠΕ ΕCΜΗΠΕΝΚΟΥΙ ΝΟΕΙΚ, ΑΝΟΝ ΤΗΡΗ ΝΕΤΡ2ΩΒ 2 ΕΠΤΑΜΙΟ
 ΝΠΟΕΙΚ 3, ΕΙΤΕ ΝΟΔ ΕΙΤΕ ΚΟΥΙ, ΖΝΟΥΖΟΤΕ ΝΤΕΠΝΟΥΤΕ
 ΜΗΟΥΝΟΔ ΝΕΠΙCΤΗΜΕΙ ΕΝΜΕΛΕΤΑ ΝΠΦΑΧΕ ΝΠΝΟΥΤΕ
 ΖΗΟΥΜΗΤCΕΜΝΟC ΕΧΗΜΗΤΧΑCΙΖΗΤ 4 ΖΙΦΟΥΦΟΥ ΖΙΜΗΤΡΕQ-
 ΑΡΙCΚΕ ΝΡΩΜΕ 5· ΟΥΟΝ ΝΙΜ 6 ΕΤ2ΜΟΟC 7 ΕΤΠΑΤCΕ 8, ΑΛΛΑ 25
 ΝΕΤΖΗΝΕΖΒΗΥΕ ΤΗΡΟΥ ΝΠΜΑ ΝΟΥΦΩΗ ΕΝΕΙΡΕ Ν2ΩΒ ΝΙΜ 9
 ΠΟΥΑ ΠΟΥΑ Ν-ΘΕ ΕΤΟΥΝΑΤΟΦQ ΝΜΟC ΖΗΟΥΜΗΤCΤΗΝΤ,
 ΝQРΠΕQ2ΩΒ ΧΩΡΙC Ρ2ΑΖ 10 ΝΦΑΧΕ ΖΙΦΩ ΕΒΟΛ· ΑΥΩ ΕΤΗΤΡΕ-
 * ΡQ5 ΟΥΑ ΖΟΛΩC ΤΟΛΜΑ ΕCΩΒΕ, ΧΕΚΑC ΝΝΕΠΑΡΙΚΕ * ΝΝΕΓΡΑΦΗ 30
 ΤΑΖΟΝ ΧΕΕΥΤΑΜΙΟ ΝΠΟΕΙΚ 11 ΕΥCΩΒΕ 12.

74 Cfr Luc, xviii, 11.

1 Incip. codd. C et D; lemme : ομαῖος ἐχῆλκαῖρος ἀπτωδ ἄποεῖκ,
 C; πκωτ ἄπμα πτωδ, D. 2 πετρῶβ] μαρεπερῶβ, C. 3 ἄ-
 ποεῖκ] ἄπεποεῖκ, C. 4 ἐχῆ-] ἀχῆ-, C, D. 5 πρῶμε] ππρῶμε, C.
 6 οὐον πμ] οὐ μονον, C. 7 ἐτ2-] πετ2-, C. 8 ἐτπατσε] ἐτ-
 ποδε, C. 9 πμ] in marg. al. manu, D. 10 ρ2α2] μπτ2α2, C, D.
 11 ἄποεῖκ] ἄπεγυοεῖκ, C. 12 Eccl., x, 19.

ΕΡΦΑΝΤΕΧΡΙΑ ΔΕ ΦΩΠΕ ΝΤΕΟΥΑ ΧΝΕΠΕΤΖΙΤΟΥΦQ ΕΥΦΑΧΕ,
 ΦΩΕ ΕΤΡΕQΧΝΟΥQ ΖΝΟΥΖΡΟΚ 13, ΧΩΡΙC ΦΩ ΕΒΟΛ· ΑΥΩ ΕΤΗ-
 ΤΡΕΛΛΑΥ ΟΥΩΜ, ΕΙΤΕ ΝΟΔ ΕΙΤΕ ΚΟΥΙ, ΝΠΟΥΚΩΛ2 14 ΕΠΟΥΩΜ·
 ΠΚΟΥΙ ΔΕ ΕQΦΑΝΡ2ΝΑQ 15 ΕΟΥΩΜ, ΕΤΗΤΡΕQΟΥΩΜ ΖΟΛΩC
 5 ΝΠΜΑ ΝΝΕΤΡΙΡ Η ΝΤΜΗΤΕ ΝΝΕCΝΗΥ ΝCΕΟΥΩΜ ΑΝ, ΑΛΛΑ
 ΕΤΟΕΙΚ ΝΑQ, ΝQΒΩΚ ΕΥΜΑ ΜΑΥΑΑQ ΝQΟΥΩΜ· ΑΥΩ ΜΗΝCΑ-
 ΤΡΕΝΤΦΟΥΝ ΖΙΤΕΤΡΑΠΕΖΑ ΝΠΝΑΥ ΝΟΥΩΜ ΝΜΕΕΡΕ ΕΤΗΟΥ-
 ΕΜΔΕΛΛΑΥ ΝΟΕΙΚ ΦΑΝΤΟΥΚΑΠCΩΟΥΖ ΕΒΟΛ ΝΜΕΕΡΕ· ΕΥΦΑΝ-
 ΚΑΠCΩΟΥΖ 16 ΕΒΟΛ 17, ΕΤΡΕΠΡΩΜΕ ΝΠΔΑΔΕ ΝΕΧΠΡΩΦΕ 18
 10 ΕΥΒΙΡ, ΝQΚΑΑQ ΖΗΟΥΜΑ ΕQС6ΡΑΖΤ 19 ΜΗΟΥΦΗΜ Ν2ΜΟΥ ΕQΟΥΟΧ
 ΕΒΟΛ 20 ΕΜΗΚΕΛΛΑΥ ΤΗΖ 21 ΕΡΟQ ΟΥΔΕ ΖΜΟΥ ΝΤΕΤΠΥΛΗ,
 ΝQΚΑΑQ ΕΖΡΑΙ ΜΗΠΒΙΡ ΝΔΑΔΕ, ΧΕΚΑC ΠΕΤΟΥΦΩ ΕΟΥΩΜ
 ΕQΕΒΩΚ ΕΜΑΥ ΝQΟΥΩΜ. ΝΕΤΟΥΩΜ ΔΕ ΕΤΗCΕΤΗΔΑΔΕ
 ΖΟΛΩC, ΑΛΛΑ ΠΕΤΗΝΥ ΕΤΟΟΤΗ ΕΝΕQITQ ΝΤΗΟΥΟΜQ, ΕΙΤΕ
 15 ΖΗΠΒΙΡ ΕΙΤΕ ΖΗΤΕΤΡΑΠΕΖΑ ΝΠCΗΥ ΝΠΔΑΔΕ ΕΤΑΗΚ· ΠΡΩ-
 ΜΕΔΕ 22 ΝΠΔΑΔΕ, ΖΗΟΥΑΓΑΠΗ ΕCΧΗΚ ΕΒΟΛ, ΕΤΡΕQCΕΤΠΗ-
 ΔΑΔΕ ΕΤQΝΑΝΟΧΟΥ ΕΠΒΙΡ Η ΕΤΕΤΡΑΠΕΖΑ ΕΥΠΟCΕ ΑΥΩ
 ΕΝΑΝΟΥΟΥ· Ν-ΘΕ ΝΟΥΟΕΙΚ Ν*ΟΥΩΤ ΕQΝΑCΟΤΠQ ΝΑQ ΕΟΥΟΜQ· * f. 11
 ΑΥΩ ΕΤΗΤΡΕΛΛΑΥ ΝΡΩΜΕ ΖΗΠΟΥΦΩΗ 23 ΤΗΡQ, ΕΙΤΕ ΝΟΔ ΕΙΤΕ ΡQΖ
 20 ΚΟΥΙ 24 ΦΑΖΡΑΙ ΕΟΥΑ ΕQΦΩΝΕ, ΕΠ-Θ-ΥΜΕΙ 25 ΕΤΑΜΙΕΟΕΙΚ 26
 ΠΑΡΑ-ΘΕ ΕΤΕΡΕΝΕCΝΗΥ ΟΥΩΜ ΝΜΟC, ΦΑΖΡΑΙ ΕΤΚΟΥΚΕ
 ΕΤΡΕΟΥΑ 27 ΟΥΟΜC ΜΑΥΑΑQ 28· ΑΛΛΑ ΕΡΕΠΡΩΜΕ ΝΤΕCΟΟΥΖC
 ΚΑΠΡΟΟΥΦ 29 ΝΑQ, Η ΝΤΕΠΕΤΑΙΑΚΟΝΕΙ ΕΝΕΤΦΩΝΕ ΤΑΜΟQ
 ΝQΤΡΕΥCΜΙΝΕ ΝΑΥ ΤΗΡΟΥ, ΝCΕΟΥΩΜ ΖΗΟΥΦΩΦ ΝΟΥΩΤ 30.
 25 ΑΥΩ ΕΡΦΑΝΚΟΥΚΕ ΟΝ ΦΩΠΕ, ΝΤΕΠΡΩΜΕ ΝΠΔΑΔΕ ΖΑΡΕΖ
 ΕΡΟΟΥ, ΝQΤΑΑΥ ΕΠΜΑ ΝΝΕΤΦΩΝΕ· ΕΦΧΕΟΥΝΔΟΜ ΟΝ ΕΤΑ-
 ΜΙΕΖΕΝΚΟΥΙ ΝΟΕΙΚ ΖΗΟΥCΠΟΥΔΗ ΕΤΚΕΦΗΜ 31 ΝCΑΖΝΕ ΕΡΟΟΥ
 ΠΑΡΑΜΕΡΟC ΝΤΗΤΑΜΙΟΟΥ ΚΑΛΩC ΕΠΦΑΥ 32 ΝΑΤΟΥ 33 ΝΒΙΡ·
 ΝΤΕΠΡΩΜΕ ΝΠΔΑΔΕ ΖΑΡΕΖ ΕΡΟΟΥ ΠΑΡΑΜΕΡΟC, ΝQΤΑΑΥ
 30 ΕΠΜΑ ΝΝΕΤΦΩΝΕ· ΖΗΤΕΓΝΩΜΗ ΝΠΡΩΜΕ ΝΤCΟΟΥΖC ΜΑΡΗ-

13 -ζροκ] ζρακ, C. 14 ἄπογ-] εἰπογ-, D. 15 Avec ἐqφaνp defioit
 D. 16 + Δε, C. 17 + ἄμεερε, C. 18 + ποεῖκ, C. 19 ἐqс6-]
 πс6-, C. 20 εβoλ om. C. 21 τη2] ἐqτη2, C. 22 δε] Δε, C.
 23 ζῆπογωωμ] ζῆπμα πογωωμ, C. 24 + φαχε, C. 25 ἐπιθ-
 μει] ἐqεπειθῦμαι, C. 26 -οεῖκ] -ογοεῖκ, C. 27 ἐτρε-] ἐτῆτρε-, C.
 28 μαγaaq] ογaaq, C. 29 κα-] πακα-, C. 30 πογωτ om. C.
 31 ἐτκε-] ἐκετκε-, C. 32 ἐφφαγ] ἄπφαγ, C. 33 πατoγ] πτογ,
 C.

ΤΑΜΙΟΥ, ΠΑΪ ΠΕΤΡΑΝΑ³⁴ ἡ ΠΕΤΩΦΝΕ³⁵. ΜΟΝΟΝ ΠΕΙΖΩΒ
 ΧΕΩΦΛΕ ΟΥΕΠΘΥΜΙΑΤΕ. ΠΛΑΒΕ ΓΑΡ ΕΤΠΟСЕ ΑΥΩ ΕΤΤΕ-
 ΒΗΥ³⁶ ΝΑΝΟΥΤΕ³⁷ ΠΕ ΕΖΟΥΕΠΕΤΔΕΧΩΤΕ³⁷ ΕΒΟΛ ΟΥΑΛ³⁸.
 ΝΔΩΦΛΕ. ΦΑQΖΡΟΥ³⁹ ΓΑΡ ΕΧΗΠΖΗΤ ΕΠΕΖΟΥΟ⁴⁰. ΑΥΩ ΠΕΤ-
 ΠΡΟΣΕΧΕ ΕΠCΙΚΕ⁴¹ ἢ ΠΝΟΥΤ⁴². ΕΤΡΕΥCΠΟΥΑΛΖΕ ΕΠΖΩΒ 5
 ΕΤΟΥΕΙΡΕ ἡ ΜΟQ ΖΗΟΥΖΟΤΕ ἡ ΤΕΠΝΟΥΤΕ ΕΤΗΚΑΤΑΦΡΟΝΕΙ
 * ΡΟΗ ΖΟΛΩC, ΕΝCΟΟΥΝ * ΧΕΜΗΛΑΑΥ ἡ ΖΩΒ ΕΝΑΝΟΥQ ΝΑΖΕ ΕΒΟΛ
 ΕΡΕΠΡΩΜΕ ΝΑΑΛQ ΕΤΡΕΠΝΟΥΤΕ, ΑΛΛΑ CΕΝΑΦΩΠΕ ΝΑΝ ΤΗΡΟΥ
 ἡ ΜΟΤΝΕC ΖΗΠΕΖΟΥΟΥ ἡ ΠΝΟΔ ἡ ΖΑΠ.

ΤΔΙΝΟΥΩΦΗ⁴³ ΔΕ ΕΡΟΥΖΕ ΖΗΠΜΑ ΝΟΥΩΦΗ ΚΑΤΑ ΠΤΩΦ 10
 ἡ ΝΕΤΟΥΩΦΗ ΖΗΝΛΑΖΗ.

ΠΕΤΡΩΦΕ ΕΠΜΑ ΝΟΥΩΦΗ ΦΑQΜΟΥΤΕ⁴⁴ ΕΝΕΝΤΑQΤΟΥΟΥ⁴⁵
 ἡ ΠΝΑΥ ἡ ΠΟΥΩΦΗ⁴⁶ ΖΗΤΕΓΝΩΜΗ ἡ ΠΑΜΡΕ. ΑΥΩ ΝQΤΕΦΝΕΤ-
 ΝΑΟΥΩΦΗ⁴⁷ ΜΗΝΕΤΝΑΠΡΟΣΕΧΕ ΕΜΕΖΜΟΥΟΥ, ΑΥΩ ΝQCΕΡΗ-
 ΛΑΖΗ⁴⁸ ΕΒΟΛ ΖΗΟΥΩΦΗ⁴⁹. ΕΤΗΚΑΖΟΙΝΕ ἡ ΖΗΤΟΥΟΥ ΕΥΜΟΤΗ⁵⁰ 15
 ΝΟΥΩΦΗ ΖΗΟΥCΑ ΜΑΥΑΑΥ. ΑΥΩ ΝQΤΕΦΝΕΤΝΑΟΥΩΦΗ
 ΕΗΛΑΖΗ ΚΑΤΑ ΠΟΡΑΙΝΟΝ ἡ ΝΗΗ. ἡ ΤΕΤΗΛΑΑΥ CΕΤΠΛΑΖΗ ΝΑQ
 ΟΥΑΑQ. ΟΥΟΝ ΝΙΜ ΖΗΠΜΑ⁵¹ ΝΟΥΩΦΗ, ΕΤΡΕΝΜΕΛΕΤΑ ΤΗΡΗ,
 ΖΗΟΥΩΦ ΕΒΟΛ ΑΝ, ΑΛΛΑ ΖΗΟΥΖΡΟΚ⁵². ἡ ΤΕΠΕΤΡΩΦΕ ΕΠΝΟΕΙΤ
 ΦΙΝΟΕΙΤ⁵³. ἡ ΤΕΠΟΥΑ ΠΟΥΑ ΚΑΠΕQΒΙΡ ἡ ΝΟΕΙΤ ΖΑΤΗΤΕQΛΑΖΗ 20
 ΕΤQΝΑΟΥΩΦΗ ἡ ΖΗΤC, ΦΑΝΤΕΠΑΜΡΕ ΚΩΛΖ ἡ ΝΕQΔΙΧ⁵⁴ ΕΥΛΑΖΗ
 ἡ⁵⁵ ΝQΧΟΟC ΧΕΟΥΩΦΗ. ΕΤΗΤΡΕΛΑΑΥ ΔΕ ΟΥΩΦΗ⁵⁶, ΟΥΔΕ
 ΕΤΗΤΡΕΛΑΑΥ ἡ ΦΩΤΕ⁵⁷ ΕΖΡΑΪ ΖΗΝΛΑΖΗ, ΕΙΜΗΤΕΙ ἡ ΤΕΠΑΜΡΕ
 ΧΟΟC. ΕΝΝΕΝΟΥΩΦΗ ΔΕ ΝΟΥΕΦΗΜΕΛΕΤΑ. ΟΥΗΤΑΝ ΤΕΖΟΥ-
 CΙΑ ΕΜΕΛΕΤΑ, ΑΥΩ ΟΥΗΤΑΝ ΕΖΟΥCΙΑ ΕΔΩ. ΕΝΦΑΝΟΥΕΦΜΕ- 25

* f. 12 * ΛΕΤΑ ΟΝ ΖΗΠΕΝΖΗΤ ΦΑΝΜΕΛΕΤΑ. ΕΝΦΑΝΡΧΡΙΑ ΝΟΥΚΟΥΪ
 ΡΟΘ.

³⁴ ΠΕΤΡΑΝΑQ] ΠΕΤΡΗΝΟΒΡΕ, C. ³⁵ ἡ ΠΕΤ-] ΠΝΕΤ-, C. ³⁶ ΕΤΤΕΒΗΥ] ΕΤΒΗΥ, C. ³⁷ ΕΖΟΥΕΠΕΤΔΕΧΩΤΕ] ἡ ΖΟΥΟ ΕΠΩΧΩΠΩΤΕ, C. ³⁸ ΟΥΑΑQ] ΕΑΑQ, C. ³⁹ ΦΑQΖΡΟΥ] ΦΑQΖΡΟΒ, C. ⁴⁰ ΕΠΖΟΥΟΥ] ἡ ΖΟΥΟ, C. ⁴¹ ΕΠCΙΚΕ] ΕΠΟΕΙΚ, C. ⁴² ΠΝΟΥΤ] ΕΠΠΟΥΤΕ, C. ⁴³ Le codex C marque un nouveau chapitre. ⁴⁴ ΦΑQ-] ΕΦΑQ-, C. ⁴⁵ ΕΠΕΝ-ΤΑQ-] ΕΠΕΝΤΑΥ-, C. ⁴⁶ ἡ ΠΟΥ-] ΠΟΥ-, C. ⁴⁷ ΝQΤΕΦ-] ΝQΤΩΦ, C. ⁴⁸ -ΔΑΖΗ] -ΔΑΖΜΕ, C (ici et plus loin). ⁴⁹ + ΠΟΥΩΤ, C. ⁵⁰ ΕΥ-ΜΟΤΗ] ΕΥΜΑΤΗ, C. ⁵¹ ΖΗΠΜΑ] ΕΤΖΗΠΜΑ, C. ⁵² -ΖΡΟΚ] -ΖΡΑΚ, C. ⁵³ ΦΙΝΟΕΙΤ] om. C. ⁵⁴ ἡ ΝΕQ-] ἡ ΤΕQ-, C. ⁵⁵ ἡ] om. C. ⁵⁶ ΕΤΗΤΡΕΛΑΑΥ ΔΕ ΟΥΩΦΗ] om. C, (haplographie). ⁵⁷ Avec ἡ ΦΩ deficit C.

ἡ ΜΟΟΥ, ΕΝΑΚΩΛΖ ΕΤΛΑΖΗ ΝΟΥΕΦΗΦΑΧΕ. ΝΕΤΠΡΟΣΕΧΕ
 ΕΠΜΟΥΟΥ ἡ CΕΕΙΝΕ ΖΗΟΥΔΕΠΗ, ἡ CΕΚΩ ἡ ΡΩΟΥ ΕΒΟΛ ΑΝ.
 ἡ ΤΟΟΥ ΕΥΜΕΛΕΤΑ, ΑΥΩ ΕΥΖΑΡΕΖ ΕΤΗΠΕΖΗΜΟΥΟΥ ΕΒΟΛ ΖΑΡΑ-
 ΤΟΥ ἡ ἡ ΡΩΜΕ ΕΤΟΥΩΦΗ. ΝΕΤΟΥΩΦΗ ΔΕ, ΕΤΡΕΥΝΕΧΠΝΟΕΙΤ
 5 ΕΤΛΑΖΗ ΝΟΥΕΦΗΦΩΤΟΡΤΡ, ΧΕΝἡ ΝΕΠΦΟΕΙΦ ἡ ΠΝΟΕΙΤ ΒΩΚ ἡ
 ἡ ΤΕΡΩQ ἡ ΠΒΙΡ ΒΩΚ ΕΠΕCΗΤ ΕΠΜΟΥΟΥ. ΑΥΩ ἡ CΕCΠΟΥΔΑΖΕ
 ΖΗΟΥΔΕΠΗ ἡ CΕΤΕΦΠΝΟΕΙΤ ΕΤΗΚΑΛΑΑΥ ἡ ΝΟΕΙΤ ΖΗΠΕCΗΤ
 ἡ ΡΑΤC ἡ ΤΛΑΖΗ, ΟΥΔΕ ἡ CΕΤΗΚΑΛΑΑΥ ἡ ΦΩΤΕ ΕQΛΟΧΤ ΕΠCΩ-
 ΜΑ ἡ ΤΛΑΖΗ. ΑΥΩ ἡ CΕΤΗΤΖΑΖ ἡ ΜΟΥΟΥ ΕΡΟC ΕΤΡΕΠΩΦΤΕ
 10 ΔΝΟΝ. ΑΥΩ ΕΥΦΑΝQΙΧΩΟΥ ΕΖΡΑΪ ΖΗΤΛΑΖΗ, ἡ CΕΚΑΛC ΕΒΟΛ
 ΝΟΥΚΟΥΪ, ΕΤΡΕΥΜΕΛΕΤΑ ΕΥΑΖΕΡΑΤΟΥ. ΜΗἡ CΩC ἡ CΕΟΥΩΦΗ
 ΟΝ ΦΑΝΤΕΠΑΜΡΕ ΚΩΤΕ ΕΡΟΟΥ ΝQΤ-ΦΑΒ ΝΑΥ.

ΕΥΦΑΝΟΥΩ ΔΕ ΕΥΟΥΩΦΗ ΕΤΡΕΠΟΥΑ ΠΟΥΑ ΕΙΑΤΕQΛΑΖΗ
 ΚΑΛΩC. ΝQΠΕΖΗΜΟΥΟΥ ΕΠΜΑ ΕΤΟΥΠΩΖΤ ΕΡΟQ ΕΤΡΕΠΜΑΝΕ-
 15 ΡΙΡ QΙΤΟΥ. ΜΗἡ CΩC ἡ CΕΦΛΛ. ΑΥΩ ἡ ΤΗΠΡΟΣΕΧΕ ΟΝ ΕΠΕ-
 ΦΛΛ ΧΙΝΤΑΡΧΗ ΚΑΤΑ ΠΚΑΝΩΝ. ἡ CΕΒΩΚ ΕΠΕΥΗἡ ΕΥΜΕΛΕΤΑ
 ΤΗΡΟΥ, ΕΗΠΕΛΑΑΥ ΦΑΧΕ ΖΗΠ<M>Α ΝΟΥΩΦΗ, ΑΛΛΑ ΕΝΧΩΚ
 ΕΒΟΛ ἡ ΤΕΝΤΟΛΗ ΖΗΟΥΦΠΖΜΟΤ.

ΑΥΩ ΤΑΪΤΕ ΤΔΙΝΟΥΩΦΗ ἡ ΖΗΠΜΑ * ΝΟΥΩΦΗ.

* ΡΠ

20 ΕΤΗΤΡΕΛΑΑΥ ἡ ΔΙΝΟΥΩΦΗ ΦΩΠΕ ΕQΦΟΒΕ ἡ ΡΩΜΕ ΝΙΜ ΕQΡ-
 ΖΩΒ ΖΗΠΜΑ ΝΟΥΩΦΗ. ΑΛΛΑ ΕΤΡΕΟΥΔΙΝΟΥΩΦΗ ΝΟΥΩΤ ΦΩΠΕ
 ΝΑΥ ΤΗΡΟΥ. ΝΕΤΤΩΔ ΔΕ ΜΗΝΕΤΤΗΦ ΕΖΩΒ ΝΙΜ, ΚΑΤΑ ΘΕ
 ΕΝΤΑQΤΟΥC ΧΙΝἡ ΦΟΡΠ ἡ ΔΙΠΕΙΩΤ ἡ ΤΚΟΙΝΩΝΙΑ ΑΠΑ ΠΕΝΤΑΥ-
 ΤΑΝΖΟΥΤQ ΖΗΤΗΠΝΟΥΤΕ ΕΠΕΙΝΟΔ ἡ ΤΩΖΗ, ΚΑΝ ἡ ΚΕΕΙΟΤΕ
 25 ἡ ΤΑΥΩΦΠΕ ΜΗἡ CΩQ ΑΥΚΑἡ ΚΑΝΩΝ ΕΖΡΑΪ ΖΗΟΥΔΙΝΟΥΩΦΗ
 ΕCΦΟΒΕ ἡ ἡ ΑΜΡΗΥ, ΕΝΤΑΥΑΛC ΚΑΤΑ ΘΕ ΕΝΤΑQΑΛC ἡ ΔΙΠΩΥ-
 CΗC. ἡ ΘΕ ΕΝΤΑΝCΩΤΗ ΖΗΠΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΕQΧΩ ἡ ΜΟC ΧΕΕΤ-
 ΒΕΤΕΤΗΜΗΤΝΑΦΤΖΗΤ ΑΜΩΥCΗC ΤΤΕΖΗ ΝΗΤΗ ΕΝΟΥΧΕ ΕΒΟΛ
 ἡ ΝΕΤἡ ΖΙΟΜΕ, ΧΙΝΤΕΖΟΥΕΙΤΕ ΔΕ ἡ ΠQΦΩΠΕ ΖΙΝΑΪ⁵⁸. ΕΦΧΕ-
 30 ΠΡΩΜΕ ΔΕ ΝΑΠΩΡΧ ΕΠΕQCΟΝ, ΝQΦΕΤQ ΕΡΟQ ΖΗΤΕQΔΙΝΟΥΩΦΗ
 ΕΤΒΕΟΥΚΟΥΪ ἡ ΖΙCΕ ἡ ΖΟΥΟ ΕΝΕΤΝΑΒΩΚ ΕΒΟΛ ΕΠΩΖC ἡ
 ΕΚΕΖΩΒ ΕΦΑΥΡΚΑΥΜΑ ἡ ΖΗΤQ, ἡ ΠΡΤΡΕΥΚΑΝΕCΝΗΥ ἡ ΤΑΥΤΟ-
 ΦΟΥ ΕΚΕΖΩΒ ΖΗΤCΟΟΥΖC ΕΟΥΩΜ ἡ ΝΜΑΥ. ΕΒΟΛ ΧΕΗΠΟΥΒΩΚ
 ΕΒΟΛ ἡ ΤΟΟΥ ΕΡΚΑΥΜΑ ἡ ΕΦΠΖΙCΕ. ΑΛΛΑ ΤΗἡ ΤΟΥΑ ἡ ΤΚΟΙΝΩ-
 35 ΝΙΑ ΟΥΦΙ ΝΟΥΩΤ ΠΕΤΦΟΟΠ ΝΟΥΟΝ ΝΙΜ ΚΑΤΑ ΤΔΙΝΡΖΩΒ
 ἡ ΝΕΤΟΥΑΛΒ. ἡ ΘΕ ἡ ΤΑΛΑΥΕΙΑ ΕΙ ΦΑΝΕΤΕἡ ΠΟΥΒΩΚ ΕΒΟΛ

* f. 13 ΕΠΠΟΛΕΜΟΣ, ΑΦΘΑΧΕ ΝΗΜΑΥ ΖΗΝΟΥΕΙΡΗΝΗ, ΑΥΩ ΑΦ*ΤΠΕΥ-
 PPA ΜΕΡΟΣ ΝΑΥ ΖΗΝΩΟΛΕ ΖΗΝΟΥΩΦ ΝΟΥΩΤ ΝΘΕ ΝΗΝΕΝΤΑΥΒΩΚ
 ΝΗΜΑΦ ΕΠΠΟΛΕΜΟΣ · ΗΠΩΩΤΗ ΝΣΑΝΕΝΤΑΥΠΟΝΗΡΕΥΕ ΧΕΝ-
 ΤΗΝΑΤ ΝΑΥ ΑΝ⁵⁹. ΑΥΩ ΠΧΟΕΙC ΖΗΠΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΝΕΩΤΑΜΟ
 ΗΜΟΝ ΖΙΤΗΤΠΑΡΑΒΟΛΗ ΖΗΠΤΡΕΥΚΡΗΡΗ ΝΔΙΝΕΝΤΑΥΦΙ ΖΑΠΒΑ-
 ΡΟΣ ΗΠΕΖΟΟΥ ΜΗΠΚΑΥCΩΝ ΕΥΧΩ ΗΜΟΣ · ΧΕΕΤΒΕΟΥ ΝΕΝΤΑΥ-
 ΡΟΥΟΥΝΟΥ ΝΟΥΩΤ ΕΥΡΩΒ ΑΦΘΑΦΟΥ ΝΗΜΑΝ; ΕΝΤΑΥCΩΤΗ
 ΕΖΕΝΚΕΧΠΙΟ · ΧΕΕΦΧΕΠΕΚΒΑΛ ΟΥΠΟΝΗΡΟCΠΕ ΧΕΑΝΓΟΥ-
 ΑΓΑΘΟΣ ΑΝΟΚ⁶⁰. ΕΤΒΕΠΑΙ ΠΕΤΕΦΩΠΕ ΠΕΤΝΑΡΧΡΕΙΑ,
 ΕΙΤΕ ΚΟΥΙ ΕΙΤΕ ΝΟΔ, ΝΕΤΤΗΦ ΕΖΩΒ ΝΙΜ ΖΗΠΕΝCΩΟΥΖ ΕΖΟΥΝ
 ΚΑΤΑ ΠΕΝΤΩΖΗ ΕΡΦΑΝΟΥΑ ΕΡΚΑΥΜΑ ΕΠΕΖΟΥΟ, ΕΤΡΕΥΠΡΟ-
 CΕΧΕ ΕΡΟΦ ΝΔΙΝΕΤΡΩΦΕ · ΦΩΠΕ ΝΑΜΕ ΗΠΩΔΗΜΟΜ ΕΟΥΕΜ-
 ΠΕΦΟΕΙΚ ΖΙΤΕΤΡΑΠΕΖΑ ΝΝΕCΝΗΥ, ΜΑΡΕΩΤΑΜΟΟΥ ΕΡΕΠΕΩΖΗΤ
 ΤΗΤ ΕΡΟΦ ΝΝΑΖΡΗΠΠΟΥΤΕ ΧΕΝΩΚΑΤΑΦΡΟΝΕΙ ΑΝ, ΟΥΔΕ
 ΝΝΕΩΦΒΕ ΑΝ ΗΜΟΦ ΕΝΕCΝΗΥ ΚΑΤΑ ΟΥΠΑΡΑΔΟCΙC ΜΗΟΥ-
 CΥΝΗΘΙΑ ΟΥΔΕ ΖΗΟΥΕΠΙΘΥΜΙΑ ΑΝ ΝΖΗΑΟΝΗ, ΕΝΩΠΙΝΕ ΝCΑ-
 ΟΥΗΡΗ Η ΟΥΔΙΝΟΥΩΜ ΕΩΦΩΒΕ, ΑΛΛΑ ΚΑΤΑ ΟΥΑΝΑΓΚΗ ΜΗΟΥ-
 ΧΡΕΙΑ · ΑΥΩ ΝΤΕΙΖΕ ΖΗΟΥΠΑΡΖΗCΙΑ ΗΜΗΤΩΗΡΕ ΝΤΗΧΟΟC
 ΝCΕΝΤΕΝΧΡΙΑ ΤΗΡC ΝΑΝ ΚΑΤΑ ΤΔΟΜ ΕΤΦΟΟΠ ΝΑΝ ΜΗΠΕΤΕΡΕ-
 * PPA ΠΠΟΥΤΕ ΝΑΤΑΑΦ ΚΑΤΑ*ΟΥΟΕΙΩ. ΚΑΝ ΕΡΦΑΝΝΕCΝΗΥ ΤΗΡΟΥ
 ΡΧΡΙΑ ΝΟΥΚΟΥΙ ΝΖΗΚΕ Η ΚΕΛΑΑΥ ΝΔΙΝΟΥΩΜ ΚΑΤΑ ΠΝΟΜΟC
 ΝΤΚΟΙΝΩΝΙΑ, ΕΡΕΠΡΩΜΕ ΝΤCΟΟΥΖC ΝΑΤΩΦ ΝΑΥ ΖΗΟΥΜΗΤ-
 ΦΑΝΖΗΦ ΜΗΟΥΟΥΡΟΤ. ΕΡΦΑΝΠΠΟΥΤΕ ΔΕ Τ ΔΟΜ ΝΝΕΤ-
 ΖΑΤΗΝΕΤΡΙΡ ΖΗΤΔΟΜ ΝΤΑΦΤΑΑC ΝΝΖΑΓΙΟC ΖΗΤΕΖΡΩ⁶¹,
 ΗΠΡΤΡΕΥΩΠΙΝΕ ΖΗΟΥΜΗΤΔΩΒ ΕΩΒΤΟΥ ΕΝΕCΝΗΥ ΚΑΤΑ ΟΥ-
 ΠΑΡΑΔΟCΙC · ΜΟΝΟΝ ΑΝΟΝ ΕΤΡΕΝΔΩΦΤ ΕΒΟΛ ΕΤΗΩΠΙΝΕ
 ΝCΑΠΕΤΜΟΚΖ ΕΔΗΤΩ Η ΠΕΤΕΝΩCΒΤΩΤ ΑΝ, ΚΑΝ ΕΠΚΩΤΠΕ ·
 ΑΛΛΑ ΝΤΗΖΕ ΝΤΟΦ ΕΤΠΑΡΖΗCΙΑ ΝΧΟΟC, ΝΘΕ ΗΠΑΥΛΟC,
 ΧΕΤΧΟΝΤ ΝΖΗΤΟΥ ΤΗΡΟΥ ΕCΕΙ, ΕΖΚΟ, ΑΙΡΖΟΥΟ ΕΩΦΩΤ,
 ΤΔΗΔΟΜ ΖΗΖΩΒ ΝΙΜ ΖΗΠΕΤΤΔΟΜ ΝΑΙ ΠΕΧC ΙC⁶². ΑΥΩ ΚΕΖΩΒ
 ΟΝ ΕΩΦΕ ΕΛΑΦ ΚΑΤΑ ΠΝΟΜΟC ΝΤΚΟΙΝΩΝΙΑ ΕΤΟΥΑΑΒ ΖΗ-
 ΤΕΠΙCΤΗΜΕΙ ΝΤΗΜΤΡΕΩΦΗΦΕΝΟΥΤΕ ΝΤΗΑΑΥ ΤΗΡΗ ΝΘΕ
 ΝΟΥΡΩΜΕ ΝΟΥΩΤ, ΚΑΤΑ ΘΕ ΕΤCΗΖ · ΧΕΝΕΝΤΑΥΠΙCΤΕΥΕ⁶³
 ΤΗΡΟΥ ΝΕΥΟ ΝΟΥΖΗΤ ΝΟΥΩΤ ΜΗΟΥΤΥΧΗ ΝΟΥΩΤ⁶⁴ · ΧΕΚΑC

⁵⁹ Cfr 1 Rois, xxx, 21-22. ⁶⁰ Matth., xx, 15. ⁶¹ Cfr Dan., iii. ⁶² Php.,
 iv, 12-13. ⁶³ Codex : ΠΙCΤΕΥΕ; lapsus manifeste. ⁶⁴ Act., iv, 32; cfr
 Liber Orsiesii, p. 142, 18.

ΕΡΕΠΠΟΥΤΕ CΜΟΥ ΕΠΕΝΟΕΙΚ, ΝΤΗΟΥΟΜΩ ΖΗΟΥΟΥΝΟΦ
 ΜΗΟΥΡΑΦΕ ΖΗΠΕΠΠΕΥΜΑ ΕΤΟΥΑΑΒ, ΑΥΩ ΝΤΕΠΕCΜΟΥ ΦΩΠΕ
 ΕΧΩΦ, ΝΩΜΟΥΝ ΕΒΟΛ, ΝΩΤΗΟΥΩ ΖΗΟΥΔΕΠΗ · ΑΥΩ ΟΝ ΝΩCΜΟΥ
 ΟΝ ΝΔΠΧΟΕΙC ΕΖΩΒ ΝΙΜ ΕΤΗΝΑΖΙΤΟΟΤΗ ΕΡΟΟΥ ΕΛΑΥ.
 * ΖΩΒ ΔΕ ΝΙΜ ΕΤΕΦΩΦΕ ΕΛΑΦ ΚΑΤΑ ΠΕΝΤΩΖΗ ΜΑΡΗΑΑΥ * f. 14
 ΕΥΕΟΟΥ ΗΠΠΟΥΤΕ, ΕΙΤΕ ΖΗΤΔΙΝΟΥΩΜ, ΑΥΩ ΖΗΝΕΖΒΗΥΕ ΡΡΓ
 ΝΤCΩΦΕ ΜΗΠCΩΟΥΖ, ΜΗΤΔΙΝΦΑΧΕ ΜΗΝΚΟCΜΙΚΟC ΕΤΝΑ-
 ΤΩΜΗΤ ΕΡΟΝ ΖΙΤΕΖΗ ΜΗΠΜΑ ΗΠΡΟ Η ΝΕΤΝΝΑΒΩΚ ΕΡΑΤΟΥ
 ΕΤΒΕΖΩΒ ΝΧΡΙΑ ΕΤCΟΟΥΖC · ΖΑΠΛΩC ΖΗΖΩΒ ΝΙΜ ΜΗΦΑΧΕ
 ΝΙΜ ΖΗΟΥΕΟΟΥ ΝΤΕΠΠΟΥΤΕ⁶⁵ · ΕΝCΟΟΥΝ ΧΕΟΥΜΕΠΕ ΠΦΑΧΕ
 ΕΤCΗΖ ΧΕΠΕΤΝΑΤΕΟΟΥ ΝΑΙ ΤΝΑΤΕΟΟΥ ΝΑΦ⁶⁶ · ΝΦΑΧΕ ΓΑΡ
 ΝΝΕΓΡΑΦΗ ΝΝΙΦΕ ΝΤΕΠΠΟΥΤΕ ΖΕΝΜΕΝΕ ΑΥΩ CΕΝΖΟΤ
 ΕΜΑΤΕ⁶⁷, ΕΙΤΕ ΕΤΒΕΝΑΓΑΘΟΝ, ΕΙΤΕ ΕΤΒΕΝΚΟΛΑCΙC. ΑΥΩ
 ΝΤΗCΠΟΥΑΑΖΕ ΖΗΡΑΝΡΩΒ ΝΙΜ ΜΗΠΜΑ ΝΟΥΩΦΗ ΕΤΡΕΝΧΩΚ
 ΕΒΟΛ ΝΝΕΦΩΛ, ΝΑΠCΩΟΥΖ ΜΗΝΑΠCΟΟΥ ΝCΟΠ, ΖΗΝΕΥΟΥ-
 ΝΟΟΥΕ, ΚΑΤΑ ΝΚΩΤ ΝΤΚΟΙΝΩΝΙΑ ΖΗΟΥΝΟΔ ΝCΟΠC ΜΗΟΥΡΙΜΕ ·
 ΕΝΤΩΒΖ ΗΠΠΟΥΤΕ ΠΑΓΑΘΟC ΕΤΡΕΩΖΑΡΕΖ ΝΑΝ ΕΠΕΦΝΑ ΜΗ-
 ΤΕΦΧΑΡΙC ΕΝΤΑΦΝΕΖCΕ ΗΜΟΝ ΝΖΗΤC, ΕΤΡΕΦΑΑΝ ΝΒΡΡΕ
 ΝΖΗΤC ΝΚΕCΟΠ ΖΗΤΕΦΑΓΑΠΗ, ΝΩΤΔΟΜ ΝΑΝ ΖΗΝΕΝΗΜΗΤΔΩΦ,
 ΝΩΤΗΚΑΑΝ ΕCΚΟΡΚΡ ΟΝ ΝΚΕCΟΠ ΕΖΡΑΙ ΕΠΕΖΙΕΙΤ ΝΤΗΜΗΤΑ-
 ΜΕΛΗC, ΝΩΚΑΤΕΦΖΟΤΕ ΕCΧΕΡΟ ΖΗΠΕΝΖΗΤ ΗΠΕΖΟΟΥ ΜΗΤΕΥ-
 ΩΗ ΝΘΕ ΝΟΥΚΩΖΤ ΕΦΜΟΥΖ. ΖΙΤΗΤΕΙΖΟΤΕ ΓΑΡ ΝΤΕΙΜΙΝΕ
 ΟΥΜΟΝΟΝ ΧΕΤΗΝΑΡΒΟΛ ΕΤΓΕΖΕΝΝΑ ΝΤCΑΤΕ * ΜΗΠΜΑ * ΡΡΔ
 ΜΠΔΑΖΔΖ ΝΝΟΒΖΕ⁶⁸ ΜΗΠΦΠΕ ΕΤΜΕΖ ΝCΩΦ ΖΗΠΜΑ ΗΠΕΟΟΥ,
 ΑΛΛΑ ΤΗΝΑΚΛΗΡΟΝΟΜΕΙ ΝΝΕΤΕΠΠΕΒΑΛ ΝΑΥ ΕΡΟΟΥ, ΗΠΕΜΑΑΧΕ
 CΟΤΜΟΥ, ΗΠΟΥΑΛΕ ΕΖΡΑΙ ΕΧΜΠΖΗΤ ΝΡΩΜΕ, ΝΑΙ ΝΤΑΠΠΟΥΤΕ
 CΒΤΩΤΟΥ ΝΝΕΤΜΕ ΗΜΟΦ⁶⁹ · ΑΥΩ ΖΗΠΕΙΛΩΝ ΟΝ ΦΝΑΧΑΡΙΖΕ
 ΝΑΝ ΝΝΕCΜΟΥ ΝΝΕΤΟΥΑΑΒ ΤΗΡΟΥ ΕΧΗΖΩΒ ΝΙΜ ΕΤΗΝΑΖΙ-
 ΤΟΟΤΗ ΕΡΟΟΥ ΕΛΑΥ, ΕΙΤΕ ΖΗΠΤΗΜΕ, ΕΙΤΕ ΖΗΤCΩΦΕ · ΑΥΩ
 ΦΝΑCΜΟΥ ΕΠΕΝΟΕΙΚ ΜΗΠΕΝΜΟΟΥ, ΚΑΤΑ ΘΕ ΕΤCΗΖ ΧΕΕΚ-
 ΦΑΝΖΑΡΕΖ ΕΝΕΝΤΟΛΗ ΗΠΧΟΕΙC ΠΕΚΝΟΥΤΕ ΚΝΑΦΩΠΕ ΕΚCΜΑ-
 ΜΑΑΤ ΖΗΤΠΟΛΙC ΑΥΩ ΖΗΤCΩΦΕ⁷⁰ · ΜΗΠΚΕCΕΠΕ ΝCΜΟΥ.
 ΕΝΦΑΝΤΒΕΠCΑΝΖΟΥΝ ΔΕ ΗΠΑΠΟΤ ΗΠΠΙΝΑΖ, ΠCΑΝΒΟΛ
 ΝΑΦΩΠΕ ΕΦΤΕΒΗΥ⁷¹ ΚΑΤΑ ΠΦΑΧΕ ΗΠΧΟΕΙC · ΑΥΩ ΕΡΦΑΝΠΕΧC

⁶⁵ Cfr 1 Cor., x, 31. ⁶⁶ 1 Rois, ii, 30. ⁶⁷ Cfr 2 Tim., iii, 16; 1 Tim.,
 iii, 8, 15; iv, 9. ⁶⁸ Cfr Matth., viii, 12. ⁶⁹ 1 Cor., ii, 9. ⁷⁰ Deut.,
 xxviii, 1-3. ⁷¹ Cfr Luc, xi, 39.

IV. ĆAROUR

P. Morgan
M. 586
(qz)

NAINE NEΦAXE NTETPOΦHTIA NTACΠPOΦHTEYE HMOOY
HΔIAPA ΔAPOY EPXHTAMELIA HTACΩΠE ZHTKOINΩNIA
HPBOOY : : : :

XΩ HOUTOEIT EXHPBOOY, OYOLH EXHNEQCOOYZC, OYAPA-
BOAH EXHOYPARABOAH, ETEPAIPE. XEXΩ HOYRIME EXHPBOOY,
OYNEZΠE EXHNEQZENEETE, OYEMKAZ HZHT EXHOYEMKAZ
HZHT HPBOOY ZHNEQOYOEIΩ, KAIH H ZHNEQKAIPOC, ETEPAI-
PE. XEW ΠBOOY ZHTEDAPXH EPENEQKOT NBPPE H NEQNO-
MOC HΘE HTMHNTCAIE HKAIH H ZHPAAR MHΠΩZC, ZHPETOYOEIΩ
HPΔEABOY, MHΠCIMOYC, ETEPAIPE. XEZHPAΦAI HTMEANTH
ZHΠETOYOEIΩ HAPA ZI<N>NOB HPOME ETXPIO H ETTOKC
HΘE <N>ZENΔEABOY. ANKAPHOY Z HATHP EZPAI, AN-
ZEΛEMΠHOY Z HNOBAC, ETEPAIPE. ANKAPHOY EZCAZNE MH-
TOAH ETXOOP HCAOYCA, ANCOΠC HMOOY ΦANTOYEPZΩB.

ANΦEΦEITEN MHΠTHY ZHNE MHΠTOYPHC, ETEPAIPE.
XEANNEΦAXE EBOA EΠAH, ANΦEEI HMAIY HΘE HPTHY,
* qh ANTΩAP ZHTEPOTE, ANCBΛΘE ZHPΔOYON, ETE*PAIPE.
XEANTΩMHNT EBOA ETMEΛETA HPΦAXE HPHOYTE, TEZPE
ETXOOP ANNEΦOTE EZPAI HΦEHEMHCE, ANNEΦAAYO EZPAI
HKOYKE NEMXΩ, ANNEΦAΦ EPCKPO HΦEHEMΦAP, ETEPAI-
PE. XEANCOPKEP ZHPZINH, ANTEΦAPE EPETEPZHT ΔOOME,
HMEZCNAIY EQZAEΠAΩΠ ZHNEQMEEYE, ANΔOY EBOA ZHPH-
ZOT HΦE HTAΠEN, ETEPAIPE. XEANTEΦMEZCNAIY ENCOOYZC
HΔOB, ANEZBHYE HΘENEETE EPΘE HPΦAP, ANΠOAYKOΠON
MOONE, ANAKHNKEEAE EPZOT, ETEPAIPE. XEANTHPE ΦHM
COK ZAXΩH EΠMA HNZALO, ANΦY EYCOZ, ANXEPETHBC EYBΛE
ETEPAIPE. XETENΩ HTENCOOYN AN, XEENOΦOY ENΦAXE
EZOYN ENZHT HΩNE, AΠENZHT ZPOY HPATOYMOPI, AΠXIN-
ZMOY BOK, ATKOΠC BOK HMAI, ETEPAIPE. XEAPHNOB
HPEMHNI HPEDZOTE KAPOY, AHMAIAPXEI XI HPETPAN EYOMC
ZHNEYPAΦOC, ANEΦOTE ΦA EZOYN, ANCANΔAITA KOTE
ZHΠTME, ETEPAIPE. XEANATIAKONIA HAPOTAKTIKOC ΦA
* qh EZOYN, ANZYINIKOC MOOΦE EBOA ZHNEZ*BHYE HΘENEETE,

IV. ĆAROUR

101

MHCMI HZOM ZIPOYZE, MENCHMI HPONΓ EZTOOYE, ETEPAIPE.
XEENCHMI HΩY ZIPOYZE, MENCHMI HMEΛETA EZTOOYE.

HCAHNT HZOBPOHPE AHZAMOYAAZ X MICE HZHTOY, ETEPAI-
PE. XENZENEETE ETMEZ HPOME ETOYAAE, ANHPOME ETXA-
5 ZH OYΩZ HZHTOY. ANXAX MHNBINΔA OYOM HPKHNE
MCKAZ, ETEPAIPE. HXAX MHNBINΔAONE NEPOME ETOYOM
HPEZOOY MHTEYWH EYKΩ HNETZIOY EBOA. ANΔEPETΦAN
MHNEBHNE ENKOTK ZHOYAYPI, ETEPAIPE. HPOME ETAYPI
ETBETENTOAH XEANEPPECΩB.
10 AHMOYAAZ MHNHMACΠOPK TZIOY HPICOPET, ETEPAIPE.
HMOYAAZ MHNHMACΠOPKNE NENTAYEPAPXΩH NAY MAYAAY.
ANKΩ NENΦIT EYTOAC HOYΩA HPENXEXKXOY, ETEPAIPE.
HΦOYOT EYMEZ HXΩME, HTENΩ AN HZHTOY. AΠNAY
HPZYHKE OYEINE, AYCI HHOEIK ZHTZOCB, ETEPAIPE¹. ΠNAY
15 HP*ZHNEPE TAPXH HTMHHTMONOXOC ΘOCQTET² TAMELIA * P
HTANEI EZPAI EPOC. ANEPZAE EΠOOY, ANEIP ETEPOTE,
ETEPAIPE. ANEPZAE ENAGAΦON HPETMA MHNAΠKEMA, ETE-
ΠOOYΠE MHPEPOTE³.

AZAXOC EPΘE NZAPATC, ATESMHTE EPΘE NNECTOP ENNA-
20 ZITOEIC ETΩN; NTENKATΩN; ETEPAIPE. XEENAXHENIM⁴,
NTENKANIM; AΠNOB EPΘE MΠKOYI, AΠETZHTMHTE EPΘE
HPENTAYMOPI⁵ NBPPE⁶. ANZIP HPBOOY EPΘE NNEZIP HΦMIN,
ETEPAIPE⁷. XEANΦAXE ENΩY EBOA, HΘE HTAGOPA HΦMIN.
AYCEROYKPMPI EBOA ZHPAYHT NTKAKOYBITON⁸ ZHPETOI-
25 KION⁹ NNAQEPΩP¹⁰, ETEPAIPE. XEAYCPOYMHΦE EBOA
HΔIΠAOC NZAZ NΦAXE, EYΩY EBOA ZHPHI NABEPΩP¹¹,
ETEPETOY MHNHΦEPE. EPESAPAIΩN¹² HOKQTE¹³ HMAI.
EYXΩ MMAC. XETENEIP EMAAB HΦE HPOME ZHPBOOY. MAAB
HPOME¹⁴ <NETZHPAPAZC, ETEPAIPE. EPESAPAIION NIKQTE>

Sigles : A, codex P. Morgan; B, fragment du Caire.

¹ Commencement de la partie lisible de B. ² ΘOCQTET] ΘOBECNE, B.
³ ETEΠOYΩ.... EPOTE] om, B. ⁴ ETEH[AIPE ENNA]ZITOEIC ENNAZ-
HENIM, B. ⁵ HPENTAYMOPI] HPENTAYMOPOY, B. ⁶ HPBPPE]
HPOY, B. ⁷ XE-] om, B. ⁸ -KAKOYBITON] KOKABION [...?], B.
⁹ -EΠOKION] EΠEKION, B. ¹⁰ HAPEPΩP] HABPEYOI, B. ¹¹ HABEP-
ΩP] HPABPEYOI, B. ¹² EP-] om, B. ¹³ HOKQTE] HK...? B. ¹⁴ Le
passage entre crochets < > est en B; omis en A par homoeoteleuton (MAAB
HPOME). Après cette phrase, B présente une quinzaine de lignes plus ou
moins mutilées et pratiquement illisibles.

IV. ĆAROUR

P. Morgan
M. 586
(qz)

NAINE NEΦAXE NTETPOΦHTIA NTACΠPOΦHTEY EMMOY
NΔIAPA ΔAPOY EPNTAMEIA NTACΩΠE ZHTKOINΩNIA
HPBOY : : : :

XO NOYTOEIT EXHPBOY, OYOH EXHNEQCOOYZC, OYAPA- 5
BOAH EXHOYPARABOAH, ETEPAIPE. XEXO NOYRIME EXHPBOY,
OYNEZPE EXHNEQZENEETE, OYEMKAZ NZHT EXHOYEMKAZ
NZHT HPBOY ZHNEQOYOEIO, KAIH NZHNEQKAIPOC, ETEPAI-
PE. XEO ΠBOY ZHTEDAPXH EPENEQKOT NBPE H NEQNO-
MOC HΘE NTMHNTCAIE HKAIH ZHPEDAP MHΠWZC, ZHPETOYOEIO 10
HPΔEABOY, MHΠCIMOYC, ETEPAIPE. XEZHPAΦAI NTMEANTH
ZHPETOYOEIO HAPA ZI<N>NOB HPOME ETXPIO H ETTKOC
HΘE <N>ZENΔEABOY. ANKAPNOYZ HATHP EZPAI, AN-
ZEAEHPNOYZ HNOBAC, ETEPAIPE. ANKAPOYEZCAZNE MHN-
TOAH ETXOOP HCAOYCA, ANCOΠC HMOY ΦANTOYEPZOB. 15

ANΦEΦEITEN MHΠTHY ZHNE MHΠTOYPHC, ETEPAIPE.
XEANNEXΦAXE EBOA EΠAHP, ANΦEEI HMA Y HΘE HPTHY,
* qh ANTΩP ZHTEPOTE, ANCBΛΘE ZHPΔOYON, ETE*PAIPE.
XEANTΩMHNT EBOA ETMELETA HPΦAXE HPNOYTE, TEZPE
ETXOOP ANNEXOTE EZPAI HΦENEMHCE, ANNEXAYO EZPAI 20
HKOYKE NEMXOA, ANNEXAO EPCKPO HΦENΦEMAP, ETEPAI-
PE. XEANSKOPKEP ZHPZINH, ANTEΦAPE EPPEQZHT OOME,
HMEZCNA Y EQZAEΠAΠ ZHNEQMEEY, ANOY EBOA ZHPΩH-
ZOT HΦE HTAPEH, ETEPAIPE. XEANTEΦMEZCNA Y ENCOOYZC
HOB, ANEZBHYE HΘENEETE EPΘE HPΦAMAP, AMPOLYKOPON 25
MOONE, ANAKHNKEEE EPOT, ETEPAIPE. XEANTHPH ΦHM
COK ZAXON EPMA HNZALO, ANΦY EYCOZ, ANXEP EZHHC EYBΛE
ETEPAIPE. XETENΦ NTENCOOYN AN, XEENOΦOY ENΦAXE
EZOYN ENZHT HONE, APENZHT ZPOY HPATOYMOPI, APXIN-
ZMOY BOK, ATKOΠC BOK HMAQ, ETEPAIPE. XEHNNOB 30
HPMHNI HPEDZOTE KAPOY, AMAIAPXEI XI HPETPAH EYOMC
ZHNEYPAΘOC, ANEΦOTE OA EZOYN, ANCANΔAITA KOTE
ZHPTIME, ETEPAIPE. XEANTΔIAKONIA HAPOTAKTIKOC OA
* qh EZOYN, ANZYANIKOC MOOΦE EBOA ZHNEZ*BYE HΘENEETE,

IV. ĆAROUR

101

MHCMI NZOM ZIPOYZE, MENCMH HPONΓ EZTOOYE, ETEPAIPE.
XE MENCMH HΩY ZIPOYZE, MENCMH HMELETA EZTOOYE.

HCAMHT NZOPOMPE ANZAMOYAAZ X MICE NZHTOY, ETEPAI-
PE. XENZENEETE ETMEZ HPOME ETOYAA, ANHPOME ETXA- 5
ZM OYΩZ NZHTOY. ANXAX MHNBINΔOY OYOM HPKHNE
MPKAZ, ETEPAIPE. HXAX MHNBINΔONE NEPOME ETOYOM
HPEZOOY MHTEYWH EYKΩ HNETZIOY EBOA. ANDEPEΦAN
MHNEBHNE ENKOTK ZHOYAYH, ETEPAIPE. HPOME ETAYH
ETBETENTOH XEANEPPECΩΦ.

10 AHMOYAAZ MHNHMACΠOPK TZIOY HPOPET, ETEPAIPE.
HMOYAAZ MHNHMACΠOPKNE NENTAYEPAPXON NAY MAYAY.
ANKO NENΦIT EYTOOC NOYOB HPENXEXKOKOY, ETEPAIPE.
HΦOYOT EYMEZ HXOME, HTENΦ AN NZHTOY. APNAY
HPZYNKE OYINE, AYQI HNOEIK ZHTZOCB, ETEPAIPE¹. ΠNAY
15 HP*ZHNEPE TAPXH HTMHNTMONOXOC ΘOCTE² TAMEIA * P
HTANEI EZPAI EPOC. ANEPZAE EPOOY, ANEIRE ETEPOTE,
ETEPAIPE. ANEPZAE ENAGAΘON HPETMA MHNAIKEMA, ETE-
POOYΦE MHPEOTE³.

AZAXOC EPΘE NZAPATC, ATESMHTE EPΘE NNECTOΠ ENNA-
20 ZITOEIC ETΩH; NTENKATΩH; ETEPAIPE. XEENAXHΠENIM⁴,
NTENKANIM; APNOB EPΘE MPKOYI, APETZNTMHTE EPΘE
MPENTAYMOPC⁵ NBPE⁶. ANZIP MPBOY EPΘE NNEZIP NΦMIN,
ETEPAIPE⁷. XEANΦAXE ENΦY EBOA, HΘE NTAΓOPA NΦMIN.
AYCEPOYKPMPI EBOA ZMPAYHT NTKAKOYBITON⁸ ZMPEOI-
25 KION⁹ NNAQEPΦOP¹⁰, ETEPAIPE. XEAYCPOYMIΦE EBOA
NΔIΠAOC NZAZ NΦAXE, EYΦY EBOA ZMΠH NABEPΦOP¹¹,
ETEPETOY MHMHΦEPE. EPESAPATON¹² NOKTE¹³ HMA Y.
EYXO MMAC. XETENEIRE HMAAB NΦE HPOME ZMPBOY. MAAB
HPOME¹⁴ <NETZHPPAWZC, ETEPAIPE. EPESAPATON NIKTE;

Sigles : A, codex P. Morgan; B, fragment du Caire.

¹ Commencement de la partie lisible de B. ² ΘOCYTE] ΘOBECPE, B.
³ ETEPOOY... EPOTE] om. B. ⁴ ETEH[AIPE ENNA]ZITOIC ENNAX-
HΠENIM, B. ⁵ MPENTAYMOPC] HPENTAYMOPY, B. ⁶ NBPE]
MPOY, B. ⁷ XE-] om. B. ⁸ -KAKOYBITON] KOKABION [...?], B.
⁹ -EΠOKION] EPKION, B. ¹⁰ NAQEPΦOP] NABPEΦOI, B. ¹¹ NABEP-
ΦOP] HPABPEΦOI, B. ¹² EP-] om. B. ¹³ NOKTE] HK...? B. ¹⁴ Le
passage entre crochets < > est en B; omis en A par homoeoteleuton (MAAB
HPOME). Après cette phrase, B présente une quinzaine de lignes plus ou
moins mutilées et pratiquement illisibles.

ō nremnni erooy, eychw ĩmos · xetñeire ĩmaalw ñwe
ñrowme žmbooy, maalw ñrowme > netžarež etentoan :

anicoy eboł epwžc throy, neižatlooyi nremnni, neioy-
emkalerion nrowme etwone, neipastarixion ññrñpw,
* pā neipasarwin, nerñtrapica, * ñeipaploky mpaipro, nai 5
emperežerooy žmpraeržwb oyla mekžerooy žmpkairoc
mloxinhā žmfwom mñteprw mnpceēpe nnežoooy nemh-
pe · etepaīpe · xemaoyžā/royžā/pež enentoan throy
napa mñnekwt ññineremnni mbooy, nai eterežhtoy o
nchoeic erooy žmpowom mnpow poya poya žmima 10
etqthw eroq · mñneipapro noyemžaz, nai etwbw mmooy
enrowme eto nenthā žnneypraxic etñnochoy eboł ·
etepaīpe · pfwom mñteprwpe pcwoyž nfwopi mñroyže,
pceēpe nnežoooy ñemhrene nžoooy nteprw eywefwnoyž
žntmelēth etcwk nōe mpmooy etcwk. 15

ñtereqcwtm de ñđiaapa bescapion xepkrpřem ašāī,
peχaq 15 · xeroyže mpcabwatōn ežtooye ntkyriakh
mpbwł eboł, cobte nhtn nžencotwecq mpolymikon, žen-
keleēle ñwe nřakote, žñžerbwōt mpaχkpažoy, ntetnbwk
ežpaī 16 epžip ncawt 17, ntetnžmooc žapwoye mpmeto- 20
* pē nioс 18 pcaein * žirmpro ññžaaκ, ntetnxiđāđitwōn žitolo-
mōn žimoχq 19, ayw marepoya poya melēta nneqapoc-
·thtoc · žoine men 20 žmpapocstolos, žñkooye de 21
žmpešaltħrion, žñkooye žmpeyaγγelion 22.

apa bħcapion de pžallo ñtereqnaγ xetecstacis 25
nafwpe noynob, aqχw žwωq noyparabolh exwoy žñoy-
ñkaž ñžht, etepaīpe · xēw nhtñ wāpwwł eboł ĩppasχa,
ñtetnmiwe žñženwbōt mñženwa eychoop žirmpro ñne-
cawt, taretetñže etoeic enetnpaygh, ñtetnžmooc
žaratooy ñnescāein erēnžaaκ xwak nnetmpaže nōe 30
ñnekocsmikon · etepaīpe · epma ñtđāđitwōn ñapa pažoma
atetnkatthytñ kažhγ ñteqepictħmei · epma ntolomon
atetnqi mmaγ ntžypotakh ñtmñtkoyi · epma mpmoχq
ntatetnmoyp ntetnñpe nžhtq, atetnfwpe etetnbwa
eboł. 35

15 + ñnespnñ, B. 16 ežpaī] om. B. 17 ñcawt] ñencawtq, B.

18 ñpmetopioс] ñpantwññmoс, B. 19 -moχq] -moχž, B. 20 žoine
men] žoine eywēđeta, B. 21 de] om. B. 22 Fin de B.

ñtereqcwtm de ñđiaapa biktwp přemnni ññkace, aqbwk
ežoyn, aqñpnat, aqñkaae, aqpwōt exē*nepw, aqkaṗkaaw- * pñ
poy eboł · etepaīpe · pnat men ntaqtaaq mñtklaete
tmñtžarewžht mñpkarwq · apχaxe mažq on · aqkaṗkaaw-
5 poy eboł, etepmiwēpe · aqpwōt exēnepw etetmñtχaci-
žhtte. aqmoyte ežpaī eroq ñđiaapa bycapion prowme
mñnoyte · xexi nak nženožc eyna eynhγ, ereteynooyže
kwtē epoeik mñnescnhγ nñbwk eboł nñwžc ñtcwwe ete-
paīpe xexi nak ñženrowme ereteγđinwaxe kiwoy, ere-
10 peyžht nooyže epchoeic · nñbwk eboł nñmaγ ñtetñeržwb
enežbhγe ĩpetñwñž.

aqoywfw de naq ñđiaapa biktwp žñteimñtχacižht
ñoywt, eqθareī ñteqeiōpe, eqχw ĩmos · xeanfoypññh,
ññnaoyecqtaeiope an ñtacrwe enežbhγe ñteizeñeete.

15 ayw aqwpřek žñoymñtχacižht mñneqrowme · xēñbiktwp
na-θbbiepcqmakž an žaratq ñaaay ñrowme eepaaay ñen-
tolh, xēnenññton nžht ñnerowme etχpio * ĩmoi · xēř- * pā
žwb epwñž etekñγh · ayw mpañei ežpaī eteimñtžñke.

aqoywž on etootq ñđiaapa biktwp, aqwpř · xēwe tmñt-
20 ero eřamažte ĩmos etetkabanwte mñpkormoc ññkace,
xēnneqxiwñpe, nñebiktwp ei eboł ewžc mñnescnhγ · aaaa
xiřoy ñwe ñžolokottinoc nak, xēnnebiktwp oakeq ežpaī
ewžc oeik mñnescnhγ.

ñtereqcwtm de ñđiaapa bħcapion epžmžñ ĩnoyb, peχaq ·
25 xēw ña-θhñaioc ñcaxo ayw ñataktoс ññpbooy, žwloc
prowme etetñkrñrñ etbñhtq oyñoykas žopq žñteqxi-
ce, ayw neqkerwme epžwb eteiōpe, etepaīpe · xēntereq-
cwkw wapoq ñnaapñγe ññcooyžc žñtmñtmaīřhma ñđi-
petparaβa ññtolh aqtpreyžowc eboł exññetprowe
30 žñnetopoc ĩpnoyte etbenoyb. aqχw de ñneiwaхе
ñđipetmokž ñžht · xēñtetñženžaz ñwaхе etetñcroqt
ekataaaaei ñnai throy etbenoyb, pai ntaqerñžmžaa
ĩpnoyte ñbale ñōe etchž 23 :

* aqonñq ežpaī ñđioya ñžhtoy, epecpānpē anapēac, * pē
35 pežto ñwe peckñkim, pmežcnaγ ñcwoyž · peχaq xē-
ñnenwžc žñklaaythta, oyla ñnenqiwñte žñpia žiwnγ

ΦΑΝΤΕΒΙΚΤΩΡ ΕΙ ΕΒΟΛ ΕΠΩΨ· ΕΤΕΠΑΪΠΕ· ΠΕΖΤΟ ΝΨΕΠΕ
ΠΑΤΑΚΤΟΣ ΝΡΩΜΕ ΕΤΤΗΣ ΝΘΕ ΝΠΩΕ ΖΗΠΤΤΩΝ ΜΗΠΜΩΕ·
ΠΕΣΚΗΚΙΜΠΕ ΠΕΤΩ ΝΣΜΟΤ ΝΠΑΡΤΑΛΙΣ ΖΗΝΩΠΡΑΞΙΣ ΕΘΟΟΥ·

ΑΦΩΡΚ ΔΕ ΝΔΙΑΠΑ ΒΥΣΑΡΙΟΝ ΠΡΩΜΕ ΝΠΝΟΥΤΕ· ΧΕΨΕ
ΠΜΟΧΩ ΕΤΜΗΡ ΝΜΟΙ, ΕΤΕΤΗΤΗΒΩΚ ΕΒΟΛ ΜΗΝΕΣΝΗΥ, ΝΝΕ- 5
ΔΑΔΕ ΨΩΠΕ ΖΗΤΔΑΡΔΑΤΑΝΕ ΟΥΔΕ ΟΥΟΟΤΕ ΖΗΝΕΨΝΗ, ΟΥΔΕ
ΛΑΨΑΝΕ ΖΗΠΑΛΑΚΟΝ, ΟΥΔΕ ΧΟΕΙΤ ΖΗΠΓΑΟΝ, ΟΥΔΕ ΝΕΖ
ΖΗΤΣΙΚΕΛΛΕ, ΟΥΔΕ ΖΑΛΩΜ ΖΗΠΖΕΜΕΒΑΣΩΝ, ΟΥΔΕ ΨΛΩΜ
ΖΗΤΑΝΚΟΥΛΑΥΧΕ.

ΝΤΕΡΟΥΕΙΜΕ ΔΕ ΧΕΛΩΔΩΝΤ, ΠΕΧΑΥ ΝΑΩ· ΧΕΨΠΩΡ, 10
ΠΖΑΛΟ, ΝΠΕΡΤΡΕΠΕΚΖΗΤ ΖΛΟΠΛΕΠ ΕΡΟΚ· ΤΗΝΑΒΩΚ ΕΒΟΛ
* Ρ5 ΝΤΗΩΨΣ ΝΤΣΩΨΕ, ΝΤΗΙ ΕΒΟΛ ΝΡΟΥΖΕ ΝΤΕΝΕΡΤΖΥ*ΜΕΡΑ,
ΝΤΕΝΖΩΛ ΝΤΚΑΛΥΒΗ ΕΒΟΛ, ΝΤΕΝΕΙ ΕΖΟΥΝ ΕΠΒΟΟΥ· ΕΡΕ-
ΠΕΚΖΗΤ ΜΟΤΗ ΝΤΟΟΤΗ· ΑΥΩ ΝΨΩΛΗ ΕΧΩΝ ΖΗΟΥΕΙΡΗΝΗ.

ΠΑΝΑΨ ΔΕ ΝΑΠΑ ΒΗΣΑΡΙΟΝ ΟΥΔΙΝΜΟΨΕ ΖΩΨΩ ΝΤΕΝΕΤ- 15
ΟΥΛΑΒ· ΧΕΨΝΕΔΑΔΕ ΨΩΠΕ ΖΗΤΔΑΡΑΤΗΝΗ· ΠΑΠΟΣΤΟΛΟΣΔΕ
ΧΩ ΝΜΟΣ· ΧΕΠΕΤΝΩΕΡΖΩΒ ΑΝ ΟΥΔΕ ΝΠΕΡΤΡΕΨΟΥΩΜ 24.

ΤΔΑΡΑΤΗΝΗ ΔΕΠΕ ΖΗΤΩ ΝΠΡΩΜΕ· ΟΥΔΕ ΟΥΟΟΤΕ ΖΗΤΕ-
ΨΝΗ· ΕΤΕΠΑΪΠΕ· ΧΕΠΕΤΔΟΟΒ ΔΕ ΕΨΟΥΕΜΟΥΟΟΤΕ 25· ΟΥΔΕ
ΛΑΨΑΝΕ ΖΗΠΑΛΑΚΟΝ· ΠΑΛΑΚΟΝΔΕ ΟΝΠΕ ΖΗΤΩ ΝΠΡΩΜΕ· ΟΥΔΕ 20
ΝΕΖ ΖΗΤΣΙΚΕΛΛΕ· ΠΕΧΕΔΑΥΕΙΑ· ΧΕΕΤΡΕΠΕΨΩ ΟΥΡΟΤ ΖΗ-
ΟΥΝΕΖ 26· ΟΥΔΕ ΨΛΩΜ ΖΗΤΑΚΟΥΛΑΥΧΕ· ΕΤΕΠΑΪΠΕ· ΠΜΑ
ΕΤΟΥΨΛΩΜ ΖΙΨΩΩ.

ΝΤΕΡΟΥΕΙΜΕ ΔΕ ΧΕΛΩΔΩΝΤ ΝΔΙΠΖΑΛΟ, ΠΕΧΑΥ ΝΑΩ· ΧΕΜ-
ΠΕΡΖΛΟΠΑΠ, Ψ ΠΖΑΛΟ ΕΤΝΑΝΟΥΩ, ΤΗΝΑΕΙΡΕ ΝΠΟΥΨΩ 25
ΝΠΝΟΥΤΕ ΧΙΝΤΕΝΟΥ ΜΗΝΕΝΤΟΛΗ ΝΠΕΝΕΙΩΤ· ΝΤΕΝΧΟ
ΕΝΡΙΜΕ, ΝΤΗΩΨΣ ΖΗΟΥΤΕΛΗΛ 27· ΕΤΕΠΕΖΟΟΥΠΕ ΝΠΕΝΔΠ-
ΨΙΝΕ· ΤΑΙΤΕ ΤΖΥΜΕΡΑ· ΧΕΛΑΝΖΩΛ ΕΒΟΛ ΝΤΚΑΛΥΒΕ· ΕΤΕ-
ΝΑΙΝΕ ΝΕΖΙΟΜΕ· ΖΙΤΗΝΕΚΩΛΗ ΕΤΟΥΛΑΒ, ΖΑΜΗΝ :-

24 2 Thess., III, 10. 25 Rom., XIV, 2. 26 Ps. CIII, 15. 27 Ps. CXXV, 5.

INDEX BIBLIQUE

Genèse	Nombres	3 Rois
II, 1-3 : 25. 15 : 10. 17 : 88.	x, 33 : 61. xxiv, 17 : 66.	III, 13 : 98. 35 : 63. IV, 29 : 63.
III, 5 : 9. 13 : 69.	Deutéronome VIII, 2 : 58. 3 : 86.	VIII, 61 : 21. XVII, 5-6 : 13.
IV, 1 : 22. XIV, 22-23 : 21. 23 : 90.	x, 18 : 21. XVII, 17 : 35.	4 Rois II, 9 : 6. 11 : 10. 12 : 21. 15 : 6.
XVII, 1-2 : 70. XVIII, 27 : 55. XXXV, 9-10 : 1. XXXVIII, 9 : 45.	XXVIII, 1-3 : 97. 17 : 21. XXIX, 19 : 63. XXXI, 4 : 7. XXXIII, 9 : 47. 29 : 71.	XIII, 14 : 21.
XLII, 10 : 10. XLIX, 8 : 7.		1 Paralipomènes xvi, 11 : 10.
Exode	Josué	2 Paralipomènes
IX, 14 : 3. XIV, 22 : 22, 46. XV, 4 : 22. XIX, 5 : 64 (?). XX, 12 : 64 (bis). 16 : 36. 18-19 : 90.	II, 10-12 : 7. VI, 17 : 10.	III, 3 : 73.
XXI, 15 : 64. 16 : 27. 28 : 90. 35 : 90.	Juges V, 20 : 66. XVI, 17-21 : 11. 21 : 11.	Tobie IV, 12 : 12, 13. , 13 : 7.
XXII, 13 : 90. 31 : 90.	1 Rois II, 30 : 8, 97. XVII, 10 : 54. 19 : 54. 43 : 54. 49 : 54. 50-51 : 17. XXX, 21-22 : 96.	Judith XIII, 10 : 63.
XXIII, 7 : 36. 7-8 : 35. XXXIII, 11 : 10.	2 Rois XVII, 10 : 7.	Job II, 8 : 10. VI, 21 : 11. X, 21-22 : 8. XXXI, 15 : 75. XXXVIII, 7 : 66. XXXIX, 5 : 22.
Lévitique		
XIX, 17 : 15. 18 : 62. XXVI, 12 : 56.		

Psaumes

I, 5 : 79.
 IX, 9 : 21, 50.
 13 : 36.
 18 : 13.
 XII, 4 : 44.
 XV, 11 : 9, 52.
 XVII, 26-27 : 5.
 29 : 58.
 XVIII, 4 : 82.
 5 : 9.
 9 : 64.
 13-14 : 84.
 XXIII, 4 : 25.
 5 : 30, 39.
 XXIV, 2 : 53, 56.
 12 : 27.
 18 : 23.
 XXV, 2 : 59.
 XXVI, 13 : 67.
 XXIX, 2 : 57.
 12 : 51, 53.
 XXXII, 6 : 74.
 22 : 39.
 XXXIII, 12 : 66.
 13-16 : 67.
 XXXIV, 8 : 22.
 19 : 57.
 XXXVI, 31 : 23.
 39 : 5.
 XXXVII, 17 : 6.
 XXXVIII, 2 : 25.
 7 : 21.
 XLIII, 18-19 : 42.
 XLV, 2 : 81.
 5-6 : 66.
 XLIX, 14-15 : 85.
 L, 11 : 51.
 12 : 84.
 LIII, 6 : 22.
 LIV, 5 : 69.
 23 : 13.
 LV, 13 : 80.
 LXI, 8 : 5.
 LXIV, 5 : 9.

LXVI, 7 : 72.
 LXVIII, 2-3 : 45.
 21 : 20.
 32 : 22.
 LXX, 11 : 52.
 LXXXIII, 6-7 : 9.
 LXXXVIII, 23 : 60.
 XC, 1 : 14.
 XCI, 10 : 13.
 XCIV, 6 : 94.
 C, 3 : 13.
 5 : 27 (bis), 61.
 8 : 13.
 CII, 10 : 53, 57.
 20 : 53.
 CIII, 15 : 104.
 CIV, 14 : 10.
 CVI, 9 : 19.
 14 : 41.
 41-42 : 64.
 CVIII, 8-10 : 56.
 CXI, 6 : 2, 14.
 CXVII, 11 : 2.
 CXVIII, 34 : 21.
 73 : 74.
 165 : 65.
 CXXI, 1 : 41.
 CXXII, 1-2 : 84.
 CXXV, 5 : 104.
 CXXVII, 1 : 2.
 CXXXV, 13-14 : 22.
 15 : 22.
 CXXXVIII, 24 : 59.
 CXL, 3 : 25.
 CXLI, 10 : 75.
 CXLIII, 4 : 44.
 CXLVI, 2-4 : 66.

Proverbes

I, 7 : 63.
 8 : 69.
 9 : 69.
 20-21 : 63.
 III, 9-10 : 70.
 12 : 40, 49.

27-28 : 72.
 IV, 27 : 22.
 V, 1 : 85.
 VI, 3 : 1.
 4-5 : 3.
 6-11 : 87.
 9 : 1.
 20 : 71.
 23 : 64.
 IX, 9 : 65.
 X, 1 : 65.
 12 : 16.
 23 : 35.
 XII, 5 : 36.
 20 : 35.
 XIII, 3 : 52.
 13 : 64.
 21 : 63.
 XVI, 21 : 9.
 XVII, 11 : 13, 17, 69.
 15 : 36.
 21 : 27.
 36 : 36.
 XVIII, 22 : 69.
 XIX, 16 : 64.
 20 : 63.
 XX, 1 : 18 (bis).
 XXII, 28 : 35.
 XXIII, 19 : 1.
 31 : 19.
 XXIV, 15 : 7.
 52 : 64.
 XXVI, 13-15 : 87.
 XXIX, 8 : 12.
 39 : 63.
 47 : 63 (bis).
 48 : 63.
 XXX, 1 : 85.
 XXXI, 13 : 25.
 16 : 25.
 31 : 25.

Ecclésiaste

II, 6 : 71.
 V, 1 : 61.

VII, 1 : 77.
 7 : 78.
 VIII, 5 : 64.
 IX, 8 : 72.
 X, 2 : 22.
 19 : 92.
 XII, 13-14 : 65.

Cantique

II, 8 : 71.
 VIII, 11 : 71.
 11-12 : 7.
 14 : 71.

Sagesse

VI, 8 : 91.

Ecclésiastique

V, 2 : 6, 36.
 VI, 16 : 17.
 23 : 1.
 VII, 4 : 12.
 10 : 55.
 VIII, 3 : 103.
 IX, 8 : 14.
 X, 9 : 9.
 XIII, 24 : 4.
 XIV, 1 : 16.
 XVI, 24 : 1.
 XVII, 25 : 7.
 XVIII, 24 : 12.
 25 : 21.
 XXI, 23 : 78.
 25 : 27.
 XXII, 9 : 79.
 XXV, 3-5 : 13.
 17 : 13.
 XXVI, 12 : 36.
 XXXI, 6-7 : 103.
 28 : 19.
 29-30 : 18.
 XXXIV, 4 : 14.
 XXXVIII, 22 : 12.

XL, 29 : 36.
 XLII, 12 : 14.
 XLIV, 16 : 10.
 XLVIII, 9 : 10.

Isaïe

II, 18-19 : 79.
 III, 24 : 11.
 V, 23 : 36.
 VIII, 21 : 4.
 XI, 2 : 2.
 XII, 3 : 66.
 XIV, 11 : 3.
 15 : 3, 13.
 19 : 3.
 XXV, 4 : 6.
 XXVI, 2 : 20.
 11 : 44.

XXVIII, 7 : 18.
 XXIX, 19 : 90.
 XXX, 15 : 57.
 XXXII, 2 : 57.
 XXXIII, 2 : 41, 42.
 22 : 42.
 XLIII, 2 : 9 (bis).
 XLIV, 28 : 64.
 XLVIII, 18 : 21.
 XLIX, 15 : 55.

L, 6 : 12.
 LI, 7 : 55.
 LIII, 3 : 49.
 5 : 26.
 7 : 9.
 10 : 12.
 LIV, 4 : 43.
 13 : 59.

LV, 6-7 : 57.
 LVI, 2 : 2.
 LVIII, 11 : 2, 46.
 LX, 5 : 90.
 LXI, 9 : 43.
 10 : 72.
 LXII, 4 : 64.
 LXIV, 5 : 79.
 LXV, 22 : 67.

LXVI, 21 : 19.
 24 : 45.

Jérémie

II, 18 : 12.
 24 : 78.
 IV, 28 : 25.
 V, 2 : 36.
 VIII, 28 : 23.
 IX, 1 : 68.
 5-9 : 14.
 7 : 79.
 20 : 78.
 X, 9 : 26.
 XXIII, 24 : 9, 56.
 XXVII, 7 : 66.
 XXXI, 19 : 57.
 XXXVIII, 34 : 20.

Thérènes

III, 2 : 78.
 40-41 : 57.
 41 : 10, 85.
 IV, 5 : 9, 78.
 8 : 44.
 V, 3 : 20.

Lettre

72 : 21, 22.

Baruch

III, 10 : 6.
 IV, 4 : 71.
 25 : 22.

Ézéchiel

VIII, 10 : 78.
 IX, 4 : 84.
 XVI, 26 : 16.
 XXXIV, 5 : 25.

Daniel

II, 19 : 10.

III, 47 : 5.
49-50 : 46.
50 : 10.
VI, 19 : 10.
IX, 23 : 64.
X, 11 : 64.
19 : 64.
XIV, 33-38 : 4.

Osée

XI, 4 : 80.

Joël

II, 24 : 71.
III, 12 : 13.
IV, 18 : 66.

Amos

II, 7 : 20.
IV, 1 : 20.
VIII, 13 : 20.

Michée

VII, 1-2 : 20.
2 : 24.
6 : 20.

Sophonias

I, 14-15 : 8.
II, 2 : 20.
14 : 78.

Aggée

II, 5-10 : 65.

Zacharie

XIV, 12 : 82.

Malachie

I, 6 : 17.
III, 20 : 78.

Matthieu

IV, 1 : 23.
4 : 86.
V, 5 : 44.
6 : 2.
9 : 24.
11 : 55.
11-12 : 8.
14 : 16.
15 : 62.
16 : 17, 42, 52.
19 : 64, 83.
22 : 50.
44 : 15.

VI, 2 : 52.
5 : 7.
VII, 1 : 18.
23 : 17.
VIII, 12 : 11, 45, 97.
IX, 17 : 55.
X, 16 : 8.
22 : 5.
28 : 36.
38 : 6, 12, 51.
42 : 90.

XII, 36 : 28, 35.
48 : 47.
XIII, 11 : 6.
19 : 7.
24 : 7.
43 : 12.

XVI, 26 : 69.
27 : 27.
XVII, 5 : 51.
XVIII, 4 : 52.
20 : 82.
23 : 23.
33-34 : 23.
35 : 16.

XIX, 8 : 95.
19 : 62.
21 : 59.
27-28 : 38.

XX, 15 : 96.
XXII, 11-12 : 17.

13 : 17, 82.

XXIII, 8 : 48.
12 : 6.
XXIV, 28 : 20.
46-47 : 7.
51 : 22.

XXV, 1 : 20.
15 : 98.
20 : 73.
21 : 73.
27 : 16.
40 : 15.
41 : 13.
45 : 15.

XXVI, 64 : 25.
70-74 : 85.
75 : 48.
XXVII, 6 : 9.
29 : 25.
30 : 17.
34 : 26, 74.
35 : 26.
XXVIII, 20 : 55.

Marc

XIV, 58 : 65.

Luc

V, 37 : 55.
VI, 12 : 75.
22 : 8.
26 : 8.
36 : 47.
37 : 15.
VII, 44 : 48.
IX, 23 : 51.
35 : 51.
54 : 55.
X, 10 : 17.
27 : 75.
XI, 39 : 97.
XII, 20 : 21.
XIII, 23 : 17.
25 : 82.

27 : 17.

XIV, 8-9 : 6.
26-27 : 64.
XV, 19 : 85.
XVIII, 1 : 2.
11 : 92.
13 : 85.
13-14 : 48.
14 : 6.
XXI, 2 : 90.
8 : 20.
19 : 58.
XXII, 28 : 38.
29-30 : 46.
30 : 20, 38.
32 : 53.
47 : 10.
61-62 : 48.
XXIII, 40-43 : 6.
43 : 9.

Jean

I, 14 : 9.
II, 19 : 65.
20 : 65.
VI, 45 : 59.
52-56 : 40.
56 : 17.
56-57 : 86.
X, 11 : 53.
16 : 15, 25.
XI, 11 : 78.
43-44 : 53.
XII, 2 : 53.
XIV, 28 : 54.
XV, 1 : 71.
5 : 15.
6 : 83 (bis).
18 : 55.
20 : 55.
26 : 54.
XIX, 5 : 26.
XX, 29 : 37.
XXI, 20 : 37, 44.

Actes

IV, 32 : 96.
V, 41 : 8, 23, 42.
VII, 22 : 22.
55 : 25.
VIII, 32 : 9.
XIV, 14 : 8.
XX, 23-24 : 11.
32 : 56.
XXI, 13 : 11, 43.
XXVII, 44 : 25.

Romains

I, 23 : 56.
II, 6 : 27.
23 : 52.
V, 2 : 53.
3 : 4, 41, 58.
8 : 11.
VI, 4 : 51, 74.
VII, 19 : 49.
22-24 : 49.
VIII, 5-6 : 58.
13 : 35.
15 : 46.
18 : 42 (bis).
29 : 55.
35 : 8, 43.

X, 18 : 9.
XI, 2-4 : 55.
25 : 83.
XII, 2 : 64.
14 : 8.
XIII, 7 : 44.
12 : 88.
14 : 16.
XIV, 2 : 104.
4 : 4.
10 : 15.
12 : 51.
13 : 16, 42.
19 : 50.
XV, 2 : 28, 41.
13 : 80.
XVI, 18 : 35.

1 Corinthiens

I, 23 : 9.
II, 9 : 83, 97.
13 : 42.
III, 1-2 : 59.
4 : 55.
4-5 : 54.
6-7 : 66.
9 : 69, 71.
16-17 : 58.

VI, 14 : 18.
15 : 12.
19 : 55.
VII, 22 : 48.
28 : 29.
29 : 67.
31 : 13.
34 : 25.
VIII, 1 : 14.
IX, 13 : 65.
25 : 20.
X, 23 : 28.
31 : 97.

XI, 1 : 43.
6 : 63.
7 : 8, 15.
8-9 : 63.
24 : 17.
XIII, 2-3 : 14.
XV, 3 : 11.
31 : 64.
53 : 23.
57 : 23.

2 Corinthiens

I, 3 : 50.
3-4 : 41.
II, 14-15 : 67.
15 : 42, 71.
III, 16 : 26.
IV, 8 : 35, 49, 58.
15-16 : 2.
16 : 8.
V, 3 : 13.

10 : 10, 15, 45, 83,
91.
20 : 49.
VI, 16 : 56.
VII, 1 : 42.
5 : 49.
XI, 27 : 18.
XII, 7 : 49.
10 : 54.
XIII, 3 : 66.

Galates

III, 27 : 16.
IV, 5-6 : 46.
V, 11 : 45.
19 : 35.
22 : 52, 58, 59, 75,
87.
24 : 74.
VI, 3 : 3, 54.
14 : 50.

Éphésiens

II, 5 : 53.
8-9 : 58.
22 : 55.
III, 17 : 98.
IV, 17-18 : 14.
21 : 59.
23 : 51.
23-24 : 20, 51.
30 : 18.
32 : 11.
V, 2 : 15.
3 : 16.
14 : 2, 53, 57.
18 : 18, 35.
VI, 6 : 51.
11 : 17, 52.
12 : 22.
13 : 17.
16 : 41 (bis), 53.

Philippiens

I, 28 : 52.
29 : 42.
II, 8 : 19.
12 : 51.
13 : 4.
16 : 66.
III, 6 : 49.
21 : 44.
IV, 8 : 76.
12-13 : 96.
13 : 42.

Colossiens

I, 10 : 58.
23 : 53.
26 : 17.
II, 14 : 44, 74.
16-17 : 4.
23 : 19.
III, 4 : 48.
9 : 12.
9-10 : 45.
12 : 23.
13 : 17.
17 : 50, 90.
IV, 5 : 42.
6 : 44, 58.

1 Thessaloniens

II, 7 : 59.
13 : 4.
IV, 3 : 12, 13.
12 : 42.
18 : 43.
V, 11 : 43, 50.
17 : 25.
18 : 5.
21 : 13, 22.

2 Thessaloniens

III, 10 : 104.

1 Timothée

I, 10 : 39.
II, 6 : 55.
III, 8 : 97.
15 : 80, 97.
IV, 2 : 40.
9 : 97.
V, 23 : 19.
VI, 10 : 21.

2 Timothée

I, 9 : 9.
II, 4 : 29.
14 : 52.
15 : 7.
19 : 55.
III, 12 : 43.
16 : 97.
IV, 3 : 39.
5 : 24.
7 : 43.
8 : 20.
9 : 28.

Tite

II, 1 : 39.
III, 5 : 56.

Philémon

8 : 79.

Hébreux

II, 9 : 17, 74.
14 : 74.
18 : 23.
III, 14 : 80.
IV, 4 : 25.
9-10 : 67.
10 : 43.
11 : 67.
13 : 90.
VI, 12 : 1, 43.

12-15 : 41.
15 : 2.
X, 23 : 80.
27 : 44.
31 : 45, 50.
37-38 : 58.
XI, 5 : 10.
6 : 5.
8-9 : 1.
26 : 12, 44.
27 : 75.
33 : 5.
36-37 : 54.
37 : 4, 6.
37-38 : 42.
38 : 6.
XII, 1 : 16, 22.
6 : 40 (bis), 42,
49, 58.
11 : 42.
14 : 14 (bis), 77,
79.
22 : 14, 81.
XIII, 7 : 98.

Jacques

I, 26 : 61.
II, 6 : 17.
23 : 1, 10.

25 : 10.
III, 6 : 16, 51.
IV, 2 : 61.
14 : 44, 50.
14-15 : 50.
V, 3 : 21.
11 : 10.

1 Pierre

I, 4 : 12.
17 : 28.
II, 21-22 : 23.
24 : 26.
II, 25 : 15.
III, 8 : 51.
9 : 72.
10 : 61.
16 : 42.
IV, 5 : 51.
7 : 2.
8 : 16.
13 : 38, 58.
V, 4 : 2.

6 : 19.
7 : 58.
8 : 2, 11, 27, 49.
9 : 24, 54.
11 : 24.

2 Pierre

I, 4 : 6.
11 : 41.
II, 4 : 10, 30.
7 : 22.

1 Jean

II, 11 : 15.
28 : 40.
III, 12 : 22.
16 : 59.
18 : 67.
IV, 20-21 : 3.

Jude

6 : 30.

Apocalypse

II, 17 : 20.
VI, 12 : 13.
XXI, 8 : 2.

Didachè

VIII, 1 : 32.
X, 1 : 1.
XVI, 1 : 8.
3 : 13.
5 : 6, 46.

NOMS DE PERSONNE

ΑΒΒΑΚΟΥΜ 4, 13.
 ΑΒΔΕΝΑΓΩ 5, 10.
 ΑΒΡΑΖΑΜ 1, 13; 6, 16; 10, 8; 21, 11; 52, 18; 55, 32; 70, 18; 90, 28; 91, 20; 98, 8.
 ΑΔΑΜ 10, 4; 53, 9; 74, 9.
 ΑΔΩΝΑΪ 12, 3.
 ΑΘΑΝΑΣΙΟΣ 30, 16; 103, 25.
 ΑΝΔΡΕΑΣ (moine) 103, 34.
 ΑΠΑ (= Paehôme) 40, 20; 47, 29; 49, 30; 50, 17; 51, 7; 52, 18; 60, 4, 18; 91, 20; 95, 23; 98, 9; 100, 12; 102, 9.
 ΑΠΟΛΛΩ 54, 27; 55, 21; 66, 9.
 ΑΥΝΑΝ 45, 23.
 ΒΑΡΝΑΒΑΣ 8, 16.
 ΒΑΡΟΥΧ 71, 26.
 ΒΕΡΣΑΚΕΕ 85, 25.
 ΒΗΣΑΡΙΟΝ 103, 24; 104, 15;
 ΒΕΣΑΡΙΟΝ 102, 16, 25; ΒΥΣΑΡΙΟΝ 103, 6; 104, 4.
 ΒΙΚΤΩΡ 103, 1, 12, 15, 19, 21, 22; 104, 1.
 ΓΟΛΙΑΘ 17, 25.
 ΔΑΔΙΑ 11, 4.
 ΔΑΝΙΗΛ 4, 13, 15; 5, 16; 10, 13; 64, 1.
 ΔΑΥΕΙΔ 11, 7; 40, 18; 48, 16; 54, 3; 66, 13, 28; 85, 24; 95, 36; 98, 9; 104, 21.
 ΕΒΩΝ 1, 6.
 ΕΛΙΣΑΙΟΣ 6, 14.
 ΕΝΩΧ 10, 6.
 ΕΥΖΑ (Ève) 8, 30; 9, 4, 7; 10, 2; 69, 8.

ΖΗΛΙΑΣ 4, 16; 6, 13, 15; 10, 6; 13, 29; 55, 26.
 ΗΣΑΪΑΣ 43, 15; 57, 13, 23; 67, 14; 72, 15.
 ΘΕΟΔΩΡΟΣ 37, 14, 27; 61, 20; 65, 23.
 ΙΑΚΩΒ 1, 22; 7, 6; 52, 19; 66, 6; 91, 20; 98, 8.
 ΙΑΚΩΒΟΣ (apôtre) 21, 19.
 ΙΕΖΕΚΙΗΛ 84, 9.
 ΙΕΡΗΜΙΑΣ 14, 22; 57, 11; 68, 6; 79, 28.
 ΙΗΣΟΥ (ΝΑΥΗ) 7, 32.
 Ι(ΗΣΟΥ)C 6, 27; 7, 29; 15, 18; 19, 3; 20, 19; 23, 17; 51, 14; 74, 9; 76, 22; 82, 11, 29; Ι(ΗΣΟΥ)C ΠΕΧ(ΡΙCΤΟ)C 11, 33; 41, 25; 43, 2; 48, 7-8; 50, 23, 30; 53, 7; 70, 7; 80, 34; ΠΕΧ(ΡΙCΤΟ)C Ι(ΗΣΟΥ)C 24, 28; (voir) ΧΡΙCΤΟC.
 ΙΘΩΡ 45, 27.
 ΙΟΥΔΑ (fils de Jacob) 7, 6 (bis); 66, 20.
 ΙΟΥΔΑΪ 65, 13.
 ΙΟΥΔΑΣ (Iscariote) 9, 33.
 ΙΟΥΔΕΙΘ 10, 18; ΙΟΥΔΕΘ 63, 5.
 ΙΣΑΑΚ 1, 14, 16 (bis), 19; 52, 19; 91, 20; 98, 8.
 ΙCΡΑΗΛ (Jacob) 1, 24.
 ΙΩΒ 10, 3, 16; 40, 18; 98, 9.
 ΙΩΝΑΣ 55, 27.
 ΙΩΝΑΣ (moine) 60, 16.
 ΙΩΖΑΝΝΗΣ 8, 18; 37, 11; 65, 11.
 ΙΩΣΗΦ 1, 25; 10, 10; 40, 18; 98, 9.

ΚΑΕΙΝ 22, 22.
 ΚΕΦΑΣ 54, 28; ΚΗΦΑΣ 55, 22.
 ΛΕΥΕΙ 47, 26.
 ΛΟΓΟΣ (Verbe) 9, 6; 15, 9; 80, 15.
 ΛΩΤ 6, 17; 22, 20.
 ΜΑΡΙΑ (B.V.) 9, 6.
 ΜΑΡΚΟΣ (Évangéliste) 65, 9.
 ΜΕΤΟΝΙΟΣ 102, 20, 36.
 ΜΪCΑΚ 5, 10.
 ΜΩΥCΗC 6, 17; 10, 12; 12, 24; 45, 29; 47, 25; 63, 28; 64, 17, 23; 75, 16; 90, 30; 95, 26, 28.

ΝΑΒΟΥΧΟΔΟΝΟCOP 5, 11.
 ΝΑΒΡΕΦΟΪ 101, 35, 36; ΝΑΒΕΡ-ΦΟΡ 101, 26; ΝΑΦΕΡΦΟΡ 101, 25, 35.
 ΝΑΥΗ 7, 32.

ΟΛΟΦΕΡΝΗΣ 10, 19; 63, 6.
 ΟΥΡΙΑC 11, 7; 85, 25.

ΠΑΝΤΩΝΗΜΟC 102, 36.
 ΠΑΡΑΚΛΗΤΟC 54, 31.
 ΠΑΥΛΟC 8, 16; 11, 29; 52, 2; 54, 15, 27; 50, 20, 21; 64, 3, 28; 66, 8; 80, 3; 96, 28.
 ΠΑΖΩΜΟ 26, 16; 27, 27; 41, 29; 67, 30; 71, 16; 99, 23; ΠΑΖΟΜΑ 102, 31; ΠΑΖΟΜΟ 29, 7; 24, 32;
 ΠΑΖΟΜΩ 1, 4; 56, 21.
 ΠΕΤΡΟC 8, 18; 48, 16; 51, 11; 85, 26.

ΖΡΑΛΒ 10, 2.

CΑΜΟΥΗΛ 6, 17.
 CΑΜΨΩΝ 10, 32.
 CΑΟΥΛ 54, 4.
 CΑΡΑΠΩΝ 101, 27, 29.
 CΕΔΡΑΚ 5, 10.
 CΗΘ 66, 7.
 CΙΩΝ 7, 28.
 CΟΛΟΜΩΝ 63, 4, 8, 10, 17; 71, 12; 73, 8.
 CΟΥCΑΝΝΑ 10, 17; 63, 7.
 CΩΤΗΡ 47, 5, 13; 47, 23; 48, 9; 49, 1; 52, 5; 71, 10; 86, 8; 88, 18.
 ΔΙΜΩΘΕΟC (Timothée) 19, 7.
 ΦΑΡΑΩ 22, 6.

Χ(ΡΙCΤΟ)C 2, 1; 6, 11, 32; 11, 12, 17, 33; 12, 6, 7; 15, 14, 21, 28; 16, 16, 25; 20, 2; 23, 3, 17, 22, 28; 29, 39; 35, 20; 38, 15; 42, 12; 43, 9, 19, 21, 25; 44, 9, 18; 48, 28; 49, 14; 52, 31; 54, 14, 19, 21; 56, 33; 57, 6; 66, 12; 79, 7; 80, 3, 16; 82, 19; 83, 15, 19; 97, 34; ΧΡΙCΤΟC ΙΗΣΟΥC 24, 28; 42, 14; 43, 27; 51, 23; 71, 15, 33; 73, 26; 76, 5; 88, 18; 96, 30; ΙΗΣΟΥC ΠΕΧΡΙCΤΟC 11, 33, voir ΙΗΣΟΥC.

ΩΓ 7, 28.
 ΖΩΡCΙΝCΕ 40, 20; 47, 29; 60, 15; 81, 13; ΩΡCΙΝCΕ 65, 22; ΖΩΡCΙΝCΙΟC 66, 24; 70, 27; 73, 6; 75, 33.

ΒΑΡΟΥΡ 100, 3.

NOMS DE LIEU

ΑΜΟΡΡΑΙΟΣ 7, 28.

ΒΑΒΥΛΩΝ 6, 3.

ΒΕΕΛΑΜΙΝΕΝ 71, 12.

ΓΑΛΛΑΑ 23, 15.

ΓΗΩΝ (fleuve) 12, 16.

ΓΙΕΡΟΥΣΑΛΗΜ 7, 12; 11, 30, 32;
14, 7; 55, 23, 24; 65, 33.

ΙΟΥΔΑΙΑ 4, 13.

Ι(ΣΡΑ)ΗΛ 38, 26; 54, 2; 55, 26;
66, 1, 6; 71, 27, 28; 78, 33; 90,
31.

ΙΩΣΑΦΑΤ 13, 3, 9, 25.

ΚΗΜΕ (Égypte) 12, 15; 64, 32.

Κ[ΕΠΤΟ]? (Koptos) 101, 36;
ΟΚΡΤΕ? 101, 27; [ΚΡΤΕ]? 101,
29.

ΜΩΑΒ 66, 7.

ΠΡΟΟΥ 100, 4, 5, 6, 8, 9; 101, 22,
28; 102, 2, 9; 104, 13.

ΡΑΚΟΤΕ (Alexandrie) 30, 17; 102,
19.

ΣΕΡΕΠΤΑ 4, 17.

ΣΙΣΑΡΑ 66, 5.

ΣΟΔΟΜΑ 22, 21.

ΤΑΒΕΝΝΗΣΕ 1, 6; 24, 32.

ΤΜΟΥΦΟΝΣ 60, 16, 35.

ΧΑΛΔΑΙΑ 4, 14.

ΧΑΛΔΑΙΟΣ 5, 17; 12, 4.

ΧΕΙΜΑΡΡΟΣ 13, 30.

ΧΟΡΑ-Θ (fleuve) 13, 30.

ΦΜΙΝ 101, 22, 23.

MOTS D'EMPRUNT

ἀγαθόν ΑΓΑΘΟΝ 7, 2, 22; 16, 5;
19, 15; 21, 14; 47, 5; 53, 3; 61,
24; 63, 13 (bis); 65, 20; 67, 27;
68, 2, 13; 83, 20; 90, 7; 97, 13;
101, 17.

ἀγαθός ΑΓΑΘΟΣ 23, 4; 40, 26; 69,
15; 96, 9; 97, 17; ΑΓΑΘΟΣ
16, 17; 24, 29; (ΜΗΤ)ΑΓΑΘΟΣ
41, 11; 45, 27; 48, 17; 53, 9;
55, 33; 56, 1, 11; 59, 20; 72, 3;
75, 29.

ἀγάπη ΑΓΑΠΗ 8, 3; 14, 19, 20; 16,
10, 11; 18, 13; 20, 20; 27, 16;
40, 31; 43, 5; 44, 1; 47, 31; 48,
21; 52, 7; 56, 29, 32; 57, 3; 59,
3, 9, 23; 67, 1; 69, 20; 71, 32;
80, 3; 96, 16; 97, 19; 98, 2.

ἀγγείον ΑΓΓΑΙΟΝ 82, 36.

ἄγγελος ΑΓΓΕΛΟΣ 7, 3; 10, 5; 13,
20; 15, 29; 17, 9; 29, 39; 30, 5;
44, 9; 49, 7; 52, 29; 53, 11; 61,
19, 25; 66, 4; 67, 23; 72, 28; 76,
25; 87, 22; 91, 18.

ἀγέλη ΑΓΕΛΗ 25, 16.

ἅγιος ΖΑΓΙΟΣ 10, 15; 96, 24.

ἀγνεύειν ΖΑΡΝΕΥΕ 25, 19, 36.

ἀγορά ΑΓΟΡΑ 101, 23.

ἄγριον ΑΓΡΙΟΝ 4, 25.

ἀγών ΑΓΩΝ 4, 25; 16, 26; 22, 24;
24, 24; 43, 1; 54, 12; 59, 31; 67,
19.

ἀγωνίζεω ΑΓΩΝΙΖΕ 1, 25; 4, 19;
5, 24; 6, 26; 10, 11; 20, 4, 12,
15; 21, 10; 23, 19; 24, 33; 52,
32; 67, 19; 73, 2.

ἄηρ ΑΗΡ 8, 36; 100, 17.

ἀθετεῖν ΑΘΕΤΕΙ 5, 10; 36, 17; 50,
9.

αἰσθητήριον ΑΙΣΘΗΤΗΡΙΟΝ 76, 1;
ΑΙΣΤΗΡΙΟΝ 76, 34.

αἰτεῖν ΑΙΤΕΙ 26, 7; 34, 4; 59, 26;
98, 4; ΕΤΕΙ 75, 24.

αἶτημα ΑΙΤΗΜΑ 12, 28.

αἰχμαλωσία ΑΙΧΜΑΛΩΣΙΑ 12, 4;
57, 11.

αἰχμαλωτίζειν ΑΙΧΜΑΛΩΤΙΖΕ 49,
10.

αἰχμάλωτος ΑΙΧΜΑΛΩΤΟΣ 6, 2.

αἰών ΑΙΩΝ 8, 21, 22; 40, 2; 44,
7, 14; 45, 6; 51, 30; 52, 14; 55,
8; 56, 22; 59, 2; 67, 26, 28, 29;
80, 21; 83, 7, 14, 15; 87, 14, 23;
88, 9, 10 (bis); 97, 27.

ἀκαθαρσία ΑΚΑΘΑΡΣΙΑ 3, 1.

ἀκάθαρτον ΑΚΑΘΑΡΤΟΝ 75, 1.

ἀκέραιος ΑΚΑΪΡΕΟΣ 8, 8.

ἀκμή ΑΓΜΗ 19, 8.

ἀκριβής (ΜΗΤ)ΑΚΡΙΒΗΣ 83, 28.

ἀληθώς ΑΛΗΘΟΣ 22, 27; 43, 14;
47, 10; 55, 6; 56, 7; 58, 19; 61,
14, 22; 62, 25; 65, 26; 91, 2.

ἀλλά ΑΛΛΑ 2, 14; 4, 11, 19; 5, 14,
27, 30; 7, 12, 23; 8, 3, 26; 11,
27, 31; 13, 29; 20, 21; 22, 29;
23, 1; 24, 14, 21, 27; 25, 18; 26,
26, 32; 30, 2; 31, 10; 32, 3, 31,
32; 33, 13, 24; 34, 1; 36, 1, 3;
39, 3; 42, 6, 12, 23, 30; 43, 1, 24,
29; 44, 5, 12; 45, 18; 46, 12; 47,
18, 22; 48, 5; 49, 5, 15; 50, 13,
15, 25, 29; 51, 1, 2, 22, 33; 53,
1, 9; 54, 5, 34; 55, 5, 22; 56, 8;
57, 2; 58, 1, 8, 24; 59, 25; 61,
11, 31; 62, 9; 63, 3, 29; 64, 30;
66, 9, 11; 67, 3, 28; 71, 8; 72, 7,
29, 30; 73, 25; 76, 32; 77, 1, 3,
16, 28, 33; 78, 16; 79, 17; 80,
29; 81, 9, 27; 82, 6, 9, 23; 83,
15; 84, 12; 86, 17, 22; 87, 1, 9,
12; 88, 27; 89, 16; 91, 31, 34;

- 92, 4, 25; 93, 5, 14, 22; 94, 8, 19; 95, 17, 21, 34; 96, 17, 28; 97, 25; 98, 33; 99, 18; 103, 21, 1.
- ἀλλόφυλος ΑΛΛΟΦΥΛΟΣ 11, 1; 54, 1.
- ἀμέλεια ΑΜΕΛΕΙΑ 10, 21; 17, 27; 78, 10, 12; ΑΜΕΛΙΑ 9, 19; 28, 16; 59, 8; 99, 21; 100, 3; 101, 15.
- ἀμελείν ΑΜΕΛΕΙ 1, 28; 3, 8; 8, 22; 9, 21; 10, 21, 23; 17, 29; 22, 10; 31, 32; 50, 25; 51, 21; 57, 29; 58, 12; 72, 24; 75, 12; 79, 30; 89, 38; 90, 24; 91, 2; 98, 18.
- ἀμελής ΑΜΕΛΗΣ 35, 13; 70, 3; 79, 18; 85, 16; (ΜΗΤ)ΑΜΕΛΗΣ 8, 2; 27, 6; 29, 34; 35, 1, 27; 52, 13; 53, 5, 31; 56, 34; 59, 14; 87, 31; 89, 6; 97, 20.
- ἀμὴν ΖΑΜΗΝ 1, 10; 22, 7; 24, 30; 66, 26; 70, 15, 17; 72, 2; 80, 22; 88, 10, 20; 104, 29.
- ἀναγκάζειν ΑΝΑΓΚΑΖΕ 15, 30; 46, 15; ΑΝΑΝΚΑΖΕ 44, 7.
- ἀνάγκη ΑΝΑΓΚΗ 4, 18; 5, 21, 28; 8, 23, 25; 12, 8, 11, 21; 16, 10; 17, 12; 32, 15, 18; 43, 20; 48, 26; 54, 19; 96, 17; 98, 15.
- ἀνάθεμα ΑΝΑΘΕΜΑ 21, 22.
- ἀνάπανσις ΑΝΑΠΑΥΣΙΣ 69, 12.
- ἀνάστασις ΑΝΑΣΤΑΣΙΣ 25, 12; 44, 26.
- ἀναστροφή ΑΝΑΣΤΡΟΦΗ 42, 5; 71, 32.
- ἀναχωρεῖν ΑΝΑΧΩΡΕΙ 3, 15; 22, 17.
- ἀναχωρητής ΑΝΑΧΩΡΙΤΗΣ 16, 33.
- ἀνέχεσθαι ΑΝΕΧΕ 11, 22; 48, 34; 50, 13; 77, 12.
- ἀνομία ΑΝΟΜΙΑ 11, 21; 13, 22; 52, 34; 55, 28; 57, 8; 59, 28; 60, 9; 64, 7; 69, 32.
- ἀνομος ΑΝΟΜΟΣ 57, 26.
- ἀνοχή ΑΝΟΧΗ 3, 21.
- ἀντικείμενος ΑΝΤΙΚΙΜΕΝΟΣ 75, 6; ΑΝΔΙΚΕΜΕΝΟΣ 52, 16.
- ἀπαιτεῖν ΑΠΑΙΤΕΙ 68, 19.
- ἀπαντᾶν ΑΠΑΝΤΑ 48, 1; 62, 1; 70, 12.
- ἀπατᾶν ΑΠΑΤΑ 4, 34; 5, 12; 35, 30; 69, 2, 9; 76, 12; 77, 24.
- ἀπάτη ΑΠΑΤΗ 80, 9.
- ἀπειλή ΑΠΕΙΑΝ 3, 13.
- ἄπιστος ΑΠΙΣΤΟΣ 2, 38.
- ἄπλους (ΜΗΤ)ΖΑΠΛΟΥΣ 44, 27.
- ἄπλως ΖΑΠΛΩΣ 6, 25; 48, 24; 89, 7; 97, 9.
- ἀποβάλλειν ΑΠΟΒΑΛΕ 11, 19.
- ἀποδημία ΑΠΟΔΗΜΙΑ 17, 17.
- ἀποθήκη ΑΠΟΘΥΚΗ 7, 22, 32.
- ἀποκαθιστάναι ΑΠΟΚΑΘΙΣΤΑ 12, 32.
- ἀπολαύειν ΑΠΟΛΑΥΕ 8, 22.
- ἀπόλαυσις ΑΠΟΛΑΥΣΙΣ 12, 25; 67, 12.
- ἀπολογία ΑΠΟΛΟΓΙΑ 15, 13; 29, 29; 50, 7, 21.
- ἀπολογίζεσθαι ΑΠΟΛΟΓΙΖΕ 15, 30.
- * ἀποστήθους ΑΠΟΣΤΗΘΟΥΣ 86, 27, 34; ΑΠΟΣΤΥΘΟΥΣ 86, 23; ΑΠΟΣΘΗΤΟΣ 102, 22.
- ἀπόστολος ΑΠΟΣΤΟΛΟΣ 10, 1; 38, 4, 12; 39, 39; 40, 19; 41, 29; 43, 7, 26; 44, 4; 49, 5; 51, 11; 69, 25; 71, 2, 22; 80, 31; 85, 26; 102, 23; 104, 16.
- ἀποτακτικός ΑΠΟΤΑΚΤΙΚΟΣ 16, 33; 79, 3; 100, 33.
- ἀποτάσσειν ΑΠΟΤΑΣΣΕ 7, 23; 47, 32; 49, 23.
- ἀπόφασις ΑΠΟΦΑΣΙΣ 80, 13.
- ἄρα ΑΡΑ 42, 25; 67, 14.
- ἄργον ΑΡΓΟΝ 35, 27.
- ἄργός ΑΡΓΟΣ 86, 19; (ΜΗΤ)ΑΡΓΟΣ 34, 28.
- ἀρέσκειν ΑΡΙΣΚΕ 90, 6; 92, 25.
- ἀρετή ΑΡΕΤΗ 1, 28; 4, 4; 17, 30; 19, 17, 19; 72, 8; 76, 20.
- ἀριθμὸν ΑΡΙΘΜΟΝ 2, 5.
- ἄριστον ΑΡΙΣΤΟΝ 4, 16.

- ἄρμα ΖΑΡΜΑ 21, 30.
- ἄρμα ΖΑΡΜΑ 31, 17, 19.
- ἀρνεῖσθαι ΑΡΝΑ 36, 1; 85, 26.
- 1 ἀρχεῖν ΑΡΧΕΙ 100, 31.
- 2 ἀρχεῖν ΑΡΧΕΙ 19, 28; 59, 21; 81, 17; ΑΡΧΙ 52, 19.
- ἀρχή ΑΡΧΗ 7, 9 (bis); 51, 6; 63, 22; 70, 14; 81, 24; 84, 7; 89, 24; 95, 16; 100, 9; 101, 15.
- ἀρχηγός ΑΡΧΗΓΟΣ 41, 29; 66, 7; 76, 29 (bis); 78, 23.
- ἀρχιεπίσκοπος ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΟΣ 30, 16.
- ἀρχιμανδρίτης ΑΡΧΙΜΑΝΔΡΙΤΗΣ 26, 35; 27, 27; 29, 7; ΑΡΧΗΜ- 1, 4; 24, 32; 61, 20.
- ἀρχιστράτηγος ΑΡΧΙΣΤΡΑΤΗΓΟΣ 22, 4.
- ἄρχων ΑΡΧΩΝ 4, 8; 22, 4; 42, 7; 87, 14; 101, 11.
- ἀσεβής ΑΣΕΒΗΣ 4, 7; 57, 25.
- ἀσκησις ΑΣΚΗΣΙΣ 28, 11; 59, 7; 60, 21; 81, 28; ΑΣΚΥΣΙΣ 81, 19, 27, 31.
- ἀσκητής ΑΣΚΗΤΗΣ 12, 23.
- ἀσχημοσύνη ΑΣΧΗΜΟΣΥΝΗ 13, 11.
- ἄτακτος ΑΤΑΚΤΟΣ 103, 25; 104, 2.
- ἀταξία ΑΤΑΞΙΑ 18, 27.
- αὔξανεῖν ΑΥΞΑΝΕ 66, 10, 11.
- αὐτοῦ ΑΥΤΟΥ (ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ) 26, 17; 27, 28; 29, 8; 61, 21; 81, 14.
- ἀφορμή ΑΦΟΡΜΗ 48, 24; 65, 29.
- βαπτίζειν ΒΑΠΤΙΖΕ 84, 8, 14.
- βάπτισμα ΒΑΠΤΙΣΜΑ 84, 7, 12.
- βαρεῖν ΒΑΡΕ 40, 12.
- βάρος ΒΑΡΟΣ 96, 5.
- βάσανος ΒΑΣΑΝΟΣ 45, 6.
- βῆμα ΒΗΜΑ 10, 25; 15, 27; 28, 28; 44, 9; 45, 8; 69, 14; 82, 1; 83, 19; 91, 11.
- βίος ΒΙΟΣ 1, 27; 18, 24; 22, 7; 38, 4, 7; 39, 28; 43, 24; 52, 28; 54, 13; 56, 21; 67, 22, 23; 98, 6.
- βιωτικός ΒΙΩΤΙΚΟΣ 29, 20.
- βοήθεια ΒΟΗΘΕΙΑ 2, 17; 3, 20; ΒΟΗΘΙΑ 14, 5; 72, 5.
- βοηθεῖν ΒΟΗΘΕΙ 3, 28; 17, 30; ΒΟΗΘΙΑ 77, 14.
- βοηθός ΒΟΗΘΟΣ 5, 21; 21, 27.
- βουνός ΒΟΥΝΟΣ 66, 19; 71, 22.
- γάμος ΓΑΜΟΣ 29, 22.
- * γάον (cautum?) ΓΑΟΝ 104, 7.
- γάρ ΓΑΡ 1, 12; 2, 2, 20, 21; 3, 11, 14; 4, 2, 14, 22, 24; 5, 6, 21, 30; 7, 6; 9, 11; 10, 24; 11, 33; 12, 13, 18, 22; 13, 32; 14, 17; 15, 1; 16, 22, 29; 18, 14, 20, 22, 24, 29, 33; 19, 4, 6 (bis), 11, 13, 25; 20, 22; 25, 2, 7; 26, 24; 27, 16, 34, 35; 30, 18; 38, 11; 39, 11; 41, 2; 42, 21; 44, 7, 21; 46, 9, 26; 54, 20, 24; 55, 3 (bis), 11, 20, 24; 56, 17; 57, 13, 21; 58, 13, 19; 61, 6, 22; 62, 3; 63, 18; 64, 28; 67, 15, 22, 30; 71, 2; 72, 6, 15, 24; 73, 1, 10; 81, 17, 33; 82, 11; 83, 13 (bis), 18, 36; 86, 19; 89, 8, 24; 90, 26; 92, 7; 94, 2, 4; 97, 11, 22; 98, 20, 29.
- γένενα ΓΕΖΕΝΝΑ 97, 23.
- γένημα ΓΕΝΗΜΑ 71, 1.
- γενναῖος (ΜΗΤ)ΓΕΝΝΑΙΟΣ 43, 11; 54, 13.
- γένοιτο ΓΕΝΟΙΤΟ 20, 24.
- γένος ΓΕΝΟΣ 9, 7; 53, 9.
- γνώμη ΓΝΩΜΗ 31, 19; 33, 5; 34, 15; 35, 15; 91, 29; 93, 30; 94, 13.
- γνωστικός ΓΝΩΣΤΙΚΟΣ 24, 15.
- γραφή ΓΡΑΦΗ 4, 25; 9, 8; 24, 27; 33, 30, 31; 34, 30; 42, 28; 43, 22; 44, 1; 49, 19; 56, 21; 57, 22; 58, 8; 29; 80, 26; 85, 1, 17; 87, 3, 32; 92, 29; 97, 12.
- γυμνάζειν ΓΥΜΝΑΖΕ 42, 25.
- γυμνασία ΓΥΜΝΑΣΙΑ 42, 26.
- δαμόνιον ΔΑΙΜΟΝΙΟΝ 12, 5, 6; 22, 9, 26; 62, 8.

δέ **ΔΕ** 2, 15, 16; 3, 3, 17, 27; 6, 6, 10; 8, 10, 21; 9, 2, 4, 8, 14, 19; 13, 9, 26; 14, 18, 19, 23; 15, 2, 15; 16, 26; 18, 16; 19, 16, 20, 23; 20, 16; 21, 8 (bis), 17; 22, 21; 24, 17, 22; 25, 24; 26, 18; 27, 2, 24; 28, 1, 6, 14, 19, 29; 29, 10, 36; 31, 26; 32, 3, 14, 25, 27, 29, 32; 33, 1, 3, 12, 14, 19, 31; 35, 2, 7, 9, 12; 36, 12; 40, 9; 42, 22; 45, 10; 46, 11; 47, 1, 15; 48, 6, 7; 49, 9; 50, 19; 51, 29; 52, 7, 22, 32; 53, 7, 18, 25; 54, 10, 16, 32; 55, 27, 33; 56, 4, 9, 12; 57, 1, 6; 58, 20, 32; 60, 13, 17; 63, 9, 20, 21, 23, 25; 64, 3, 10; 66, 29; 67, 17, 21, 34; 68, 29; 69, 2, 10, 31; 70, 22; 71, 4, 29; 72, 25, 32; 73, 16, 17; 74, 27; 75, 9, 27; 78, 32; 81, 6, 15, 21; 82, 4, 15, 30, 32; 83, 3; 84, 23; 85, 2, 3, 5; 86, 3, 17, 30, 36; 87, 13; 88, 11; 89, 5, 12, 38; 90, 11; 91, 22; 93, 1, 4, 13, 33; 94, 10, 22, 24; 95, 4, 13, 22, 24, 30; 96, 23; 97, 5, 33; 98, 15, 33; 102, 16, 23, 25, 37; 103, 1, 12, 30; 104, 4, 10, 15, 18, 24.

δείπνον **ΔΕΙΠΝΟΝ** 53, 19.

διάβολος **ΔΙΑΒΟΛΟΣ** 2, 25; 6, 26; 8, 29; 9, 5; 10, 29; 11, 4, 17; 12, 1; 13, 20; 17, 26; 18, 7; 22, 28, 31; 23, 13; 26, 19; 49, 1; 67, 19; 74, 8, 34; 75, 2; 81, 16.

διάθεσις **ΔΙΑΘΕΣΙΣ** 65, 25.

διάθηκη **ΔΙΑΘΗΚΗ** 42, 10; 47, 29; 70, 21; 81, 26; **ΔΙΑΘΥΚΗ** 70, 19.

διακονεῖν **ΔΙΑΚΟΝΕΙ** 33, 31, 32; 34, 10; 93, 23.

διακονία **ΔΙΑΚΟΝΙΑ** 33, 32, 34; 45, 32; 88, 24; 90, 13; 100, 33.

διακρίνειν **ΔΙΑΚΡΙΝΕ** 36, 4.

διάστημα **ΔΙΑΣΤΗΜΑ** 4, 14.

διὰ τοῦτο **ΔΙΑΤΟΥΤΟ** 9, 5.

δικαιον **ΔΙΚΑΙΟΝ** 29, 22; 76, 20.

δικαίος **ΔΙΚΑΙΟΣ** 21, 21; 36, 4; 58, 20; 63, 13; 65, 30; 67, 8, 34; 69, 22; 71, 15; 79, 22, 24; 87, 23.

δικαιοσύνη **ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗ** 42, 24; 49, 13; 50, 23; 66, 16; 70, 31, 35; 80, 18.

διόρθωσις **ΔΙΟΡΘΗΣΙΣ** 70, 10.

διωγμός **ΔΙΩΓΜΟΣ** 43, 5, 21; 54, 19; **ΔΙΟΚΜΟΣ** 42, 8.

δόγμα **ΔΟΓΜΑ** 74, 1.

δοκιμάζειν **ΔΟΚΙΜΑΖΕ** 46, 7, 33; 47, 18; 59, 26; **ΔΟΚΗΜΑΖΕ** 6, 4; 12, 33; 22, 24.

δοκιμασία **ΔΟΚΙΜΑΣΙΑ** 46, 2.

δοκιμή **ΔΟΚΙΜΗ** 66, 12; 79, 17.

δράκων **ΔΡΑΚΩΝ** 3, 13.

δρόμος **ΔΡΟΜΟΣ** 11, 32.

δυνατός **ΔΥΝΑΤΟΣ** 18, 13; 60, 12; 74, 29; 81, 2.

δωρεά **ΔΩΡΕΑ** 55, 5; 58, 33.

δῶρον **ΔΩΡΟΝ** 35, 31; 36, 11.

ἐαυ **ΕΑΥ** 100, 10.

ἐβδομάς **ΕΒΔΟΜΑΣ** 32, 19; 33, 16; 90, 22.

ἐγκαεῖν **ΕΓΚΑΕΙ** 4, 6, 11, 22; 41, 1; 42, 29; 47, 2; 55, 18; 98, 17; **ΕΝΚΑΕΙ** 25, 17; **ΕΝΚΑΔΕΙ** 75, 1.

ἐγκράτεια **ΕΓΚΡΑΤΕΙΑ** 80, 7; **ΕΓΚΡΑΤΑ** 1, 26; 18, 8; 21, 31.

ἐθνικός **ΕΘΝΙΚΟΣ** 45, 27.

ἔθνος **ΕΘΝΟΣ** 14, 26, 28 (bis); 35, 22; 65, 3 (bis); 90, 9.

εἶδος **ΕΙΔΟΣ** 30, 23; 31, 9, 17, 18; 32, 1, 7, 22, 32; 34, 22; 89, 22; 90, 1, 4.

εἶδωλον **ΕΙΔΩΛΟΝ** 21, 22; 22, 3.

εἰκῇ **ΕΙΚΗ** 46, 34.

εἰκόν **ΕΙΚΩΝ** 15, 2; 16, 4, 6; 17, 11; **ΕΙΚΩΝ** 8, 10; 23, 31; 55, 4, 19; 56, 3.

εἰμήτι **ΕΙΜΗΤΙ** 27, 20; 30, 23, 26; 31, 12; 32, 1, 11, 16, 35; **ΕΙΜΗΤΕΙ**

47, 17; 48, 2; 54, 25; 67, 11; 94, 23.

εἰρήνη **ΕΙΡΗΝΗ** 1, 8; 5, 29; 17, 13; 18, 13; 24, 6, 20; 65, 5, 6, 31; 66, 25; 70, 17; 72, 2; 77, 2, 37; 80, 21; 96, 1; 104, 14; **ΙΡΗΝΗ** 14, 10, 14, 17; 24, 2, 4; 25, 31; 67, 7; 69, 19; 79, 13; 80, 19; **ΟΙΡΗΝΗ** 2, 26; 14, 13 (bis).

εἰρηνικόν **ΟΙΡΗΝΙΚΟΝ** 14, 23; **ΗΡΗΝΙΚΟΝ** 42, 24.

εἴτε **ΕΙΤΕ** 22, 17 (bis); 31, 2 (bis), 10, 11 (bis), 29, 30; 34, 35 (bis); 40, 7, 8; 45, 3 (bis), 31, 32 (bis); 46, 12, 22 (bis); 48, 23, 24, 26, 30; 60, 30, 31; 62, 2, 3; 65, 20 (bis); 70, 2 (5 fois), 3; 75, 25, 29; 76, 28, 29 (bis); 83, 20, 21, 30 (bis); 86, 13 (bis); 87, 6, 7 (bis); 89, 14, 15; 92, 22 (bis); 93, 3 (bis), 14, 15, 19 (bis); 96, 10 (bis); 97, 6, 13 (bis), 29 (bis).

ἐκκλησία **ΕΚΚΛΗΣΙΑ** 24, 11; 80, 17.

ἐκστασις **ΕΚΣΤΑΣΙΣ** 28, 18, 24.

ἐλάχιστον **ΕΛΑΧΙΣΤΟΝ** 5, 36; 19, 22; 39, 7.

ἐλάχιστος **ΕΛΑΧΙΣΤΟΣ** 43, 13; 64, 9; (**ΜΗΤ**)**ΕΛΑΧΙΣΤΟΣ** 74, 28; 83, 10.

ἐλέγχειν **ΕΛΕΓΧΕ** 76, 34; **ΕΛΕΧΕ** 76, 1.

ἐλευθεροῦν **ΕΛΕΥΘΕΡΟΥ** 9, 7.

ἐλπίζειν **ΕΛΠΙΖΕ** 8, 9, 20.

ἐλπίς **ΕΛΠΙΣ** 5, 20; 21, 28; 74, 11; 80, 5; 90, 10.

ἐνέργεια **ΕΝΕΡΓΙΑ** 52, 20.

ἐνεργεῖν **ΕΝΕΡΓΕΙ** 4, 12; 23, 12; 58, 32.

ἐνοχλεῖν **ΕΝΟΧΛΕΙ** 3, 11; 75, 3.

ἐντολή **ΕΝΤΟΛΗ** 9, 32; 23, 18; 38, 16; 39, 6, 25; 41, 31; 47, 17; 49, 29; 50, 17, 27; 51, 8; 53, 18; 58, 10; 62, 21, 25; 64, 1, 8, 12, 13, 14 (bis), 16; 65, 18; 77, 2; 83, 9; 86, 2; 95, 18; 97, 31; 101, 9; 102, 2, 8; 103, 16; 104, 26; **ΝΤΟΛΗ** 10, 5; 100, 14; 103, 29.

ἐξήγησις **ΕΞΗΓΗΣΙΣ** 37, 14.

ἐξουσία **ΕΞΟΥΣΙΑ** 3, 6; 17, 20; 48, 4; 69, 27; 90, 13; 94, 24, 25.

ἐπειδή **ΕΠΕΙΔΗ** 6, 14; 49, 21; 72, 20; 73, 4.

ἐπιβουλεύειν **ΕΠΙΒΟΥΛΕΥΕ** 52, 16; 53, 8.

ἐπιθυμείν **ΕΠΙΘΥΜΕΙ** 21, 5; 93, 20, 34; **ΕΠΕΥΘΥΜΕΙ** 44, 24; 93, 35; **ΕΠΙΘΥΜΙ** 36, 19.

ἐπιθυμία **ΕΠΙΘΥΜΙΑ** 6, 29; 12, 9; 15, 34; 36, 9; 48, 23; 63, 7; 74, 3; 78, 24; 94, 2; 96, 16.

ἐπικαλεῖν **ΕΠΙΚΑΛΕΙ** 57, 24; 85, 13.

ἐπιστήμη **ΕΠΙΣΤΗΜΗ** 32, 33; 79, 11; **ΕΠΙΣΤΗΜΕΙ** 43, 34; 86, 14; 92, 23; 96, 32; 102, 32.

ἐπιτιμᾶν **ΕΠΙΤΙΜΑ** 34, 13, 26; 54, 10; **ΕΠΕΙΤΙΜΑ** 34, 15.

ἐπιτιμία **ΕΠΙΤΙΜΙΑ** 31, 32; 33, 18; 34, 16; 35, 13.

ἐργάτης **ΕΡΓΑΤΗΣ** 7, 20; 19, 7.

ἐρημος **ΕΡΗΜΟΣ** 4, 16.

ἔτι **ΕΤΙ** 58, 19; 65, 1.

εὐαγγέλιον **ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ** 6, 11; 15, 20; 20, 23; 21, 7; 44, 16; 50, 12, 28; 51, 14; 64, 8; 65, 3; 69, 4; 82, 13; 84, 3, 24; 96, 4, 27; 102, 24.

εὐγενής **ΕΥΓΕΝΗΣ** 87, 15.

εὐγνώμων [**ΕΥΓΝΩΜΩΝ**], **ΕΥΓΗΜΩΝ** 25, 29, 37.

εὐκαιρία **ΕΥΚΕΡΙΑ** 77, 4.

εὐσεβής (**ΜΗΤ**)**ΕΥΣΕΒΗΣ** 43, 27; 71, 2.

εὐφραίνειν **ΕΥΦΡΑΝΕ** 26, 3; 41, 23; 57, 10; 64, 7; 65, 28; 66, 13; 85, 28.

ἐφ' ὅσον **ΕΦΟСΟΝ** 15, 14; **ΕΝΩСΟС** 20, 17; **ΝΩСΟС** 68, 14, 32.

- ἦ ἦ 1, 12; 4, 26, 27 (bis); 6, 12 (bis), 13 (bis), 24 (bis), 25; 7, 25; 9, 10, 28; 10, 30; 11, 20; 13, 12; 14, 21, 25, 26; 15, 11, 12; 18, 32; 21, 3 (bis), 4, 6; 23, 11, 12, 13; 27, 5; 28, 5; 30, 7, 22; 31, 13, 25, 28, 29; 32, 1, 4; 33, 10 (ter), 17; 34, 7, 8, 20 (bis), 25, 27, 28 (bis), 29 (bis); 35, 13, 17; 36, 5; 42, 6; 43, 5 (bis), 6 (quater); 44, 21, 24, 27; 46, 20 (bis); 47, 8; 50, 10; 51, 32; 54, 26, 27 (bis), 28; 55, 21; 62, 6, 7 (bis); 63, 16; 67, 10; 74, 25; 75, 12; 77, 7, 17; 79, 1, 5; 81, 22, 25; 82, 10; 84, 10; 85, 8; 86, 18, 26; 87, 17, 34, 35; 88, 14, 25, 26, 30; 89, 2, 22, 23 (bis), 38; 90, 1, 25 (bis), 33; 91, 7, 8, 9, 28, 29; 93, 5, 17, 23; 94, 5, 22; 95, 5, 31, 34; 96, 17, 21, 27; 97, 8; 98, 15, 16, 27; 99, 4, 5 (bis), 6, 7; 100, 9, 12.
- ἡγεμών ΖΗΓΕΜΩΝ 22, 16; 87, 17; (HHT) ΖΗΓΕΜΩΝ 87, 20.
- * ἡδάνειν ΖΥΔΑΝΕ 44, 31; 49, 8.
- ἡδονή ΖΗΔΟΝΗ 80, 9; 83, 7; 96, 16; ΖΥΔΟΝΗ 18, 29; 25, 20; 67, 24; 81, 10.
- ἡλικία ΖΥΛΗΚΙΑ 78, 2.
- ἡμέρα ΖΥΜΕΡΑ 104, 12.
- ἡμερος ΖΗΜΕΡΟΣ 79, 25.
- ἡσυχάζειν ΕΣΥΧΑΖΕ 26, 3.
- ἡσυχία ΕΣΥΧΙΑ 25, 19.
- θάλασσα ΘΑΛΑΣΣΑ 56, 15; 63, 11; 65, 2; 90, 9; ΘΑΛΛΑΣΑ 21, 30; 22, 6.
- θάλλειν ΘΑΛΠΕΙ 59, 32.
- θεραπευτής ΘΕΡΑΠΕΥΤΗΣ 19, 20.
- θέρμος ΘΑΡΜΟΥΣ 88, 31; 89, 1.
- θεωρεῖν ΘΕΩΡΕΙ 13, 10; 15, 28.
- θηρίον ΘΗΡΙΟΝ 4, 15; 11, 15, 20; 23, 19; ΘΥΡΙΟΝ 90, 3.
- θησαυρός ΘΥΣΑΥΡΟΣ 19, 19.
- θλίβειν ΘΛΙΒΕ 3, 12, 15; 4, 23; 6, 19; 26, 4; 42, 17; 48, 22; 49, 5; 57, 35.
- θλίψις ΘΑΛΨΙΣ 4, 24; 35, 32; 41, 2, 4 (bis); 42, 13, 19; 43, 5; 57, 35; 58, 1; 69, 35; 76, 16; 79, 17; 98, 7.
- θρόνος ΘΡΟΝΟΣ 20, 13; 38, 23; 87, 20.
- θυρεός ΘΥΡΟΣ 41, 20.
- θυσία ΘΥΣΙΑ 1, 17; 10, 9; 15, 9; 85, 12.
- θυσιαστήριον ΘΥΣΙΑΣΤΗΡΙΟΝ 44, 23.
- ικανός ΖΙΚΑΝΟΣ 1, 12; 6, 10.
- ιμέρα ΖΥΜΕΡΑ 104, 28.
- ιππεύς ΖΥΠΠΕΥΣ 21, 30.
- καθαρίζειν ΚΑΘΑΡΙΖΕ 52, 13.
- καθέδρα ΚΑΘΕΔΡΑ 12, 30.
- καθιστάται ΚΑΘΙΣΤΑ 7, 15; 16, 27; 73, 4.
- καὶ γάρ ΚΑΙΓΑΡ 21, 23, 26, 30; 22, 18, 27; 56, 17; 63, 3; 68, 20.
- καινή ΚΑΙΝΗ 8, 10.
- καιρός ΚΑΙΡΟΣ 26, 26; 41, 21; 77, 32; 92, 32; 100, 8; 102, 6.
- καί-τοιγε ΚΑΙΤΟΙΓΕ 49, 12; 56, 7.
- κακία ΚΑΚΙΑ 11, 21; 18, 19; 19, 8; 48, 10; 51, 28.
- ... ? ΚΑΚΟΥΒΙΤΟΝ 101, 24, 34; ΚΟΚΑΒΙΟΥ[.] 101, 34.
- κακῶς ΚΑΚΩΣ 28, 18; 31, 5.
- καλύβη ΚΑΛΥΒΗ 104, 13; ΚΑΛΥΒΕ 104, 28.
- καλῶς ΚΑΛΩΣ 33, 31; 61, 34; 73, 3; 80, 35; 88, 22; 89, 14, 25, 27, 35; 93, 28; 95, 14; 98, 19.
- κάμπανος (?) ΚΑΒΑΝΩ 103, 20.
- καν ΚΑΝ 5, 29; 14, 15, 18; 16, 32, 33 (bis); 53, 33; 54, 11; 62, 13; 82, 34; 86, 1; 87, 12, 23; 90, 18; 92, 13; 95, 24; 96, 20, 27.
- κανών ΚΑΝΩΝ 33, 34; 35, 6, 14; 83, 28; 92, 16; 95, 16, 25.

- καπνός ΚΑΠΝΟΣ 89, 21.
- καρπός ΚΑΡΠΟΣ 18, 29; 26, 14; 42, 24; 43, 31; 44, 15; 51, 33; 52, 12; 58, 11, 13; 59, 5; 70, 31; 72, 33; 75, 27; 80, 12; 87, 27 (bis), 28.
- κατά ΚΑΤΑ 1, 4; 4, 10; 20, 1, 7; 24, 11; 25, 10; 27, 25; 29, 30; 33, 34; 34, 2, 8 (bis), 11, 14, 15, 21, 37; 35, 2, 6, 8, 9, 14, 21, 22; 38, 7, 14; 39, 23, 26; 40, 7, 11, 13; 41, 4, 5; 42, 1; 43, 7, 8, 14, 15, 26; 44, 3, 5; 46, 18, 22, 30; 47, 3, 17, 21, 30, 33; 48, 4 (bis), 5, 14, 25, 32; 49, 8, 13; 50, 4, 12, 17, 27; 51, 11, 20 (bis), 24; 52, 34 (bis); 53, 25; 55, 27, 28; 56, 20, 35 (bis); 57, 7, 8; 58, 4 (bis), 24 (bis); 60, 4, 5; 65, 9; 67, 12, 14, 29, 34; 68, 2; 71, 6, 9, 26; 72, 9; 74, 25, 26; 75, 10, 22, 27; 80, 24, 25, 30; 82, 12, 30; 83, 29; 84, 4, 19, 34; 86, 21, 26; 87, 4, 28; 89, 1, 8, 31, 33, 35 (bis), 36; 90, 4, 5, 23; 91, 23, 28; 92, 6, 14, 17; 94, 10, 17; 95, 16, 22, 26, 35; 96, 11, 17, 19, 20, 21, 25, 31; 97, 5, 30, 34; 99, 14.
- καταλαλῶν ΚΑΤΑΛΑΛΕΙ 27, 13, 17, 34; 60, 31; 103, 32.
- καταλαλία ΚΑΤΑΛΑΛΙΑ 16, 3; 27, 8; 34, 29; 41, 18; ΚΑΤΑΛΑΛΕΙΑ 27, 18, 34.
- καταργεῖν ΚΑΤΑΡΓΙ 63, 8.
- καταφρονεῖν ΚΑΤΑΦΡΟΝΕΙ 50, 3; 94, 6; 96, 14.
- καταφρονητής ΚΑΤΑΦΡΟΝΙΤΗΣ 24, 18.
- κατηγορεῖν ΚΑΤΗΓΟΡΕΙ 75, 18; 79, 14.
- κατήχησις ΚΑΘΗΓΗΣΙΣ 1, 3; 66, 24; ΚΑΘΗΚΗΣΙΣ 35, 9; ΚΑΘΗΓΕΙ 49, 29; ΚΑΘΗΚΕΙ 32, 27; 80, 24; ΚΑΘΗΚΙ 33, 14.
- καῦμα ΚΑΥΜΑ 95, 32, 34; 96, 11.
- καύσων ΚΑΥΣΩΝ 96, 6.
- κενοδοξία ΚΕΝΟΔΟΞΙΑ 2, 33; 8, 30.
- κερεία (κεῖρια) ΚΕΡΙΑ 53, 16.
- κεφάλαιον ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ 39, 8.
- κίνδυνος ΚΙΝΔΥΝΟΣ 15, 4; 29, 25; 43, 6; 59, 14; 87, 1.
- * κλαντήτης (?) ΚΛΑΥΤΗΤΑ 103, 36.
- κληρικός ΚΛΗΡΙΚΟΣ 86, 13.
- κληρονομεῖν ΚΛΗΡΟΝΟΜΕΙ 7, 3, 30; 18, 12; 41, 11, 30; 43, 21; 45, 11; 47, 4; 72, 20; 80, 18; 83, 23; 87, 3; 92, 11, 12; 97, 25.
- κληρονομία ΚΛΗΡΟΝΟΜΙΑ 1, 15; 46, 14; 56, 26.
- κλῆρος ΚΛΗΡΟΣ 26, 2; 56, 28; 60, 19.
- κοινωνεῖν ΚΟΙΝΩΝΕΙ 29, 22; 38, 20; 39, 30; 49, 29.
- κοινωνία ΚΟΙΝΩΝΙΑ 38, 2; 39, 17; 40, 20; 41, 17, 28; 42, 29; 43, 10, 24; 47, 22, 29; 49, 26; 52, 18, 27; 53, 3, 27; 54, 20; 56, 28, 30, 31; 58, 23; 59, 16; 79, 13; 89, 8; 91, 24; 92, 11; 95, 23, 34; 96, 22, 31; 97, 16; 98, 9; 99, 23; 100, 3.
- κόκκος ΚΟΚΚΟΣ 9, 20.
- κολάζειν ΚΩΛΑΖΕ 76, 2.
- κόλασις ΚΟΛΑΣΙΣ 12, 8; 15, 24; 16, 32; 23, 26; 28, 25; 67, 33; 68, 29; 69, 33, 35; 77, 24; 83, 22; 97, 13.
- κολλύριον (?) ΚΑΛΕΡΙΟΝ 102, 4.
- κόμης (comes) ΚΟΜΕΣ 87, 17.
- κοπίς ΚΟΠΙΣ 100, 30.
- κοπρία ΚΟΠΡΙΑ 10, 3.
- * κορμός (?) ΚΟΡΜΟΣ 103, 20.
- κοσμεῖν ΚΟΣΜΕΙ 72, 8, 12, 16.
- κόσμησις ΚΟΣΜΗΣΙΣ 19, 21; 26, 9; 73, 17.
- κοσμικόν ΚΟΣΜΙΚΟΝ 29, 19, 21; 33, 4; 40, 25; 61, 1; 102, 31.
- κοσμικός ΚΟΣΜΙΚΟΣ 97, 7.

- 1 κόσμος ΚΟΣΜΟΣ 11, 26; 72, 12, 17; 73, 23 (bis).
 2 κόσμος ΚΟΣΜΟΣ 13, 8, 23, 26; 16, 27; 17, 3, 13, 17, 24; 19, 18; 26, 3; 29, 17; 42, 17; 43, 32; 44, 19; 47, 33; 55, 15; 61, 3; 69, 5; 78, 28; 87, 14, 34; 89, 9.
 κρίμα ΚΡΙΜΑ 27, 19.
 κρίνειν ΚΡΙΝΕ 3, 33, 34; 4, 1, 35; 18, 19, 20, 21; 22, 17; 28, 28; 29, 4; 34, 31; 35, 12; 36, 4, 10; 38, 24; 50, 22; 65, 19; 82, 1.
 κρίσις ΚΡΙΣΙΣ 28, 26; 29, 38; ΚΡΙΣΙΣ 12, 8; 23, 26.
 κριτής ΚΡΙΤΗΣ 28, 29.
 κυριακή ΚΥΡΙΑΚΗ 25, 12; 70, 28; 72, 1; 73, 7; 102, 17.
 κωλύειν ΚΩΛΥΕ 99, 5; ΚΩΛΥ 11, 34; 27, 32.
 * λάκκον (?) ΛΑΚΚΟΝ 104, 7, 20 (bis).
 λαμπάς ΛΑΜΠΑΣ 17, 1; 82, 22, 35.
 λαός ΛΑΟΣ 12, 25; 22, 6; 45, 29; 55, 29; 56, 19; 61, 34; 67, 13, 15; 71, 28; 79, 22; 90, 9; 101, 26.
 λαψάνη ΛΑΨΑΝΕ 104, 7, 20.
 λεπτόν ΛΕΠΤΟΝ 90, 27.
 ληστής ΛΥΣΤΗΣ 6, 21; 9, 32.
 λυμήν ΛΥΜΗΝ 19, 14.
 λογίζεω ΛΟΓΙΖΕ 30, 2.
 λογικόν ΛΟΓΙΚΟΝ 15, 7.
 λογισμός ΛΟΓΙΣΜΟΣ 5, 16; 18, 30; 22, 17; 23, 14, 18; 29, 14.
 λόγος ΛΟΓΟΣ 70, 16, 27; 72, 1; 73, 6; ΤΛΟΓΟΣ 10, 25; 15, 27, 33; 27, 32.
 λοιμός ΛΟΙΜΟΣ 77, 17; 78, 7.
 λοιπόν ΛΟΙΠΟΝ 6, 21.
 λόκη (?) ΛΟΚΥ 102, 5.
 λυπεῖν ΛΥΠΕΙ 8, 26; 9, 18; 47, 1, 10; ΛΥΠΗ 4, 8; 8, 17, 26; 10, 30.
 λύπη ΛΥΠΗ 16, 1; 18, 15, 31; 29, 18; 42, 23; 47, 20; 101, 8 (bis); ΛΥΠΕΙ 83, 1.
 λυχνία ΛΥΧΝΙΑ 62, 28.
 μαθητής ΜΑΘΗΤΗΣ 16, 24; 19, 3; 52, 31; 54, 29; 55, 29; 64, 28.
 μακαρισμός ΜΑΚΑΡΙΣΜΟΣ 37, 7; 44, 16; 72, 19.
 μάλιστα ΜΑΛΙΣΤΑ 4, 15; 18, 25; 75, 9; 82, 19.
 μάλλον ΜΑΛΛΟΝ 9, 17; 67, 3, 21; 72, 23; 74, 23; voir πόσῳ.
 μάννα ΜΑΝΝΑ 20, 14.
 μάρτυρος ΜΑΡΤΥΡΟΣ 40, 19.
 μαστιγούν ΜΑΣΤΙΓΟΥ 40, 14; 42, 22.
 μαστίξ ΜΑΣΤΙΓΞ 4, 17; 12, 14; 17, 10; 40, 16; 54, 15.
 μασχάλη (?) ΜΑΣΚΑΛΕ 33, 2.
 μελετᾶν ΜΕΛΕΤΑ 5, 1; 33, 10; 84, 34; 85, 33; 86, 15, 28, 29, 33; 87, 1; 92, 23; 94, 18, 24, 25 (bis), 26; 95, 3, 11, 16; 102, 22, 37.
 μελέτη ΜΕΛΕΤΗ 41, 19; 52, 15; 102, 15; ΜΕΛΕΤΑ 100, 19; 101, 2; ΜΕΛΗΤΑ 100, 11.
 μέλος ΜΕΛΟΣ 2, 11; 12, 6, 7 (bis); 15, 5; 18, 27; 49, 8, 11.
 μέν ΜΕΝ 18, 4; 19, 22; 42, 23; 59, 20, 30; 65, 24; 75, 35; 77, 36; 78, 17; 79, 10; 87, 27; 99, 24; 102, 23; 103, 3.
 μερίς ΜΕΡΙΣ 9, 15; 55, 3.
 μέρος ΜΕΡΟΣ 4, 26; 86, 25 (bis), 26, 34; 93, 28, 29; 96, 2.
 μετανοεῖν ΜΕΤΑΝΟΕΙ 33, 10; 34, 18, 23, 37; 35, 1; 57, 11; 68, 31; 81, 15, 17; 85, 8; ΜΕΤΑΝΟΪ 11, 7; 29, 31; 69, 28; 70, 3.
 μετάνοια ΜΕΤΑΝΟΙΑ 20, 17; 23, 32; 48, 11; 69, 27.
 μετέχειν ΜΕΤΕΙΧΕ 71, 25.
 μέτρον ΜΕΤΡΟΝ 24, 26.
 μή ΜΗ 14, 25; 16, 11; 17, 16, 17, 18, 19, 20, 22; 23, 21, 23; 62, 9, 15; 69, 3; 83, 13.
 μήποτε ΜΗΠΟΤΕ 3, 23; 4, 6; 11, 22; 13, 3; 22, 14; 46, 4; 53, 31; 58, 21; 59, 13; 63, 27; 92, 14.

- μήπως ΜΗΠΩΣ 4, 9.
 μητρόπολις ΜΗΤΡΟΠΟΛΙΣ 12, 32.
 μηχανή ΜΗΧΑΝΗ 40, 26.
 μίτρα ΜΙΤΡΑ 72, 13, 17.
 μοναχός ΜΟΝΑΧΟΣ 27, 30; 28, 8, 15, 39; 29, 11; 30, 4; 47, 15; 49, 29; 53, 34; 60, 31; 81, 4; ΜΟΝΟΧΟΣ 24, 12; 88, 14; (ΜΗΤ)ΜΟΝΑΧΟΣ 76, 4, 5, 7; (ΜΗΤ)ΜΟΝΟΧΟΣ 16, 19; 20, 20; 24, 24; 101, 15.
 μονή ΜΟΝΗ 4, 14.
 μονογενής ΜΟΝΟΓΕΝΗΣ 7, 29; 15, 8; 50, 23.
 μόνον ΜΟΝΟΝ 5, 28; 58, 10; 94, 1; 96, 26; 98, 17; voir οὐ μόνον.
 μουσικόν ΜΟΥΣΙΚΟΝ 5, 12.
 μυστήριον ΜΥΣΤΗΡΙΟΝ 6, 30; 10, 14; 17, 19; 86, 3, 10.
 νηστεία ΝΗΣΤΙΑ 25, 18; 30, 22; 32, 27; 33, 30; ΝΗΣΤΑ 2, 8; 3, 18; 5, 25, 26; 8, 6; 16, 20; 18, 8.
 νηστεύειν ΝΗΣΤΕΥΕ 96, 36.
 νήφειν ΝΗΦΕ 2, 27; 6, 32; 7, 14, 26; 10, 23; 11, 9, 27; 16, 31; 17, 30; 24, 22; 28, 7; 45, 2; 86, 30; ΝΥΦΗ 44, 33.
 νοεῖν ΝΟΕΙ 5, 37; 52, 5; ΝΟΪ 5, 29; 24, 17.
 νόημα ΝΟΗΜΑ 71, 20.
 νομοθέτης ΝΟΜΟΘΕΤΗΣ 10, 13; 27, 26.
 νόμος ΝΟΜΟΣ 7, 33; 9, 21, 32; 15, 20; 23, 5; 27, 7; 39, 12, 26; 41, 7, 14, 17, 28; 47, 31; 49, 8, 9 (bis), 10, 13, 23; 50, 17, 24; 51, 9; 52, 3, 27; 54, 35; 56, 31; 57, 32; 81, 6; 82, 2; 90, 31; 91, 23; 96, 21, 31; 100, 9.
 νοῦς ΝΟΥΣ 6, 30; 11, 11.
 οἰκείον ΟΙΚΙΟΝ 101, 24, 35; ΕΚΙΟΝ 24, 35.
 οἰκονομῶ ΟΙΚΟΝΟΜΕΙ 22, 1.
 οἰκονομία ΟΙΚΟΝΟΜΙΑ 29, 30; 90, 14, 34; 91, 3.
 οἰκονόμος ΟΙΚΟΝΟΜΟΣ 32, 5; 34, 7, 14, 16, 30, 36; 35, 5, 15; 88, 21, 24; 89, 10, 38; 90, 21.
 οἰκουμένη ΟΙΚΟΥΜΕΝΗ 9, 12; 50, 22; 64, 3; ΙΚΟΥΜΕΝΗ 67, 23.
 δολοκόττινος ΖΟΛΟΚΟΤΤΙΝΟΣ 103, 22.
 ὅλως ΖΩΛΩΣ 44, 25; 54, 34; 82, 10, 29; 92, 29; 93, 4, 14; 94, 7; 98, 18; ΖΩΛΩΣ 39, 22; ΖΩΛΟΣ 103, 25.
 ὁμιλία ΖΟΜΟΙΛΙΑ 10, 31.
 ὁμοίως ΖΟΜΟΙΩΣ 13, 1; 21, 8; ΟΜΑΙΟΣ 26, 17; 29, 8; 81, 14; 92, 32.
 ὁμολογεῖν ΖΟΜΟΛΟΓΕΙ 15, 31; 41, 7; 50, 16, 24; 51, 8, 25.
 ὁμολογία ΖΟΜΟΛΟΓΙΑ 80, 5.
 ὀνομαστός ΟΝΟΜΑΣΤΟΣ 29, 3.
 ὄπλον ΖΟΠΑΟΝ 8, 29; 17, 24; 19, 19.
 ὀργή ΟΡΓΗ 20, 10; 77, 6.
 * ὄρδινον ΟΡΔΙΝΟΝ 94, 17.
 ὀρφανός ΟΡΦΑΝΟΣ 20, 8.
 ὅσον ΖΟΟΝ, voir ἐφόσον.
 ὅταν ΖΟΤΑΝ 27, 2; 28, 26.
 οὐδέ ΟΥΔΕ 5, 12; 6, 6; 11, 34; 22, 29; 24, 15; 31, 18; 32, 8; 33, 3, 5, 21, 22, 23; 42, 10; 47, 2; 48, 4; 50, 20; 51, 21; 52, 34; 54, 33; 55, 9, 10, 18; 59, 24; 60, 8; 66, 10; 73, 24; 82, 9; 88, 14; 90, 11 (bis); 91, 34; 93, 11; 94, 22; 95, 8, 16; 96, 14; 98, 17; 102, 6; 103, 36; 104, 6 (bis), 7 (bis), 8 (bis), 17, 18, 19, 20, 22.
 οὐ μόνον ΟΥΜΟΝΟΝ 22, 26; 43, 1, 23; 59, 14; 77, 15; 86, 17; 92, 35; 97, 23.
 οὖν ΟΥΝ 22, 10.
 οὐσία ΟΥΣΙΑ 85, 18.
 οὔτε ΟΥΤΕ 30, 27, 28; 31, 5, 8,

- 9, 14, 15; 32, 12, 17, 20, 30, 34;
33, 14, 40, 12; 45, 30; 46, 9, 11,
12; 48, 32.
- πάθος ΠΑΘΟΣ 6, 25; 7, 25, 26;
16, 5; 18, 9; 19, 9; 20, 15; 21,
10; 48, 23; 50, 8; 74, 3; 100, 32;
ΠΑΘΟΣ 6, 26.
- παιδεύειν ΠΑΙΔΕΥΕ 40, 7; 42, 21,
28; 49, 4.
- παίδευσις ΠΑΙΔΕΥΣΙΣ 40, 17.
- παλάτιον ΠΑΛΑΤΙΟΝ 80, 11.
- πάλιν ΠΑΛΙΝ 11, 12; 55, 14, 22; 63,
19, 22, 24; 64, 2, 20; 65, 31; 66,
4, 11, 17; 71, 28; 76, 2, 19.
- πανουργία ΠΑΝΟΥΡΓΙΑ 23, 2.
- πανούργος ΠΑΝΟΥΡΓΟΣ 81, 21.
- παντοκράτωρ ΠΑΝΤΟΚΡΑΤΩΡ 56,
19; 65, 5.
- πάντως ΠΑΝΤΩΣ 4, 11; 60, 13; 77,
35; ΠΑΝΤΟΣ 69, 11; 70, 33;
82, 28.
- πάρὰ ΠΑΡΑ 3, 34; 20, 10; 24, 26;
31, 5, 19; 34, 2, 25, 29; 35, 11;
41, 14; 43, 13; 56, 6; 89, 5; 93,
21, 28, 29.
- παραβαίνειν ΠΑΡΑΒΑ 30, 6; 39, 4;
52, 3; 64, 8; 103, 29.
- πράβασις ΠΑΡΑΒΑΣΙΣ 12, 20; 13,
21; 15, 25; 50, 28; 78, 30; 79, 4.
- παραβολή ΠΑΡΑΒΟΛΗ 96, 5; 100,
5, 6; 102, 26.
- παραγγελία ΠΑΡΑΓΓΕΛΙΑ 70, 29;
72, 32.
- παραγγέλλειν ΠΑΡΑΓΓΕΛΙΑ 55, 11.
- πράγειν ΠΑΡΑΓΕ 67, 26; 75, 2; 77,
29.
- παράδεισος ΠΑΡΑΔΕΙΣΟΣ 7, 2; 16,
5; ΠΑΡΑΔΙΣΟΣ 6, 23; 9, 33;
10, 3, 4.
- παραδίδοναι ΠΑΡΑΔΙΔΟΥ 10, 1.
- παράδοσις ΠΑΡΑΔΟΣΙΣ 80, 30; 96,
15, 26.
- παρακαλείν ΠΑΡΑΚΑΛΕΙ 29, 9, 35;
43, 28; 48, 7; 56, 6.
- παράνομος ΠΑΡΑΝΟΜΟΣ 10, 18.
- παραπτώμα ΠΑΡΑΠΤΩΜΑ 15, 24;
48, 12.
- παρατηρεῖν ΠΑΡΑΤΗΡΕΙ 89, 15; 98,
13; 99, 1.
- πάρδαλις ΠΑΡΤΑΛΙΣ 104, 3.
- παρθενία ΠΑΡΘΕΝΙΑ 2, 10, 11;
20, 21 (bis); 24, 25; 76, 8; 77, 14.
- παρθένος ΠΑΡΘΕΝΟΣ 9, 7; 16, 33;
20, 6, 22; 82, 21; 83, 2, 33.
- παῖρησις ΠΑΡΡΗΣΙΑ 13, 25; 63, 20;
72, 35; 77, 9; 79, 7; ΠΑΡΗΣΙΑ
37, 10; 40, 6; 44, 22; 56, 22; 58,
18; 85, 15; 88, 9; 96, 18, 28;
ΠΑΡΨΥΣΙΑ 48, 28.
- πάσχα ΠΑΣΧΑ 24, 33, 34; 25, 28;
102, 27.
- πατάσσειν ΠΑΤΑΣΣΕ 54, 1, 6, 9.
- πατριά ΠΑΤΡΙΑ 64, 6.
- πατριάρχης ΠΑΤΡΙΑΡΧΗΣ 29, 19.
- πείθειν ΠΕΙΘΕ 59, 1.
- πειράζειν ΠΕΙΡΑΖΕ 49, 1; 59, 24,
27; 75, 3; ΠΗΡΑΖΕ 1, 15; 9, 5;
ΠΗΡΑΖΕ 23, 1.
- πειρασμός ΠΕΙΡΑΣΜΟΣ 5, 30; 40,
20; 76, 16; ΠΗΡΑΣΜΟΣ 1, 16;
5, 31; 6, 24; 11, 34; 24, 23; 38,
19; 46, 29.
- πηγή ΠΗΓΗ 66, 18, 21; 71, 17; 80,
11; ΠΥΓΗ 21, 29; 68, 4, 8.
- πίναξ ΠΙΝΑΞ 97, 33.
- πιστεύειν ΠΙΣΤΕΥΕ 2, 5; 5, 22, 24;
37, 13; 42, 12; 43, 14; 86, 7; 87,
31; 96, 33.
- πίστις ΠΙΣΤΙΣ 14, 18; 37, 27; 38,
9, 13; 41, 21, 27; 43, 34; 50, 33;
54, 7, 23, 34; 58, 7, 20; 79, 13;
89, 7; 98, 1, 6; ΠΙΣΤΙΣ 18, 4;
24, 28; 70, 26.
- πιστός ΠΙΣΤΟΣ 54, 26; 69, 22; 70,
18; 73, 3.
- πλανᾷ ΠΛΑΝΑ 26, 15.
- πλάνος ΠΛΑΝΟΣ 9, 16.
- πλάσσειν ΠΛΑΣΣΕ 75, 21.
- πλατεία ΠΛΑΤΙΑ 63, 20.

- πληγή ΠΛΥΓΗ 8, 28; 10, 17; 15,
19; 19, 20; 49, 2; 102, 29.
- πλήν ΠΛΗΝ 12, 17; 16, 34; 19, 12;
21, 5; 22, 18; 25, 22; 58, 17.
- πλούσιος ΠΛΟΥΣΙΟΣ 26, 9.
- πνεῦμα ΠΝΕΥΜΑ 2, 28, 29, 30, 33;
3, 1, 2, 11, 19; 6, 15, 20, 24, 25,
31; 10, 27, 31; 11, 6; 16, 1; 18,
32; 23, 17, 25; 24, 5, 30; 26, 24;
41, 18, 32; 43, 31; 49, 25; 52, 12;
55, 17, 25; 56, 34; 57, 21, 31;
58, 4, 11; 59, 5; 65, 1; 70, 14,
29; 71, 34; 72, 3, 6, 28, 32; 73,
8, 21; 75, 28; 76, 21; 84, 30; 86,
7; 87, 27, 29; 91, 13.
- πνευματικόν ΠΝΕΥΜΑΤΙΚΟΝ 70,
35; 71, 19; 72, 26, 31 (bis).
- πολεμικόν ΠΟΛΥΜΙΚΟΝ 102, 18.
- πόλεμος ΠΟΛΕΜΟΣ 96, 1, 3; ΠΟΛΥ-
ΜΟΣ 4, 9; 9, 5, 8; 10, 27; 18,
1, 13; 23, 13; 26, 22.
- πόλις ΠΟΛΙΣ 7, 30; 11, 3, 12 (bis);
13, 21; 22, 3; 63, 22; 66, 13;
81, 2, 8, 9; 97, 32.
- πολιτεία ΠΟΛΗΤΙΑ 25, 8; 26, 6.
- πολιτεύειν ΠΟΛΥΤΕΥΕ 1, 27; 52,
28.
- πολίτευμα ΠΟΛΙΤΕΥΜΑ 52, 28.
- πολιτευτής ΠΟΛΙΤΕΥΤΗΣ 26, 5.
- πολλάκις ΠΟΛΛΑΚΙΣ 98, 30.
- πολύ ΠΟΛΥ(ΜΑΛΛΟΝ) 72, 23.
- * πολυκόπον ΠΟΛΥΚΟΠΟΝ 100, 25.
- πονηρεῖν ΠΟΝΗΡΕΥΕ 96, 3.
- πονηρία ΠΟΝΗΡΙΑ 45, 23; 47, 10;
48, 9; ΠΟΝΥΡΙΑ 2, 32; 16, 8.
- πονηρόν ΠΟΝΗΡΟΝ 44, 31; 52, 20;
53, 11; 54, 11; 57, 15; 64, 13;
65, 20; 76, 17, 25; 96, 8; ΠΟΝΥ-
ΡΟΝ 22, 23; 24, 17.
- πονηρός ΠΟΝΗΡΟΣ 8, 15; 41, 20;
57, 1.
- πορνεία ΠΟΡΝΙΑ 3, 1; 6, 24; 10,
2; 12, 5; 13, 31; 15, 25, 33; 16,
22; 19, 28.
- πορνεύειν ΠΟΡΝΕΥΕ 16, 22.
- πόρνη ΠΟΡΝΗ 12, 7.
- πόρνος ΠΟΡΝΟΣ 87, 34.
- πόσῳ μᾶλλον ΠΟΣΟΜΑΛΛΟΝ 9, 17;
ΠΩΣΟΜΑΛΛΟΝ 74, 23.
- πρᾶξις ΠΡΑΞΙΣ 19, 19; 25, 23; 41,
5; 45, 10; 67, 18, 20, 34; 102,
12; 104, 3.
- πρέπειν ΠΡΕΠΕΙ 67, 20; 88, 16.
- πρεσβεύειν ΠΡΕΣΒΕΥΕ 12, 27.
- πρεσβύτερος ΠΡΕΣΒΥΤΕΡΟΣ 63, 8.
- προαίρεσις ΠΡΟΖΑΙΡΕΣΙΣ 45, 15;
46, 7; 58, 22.
- προίστασθαι ΠΡΟΖΙΣΤΑ 88, 22.
- προκοπή ΠΡΟΚΟΠΗ 10, 23; 55, 20.
- προκόπτειν ΠΡΟΚΟΠΤΕΙ 6, 12; 22,
11.
- πρός ΠΡΟΣ 12, 26; 42, 23; 44, 20;
50, 7.
- προσέχειν ΠΡΟΣΕΧΕ 77, 3; 82, 23;
83, 27; 86, 19; 89, 1, 7, 10, 30;
94, 5, 14; 95, 1, 15; 96, 11; 98,
25.
- προσήλυτος ΠΡΟΣΥΛΗΤΟΣ 21, 15.
- προσκαρτερεῖν ΠΡΟΣΚΑΡΤΗΡΕΙ 75,
9.
- προτροπή ΠΡΟΤΡΟΠΗ 66, 27.
- προφητεία ΠΡΟΦΗΤΙΑ 100, 2.
- προφητεύειν ΠΡΟΦΗΤΕΥΕ 100, 2.
- προφήτης ΠΡΟΦΗΤΗΣ 6, 18; 9, 16;
18, 33; 19, 32; 24, 15; 27, 10-11;
40, 19; 55, 26; 66, 18; 68, 7; 69,
24; 71, 22; 72, 14; 78, 31; 80, 2,
31.
- πρώι ΠΡΟΖΙ 70, 13.
- πύλη ΠΥΛΗ 63, 21; 93, 11.
- ῥητόν ΖΗΤΟΝ 71, 20.
- σαβαώθ САΒΑΩΘ 12, 3; 54, 6.
- σαββατισμός САВВАТІСМОС 67, 14.
- σάββατον САВВАТОН 4, 27; 35,
10; 47, 17; 66, 25; 70, 16; 89,
1, 35, 36; 102, 17.
- σαρκικόν САРΚΙΚΟΝ 4, 10; 89, 8.
- σάρξ САРҔ 9, 6; 11, 28; 14, 3;

- 19, 28; 21, 20; 26, 13; 35, 20, 26; 41, 32; 47, 22, 33; 48, 4 (*bis*), 24, 25; 49, 7; 55, 31; 58, 4; 59, 7; 68, 35; 74, 2; 83, 7; 86, 8; 92, 6.
- σατανᾶς **САТАНАС** 49, 7.
- σεμνόν **СЕМНОΝ** 76, 20.
- σεμνός (**ΜΗΤ**) **СЕМНОС** 92, 24; **-СΥΗΝΟΣ** 43, 35.
- σημαίνειν **СΥΜΑΝΕ** 73, 21.
- σκάνδαλον **СКАΝΔΑΛΟΝ** 65, 32; **-ΛΩΝ** 76, 14.
- σκεπάζειν **СКЕΠΑΖΕ** 12, 31.
- σκευός **СКЕΥΟΣ** 33, 5.
- σκηνή **СКΥΗΗ** 10, 18; 19, 21.
- σκοπός **СКОΠΟΣ** 70, 20, 23.
- συνδάριον **СОУΔΑΡΙΟΝ** 23, 7, 35; **СОУΤΑΡΙΟΝ** 53, 16; **СОУΝΑΡΙΟΝ** 78, 20.
- σοφία **СОΦΙΑ** 18, 6; 25, 18; 42, 6; 63, 10, 19, 22; 73, 27; 85, 3.
- σοφός **СОΦΟΣ** 11, 29; 65, 29, 30; 73, 8.
- σπέρμα **СПЕРМА** 12, 19; 43, 33; 45, 24.
- σπονδάζειν **СПΟΥΔΑΖΕ** 26, 26; 52, 11; 61, 10; 67, 2; 71, 13; 72, 30; 94, 5; 95, 6; 97, 14.
- σπονδή **СПΟΥΔΗ** 25, 13; 29, 1; 68, 19; 89, 13, 28; 93, 27.
- στάσις **СТΑΣΙС** 102, 25.
- σταυρός **СТАΥΡΟΣ** 6, 22, 32; 9, 33; 12, 28; 17, 16; 23, 6, 28; 26, 8; 37, 24, 31; 38, 21, 35; 45, 2; 50, 12; 51, 24; 59, 31; 64, 27, 31; 74, 2; 84, 2, 8, 13, 33.
- στολίζειν **СТОΛΙΖΕ** 13, 27.
- στρατιά **СТРАΤΙΑ** 15, 29.
- συμβουλία **СΥΜΒΟΥΛΙΑ** 11, 5.
- συναγωγή **СΥΝΑΓΩΓΗ** 79, 24.
- σύναξις **СΥΝΑΞΙС** 25, 12; 34, 19, 23.
- συνέδριον **СΥΝΕΔΡΙΟΝ** 8, 18.
- συνείδησις **СΥΝΕΙΔΗΣΙС** 40, 10; **СΥΗΗΔΗΣΙС** 18, 30; 23, 16.
- συνήθεια **СΥΗΗΘΙΑ** 96, 16.
- συνιστάναι **СΥΗΙΣΤΑ** 81, 5.
- συντέλεια **СΥΗΤΕΛΙΑ** 55, 8.
- σφραγίζειν **СΦΡΑΓΙΖΕ** 84, 6, 11, 17, 23, 32.
- σφραγίς **СΦΡΑΓΙС** 7, 12.
- σχῆμα **СХΗΜΑ** 26, 10; 27, 5; 40, 11; 41, 6; 67, 22, 24; 76, 6, 11, 30, 37; 81, 4, 5, 6; 87, 18.
- σῶμα **СΩΜΑ** 2, 11; 12, 11; 14, 1, 10; 16, 2, 20; 18, 9; 19, 7; 20, 21; 25, 9; 27, 22; 31, 4; 40, 31; 43, 3; 44, 23, 26, 27; 45, 5; 46, 34; 47, 35; 50, 8; 51, 4, 27; 54, 14; 57, 33; 58, 6, 15; 62, 11, 20; 65, 15; 68, 26; 69, 30; 72, 21, 22, 23, 25; 74, 9; 80, 16; 81, 32; 83, 20; 84, 4; 86, 7; 87, 6, 28; 91, 10, 11, 12; 95, 8.
- ταλαίπωρος **ТАΛΑΙΠΩΡΟΣ** 49, 11; 68, 18; 81, 7, 11; **ТАΛΕΠΩΡΟΣ** 3, 3; 15, 33.
- ταμείον **ТАΜΙΟΝ** 2, 9; 70, 32, 33, 34; 71, 13; 73, 29.
- τάξις **ΤΑΞΙС** 48, 15; 87, 16.
- ταραχή **ТАРАΧΗ** 18, 27.
- ταρίχιον **ТАΡΙΧΙΟΝ** 102, 4.
- τάρταρος **ТАРТАΡΟΣ** 3, 7.
- τάφος **ΤΑΦΟΣ** 23, 8; 68, 34.
- τάχα **ΤΑΧΑ** 47, 7.
- ταχύ **ΤΑΧΗ** 11, 7; 44, 33.
- τελαμών **ΤΟΛΟΜΩΝ** 31, 1, 21; 102, 21, 32.
- τέλειος **ΤΕΛΕΙΟΣ** 79, 12.
- τέλος **ΤΕΛΟΣ** 44, 2, 3.
- τελώνης **ΤΕΛΩΝΗΣ** 48, 19; 85, 22; **ΤΕΛΩΝС** 92, 9.
- τέως **ΤΕΩС** 61, 1.
- τιμή **ΤΙΜΗ** 90, 4.
- τιμωρία **ΤΙΜΩΡΙΑ** 82, 13; **ΤΙΜΟΡΙΑ** 83, 23.
- τολμᾶν **ΤΟΛΜΑ** 23, 1; 85, 23; 92, 29.

- τόπος **ΤΟΠΟΣ** 8, 25; 87, 21, 23; 103, 30.
- τότε **ΤΟΤΕ** 57, 12; 72, 33, 35; 98, 2, 7.
- τοῦτο (**ΔΙΑ**) **ΤΟΥΤΟ** 9, 6.
- τράπεζα **ΤΡΑΠΕΖΑ** 5, 13; 36, 18; 46, 31; 93, 7, 15, 17; 96, 13; **ΤΡΑΠΙCΑ** 102, 5.
- τροφή **ΤΡΟΦΗ** 4, 11; 72, 31.
- τρυφᾶν **ΤΡΥΦΑ** 30, 7.
- τύπος **ΤΥΠΟΣ** 31, 19; 84, 2, 33.
- ὑακίνθιον **ΥΑΚΙΝΘΙΟΝ** 26, 1.
- ὑλη **ΥΛΗ** 14, 4; 73, 11; 81, 11.
- ὑλικός **ΥΛΙΝΙΚΟΣ** 100, 34.
- ὑπάρχοντα **ΥΠΑΡΧΟΝΤΑ** 7, 16.
- ὑποκρίναι **ΥΠΟΚΡΙΝΕ** 52, 31.
- ὑπόκρισις **ΥΠΟΚΡΙСΙС** 44, 5.
- ὑποκριτής **ΥΠΟΚΡΙΤΗΣ** 7, 23; 22, 14.
- ὑπομένειν **ΥΠΟΜΕΙΝΕ** 2, 8, 14; 4, 11, 24; 5, 1; 6, 24; 24, 23; 37, 25; 38, 17; 41, 4; **ΥΠΟΜΙΝΕ** 43, 19, 25; 46, 29; 48, 8; 83, 32.
- ὑπομονή **ΥΠΟΜΟΗΗ** 1, 22; 18, 17; 25, 23; 37, 30; 58, 1, 2; 77, 34.
- ὑποταγή **ΥΠΟΤΑΚΗ** 102, 33.
- ὑποτάσσειν **ΥΠΟΤΑССЕ** 1, 20; 6, 12.
- ὑπουργία **ΥΠΟΥΡΓΙΑ** 68, 26.
- φαρισαῖος **ΦΑΡΙΣΑΙΟΣ** 92, 8.
- φάλη **ΦΥΑΛΗ** 19, 1.
- φορεῖν **ΦΟΡΕΙ** 6, 31; 16, 29; 17, 24; 20, 18; 23, 3; 41, 6; 76, 6.
- φραγελλοῦν **ΦΡΑΓΕΛΛΟΥ** 17, 10.
- φροντίζειν **ΦΡΟΝΤΙΖΕ** 29, 33.
- φυλή **ΦΥΛΗ** 32, 26; 38, 26.
- φωνή **ΦΩΗΗ** 24, 8.
- χαίρειν **ΧΑΙΡΙΗ** 65, 23.
- χαλινός **ΧΑΛΙΝΟΣ** 18, 31.
- χαλκίον **ΧΑΛΚΙΟΝ** 78, 27.
- χαρίζειν **ΧΑΡΙΖΕ** 2, 25; 6, 27; 17, 17; 22, 2; 42, 11; 56, 1; 97, 27.
- χάρις **ΧΑΡΙС** 2, 1; 50, 9; 56, 25; 58, 24, 29, 33; 71, 25, 34; 80, 20; 97, 18.
- χάρισμα **ΧΑΡΙCМА** 41, 13; 50, 3; 55, 2; 86, 6.
- χειρόγραφον **ΧΕΙΡΟΓΡΑΦΟΝ** 4, 8; **ΧΙΡΟΓΡΑΦΟΝ** 73, 35.
- χέρσος **ΧΕРСОС** 69, 32.
- χήρα **ΧΗΡΑ** 4, 17; 20, 8; 90, 27; (**ΜΗΤ**) **ΧΗΡΑ** 43, 18.
- χολή (**Ρ**) **ΧΟΛΗ** 1, 5.
- χρᾶσθαι **ΧΡΩ** 13, 23.
- χρεία **ΧΡΕΙΑ** 32, 17; 78, 23; 96, 18; (**Ρ**) **ΧΡΕΙΑ** 32, 27; 96, 9; **ΧΡΙΑ** 23, 19; 43, 3; 58, 15; 72, 25 (*bis*); 85, 6; 86, 1; 87, 6, 28; 89, 26, 31; 92, 14, 15; 93, 1; 96, 19; 97, 9; (**Ρ**) **ΧΡΙΑ** 32, 4; 94, 26; 96, 21; 99, 5.
- χρῆμα **ΧΡΗΜΑ** 21, 2; 69, 2; 103, 28.
- χρηστός (**ΜΗΤ**) **ΧΡΗΣΤΟΣ** 3, 22; 18, 16.
- χριστιανός (**ΜΗΤ**) **ΧΡΗΣΤΑΝΟΣ** 67, 21.
- χρόνος **ΧΡΟΝΟΣ** 78, 5.
- χωρίς **ΧΩΡΙС** 31, 4; 32, 14, 18; 35, 15; 36, 4; 81, 29; 92, 28; 93, 2.
- ψάλλειν **ΨΑΛΛΕΙ** 33, 21, 22.
- ψαλμός **ΨΑΛΜΟΣ** 86, 26, 33.
- ψαλμωδός **ΨΑΛΜΩΔΟΣ** 66, 28.
- ψαλτήριον **ΨΑΛΤΗΡΙΟΝ** 86, 25; 103, 24.
- ψυχή **ΨΥΧΗ** 2, 20; 3, 3; 8, 37; 11, 24, 31; 12, 19; 13, 13, 28; 14, 27; 16, 1; 18, 2, 17; 19, 32; 21, 7; 25, 1; 28, 5; 29, 9, 27; 35, 26, 29, 30; 36, 12, 14, 15, 18; 38, 9; 44, 34; 47, 20; 51, 4; 52, 22; 53, 31, 33; 54, 9; 55, 24; 57, 34; 58, 3; 59, 5; 60, 27; 61, 22; 62, 20, 24; 64, 14, 26; 65, 6; 68, 18, 27; 69, 5, 6, 11; 70, 34; 71, 6, 19; 72, 8, 15, 21, 24, 25, 27, 29; 73, 9, 22; 78, 25; 79, 21; 80, 13, 14, 27; 85, 9; 86, 7, 20, 30; 90,

26; 91, 12; 92, 15; 96, 34; 103,	5; 51, 32 (bis); 53, 25; 71, 8;
18; $\text{†}\chi\chi\sigma\sigma\gamma\epsilon$ 80, 24.	75, 15, 17.
$\psi\acute{\omega}\rho\alpha$ $\text{†}\omega\rho\alpha$ 77, 19, 20.	$\omega\sigma\tau\epsilon$ $\text{z}\omega\sigma\tau\epsilon$ 3, 12; 9, 31; 14, 15,
	18, 27; 28, 23; 29, 3, 4, 35; 40,
	24, 30; 41, 22, 26; 43, 28; 45, 1;
$\phi\delta\eta$ $\text{o}\lambda\eta$ 100, 5.	46, 19; 49, 1; 58, 7, 30; 59, 4;
$\omega\varsigma$ $\text{z}\omega\sigma$ 1, 14; 8, 15; 23, 20; 44,	66, 10; 81, 33; 90, 8, 18.

TABLE DES MATIÈRES

INTRODUCTION	I
I. Pachôme :	
Catéchèses	VI
Règles	IX
II. Théodore :	
Catéchèses	XII
III. Horsièse :	
Lettres	XVII
Catéchèses	XVIII
Règlements	XXII
IV. Ćarour :	
Prophétie	XXX

TEXTES

I. Pachôme :	
1. Catéchèse à propos d'un moine rancunier	1
2. Catéchèse sur les six jours de Pâques	24
3. Excerpta	26
4. Règles :	
a) Praecepta	30
b) Praecepta et Instituta	33
II. Théodore :	
1. Catéchèse	37
2. Catéchèse	37
3. Catéchèse	40
4. Excerpta	60
III. Horsièse :	
1. Lettres	63
2. Catéchèses :	
a) pour le samedi matin	66

b) deuxième discours	70
c) troisième discours	70
d) quatrième discours	72
e) cinquième discours	73
3. Homélie sur l'amitié (particulière)	75
4. Excerpta	81
5. Règlements	82

IV. Carour :

Prophétie sur la négligence à Pebow	100
---	-----

INDEX

Bible	105
Noms de personne	112
Noms de lieu	114
Mots d'emprunt	115
Table des matières	129

- 154 / *Syr.69.* R. HESPEL, *Sévère d'Antioche. Le Philatethe.* 1952. iv-305 p. — T : vol. 133.
- 135 / *Copt.17.* L. TH. LEFORT, *Les Pères Apostoliques en copte.* 1952. xxxi-130 p. — V : vol. 136.
- 136 / *Copt.18.* L. TH. LEFORT, *Les Pères Apostoliques en copte.* 1952. i-109 p. — T : vol. 135.
- 137 / *Arm.1.* L. LELOIR, S. Ephrem. *Commentaire de l'Evangile concordant, version arménienne.* 1953. xi-364 p. — V : vol. 145.
- 138 / *Aeth.31.* V. ARRAS, *Miraculorum S. Georgii megalomartyris Collectio altera.* 1953. ii-114 p. — V : vol. 139.
- 139 / *Aeth.32.* V. ARRAS, *Miraculorum S. Georgii megalomartyris Collectio altera.* 1953. i-67 p. — T : vol. 138.
- 140 / *Syr.70.* R. M. TONNEAU, *S. Cyrilli Alexandrini commentarii in Lucam, I.* 1953. xii-235 p. — T : vol. 70.
- 141 / *Subsidia, 5.* B. REYNDERS, *Lexique comparé du texte grec et des versions latine, arménienne et syriaque de l'« Adversus Haereses » de saint Irénée. I, Introduction, Index des mots grecs, arméniens et syriaques.* 1954. v-191 p.
- 142 / *Subsidia, 6.* B. REYNDERS, *Lexique comparé du texte grec et des versions latine, arménienne et syriaque de l'« Adversus Haereses » de saint Irénée. II, Index des mots latins.* 1954. 356 p.
- 143 / *Iber.3.* A. TARCHNISVILI, *Typicon Gregorii Pacuriani.* 1954. iii-88 p. — V : vol. 144.
- 144 / *Iber.4.* A. TARCHNISVILI, *Typicon Gregorii Pacuriani.* 1954. i-52 p. — T : vol. 143.
- 145 / *Arm.2.* L. LELOIR, S. Ephrem. *Commentaire de l'Evangile concordant, version arménienne.* 1954. vi-261 p. — T : vol. 137.
- 146 / *Subsidia, 7.* E. HONIGMANN, *Le couvent de Barsaümä et le Patriarcat jacobite d'Antioche et de Syrie.* 1954. xxviii-216 p., 3 cartes et 1 planche.
- 147 / *Subsidia, 8.* G. GRAF, *Verzeichnis arabischer kirchlicher Termini (Zweite, vermehrte Auflage).* 1954. vii-131 p.
- 148 / *Iber.5.* G. GARITTE, *Lettres de S. Antoine. Version géorgienne et fragments coptes.* 1955. ix-50 p., 2 planches. — V : vol. 149.
- 149 / *Iber.6.* G. GARITTE, *Lettres de S. Antoine. Version géorgienne et fragments coptes.* 1955. ii-39 p. — T : vol. 148.
- 150 / *Copt.19.* L. TH. LEFORT, S. Athanase. *Lettres festales et pastorales en copte.* 1955. xxxiv-170 p. — V : vol. 151.
- 151 / *Copt.20.* L. TH. LEFORT, S. Athanase. *Lettres festales et pastorales en copte.* 1955. iii-136 p. — T : vol. 150.
- 152 / *Syr.71.* R. M. TONNEAU, *Sancti Ephraem Syri in Genesim et in Exodum commentarii.* 1955. ii-160 p., 2 planches. — V : vol. 153.
- 153 / *Syr.72.* R. M. TONNEAU, *Sancti Ephraem Syri in Genesim et in Exodum commentarii.* 1955. ii-144 p. — T : vol. 152.
- 154 / *Syr.73.* ED. BECK, *Des Heiligen Ephraem des Syrers Hymnen de Fide.* 1955. xiv-278 p., 4 planches. — V : vol. 155.
- 155 / *Syr.74.* ED. BECK, *Des Heiligen Ephraem des Syrers Hymnen de Fide.* 1955. v-247 p. — T : vol. 154.
- 156 / *Syr.75.* C. VAN DEN EYNDE, *Commentaire d'Isôdad de Merv sur l'Ancien Testament. I. Genèse.* 1955. xxxi-285 p. — T : vol. 126.
- 157 / *Copt.21.* K. H. KUHN, *Letters and Sermons of Besa.* 1956. xiv-160 p. — V : vol. 158.
- 158 / *Copt.22.* K. H. KUHN, *Letters and Sermons of Besa.* 1956. — T : vol. 157. (sous presse).
- 159 / *Copt.23.* L. TH. LEFORT, *Œuvres de S. Pachôme et de ses disciples.* 1956. xxxi-130 p. — V : vol. 160.
- 160 / *Copt.24.* L. TH. LEFORT, *Œuvres de S. Pachôme et de ses disciples.* 1956. — T : vol. 159. (sous presse).
- 161 / *Ar.16.* W. HÖNERBACH und O. SPIES, *Ibn at-Taigib, Fiqh an-naṣrāniya « Das Recht des Christenheit », I.* 1956. vii-221 p. — V : vol. 162.